L. g. sept.
99. Werlauff.

BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS.

Preißschriften

die dänische Sprache

im

Herzogthum Schleßwig

betreffend;

von

M. E. C. Werlauff,
Justizrath, Professor und Secretair bey der Königl. Bibliothek

und

N. Outzen,
Prediger zu Breklum bey Bredsted.

Kopenhagen, 1819.
Bey dem Hofbuchhändler Johann Heinrich Schubothe.

Priisskrifter

angaaende

det danske Sprog

i

Hertugdømmet Slesvig;

forfattede af

Mag. E. C. Werlauff,

Justitsraad, Professor og Secretær ved det Kongel. Bibliothek

og

N. Outzen,

Sognepræst til Brecklum ved Bredsted.

Kjøbenhavn, 1819.

Trykt paa Hofboghandler J. H. Schubothes Forlag,

hos Hartvig Friderich Popp.

BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS.

Forerindring.

Undersøgelser om de Forandringer, som Sprog efterhaanden have undergaaet i deres indvortes og udvortes Forholde, høre efter Tingenes Natur til de interessanteste historiske Granskninger formedelst den Sammenhæng, disse Forandringer have med Nationernes Skiæbne og Afvexlingerne i deres Tilstand. Selv til retteligen at bedømme og benytte de Spor af svundne Menneskealdere, som bleve tilbage i dunkle Sagn eller tvivlsomme Mindesmærker, er denne Art af Forskning høistnødvendig, ja uundværlig.

Saare naturlig er herved den Følelse, som tillægger disse Granskninger et høiere Værd, naar de angaae eget Nationalsprog i dets Stamme og

Grene, naar de bringe Lys i de mørkere Partier af dets Historie, naar de opklare, hvilke indvortes og udvortes Forandringer det i Tidernes Løb har erfaret. Er dette Sprog nu derhos ærværdigt ved Ælde, anseeligt ved Herredømme, mærkeligt ved Character, Dannelse, Rigdom og aandelig Fylde: da blive Undersøgelserne saa meget mere baade tillokkende og lærerige.

Det skandinaviske Tungemaal, udsprunget af fælles (gothisk) Moderstamme med det germaniske, men ikke et Sideskud af dette, tog Besiddelse af Europas nordvestligste Strækninger, medens den ikke mindre kraftfulde Søstergreen udbredte sig paa sydligere Vei ind i Hiertet af samme Verdensdeel, dragende sig hen mod Østersøens og Nordsøens Bredder. I disse Egne mødtes de nu atter, begge udfoldende sig i frodig Væxt, begge fortrængende ethvert ældre Herredømme. Men i det deres Toppe slyngede sig i hinanden, for ligesom at danne en fælles, vidtomfat-

tende Krone, opstod imellem dem en søsterlig Veddestrid om, til hvis Enemærker visse Grændsedistricter nærmest skulde høre; thi i de respective*Hovedgebeter ærede den eene den andens Rettighed og selvstændige Odel.

Men for Historiegranskeren er det et værdigt Hverv, at undersøge Sprogene i deres geographiske Bevægelser og locale Forholde, omhyggeligen at randsage, hvorvidt, naar og hvorledes deres Grændser og Landemærker efterhaanden have modtaget Forandring. I tvivlsomme Spørgsmaale af dette Slags at udfinde det Sande, eller endog kun det Sandsynlige, er ikke allene i sig selv en videnskabelig Fortieneste, men bringer derhos den største Nytte for den ældste Folkehistorie; thi Resultaterne af saadanne Undersøgninger maae nødvendig faae en væsentlig Indflydelse paa Bedømmelsen af gamle Sagn om Folkenes Vandringer eller Flytninger og om mange Begivenheder, der fordum skulle have tildraget sig i de Egne, hvor

de boede. Selv Meget af det, som end er i Brug og bestaaer, f. E. Egen- og Stednavne, Idiotismer, Dialectforskielligheder ꝛc., laaner herfra Oplysning og stundom ligesaa heldig som uventet Forklaring.

Det er noksom bekiendt, at det danske Sprog har i Sønderjylland eller Hertugdømmet Slesvig havt en afvexlende Skiæbne; at det i ældre Tider og giennem flere Aarhundreder har i den allerstørste Deel af denne Provinds været det almene og herskende Tungemaal baade som Folke- og Statssprog; at det senere er som Administrations- Rettergangs- Kirke- og Underviisningssprog, tildeels ogsaa som Omgangssprog, blevet fortrængt af sin Søster, det tydske Sprog. Men, endskiønt flere Lærde have samlet Bidrag til Historien af det danske Sprogs Skiæbne i Sønderjylland, nogle, f. Ex. Pontoppidan og Aagaard, endog behandlet denne Gienstand særskilt, var det dog endnu langt fra, at Sagen derved kunde ansees tilstrækkeligen oplyst. Og dog maatte Spørgsmaalet selv af

flere Aarsager befindes vigtigt nok, for at ønske det med muligste Grundighed drøftet og undersøgt. Dette anledigede en Videnskabernes Ynder *) til, i Slutningen af Aaret 1815 at udsætte følgende, i tre Hovedpunkter sig opløsende, Priisopgave:

a) Hvorvidt har i ældre Tider det danske Sprog, som almindeligt Landssprog, strakt sig imod den holstenske Grændse?

b) Fra hvilken Tid af, og ved hvilke Omstændigheder, er paa denne Kant det danske Sprogs Gebeet og Herredømme efterhaanden blevet fortrængt eller indskrænket, og hvorledes er denne Indskrænkning gaaet frem?

c) Hvilket er for nærværende Tid Forholdet i det Slesvigske mellem det danske og det tydske Sprogs Udstrækning, og hvilke Ulemper og

---

*) Hr. Etatsraad Scheavenius, Eier af Giorsløv ꝛc., som allerede tilforn paa lignende Maade har anlediget interessante Æmners Bearbeidelse.

Uleiligheder følge af begges Blanding? hvilke ere Midlerne, hvorved det danske Sprog, som Landets ældste almindelige Tungemaal, tillige kunde blive det almindelige offentlige Underviisnings-, Forhandlings-, og Rettergangs-Sprog, og Sønderjylland saaledes i Henseende til Sproget blive, hvad det forhen har været, en dansk Provinds?

Ved Besvarelsen af denne Opgave forlangtes deels de mueligst fuldstændige hidhørende Oplysninger saavel i geo- og ethnographisk, som i historisk Henseende, deels et stadigt Henblik paa de skete Forandringers politiske Følger, samt paa Statsstyrelsens Med- eller Modvirkning, ligesom der ogsaa yttredes Ønske om, at Besvarelsen maatte ledsages med eet eller flere historiske Korter, hvorpaa de mærkeligste Forandringer i Sprogenes Grændseforholde vare betegnede. Om at paatage sig Bedømmelsen af de Afhandlinger, som maatte indkomme, anmodede Præmiens Udsætter Hs.

Excellence Hr. Geheimeconferentsraad, Kongelig Historiographus ꝛc. O. Malling, Hr. Etatsraad og ældste Professor ordinarius i Historien ved Kiøbenhavns Universitet, A. Kall, og Undertegnede. For en saadan Besvarelse af foranførte Opgave, som af os maatte erkiendes for fyldestgiørende, tilsagdes en Præmie af 300 Rbd. Sølv eller 150 Specier, med Tillæg, at, dersom foruden den Afhandling, som Prisen maatte blive tilkiendt, endnu noget Forsøg skulde befindes at fortiene særdeles Opmærksomhed, vilde Forfatteren deraf kunne vente en mindre Præmie af 100 til 150 Rbd. rede Sølv. Besvarelsen kunde enten være affattet i det danske eller tydske Sprog. Den Afhandling, som maatte vinde Prisen, vilde Priisudsætteren uden Omkostning for Forfatteren besørge udgivet i Trykken, saafremt han ikke hellere selv vilde drage Omsorg for dens Udgivelse. Terminen til Afhandlingernes Indlevering bestemtes først til 1 Julii 1816, men blev siden efter yttret Ønske forlænget til 1 Januarii 1817.

Derefter indkom trende Afhandlinger, og Resultatet af de ovenmeldte Censorers Dom blev under 7 Junii 1817 bragt til offentlig Kundskab ved følgende, ogsaa i Dansk Literatur-Tidende for samme Aar No. 23 indrykkede, Bekiendtgiørelse:

"Til Besvarelse af den Priisopgave angaaende det danske Sprogs Skiæbne i Hertugdommet Slesvig m. v., som en dansk Borger i Efteraaret 1815 har udsat (indført i de offentlige Blade, og deriblandt i Dansk Literatur-Tidende 1815 No. 47 S. 747 — 50) ere indkomne trende Afhandlinger, nemlig:

1) En, skreven paa Dansk, med Devise: Eidora Romani terminus imperii.

2) En, forfattet paa Tydsk, med Motto: Navanda opera patriæ bono.

3) En, ligeledes paa Tydsk, med Paaskrift: ἄφετε συναυξάνεσθαι αμφότερα. Matth. XIII. 30.

No. 1 vidner om et fuldstændigt og lærdt Bekiendtskab med de historiske Kilder og Hielpemidler,

udstrakt Belæsenhed og en udmærket Flid i at samle og ordne de forskiellige Kiendsgierninger, saa at dette Arbeide, hvad det Historiske angaaer, næsten intet efterlader at ønske, enten i Fuldstændighed eller Grundighed.

No. 2 røber en Forfatter, som ikke allene er vel bevandret i den gamle nordiske Literatur, men ogsaa besidder megen Localkundskab, hvilken sidste sætter ham istand til at oplyse enkelte Gienstande desto nøiagtigere. Imidlertid naaer den ikke No. 1 i Fuldstændighed; ogsaa indeholder den hist og her Slutninger, der ikke synes understøttede ved noksom gyldige Grunde.

No. 3 staaer i Fuldstændighed og Grundighed tilbage for begge de ovennævnte. Ikke desto mindre fortiener Forfatteren megen Agtelse for den Flid, hvormed Afhandlingen er udarbeidet.

I Henhold til Foranstaaende, og da efter den i sin Tid udstædte Bekiendtgiørelse tvende Præmier,

en større og en mindre, kunne tildeles, have Undertegnede, som de, der efter Anmodning have paataget sig at giennemsee og bedømme de indkommende Forsøg, fundet sig beføiede til at tilkiende

Forfatteren af No. 1 eller af Afhandlingen med Devise: Eidora Romani terminus imperii, den første Præmie, 300 Rbd. rede Sølv.

Forfatteren af No. 2 eller af Afhandlingen med Devise: Navanda opera patriæ bono, den anden Præmie, 100 Rbd. rede Sølv.

Ved at aabne de til Deviserne svarende lukte Sedler er det befundet, at

Forfatteren af No. 1 er Hr. Professor og Bibliotheksecretær Werlauff i Kiøbenhavn;

Forfatteren af No. 2 er Hr. Nicol. Outzen, Pastor til BreckIum ved Bredsted.

Kiøbenhavn d. 7de Junii 1817.

Malling. A. Kall. Engelstoft."

Det er disse værdige Forfatteres Arbeider, som her overleveres Publicum ved den samme patriotiske Borgers Foranstaltning, af hvem Prisen var udsat. Med hvilken Grundighed, Skarpsindighed og Upartiskhed de begge have undersøgt det forelagte Æmne, med hvilket Held enhver af dem har benyttet de Fordele, som hans individuelle Stilling tilbød, og hvor Meget derved er vundet til nøiagtigere og fuldstændigere at oplyse et interessant Spørgsmaal i den danske Nationalhistorie — om end Dunkelhed maatte blive tilbage i det, som angaaer de ældste Tider — vil den kyndige Læser finde rigelig Anledning til at indsee og paaskiønne. Han vil tillige erfare, hvor Meget begge disse kronede Afhandlinger have forud for det tredie, allerede i Trykken udgivne, Forsøg, i hvilket Censorerne ogsaa ugierne maatte bemærke nogen Indflydelse af den Eensidighed, som Hr. Justitsraad Werlauff i Forerindringen til sin Afhandling paaanker hos ham og flere. Saa lidet nu, efter de Undersøg-

ninger, som herved fremlægges, nye Arbeider, der ikke udmærkede sig ved nogen fortrinlig Grundighed og udsøgt Lærdom, vilde være til nogen Nytte, saa ønskeligt var det derimod, at den fædrelandske Litetatur maatte saa snart muelig vorde beriget med den vigtige Skat af topographiske og lingvistiske Bidrag, som Hr. Pastor N. Outzens Afhandling viser, at han paa Stedet har indsamlet.

Tilfældige Omstændigheder have noget forsinket Priisafhandlingernes Trykning. Ved dette Ophold er imidlertid mere vundet end tabt, forsaavidt begge Forfattere derved fik Leilighed til at revidere deres Arbeider og i en eller anden Henseende at give dem en større Correcthed eller Fuldstændighed. Maatte flere lige saa interessante Emner af Fædrelandets Historie finde lige saa heldige Bearbeidere!

Kiøbenhavn d. 20 Marts 1819.

Engelstoft.

I.

Hertugdømmet Slesvigs Grændser i ældre og nyere Tider.

Saa tidlig som den danske Jordbeskrivelse og Historie begynder at blive sikker, forekommer Halvøen, som nu indbefatter Nørrejylland og Hertugdømmet Slesvig, under den almindelige Benævnelse Jylland (Jutia isl. Jotland. AS. Gotland, Eotaland) a). Men da Sønderjyl-

a) "Prima pars Daniæ, quæ *Jutland* dicitur, ab Egdora .... protenditur." *Adami Brem. Hist. eccl. ed. Lindenbrog* p. 130. Dania cismarina quam *Jutland* incolæ appellant ib. p 41. "*Jutia* .... situ porrectior Teutoniæ finibus admovetur." *Saxo Gramm.* ed. Steph. Præf. p. 2. "Suddathorp .... *juticarum* partium oppidum." ibid. p. 212. cf. p. 233. Dannevirke kaldes *Jutiæ* mænia ib. p. 242. Hedebye siges at ligge i Jylland; *Knytlinga S.* p. 60. Erik Emund var "sudr á *Jotlandi*," da han blev dræbt paa Urnehovedthing ib. p. 204. Gorm den Gamle indtog "Jutland alt sudr til Sles." Script. Rer. Danic. II. p. 281. I Waldemars Jordebog indbefatter Jucia ogsaa Sønderjylland, S. R. D. VII. p. 530. Endnu i Begyndelsen af 15de Aarhundrede kaldtes Nørre- og Sønderjylland med et Navn Jylland.

land, før det danske Monarkies Stiftelse under Gorm den Gamle, ofte havde sine egne Underkonger og efter den Tid ofte styredes af kongelige Statholdere eller Lehnsmænd, saa begyndte man alt i tolvte Aarhundrede, om ikke før, at skielne mellem Nørre- og Sønderjylland b) og da i sidstnævnte, Slesvig var ved sin Ælde, Rigdom og Bispesæde, den fornemste Bye, blev det stundom kaldet efter denne c). Dog kaldes endnu i Valdemar II. Jordebog det hele med et Navn Jucia d) og først mod Slutningen af det 14de Aarhundrede, da den Abelske Stamme uddøde og de holsteenske Grever bleve forlehnede med Hertugdømmet, ombyttede disse Titelen af Duces Jutiæ med Titel af Duces Slesvicenses eller Sunderjutiæ e).

---

ib. VII. p. 294. I et Tingsvidne i den slesvigske Lehnsproces 1421 karakteriseres heele Jylland saaledes: „Jutlande in deme Rike to Dennemarken, welk Jutland man benamet tweierleye, alse Sunderjutland vnde Nortjutland, vmme des lange, brede vnde ghrote willen, wo doch ...... een Land vnd ene Sprake ys."

b) "*Septentrionales* Jutiæ partes„ Saxo p. 219. Juti *australes* p. 271. jfr. p. 361.

c) "Slesvicum„ Saxo p. 230. "Slesvicensis præfectura„. ib. p. 231. "territorium slesvicense„ p. 175. Juti adskilles fra Hethbyenses p. 254. "Slezvik i Danmörk„ kaldes Provindsen i Heimskringla III. p. 247-48, hvor tillige Hovedstaden Hedebye nævnes.

d) S. R. D. VII. p. 530.

e) Presb. Brem. in *Westphalen Mon.* III. col. 66. Hansens Staatsb. des Herzogth. Schleswig S. 6. 7. 40. Endnu i Begyndelsen af 15de Aarh. forekommer Ducatus

Det gamle Sønderjylland indbefattede, ligesom det nuværende, fast Land f) og Øer. Men dets Grænd-

---

Slesvicensis og Ducatus in Jutland i flæng, men dog hyppigst Sønderjylland (Jutia australis) S. R. D. VII. p. 273. 400 og fl. I Friderik II Lehnsbrev af 1580 nævnes "Fürstenthum Schlesvig Suderjuttlandt genannt." Privileg. des schl. hollst. Rittersch. S. 198.

f) Endeel af det nuværende Hertugdom og stundom maaskee det heele betegnedes i Middelalderen med en egen Benævnelse, hidrørende fra dets physiske Beskaffenhed. Denne forekommer især i Alfreds Overs. af Orosius (Rasks Udg. i Scand. Litt. S. Skr. 1815.) S. 16. "þanon (Ealdseaxum) vestnord is þæt land, þe man Angle hæt and *Sillende* ɔ: nordvest for Oldsaxerne — ligger det Land, som man kalder Angeln og Sillende" S. 52. "Be sudan þone Cininges-heal fyld svide micel sæ up in on þæt land .... and is Gotland on odre healfe ongean, and sidda *Sillendi* ɔ: sønden for Konghell falder en meget stor Søe ind i Landet .... og der er Jylland paa hin Side ligeoverfor, derpaa er Slesvig." Et andet Sted paa s. S. hvor dette Ord og forekommer, bliver siden anført. Dette Sillende er upaatvivlelig det ved A. 815. hos nogle Middelaldersskribentere forekommende terra Normannorum, trans Eidoram, vocabulo *Sinlendi* (*Scr. Rer. Dan.* I. p 507. jfr. Rask l. c. S. 77.) om hvis Etymologie Langebek l. c. var uvis, men som neppe er andet end Sidlandia ɔ: locus depressus i Middelalderens Latin ɔ: Marskland, som endnu i Hadeln kaldes Sietland (Halems Oldenb. Gesch. I. S. 36). Sillende og Sinlendi var altsaa oprindelig Hertugdommets vestlige Deel (Marsklandet) (jfr. Boltens Ditmars. Gesch. I. S. 400.) eller og den fordum langt større og i ældgamle Tider maaskee med Sønderjylland landfaste Øe

ser vare ikke altid de samme og de forskiellige Bestanddele foreenedes ikke altid ved eet og samme Baand.

Mod Norden vare Grændserne i ældre, ligesom tildeels endnu i nyere Tider g) ikke nøje bestemte; derfor havde alt Erik Glipping Stridigheder med den slesvigske Hertug om Grændserne ved Ribe h). Dog er det vel rimeligt, at man alt dengang har tænkt sig en noget vilkaarlig Grændselinie fra Sønder for Skodborgaaens Udløb, langs med denne, indtil Koldingfiord i); i

---

Sylt, som vel alt i Waldemars Jordebog (S. R. D. VII. p. 522.) kaldes Syld, men i Diplomer af XII og XIII Aarh. i flæng Seland og Sild (*Thorkelini Diplom. Arnamagn.* I. p. 102. 246. 263. 265. 287. Suhms Dmks. Hist. IX. S. 556). Sild bliver da en Contraction af Seland ɔ: Sidland, en Forandring som i senere Tider maae have foranlediget Øens nuværende Vaaben, en Sild; og paa den Maade bortfalder den blot paa Vaabenet grundede Gisning i Danske Atlas VII. S. 347. at Danske skulde have beboet Øen før Friserne.

g) Topographie von Schleswig in alphab. Orden. Einl. Efter Rhodes Saml. til Haderslebs Amts Beskr. S. 1, skal den store Faresskov, som i gamle Dage strakte sig fra Øster- til Vesterhavet otte Mile i Længden have givet Anledning til Deelingen; men da den blev ødelagt, blev Skodborg- og Coldingaae Grændsen. Dog, dette har maaskee ingen historisk Grund.

h) Hvidtfeldts Krøn. I. S. 274. A. 1576 blev Grændsen bestemt mellem Slesvig og Nørrejylland. Christiani Schl. Holst. Gesch. Oldenb. H. II. S. 447.

i) S. Chartet til Waldemars Jordebog jfr. Hansens Staatsbeschr. S. 10.

det ringeste synes Skodborgaae i det fiortende Aarhundrede at nævnes som Grændsen k) og i det femtende sagdes Hertugdømmet at strække sig til Koldingbroe l).

I Henseende til den sydlige Grændse maae skielnes mellem en ældre og en yngre Tid. Oprindeligen synes den, efterat Landet var bleven besat af de Danske, at have lagt mellem Treenfloden og Slien og fra umindelige Tider af, at have været betegnet og befæstet ved det ældste Dannevirke m). Derfor sagdes Slesvigbye at ligge

---

k) Er formodentlig "amnis secans Jutiam„ i det latinske Klagedigt fra Christopher II. Tid. S. R. D. VI. p. 553. Derfor kaldte Islænderne Hertugdømmet stundom "fyrir sunnan á ɔ: Landet sønden for Aaen. Heimskr. V. p. 388.

l) . . . ad pontem castri Koldinghe, ubi regnum Dacie incipit. S. R. D. VII. p. 341.

m) Denne Volds egentlige Beliggenhed og Historie er endnu meget uvis og fortjente en nøiagtig Sammenligning af selve Lokalet med de historiske Oplysninger. Jeg antager med Bolten Ditmars. Gesch. I. S. 360. og Hr. Dr. Kruse i Kielerblätter IV. S. 403. indtil videre, at den egentlig har strakt sig fra Slien til Trenen. Ved A. 808 fortælle Annalisterne om den jydske Kong Godefrid: "*limitem* regni sui, qui *Saxoniam* respicit, *vallo* munire constituit, eo modo, ut ab orientalis maris sinu, quem illi Ostersaltz dicunt, usque ad occidentalem oceanum, totam *Egidoræ* fluminis ripam aqvilonalem munimentum prætexeret.„ S. R. D. I. p. 499 jfr. Suhms Danm. Hist. II. S. 13. VII. S. 670. Om Thyra Dannebods Anlæg fortæller Saxo p. 182: "Thyra, qvo patriam a clandestinis exterorum irruptionibus tutiorem præstaret, quantum a Slesvico ad occidentalem oceanum patet, vallo fossaqve proscindere agressa

paa Grændsen mellem Danmark og Nordalbingien n) og Hollingsted i Nærheden af Slesvig blev anseet for et

---

est." (jfr. Stephanii Ann. p. 199. Boltens Beschr. Stapelholms S. 124) og Svend Aagesen S. R. D. I. p. 49: "Regina per universum regnum, edictum promulgavit, ut totius regni universus populus corrogatus una prope Slesvicum, conveniret; omnesque .... ingentis valli molem .... propriis jussit manibus elaborare.." Islændernes Beskrivelse lyder saaledes: "*Danavirki* var sva háttat, at firdir II. (Slien og Trenen?) ganga i landit, sinom megin lands hvarr, enn *milli fiardarbotna* hofdo Danir gert *borgarvegg* mikinn." Heimskr. I. p. 217. cf. Olafs Tryggv. S. ed. Scalh. I. p. 85. Om den vendiske Kong Henrik i Nielses Tid berettes, at han "non solum *Eidoræ finitima*, sed etiam cuncta *Slesvico*, valloqve qvod *Danorum opus* vocamus, interjecta, vastabat." Saxo p. 232; og da Knud Lavard var dræbt, kom Keiser Lothar for at hævne ham med en stor Hær "prope civitatem *Sleswich*, ad vallum illud notissimum *Dinewerch*. *Helmoldus ed. Bangert.* p. 122. Thyras Anlæg forbedredes siden under Waldemar I. Saxo p. 182. Svend Agg. p. 63. Endelig forekommer om Dronn. Margareta Sambirias Anlæg i det XIII Aarh. følgende Sted hos en, rigtig nok 200 Aar yngre, Skribent: "Illis diebus .... quædam mulier dicta Nigra Margarita Regina Daciæ ..... castrum Gottorpe munivit & ante illud magnum fossatum muratum, *Dennewerk* vocitatum fieri procuravit incipiens a flumine *Slige* usqve ad *Fresiam* procedendo, miro & ineffabili opere terram Daciæ ab Almanis concludendo..." Presb. Brem. ap. Westphalen III. col. 42. Alle disse Steder synes at begunstige den anførte Meening; jfr. Stapelholms Beschr. S. 116. sq.

n) 804 kom K. Godefrid til Sliestorp (ɔ: Slesvig) "in confinio regni sui & Saxoniæ." S. R. D. I. p. 497. cfr. Boltens Ditm. I. S. 224.

Grændsested o). Men under Krigene med Karl den Store, lykkedes det de jydske Konger at trænge frem over den gamle Grændse og ved Freden mellem Karl og Hemming A. 811, blev den sydlige Eider Grændsen mod det tydske Rige p). Vel synes Gorm den Gamle, da han mod Slutningen af det 9de Aarhundrede undertvang de danske Smaaestater, først at have erkjendt Rigets gamle Grændse, Slien, den han ikke vilde overskride q), men da han dog siden trængte frem over den, gik Henrik Fuglefænger ham imøde, tvang ham til Fred, rykkede Nordalbingiens Grændse frem til Trenen og Slien, beskikkede her en Markgreve og anlagde en saxisk Kolonie r). Lan-

---

o) S. R. D. I. p. 497. Bolten l. c. I. S. 224. 351. Beschr. v. Stapelh. S. 19.

p) "Hemming ..... *Egdoram* fluvium *regni terminum* accepit." *Ad. Brem. ed. Lindenbr.* p. 16. Helmold. p. 15. Derfor anførte nok Erik af Pommerns Vidner i Processen mod de Slesvigske Hertuger, gamle Krøniker som Beviser for, at Rigets Grændser endog fra Hedenskabets Tid havde strakt sig til Eider og Levensau. S. R. D. VII. p. 409. 416. cf. Saxo p. 65.

q) S. R. D. II. p. 444. Derfor siges ved denne Tid Hedebye at ligge mellem Vender, Saxer og Angler. Ottars og Ulfsteens Reise i Scand. Litt. S. Skr. 1815. S. 52.

r) *Ad. Brem. ed. Lindenbr.* p. 37. Sammenlignes dette Sted, der næsten eenslydende forekommer hos Helmoldus p. 25. og flere gamle Skribentere, med Adam p. 65. om Markgrevskabets Ophævelse under Knud den Store, saa fortjener Adams Beretning, efter al historisk Kritik, saa meget mindre at omtvivles, som Landet mellem Slien og Eideren først i Begyndelse af niende Aarh. blev dansk, og det, i

det paa hiin Side af Slien, ja som det synes, endog Slesvigbye selv s) regnedes nu til det tydske Rige t). Den Indflydelse de tydske Keisere derved fik paa de danske Anliggender, opvakte siden mange Krige, som forebyggedes, da Knud den Store, i Anledning af sin Datters Egteskab med Keiser Konrads Søn, fik hiint Markgrevskab ophævet, og Landet mellem Slien og Eideren igien vindiceret sit Rige u). Dog kan det maaskee ansees for en Levning af denne omtrent hundredaarige Forbindelse med Tydskland, at hine Egne af Hertugdømmet ikke synes at have kiendt den i det øvrige Sønderjylland brugelige ældgamle danske Inddeling i Sysseler og Herreder; de sagdes der-

---

i de 120 Aar der forløb indtil K. Henriks Tog, under de jydske Kongers indbyrdes Krige og jævnlige Afhængighed af Keiserne, ikke kunde ansees for andet end en prekær Besiddelse, som Keiseren ved denne Leilighed søgte igien at tilvende Riget. Det bedste om denne mere omtvistede end omtvistelige Materie haves i Gebhardi Dän. Gesch. I. S. 398. Christiani Schl. Holst. Gesch. I. S. 73. 86. Ej. Dänemarks stets freye Königskrone S. 7. Suhms D. Hist. II. S. 568. Boltens Ditm. I. S. 394. sq. Ej. Stapelholms Beschr. S. 121.

s) Helmold. l. c. Boltens Stapelholm S. 122.

t) "Eo tempore (Midten af tiende Aarh.) *Sleswich* cum provincia adjacente, quæ scil. a lacu *Slya* at *Egdoram* fluvium protenditur, romano imperio subjacebat." Helmold. p. 33. "fines *Danorum*, qui olim fuerant apud *Sleswich* ib. p. 26. jf. p. 65. Herved forstaaes og den hos Annalisterne forekommende Marca, confinia Normannorum. jfr. Boltens Ditm. I. S. 396.

u) Adam. p. 65.

imod i Aaret 1260 at indbefatte „Svansio, Fretheslet, (maaskee Dänischwald, som under dette Navn alt forekommer 1332) Stapeleholm, nemus Jernewith & oppidum Reinoldesburg v)." Endnu skal Forskiellighed i Bygningsmaade, Sæder m. m., paa begge Sider af Slien, antyde at denne Strøm adskiller forskiellige Folkestammer x).

Fra hiin Tid af forblev altsaa Eideren og Levensau Sønderjyllands sydlige Grændse xz).

---

v) Danske Atlas VII. S. 679.

x) Gebhardi Dän. Gesch. I. S. 399. Boltens Stapelholm S. 113. Blätter für Polizey und Kultur 1799. S. 188.

xx) "Egodor fluvius, qui Danos dirimit a Saxonibus." *Ad. Brem.* p. 46. "*Egdora* .... limes regni Danorum." Helmold. p. 239. Svend Grathes flesv. Stadsret nævner Eideren som Grændse; Ankers Lovhist. II. App. S. 9. jfr. Saxo Præf. p. 2. I Forliget angaaende Waldemar II. Befrielse 1225, forpligtede han sig til at tilbagegive det tydske Rige "omnes terras intra *Eidram* & Albiam fluvios sitas, ad imperium pertinentes, videlicet a descensu *Eidriæ* in mare usque ad aquam *Lenoldesowe* & ab eadem aqua usque ad mare." *Thorkelini Dipl.* I. p. 294. Derfor bleve i gamle Tider Grændsemøder mellem danske og tydske Regentere holdte ved Eideren. S. R. D. I. p. 502. Saxo p. 341. 345. 361. I den slesvigske Lehnsproces under Erik af Pommern karakteriseres Hertugdømmets Bestanddeele og Grændser saaledes fra dansk Side: "*Jucia australis* fuit & est pars regni *Dacie* vna cum dicto castro Gottorp & ciuitate Slezwik ac ceteris castris, insulis & omnibus contentis in eadem usque ad fluvium *Eydoram*, *Lewingesouw* & fossatum *Denewerk*, quod factum est de

Men blandt de Bestanddele, som nu udgiøre integrerende Dele af Hertugdømmet, ere der nogle som i ældre Tider stundom ansaaes for politisk adskildte derfra. Disse ere det gamle Nordfrisland, og Øerne Als, Ærrøe og Femern.

Nordfrisland, som indbefattede den, for en stor Deel, undergaaede sønderjydske Vestkyst fra Treenfloden til Tønder med tilhørende Øer y), men hvis gamle Grændser vanskelig lade sig bestemme, befandt sig ikke altid i samme politiske Forhold som det øvrige Sønderjylland. I Begyndelsen synes dets Indbyggere, om hvilke siden mere, at have levet som et frit Folk, der dog maatte paa en Maade betale deres Uafhængighed med en aarlig Afgivt, deels til den danske Konge z), deels til

---

uno fluvio ad alium, similiter & insula *Alse* cum castris, pertinenciis suis ac vniuersis terris & similiter Frisia, quæ est dicta *norfricia* & similiter *silua Danica*, omnes supradicte spectant & subsunt regno Dacie." S. R. D. VII. p. 404. At de holsteenske Grever, selv under hine Stridigheder erkiendte Danmarks gamle Grændse, sees af et utrykt Dokument af 1422, hvori Greverne erklære, at deres holsteenske Undersaatter skulde tiene dem paa deres egen Bekostning „na Dennemarckes Siden nicht vörder alse up de Levensauw."

y) Heimreichs ern. nordfris. Chron. S. 45. Boltens Stapelholm S. 20. Christiani Schl. holst. Gesch. II. S. 443.

z) "Huic (Jutiæ) etiam *Fresia minor* adjacet." Saxo p. 3. "*Frisia minor*, quæ et ipsa *Danicarum* est partium." ib p. 260. "Administratio . . . provinciæ sub *nostris regibus* esse cæpit." ib. I Waldemars Jordebog (S. R. D. VII. p. 530.) kaldes det blot Frisia.

den slesvigske Hertug æ). Efter Abels Død 1252 gave de sig under Hertugernes Beskyttelse, af hvilke de igien i Begyndelsen af fiortende Aarhundrede bleve afstaaede til den danske Krone, uden at dog enten hiin eller denne Underkastelse bestod i andet end en maadelig Skat ö). Efter Waldemar Atterdags Død, lykkedes det de holsteenske Grever at foreene Nordfrisland med Hertugdømmet, dog med Vedligeholdelse af dets særegne Forfatning og Friheder a). Vel paastodes der siden fra dansk Side, at dette Land retmæssigen hørte under den danske Krone b), men ved Freden A. 1435 overlod Erik af Pommern det, under samme Betingelser, som det øvrige Hertugdom, til Hertug Adolf, og Nordfrisland vedblev fra denne Tid af at høre under Slesvig.

Als og Ærrøe blive i Waldemar II. Jordebog henførte under Fyen c). Men om den første herskede alt fra det trettende Aarhundrede af, idelige Stridigheder mellem Kongerne og Hertugerne og under Lehnskrigen i Begyndelsen af det femtende Aarhundrede, søgte begge at vindicere sig den d). Dog kom den, ved Freden 1435 i Hertug Adolfs Besiddelse, saavelsom siden Ærrøe og begge disse Øer bleve fra den Tid af foreenede med Her-

---

æ) S. R. D. VII. p. 530.

ö) Christiani II. S. 468.

a) Heinzes histor. Abhandl. III. S. 14. 18.

b) "*Frisia*, que est contigua Jucie australi, est pars regni Dacie & ad illud & spectat sicut ..... Sunderiutland.„ S. R. D. VII. p. 400.

c) S. R. D. VII. p. 524.

d) S. R. D. VII. p. 250. 400 & pl.

tugdømmet, skiøndt den største Deel af Als og heele Ærrøe i kirkeligt Hensyn hører under Fyens Stift.

Femern e), skiøndt ved sin Beliggenhed nærmere Holsteen end Slesvig, synes dog oprindeligen at have hørt under den danske Krone f). Fra Midten af trettende til Begyndelsen af fiortende Aarhundrede, var ogsaa den en Gienstand for Tvist mellem Kongen og Hertugerne, indtil den 1328 blev bortforlehnet til de holsteenske Grever, som siden vedligeholdt sig i Besiddelsen deraf, og tilsidst indlemmede den i deres nye Lehn, Hertugdømmet g). I den slesvigske Lehnskrig erobrede Erik af Pommern Øen og erklærede den for en dansk Provinds h), men maatte A. 1435 afstaae den tilligemed de forhen nævnte Lande i).

---

e) Hos de Gamle: Imbra, Ymbræ, Vemere, Fembre.

f) Adam Brem. p. 137. "Finni insulæ aliæ . . . adjacent (inter quas) *Imbra* . . . . Hæ . . insulæ *Danorum* regnum aspiciciunt,„ Tydeligere endnu er det af Waldemars Jordebog p. 528, hvor den forekommer blandt Øerne som høre til Sielland, mellem Feiøe og Omøe og p. 531. hvor totum Ymbræ siges at høre til det kongelige Taffelgods (Kunnunglef).

g) Dog hørte den endnu i Midten af det fiortende Aarh. under Fyens Stift. Christiani II. S. 465.

h) S. R. D. VII. p. 300.

i) Om Femerns ældre politiske Forhold s. Dänische Bibliothek IX. S. 452. sq. Lackmans Einl. zu die Schl. Holst. Gesch. V. Beyl. Christiani II. S. 458. sq. IV. S. 194. sq.

En geographisk Udsigt over Slesvigs Omfang og Grændser i det syttende Aarhundrede giver Hertugdømmenes fortiente Topograph saaledes k):

„Des Herzogthums Schleswich ..... Grentze seynd „nach dem Norden, das Wasser so vor Coldingen vor„über fleust, also das Coldingen die Grentzestadt ist des „Reiches Dennemarck; sodann eine Linie aus der Coldin„gerau an die Schodburgisch Aw, immassen dieselbe auff „der Carten abgebildet ist; ferner die Schodsburgische „Aw, so ...... etwa eine grosse halbe Meile hinter „Ripen fleust, und endlich in die Westsee sich ergeust, „solcher massen, das Phanøe die Insul zu Judtlandt und „dem Reiche Dennemarcken, die Insul Mandøe aber noch „zu dem Herzogthum Schleswich gehörig ist. Nach dem „Osten und Westen machet die Grentze beederseits das „Meer, jedoch also, das etliche darinn belegene nahm„haffte Insulen annoch mit zu dem Hertz. Schleswich „gehören, benandlich Alsen, Arrøe, Femern, und an der „Westsee Mandøe, Rym, Syld, Føhr, Amrum, Nord„strandt und Helgelandt. Endlich nach der Süderseite „machet zu dieser Zeit die Eyder und das Flüslein Le„vensau genant, sampt einer Linie von Flemhudersee, „bey dem Edelhofe Schinkel bis an die Levensau l), die

k) Dankwerths Landesbeschreibung S. 53. jfr. Hansens Staatsbeschr. S. 10. 11. Topographie des Herz. Schleswig 1816, i hvis Indledning Hertugdømmets Bestanddele nøiagtig ere angivne, tilligemed de indenfor dets Grændser liggende Distrikter, som enten i politisk eller kirkelig Forstand ikke høre under det.

l) Her gaaer nu den holsteenske Kanal som ogsaa udgiør en Deel af Grændsen.

„Grenze zwischen diesem Hertzogth. Schleswich und dem „Hertzogth. Holstein ..... Sothane Grenze erinnert dies „Verslein:

"Sleswicum & Jutos dirimit *Scodtburgicus amnis:*
"*Eidora* teutonicum terminat imperium."

II.

Hertugdømmet Slesvigs Beboere i ældre og nyere Tider.

Fra en geographisk Udsigt over Hertugdømmet gaae vi over til Betragtning af det, i ethnographisk Henseende.

Den sikkerste Ledetraad til at udfinde hvorfra og paa hvilke Veie et Land har faaet sine første Beboere, er — Sprog og Landkart. Ved at følge denne, naar Spørgsmaalet er om vort danske Fædreneland, vil Resultatet uden Tvivl blive: at det har faaet sine første Beboere fra to Kanter, nemlig sønden fra (i en tidligere Periode) Germaner, som besatte Halvøen, og fra Østen Skandinaver, som besatte Skaane, Siælland og Smaaøerne og (i en seenere Periode) deels fortrængte, deels blandede sig med Halvøens oprindelige Beboere m).

---

m) Naar Saxo p. 5. nævner Brødrene Dan og Angul, som det danske Folks Stammefædre (a quibus Danorum cæpit origo) saa haves her uden Tvivl Spor til et ældgammelt historisk Sagn som bestyrker hiin Hypothes.

Denne Forestilling bestyrkes ved Historiens Udsagn, saa tidlig som dens Dagskiær begynder at udbrede sig over disse Egne. Fra den ældste Tid indtil denne Dag, forekommer i en Deel af Halvøen, i det Slesvigske, den Blanding af forskiellige Folk og Tungemaal, som altid opstaaer af forskiellige Stammers Sammenstød. Men hvorledes denne Blanding er opstaaet, derom kunde vi ikke være i Uvished, da vi netop om denne Deel af vort Fædreneland have de ældste paalidelige Efterretninger. Ikke behøve vi her at gaae tilbage til Cimbrer og Teutoner, skiøndt hine, om de endog have boet paa Halvøen, upaatvivlelig vare germaniske Folk, og forsaavidt beslægtede med de Beboere, vi nu skulde lære at kiende.

Ængstede af Pikter og Skoter, forladte af Roms Legioner, søgte Britterne i det femte Aarhundrede Hielp hos de ved deres Søetoge alt længe kiendte og frygtede Beboere af Tydsklands nordvestlige Kyst og af Halvøen. Disse kom, fortrængte og forjoge Landets gamle Beboere og stiftede egne Stater. Om disse det engelske Folks Stammefædre og de Lande, hvorfra de vare komne, findes hos de ældste engelske Skribenter Udsagn, som ved Undersøgelsen om det danske Folks Oprindelse, ere at ansee for klassiske. Vi vilde af dem anføre følgende tre:

Beda Hist. eccl. Angliæ Lib. I. Cap. XIII. "Tunc "*Anglorum* sive *Saxonum* gens, invitata a Rege .... ad-"vehitur ..... Advenerant autem de tribus *Germaniæ* "populis, id est, *Saxonibus*, *Anglis*, *Vitis (Jutis)* n) &

---

n) Vitæ er som bekiendt blot en Copiistfeil for Jutæ.

"*Vitarum* origine sunt Cantuarii & Vectuarii ..... De "Saxonibus, id est, ea regione, quæ nunc *antiquorum* "*Saxonum* cognominatur, venere orientales Saxones. .... "Porro de *Anglis*, hoc est, de illa patria, quæ *Anglia* "dicitur & ab eo tempore usque hodie manere deserta "inter provincias *Vitarum* & *Saxonum* perhibetur, orien-"tales Angli .... cæterique Anglorum populi sunt "orti o)."

Ethelwerdus p). "Illa aduectio ex tribus provinciis Germaniæ ɔ: *Saxonia*, *Anglia*, atque *Giota*."— "*Anglia vetus* sita est inter *Saxones* & *Giotos*."

Ottars og Ulffteens Reise q) .... "þæm "porte, þe mon hæt *æt Hædum*, ſe ſtent betvuh *Vine-"dum* and *Seaxum* and *Angle*, and hyrd in on Dene .... "ær he *to Hædum* come him væs on þæt ſteorbord *Got-"land* and *Sillende*, and iglanda fela (on þæm landum "eardodon *Engle*, ær hi hider on land comon)." ɔ: den Havn som man kalder Hedeby, ligger mellem Venderne, Saxerne og Anglerne, og hører under de Danske .... før han kom til Hedeby, havde han paa Styrbord, Jylland og Slesvig og mange Øer (i de Egne boede Anglerne før de kom hid til Lands)."

Disse Steder vise os tydeligen de forskiellige Folkestammers Stilling i Hertugdømmet i Midten af det femte Aarhundrede.

Saxerne (AS. Seaxan) et tydsk Folk, som allerførst forekommer hos Ptolomæus og under hvis Benæv-

---

o) Hermed overeensstemmer *Chron. saxon. ed. Gibson* p. 12. 13.
p) ap. Savile fol. 474, b.
q) Scand. Litt. S. Skr. 1815. S. 52.

nelse i en tidligere Periode, flere af det nordvestlige Tydsklands (maaskee og Halvøens) Folkeslag indbefattedes, vare de sydligste. De boede i det siden saakaldte Nordalbingien, men have uden Tvivl ogsaa naaet ind i det Slesvigske r).

Anglerne (AS. Engle), som uden Tvivl ere indvandrede paa Halvøen ved Begyndelsen af vor Tidsregning, da Rommernes Fremskridt mod Elben trængte mange tydske Folk nord paa, boede mellem Saxerne og Jyderne, altsaa norden for hiine. Hvor langt de have strakt sig mod Nord, vide vi ikke med Vished, men saavel deres Udvandring, som de Gamles Vidnesbyrd, at Landet laae øde efter dem, leder til den Formodning, at de før Udvandringen i femte Aarhundrede, maae have indtaget den største Deel af Sønderjylland lige til Vesterhavet s). Nu gienkiendes Spor af deres Ophold her

r) Kielerblätter IV. Bd. 3 Heft. S. 365. Maaskee ere Spor af dem endnu tilovers i Stednavnene Saustrup i Gottorpamt, Saxburg i Tønderamt, Saxdorf i Schwansen. Ogsaa i Jylland, Lolland og Skaane forekommer Sax i Stednavne.

s) *Quatuor Fragmenta rerum cimbricarum & danicarum e bibl. Rostgaard. ap. Westphalen.* III. col. 539. "Eorum ditio etiam hodierna die *Anglia* & ipsi *Angli* appellantur .... Horum ager ... nunc a meridie slesvicensi sinu, qui Slia dicitur, a septentrione sinu flensburgensi, ab oriente ipso balthico mari, ab occidente Nortfrisiorum finibus continetur .... Anglorum regionem in Chersoneso olim longius in Septentrionem & ad Eidoram fluvium usque... qui jam ab Anglorum finibus ad XV. millia passuum abest, pertinuisse credo..“ Angelns større Udstrækning i den Tid antages ogsaa i Dankwerths Landesbeschr. S. 125-27. Schl. Holst. Anzeigen 1761. col. 408-9. Han-

kun i Landskabet Angeln, som indsluttes af Flensborg, Flensborgfiord, Østersøen, Slien og Slesvig t) og hvor der tillige tales en Dialect, der dog mere synes at være en Blanding af Dansk og Plattydsk end af de gamle Anglers egentlige Tunge u).

---

seus Staatsb. S. 94. Suhms Udv. Folk. II. S. 11. Krit. Hist. I. S. 484. Schl. Holst. Provinzialber. 1793. I. S. 253. Boltens Stapelholm S. 108. Kielerblätter IV. S. 367. Hos *Ethelwerdus ap. Savile* fol. 474. 6. synes ved Angeln at forstaaes heele Sønderjylland.

t) Endnu i det 14de Aarh. nævnes Anglia som særskilt fra Synderjucia. Scr. Rer. Dan. IV. p. 554. I det femtende Aarh. kaldtes Landet mellem Flensborg og Slesvig Angeln; *Presb. Brem. ap. Westphalen* III. col. 80. I *Ranzowii Cimbr. Chers. Descr. ap. Westphalen* I. col. 75. haves et Landkort af Angeln.

u) Ønskeligt var det, at nogen, inden det bliver for silde, vilde give os et Angelsk Idioticon, over hvis Savn alt Suhm klagede i sin Krit. Hist. I. S. 206. Nogle Bidrag dertil forekomme i et Bind Adversaria af den lærde Lackmann blandt de Suhmske Haandskrifter. Som en Prøve deraf hidsættes Fadervor i denne Mundart: "Woer Faar som er i e Himmel, dit Nauen wuer hellet, la dit Rieg kom te wos, din Wille la schie her a e Juer, sadant som i e Himmel; wort dauwle Brue gi wos i Dauw a vergi Uos woer Schüld, liesom wij vergi wor Schüldener, la wos int kom i Versuegels, men frey wos fra old und, for e Rieg er dit, a e Kraft a e Herlehæd i Ewighæd Ammen." Man finder her den gamle saxiske Form i den bestemte Artikel e, den jydske Form i Udtalen og endelig aldeles tydske Ord med dansk Endelse (vergi,

Jyderne (AS. Geatar, Geataleod) boede norden for Anglerne, altsaa (maaskee) i den nordligste Deel af Hertugdømmet og i Nørrejylland.

Fælleds Oprindelse, Sprog og Sæder forbandt disse tre Folk indbyrdes. Tilhobe hørte de til den store saxiske Folkestamme. At Anglerne vare af saxisk Herkomst, bevises af de Gamles Udsagn, af deres tidlige Søetog i Foreening med Saxerne (endog under disses Navn v) og af deres Sprog. At Jyderne vare et med Anglerne nær beslægtet Folk, derom vidner deres fælleds Tog til Brittannien, et mærkeligt Sted i en gammel Angelsaxisk Lov x), og Sprogovereensstemmelse.

Disse tre Folks Sprog vare nemlig Dialecter af et stort, da maaskee alt undergaaet Modersprog, der i sine Døttre, Frisisk, Saxisk, Anglisk og Jydsk, naaede fra Schelde til Skagen og giordte Overgang fra de germa-

---

Versugels) saa man vel kan karakterisere denne Dialekt med Lackmanns Ord, som: "danica linqua, multis vocabulis dicendique formulis aliunde depravata... Jfr. Niemans Handb. d. Schl. Holst. Landeskunde I. S. 391.

v) Rommerne tænkte sig under Navnet Saxer ogsaa Anglerne. Mannerts Geographie. III. S. 332.

x) Nemlig af Kong Ina, allegeret i Edvard Confessors Love: "De illis qui possunt & debent de jure cohabitare & remanere in regno Britanniæ .... *Juti* ... cum veniunt suscipi debent & protegi in regno isto sicut conjurati fratres, sicut propinqui & proprii cives regni hujus. Exierunt enim quondam de nobili sanquine *Anglorum* .... & *Anglici* de sanquine illorum & semper efficiuntur populus unus & gens una. "*G. Lambardi Archæonomia* p. 148. Suhms Udv. Folk. I. S. 356. II. S. 2. 45. Krit. Hist. I. S. 483.

niske til de skandinaviske Mundarter y); hvorfor der og mellem de gamle Angelsaxer og Skandinaver findes saa stor Overeensstemmelse, saavel i Sprog som i Religion, Sæder og Love z).

At Jyderne som det yderste Leed i denne store Folkekiede, have ved tidlig Omgang, meer end nogle af de andre, i Sprog og Nationalitet nærmet sig Skandinaverne, er sandsynligt zz); men den saxiske Karakteer vedligeholdt de dog, lige indtil de i en seenere Periode bleve deels fortrængte af, deels blandede med hine. Endnu efter meer end et Aartusinde fornægter Jylland ikke sine første Beboere æ). Den jydske Dialect, især paa Vestkanten, har megen Overeensstemmelse med det Angelsaxiske ö), hvoraf dets Idiotismer for en stor Deel kunne forklares a) og den plat-

---

y) Wiarda's Ostfris. Gesch. I. S. 45. Sammes Asegabuch 1805. Fort. *Ranulphi Higden* (+ 1362) *Polychronicon in Hist. Britann. Scr. XV. ed. Gale.* Tom. I. p. 210. "*Angli* . . . . ab initio *tripartitam* sortiti *linquam* . . . . veluti ex tribus Germaniæ populis procedentes."

z) Suhms Udv. Folk. II. S. 28. Danm. Hist. I. S. 298.

zz) Suhms Krit. Hist. I. S. 97.

æ) Samme Meening om Jyllands ældste Beboere yttrer den skarpsindige Thunmann i sine Untersuchungen über die alte Gesch. einiger nord. Völcker. S. 231. "Ich halte diese zwar auch für wirkliche Angeln, oder wie sie nach ihren Beynamen heisen, Sachsen, und glaube, das die jetzigen Dänischen Bewohner spätere Ankömmlinge sind."

ö) Suhms Udv. Folk. II. S. 46.

a) Danske Atlas VII. S. 9. Grams Prøver af danske Ord i Kbhv. S. Skr. V.

tydske bestemte Artikel føres blandt Jyderne indtil henimod Skanderborg b). Ogsaa i de jydske Stednavne forekomme lignende Spor. Saaledes vare der fordum to Sysseler i Nørrejylland Himmersyssel og Ommersyssel, af hvilke det første i gamle Dokumenter skrives Emersyssel, Hæmersyslæ. Disse have uden Tvivl deres Benævnelse af det Angelsaxiske Mandsnavn Eomer, som i det tolvte Aarhundrede brugtes i Jylland c) og som tillige gienkiendes i de slesvigske Stednavne Emmersbøll, Emmerlev og fl. Samme Etymologie har maaskee ogsaa Hammersogn i Aalborgstift. Ribe ligner et gammelt engelsk Stednavn Ripum (Gibson Chron. Sax.) eller og kommer af det frisiske Rip ɔ: Strandbred d). Herregaarden Pandum i Viborgstift kan sammenlignes med de engelske Steder Peonnum, Peonnho, Peonnan (Gibson l. c.). I Wonsbæk, Wonsyld, Wonsmose, efter gammel Skrivemaade Odensbek, Odhenshylle, Odhensmosæ, nærmer den nye Udtale sig meere det Angels. Wodan, hvoraf de upaatvivlelig ere komne. Endelserne ild og haa kunde maaskee ogsaa udledes af Angelsaxisken, den første af hyllæ ɔ: Høi, den sidste af den gamle saxiske Sted-

---

b) Kbhvn. S. Skr. I. S. 76; æ Mand ɔ: Manden.

c) Paa Latin Homerus (Saxo p. 361) og Emerus (Thorkelini Diplom. I. p. 255). Suhm forklarer det urigtigen ved det gamle skandinaviske Navn Orm. Danm. Hist. VI. S. 557. VIII. S. 111. 126.

d) 3 à 4 Mile sønden for Ribe, begyndte i 16de Aarh. alt Frisernes Land. Camerers Hist. polit. Nachrichten II. S. 734.

navnsendelse hoo ɔ: Huus. Dog dette er kun Vink og Exempler; en dybere Undersøgelse af Folkets Sprog og øvrige Eiendommelighed, anstillet engang i Tiden af en Rask, vilde maaskee opdage endnu tydeligere Spor e).

Efter de Gamles Vidnesbyrd havde Udvandringen til Britannien saaledes udtømt Landet, at det laae næsten øde f). Skal dette nu end ikke forstaaes ganske efter Bogstavet, er det dog begribeligt, at Folkemængden saavel i Sønder- som Nørrejylland derved kan være bleven saa formindsket, at skandinaviske Folk kunde faae Leilighed til fra Øerne, maaskee og fra Norge, at gaae over til Halvøens nordlige Deel, og derfra efterhaanden udbrede sig ogsaa i den sydlige, hvorved de da kom i Collision med de sønden fra fremtrængende Saxer g). Herom giver vor ældste Historie flere Vink. Saaledes fortæller Saxo h) at Leirekongen Helge i Begyndelsen af det sjette Aarh. tog Jylland fra Saxerne, efter at have slaaet den saxiske Konges Søn i Nærheden af

---

e) Heraf tildeels Overeensstemmelsen mellem danske og angelske Stednavne. Suhms D. Hist. IV. S. 549. Antager man det AS. Ord Den ɔ: Dal, lavt land, for Etymologien til Danmark, torde dette lede til den Formodning, at saxiske Stammer ogsaa i fleere Deele af det nuværende Danmark have været Aboriginer.

f) *Gibson Chron. Sax.* p. 12-13.

g) Suhms Krit. Hist. I. S. 97. Danm. Hist. I. S. 345. Kielerblätter. IV. S. 371.

h) p. 28. jfr. Suhms Krit. Hist. II. S. 182. Danm. Hist. I. S. 321.

Slesvig i), ligesom hans Søn Rolf Krake skal have fuldendt Sønderjyllands Erobring k). Naar Øen Helgeland i Begyndelsen af det ottende Aarhundrede sagdes at ligge paa Grændserne af Friser og Danske l), saa maae disse den gang alt have besat Anglernes gamle Boliger og Missionæren Willebrod kunde da let gaae over fra Friserne til de Danske ɔ: Sønderjylland m). Men fra Slutningen af det niende Aarhundrede da Slesvig nævnes som tilhø-

---

i) Apud Stadium oppidum ɔ: Hollingsted, ikke langt fra Slesvig. Boltens Ditm. I. S. 224.

k) Suhms D. Hist. I. S. 345. 353. Meget forekommer og ved denne Tid om Stridigheder mellem de jydske og saxiske ɔ: nordalbingiske Konger; jfr. Bolten Ditm. I. S. 222. Om Levningerne af en gammel Skandse i Hertugdømmet, der formeentlig skal være anlagt af Landets gamle Beboere til Værn mod de Danske og Friserne, altsaa før hine fik fast Fod i Landet, s. Danske Atlas VII. S. 302. 304. Kielerblätter III. S. 316.

l) *Alcuini Opera* T. II. p. 187. "in confinio Frisonum & Danorum.„ Grændsen mellem Danmark og Frisland (landamæri þar er mætiz Danmörk ok Frisland) nævnes i Egils Skallagr. S. p. 260.

m) I Sønderjylland regierede da en Konge Ungendus ɔ: Hogni. *Alcuini Opp.* l. c. jfr. Suhms D. H. I. S. 489. Alt i Slutningen af 8de Aarh. sagdes Landene paa denne Side Elben at ligge "juxta confinia terræ Danorum.„ Boltens Ditm. I. S. 339. I Begyndelsen af 9de Aarh. kaldtes det slesvigske Marskland (Sinlendi) terra Normannorum, S. R. D. I. p. 509, og Geographus af Ravenna (i Midten af 9de Aarh.) siger at Saxen grændsede til Danmark (*Pomp. Mela* ed. Gronov. Lugd. Bat. 1696. p. 64).

rende de Dansken n), kan man sikkert regne Sønderjylland for en Deel af Danmark. De saxiske Angler og Jyder sammensmæltede nu med de skandinaviske Danske o); disses Navn blev fælleds for Folkene fra Skagen til Slien, ligesom Jylland blev Halvøens almindelige Benævnelse og af dennes gamle Beboere bleve i Almuesprog og Stednavne kun svage Spor tilbage.

Men for at godtgiøre denne Hertugdømmets ældgamle Beboelse af Danske, behøve vi ikke at nøies med Krønikernes, ofte dunkle og usikre Traditioner; vi kunde derfor føre et langt stringentere Beviis — et linqvistisk.

I ethvert Land ere Stednavne at ansee for de ældste Sproglevninger. Undersøgte med behørig Sprogkundskab kunde de give Lys om Landets ældste Beboere, stundom endog om saadanne, af hvilke ellers ethvert Spor

n) Ottars og Ulfstens Reise l. c S. 52.

o) I Alfreds Oversætt. af Orosius (Scand. Litt. S. Skr. 1815. S. 22. 88) nævnes Syddanske, som maae indbefatte i det ringeste Halvøens Beboere. Ogsaa i det af Hr. Etatsraad og Ridder Thorkelin udgivne angelsaxiske Poem De Danorum rebus gestis Hafn. 1815. som maaskee er skrevet under det danske Dynasti i Engelland, men tillige sammenblander forskiellige Tiders geographiske Forestillinger, forekomme paa flere Stæder Norddanske, Østdanske, Syddanske og Vestdanske. Hvad der skal forstaaes ved de første og sidste er mig ikke ret klart og vedkommer os heller ikke her, men at Østdanske (p. 32. 48. 64) skal være Skaaninger og Siellænder, er uden Tvivl lige saa sikkert, som at der ved Syddanske (p. 37. 150) forstaaes, om ikke heele Halvøens, saa dog dens sydlige Deels eller Sønderjyllands Beboere.

forlængst er forsvundet, om Landets ældste physiske Beskaffenhed, Kultur o. s. v. Ogsaa her kan dette anvendes. Ved etymologisk at giennemgaae Navnene paa Landsbyer og de ældste Kiøbstæder i Hertugdømmet, ved at affondre Almueudtalens og den fremmede Tunges Fordreielse fra det egentlig karakteristiske, og endelig ved at opsøge deres ældste Retskrivning i Diplomer og Kroniker, vil man finde tilstrækkelige Beviser for det Faktum, at danst Sprog engang har været hærskende i Hertugdømmet, men at der ogsaa før hiint har været talt et andet Sprog, hvoraf nu vel intet andet Spor findes p).

De fleste Stednavne have en dobbelt Bestanddeel, af hvilke den sidste, Endelsen, karakteriserer Stedets Grundbeskaffenhed og den første antyder en eller anden naturlig eller tilfældig Beskaffenhed, som adskiller det fra andre af samme Lokalitet, f. Ex. første Bebyggers Navn, Beliggenhed, Produkter o. s. v.

Af Stednavnes Endelser eller primitive Bestanddele kunde følgende, som ere abstraherede fra Sielland, Aalborgstift og et Par Amter i Riberstift (efter Danske Atlas), maaskee ansees som almindelige for de Lande i hvilke det danske Sprog tales:

aas. isl. ás. Toppen af et Bierg eller Bakke.

ager. isl. akr.

balle, bøl, bol. isl. bol, bæli ɔ: Boelig.

bek. isl. beckr.

bierg. isl. berg.

---

p) I Pontoppidans Danske Sprogs Skiebne i Sønderjylland Kbhv. Vid. S. Skr. I. S. 58 sq. er dette Beviis ogsaa berørt. jfr. Kielerblätter IV. S. 372.

bro. Britt. regio, terra. *Ihre Gloss.* I. col. 270.

bye. isl. bær.

dal. isl. dalr.

drup, strup, rup. ɔ: Torp (Landsbye.) isl. þorp.

else.

ende. isl. endi; lands*endi*, sæfar*endi*.

gaard. isl. gardr.

haa. jfr. ovenf. S. 22.

hauge. isl. hagi. germ. hagen ɔ: en indhegnet Plads. AS. hage.

hede. isl. heidi.

holm. isl. hólmr ɔ: Øe, indhegnet Plads. AS. holm. ɔ: collis, insula amnica.

holt. isl. holt ɔ: Skov, tillige uiævn, steenig Jordplet. AS. holt.

hoved. isl. höfdi ɔ: promontorium.

ild. maaskee AS. hyllæ, isl. hvoll, hóll ɔ: Høi. Maaskee af *Ulda*, som paa Nordstrand skal betyde en Lund.

inde.

inge. Camb. *ing* ɔ: campus, planities. vid. *Ihre Gloss.* I. col. 990.

kier. isl. ker ɔ: palus.

kilde. isl. kelda.

kiøb. isl. kaup.

lev. isl. leifar ɔ: Levninger. födur*leifd* ɔ: Fædrenearv; deraf Syghrid*lef*, Konung*lef*, Waldem. Jordebog p. 529. 530. Olde*leve* (Diplom.) ɔ: Arv fra Forfædre. AS. hlævæ. germ. lave, leve.

løse. isl. leysi. betyder en Mangel, f. Ex. Vandløse.

Lund. isl. lundr.

magle. isl. mikill ɔ: stor.

mark. isl. mörk.

mose. isl. myri.

nab ɔ: noget udstaaende, fremragende. isl. næfr, gnæpr ɔ: prominens. AS. næbbe ɔ: rostrum.

næs. isl. nes. Forbierg.

riis. isl. hris.

rød, røi. norsk. rud. isl. riódur. germ. rode, rathe ɔ: oprøddet Sted i en Skov.

sig. isl. at síga ɔ: synke ned.

skov. isl. skógr.

slet. isl. sletta ɔ: planities.

stæd. isl. stadr.

søe. isl. sær.

tang. isl. tángi ɔ: lingula terræ.

toft. isl. topt ɔ: Tomt.

tved. AS. thwitan, thweotan ɔ: resecare. Hos de svenske Vestgøther betyder *Twet*, pars ligni abscissi. *Ihre Gloss.* II. col. 982.

vad. isl. vad ɔ: vadum.

veile. ɔ: et Sted oversløde med Vand.

vig. isl. vikr.

værd. I AS. Stednavnendelsen, *werth*, *wyrth*. AS. *veordig* ɔ: prædium, maaskee Germ. werder.

um. enten den gamle scandinaviske Dativs Endelse eller contraheret af isl. *heim* AS. *ham* ɔ: Hiem, Boelig.

Af disse Endelser forekomme i de slesvigske Stednavne (efter Danske Atlas VII.) følgende:

I Haderslevamt: Ager, bøll (ballig, bølling, bull, bel) bierg, broe, bye, bæk, drup, (trup, rup) hauge, holm, holt, hoved, ild, ing, kier, lev, lund, mark, mose, nis ɔ: næs, røy ɔ: rød, skov, sted, tang, toft, tved, vad, vig, um.

I Apenrade- og Lygumkloster-Amter samme Endelser og endvidere: søe, vith ɔ: skov (Jarnewith).

I Tønderamt, de samme: desuden ende, ris, sand, vitt.

I Flensborgamt og Bredsted de samme.

I Gottorp-Amt de samme: desuden Kiel ɔ: Kilde i Witkiel ɔ: Hvidkilde.

Paa Als og Ærrøe de samme; desuden flet i Tandslet paa Als. Endelsen bøll forekommer her som bøll, balle, ballig, maaskee og i Lysabbel, der dog i gamle Documenter skrives Liusapeld.

I Husum- og Svabsted-Amter, forekomme af ovennævnte Endelser: beek, bull, berg, ing, rup, sted.

I Schwansen, forekommer Endelserne: bek, by, holt, hoved, lev, mark, nis, trup, tved.

I Hüttenamt med Landskabet Stapelholm røbe derimod de fleeste Stednavne tydsk Oprindelse; af danske Endelser forekomme kun: bek, by.

I Dänischwald ere ligeledes de fleeste Stednavne tydske, skiøndt Navnet selv, der forekommer alt A. 1332, vidner om Beboelse af Danske.

Paa de nordstrandske Øer forekomme dog de danske Endelser: bull, land, nes; og

I Eidersted Endelserne: bøll, ing, hoved, strup.

Men de fleeste af disse danske Endelser have efterhaanden faaet en tydsk Vending, der, ved første Øiekast, giør dem ukiendelige; hvilket især bliver Tilfældet, jo nærmere man kommer den holstenske Grændse. Saaledes er:

aae bleven til ouw eller owe.	kier bleven til kirchen.
bek . . . . beke.	lev . . . . . leben.
bierg . . . berg.	næs . . . . nitz.
bøll . . . . bull, bel, büttel.	rød . . . . . roy, rade, roth.
by . . . . . buy.	skov . . . . schu, schau.
gaard . . . garde.	stæd . . . . stedt.
holt . . . . holz.	søe . . . . . see.
hoved . . . hoft.	torp . . . . dorf.
høi . . . . hu.	tved . . . . twiet.
kilde . . . kiel.	vad . . . . . wat.

Om de slesvigske Stednavnes første Bestanddeele gielder det samme som om deres Endelser. De have for største Deel deres Oprindelse af danske nomina propria og appellativa, der stundom, ligesom Endelserne, have antaget en tydsk Form. Der forekomme saaledes:

I. Af nomina propria q):

Aage. Ackebuy. Gott. Amt.

Alf, Ali. Allholt. Haders l. A. Ahlkiær samme Amt. Allslev. Tønd. A.

---

q) De fleeste af de her forekommende gamle scandinaviske Navne haves i Registeret til den islandske Landnamabok.

An, Ani. Onlev. Lyg. Kl. A. Ensted. Tond. A. (maaskee af Jon)?

Are. Arslev, Orslev. Lyg. A. Jarlund. Tond. Aretoft. s. A.

Balder. Bollersleben. Had. A. Bjolderup. Apenr. A. Bylderup. Tond.

Biorn. Bierndrup. Had. A. Biornshauge, Bierningroi s. A. Berendrup. Lyg. Kl. A. Bierrenmark. Tond.

Boe. Boesholm. Lygkl. A.

Brand. Branderup. Had. A. Brenduhr. Brendkier s. A. Brenderup. Tond. Brandsboll. Als.

Broder. Brodersbüll. Had. A. Brodersby. Gott. A.

Ebbe. Ebboll. Tond.

Eskild. Eskelsmark. Schw.

Halfdan. Galdendorf. Femern. (i Waldem. Jordeb. Jaldænsthorp).

Hallbiorn. Alversdorp. Femern. (Wald. Jbog. Elbærnesthorp).

Hemming. Jmmingsted. Hus. A.

Jon. Jonsager Had. A.

Kield. Kielstrup. Had. A.

Kalf. Kalfslund. Had. A. Kalboll. Tond. A. Kahlbuy. Gott. A.

Kleppr, Klyp. Kliplef. Tond. A.

Mar. Marstorp. Had. Maasboll. Tond.

Odin, Wodan. Onsild. Had. Wonsmose, Wonsbek. s. A.

Oluf. Olufskiær Had. Wolderup. Lygkl. A. Oldrup. Tond. Wolderup. Als.

Rafn. Rabenholtz. Gott. A. Rabenkirchen, Ravnstrup. s. A.

Ring. Ringtved. Had. A. Rinkenes. Tønd.
Roe. Rurup. Had. A.
Rut. Rutsbøll, Rutebøll. Tønd. A.
Skiold, Skulde. Skulderup. Gott. A.
Sote. Soderup. Lygkl. Sotterup. Tønd.
Sølve. Solsted. Lygkl. Sølsted. Tønd. Sollingvraa s. A. Søllerup. Flensb. Syllerup. Als.
Svend. Svantrup. Lygkl. Svenstrup. Als.
Terkel, Thorkel. Terkelsbøll Tønd. Trogelsby. Flensb. Terkelsdorf. s. A.
Thor. Torsbøll. Tønd. A. Tostrup. Flensb. A.
Thyr. Thyrstrup. Had. A. Tiislund. s. A.
Toste. Tøsterup. Gott. A.
Tote. Todsbøll. Lygkl. A.
Ubbe. Obbekiær Had. A.
Ulf. Ulstrup. Lygkl. Ulfbøll. Tønd. A. Ulsbye. Gott. Ulsnis s. A. Olpenis. Schwansen.

II. Af Appellativa:

Ord som antyde en naturlig Beskaffenhed: Skov, Dal, Strand, Høi, Jord, Ma ɔ: Eng, o. s. v.

— — — — en tilfældig Beskaffenhed: faur, væn, ny, bred, gammel, hvid, o. s. v.

— — — — Produkter: Oxe, Hiort, Høg, Dyr, Hors, Alm, Bøg, El, Esp, Røn, Jærn, Qværn, o. s. v.

— — — — Himmelegn: Nord, Sønder, ꝛc.

De ældste Kiøbstæders Navne, Hedeby, Haderslev, Apenrade (Aabenraae) Flensborg og Gottorp røbe noksom deres danske Oprindelse. Til de yngre derimod f. Ex. Ekkern-

førder), Tønder, Husum maae Etymologien uden Tvivl søges i det gamle saxiske eller og frisiske Sprog.

Alt det anførte bestyrkes ved vore ældste diplomatiske Kilders). Vi lære saaledes af Waldemars Jordebog, der er omtrent fra 1231, at Sønderjylland dengang var som det øvrige Danmark inddeelt i Sysseler, disse igien i Herreder og i disse vare Byer med danske Navne; hvilket alt vidner om dansk Forfatning og Sprog. Her forekommer nemlig Syslerne: Barwithsysæl, Ellæmsysæl, Istathesysæl; Herrederne: Hathærslefhæret, Thyurstrophæret, Frøshæret, Gramæhæret, Rafnsthorphæret, Hwityngħæret, Løghæhæret, Wrældshæret (nu Arensherred) ꝛc. og Byerne: Kyrstorp, Bramthorp, Aghthorp, Arslef, Wærnæs, Runetoft, Rafnekyær, Fughælvic, Grøthæbol, Biscopstoft ꝛc.

Af denne Undersøgelse følger nu for os et dobbelt Resultat:

1. Skiøndt den største Deel af de slesvigske Stednavne røbe dansk Oprindelse, kan dog heller ikke i en stor Deel af dem, miskiendes Spor af det gamle angliske, stundom maaskee og frisiske, Sprog, hvad enten disse Spor høre med blandt dem, der ere blevne tilbage af Landets gamle Sprog efter dets Amalgamation med det skandinaviske eller og disse Steder selv

---

r) Men dersom denne Bye er Nærnburgh i Waldem. Jordeb. p. 521. saa er denne gamle Benævnelse upaatvivlelig dansk cf. Danske Atlas VII. S. 723.

s) S. R. D. VII. p. 514.

en ældre end den danske Periode. Saadanne Spor forekomme mig at være Endelserne: stal (AS. steal ɔ: sedes, locus) feld (AS. feld ɔ: campus); rimeligviis ogsaa spang (Wedelspang i Gottorpamt) hvis Oprindelse jeg ikke kiender; det Asaxiske Navn Ina i Idsted, Ysted (Struxdorfherred), hvoraf vel det gamle Istathesyssel; Ella hvoraf vel Ellæmsyssel, rc. Imbra (Femerns gamle Navn) har uden Tvivl sin Oprindelse af AS. Imbre ɔ: circuitus. Ved Staden Slesvigs to Benævnelser i Oldtiden, Slesvig og Hedebye, har man almindelig feilet, baade i Henseende til deres Alder og den førstes Etymologie t). Slesvig er det angliske eller saxiske Navn u), altsaa det ældste, og kommer af Strømmen Slie og det AS. vic ɔ: Bye (vicus), hvorfor den og hos nogle Middelaldersskribenter kaldes Sliesthorp, Liesthorp v). Hedebye er det danske Navn, altsaa yngre og kommer uden Tvivl af dens Beliggenhed paa en Hede x). Hos danske og islandske

---

t) Danske Atlas VII. S. 503.

u) Anglia .... habens oppidum capitale, quod sermone saxonico *Slesnic* nuncupatur, secundum vero Danos *Haithaby. Ethelwerdus* ap. *Savile Rer. Angl. Scr.* fol. 474. b. Derfor var der og et Slesvig (Slaswyk) i Engelland. Danske Atlas. VII. p. 503.

v) *Scr. Rer. Dan.* I. p. 497. Sle oppidum kaldes den af Saxo p. 143.

x) Danske Atlas VII. S. 504. Scandin. Litt. S. Skr. 1815. S. 121. Ogsaa Adam af Bremen ansaae det danske Navn for yngre: "*Sliaswich*, quæ *nunc Heidaba* dicitur..." Ed. Lindenbr. p. 37. cf. Suhms Danm. Hist. I. S. 52.

Skribenter brugtes begge Navne i Flæng, indtil det første endelig fortrængte det sidste y). Ogsaa Nørregosherred (Bredsted) og Søndergosherred (Husumamt) røbe aabenbar tydsk Oprindelse z).

2. At dansk Sprog og Forfatning mod Sønden har hærsket indtil Treenen og Slien (Schwansen iberegnet), men aldrig aldeles har kundet fortrænge det gamle saxiske Sprog og Forfatning i det Land som indsluttes af hine Floder og Eideren; hvorfor dette Land alt i Waldemars Jordebog findes inddeelt i houæ ɔ: Hufen æ). Femerns Beboere synes at have været en Blanding af Tydske, Danske og Slaver ö). De fleeste Byenavne endtes vel paa thorp, men den første Bestanddeel var som oftest tydsk

---

y) I Indledningen til den Haderslebske Kiøbstædret 1292, nævnes endnu Biskoppen af Heteby. cf. Danske Atlas VII. S. 504.

z) Desuden forekomme blandt de slesvigske Stednavne mange som synes at pege hen paa en fremmed Etymologie f. Ex. i Haderslevamt: Halck, Oddis, Biert, Aller, Taps; i Lygumkloster og Apenradeamter: Miols, Loit; i Flensborg og Bredsted: Esgrus, Uggel, Viol; i Tønderamt: Slux, Hôist, Uk, Qvars, i Gottorpamt: Tolk, Treia og fl.

æ) S. R. D. VII. p. 522. Derfor siges hos Dankeverth S. 155, om Danischwald: „Allhie ..... høren die Buien (Byerne) auf und kommen Dörfer an deren Stadt." Dog skal der endnu i Begyndelsen af 15de Aarh. være talt dansk i Dänischwald, hvis Navn ogsaa antyder danske Beboere. S. R. D. VII. p. 404.

ö) Efter Waldemars Jordebog var der og baade tydsk og vendisk Jordinddeling p. 541.

eller slavisk; dog forekomme ogsaa nogle danske, f. Ex. Elbærnesthorp ɔ: Hallbiørnsthorp (nu Albertsdorf) Jaldænsthorp ɔ: Halfdansthorp (nu Gallendorf) Danskæthorp (nu Dänschendorf).

Ogsaa mod Vesten bleve de Danske indskrænkede af et Folk, som maaskee var ligesaa gammelt i disse Egne, som de — af Friserne. Efter Toget til Brittannien maae frisiske Stammer efterhaanden have trukket sig op langs Sønderjyllands vestlige Kyst a) og tillige besat de

---

a) At der ogsaa skal have boet Friser inde i Landet, adspredte mellem de Danske, s. Kielerblätter II. S. 106. Jfr. Danske Atlas VII. S. 444. 549. Topographie von Schleswig 1805. S. 63. J Knytl. S. p. 214, siges og Hollingsted i Nærheden af Slesvig at ligge *à Frislandi.* Dette benægtes dog udtrykkelig i *M. Boetii Cataclysmus Nordstrandicus* Slesv. 1623. p. 31. "nec ullus pagus a littore remotior, ubi *frisici* nominis extet vestigium . . . solæ insulæ regionesqve maritimæ homines habent *Frisios.*" cf. Heimreichs Nordfris. Chr. S. 12, 13. J Anledning af Frisernes og Anglernes fælleds Oprindelse kan her anføres et mærkeligt Sted af et temmelig sieldent Skrift: *P. Cypræus de origine, nomine . . . Saxonum, Cimbrorum, Vitarum & Anglorum, Hafn.* 1622. 4. fol. B. 4. "Hoc unum Coronidis vice præterire non possum, *Anglorum,* qui in Britanniam migrarunt, & *Frisiorum septentrionalium* monetæ qvasdam nuncupationes communes manere. Nam æqve ut Angli, ita & Frisii septentrionales libras Sterlingorum & Stoveros numerant. Et annis abhinc non multis, cum Slesvigæ illustrissimi Principes Slesvici & Holsatiæ *Joannes & Adolphus* fratres publico præsiderent judicio, a Capitulo Ecclesiæ Cathedr. ibidem loco probationis in quadam causa productus fuit *miræ antiqvitatis*

derhos liggende Her b). Alt i Slutningen af syvende Aarh. havde de Helgoland inde c) og uden Tvivl have Frankernes Angreeb mod Slutningen af det ottende, især foranlediget dem til at søge Tilflugt i Halvøens sydlige Deel d), hvor de i den følgende Tid saae sig forøgede ved Kolonister af deres egen Stamme e). Dog forekomme disse sønderjydske Friser ikke i vor Historie, før i det tolvte Aarhundrede f).

---

liber, in quo census ecclesiæ per libras sterlingenses descripti erant. Quin imo & dirutam ferme ecclesiam in eo oppido ab Anglis cemento anglico exstructam & loca tabernarum mercatoriarum circa videre licet. Quæ omnia mutuorum commerciorum & communis olim linqvæ cum Anglis magnum argumentum præbent... Den omtalte gamle Bog er maaskee *Liber censualis Slesvicensis* i 7de D. af Scr. Rer. Dan.

b) Dankwerths Landesbeschr. S. 91. Heimreichs Nordfr. Chr. S. 33.

c) *Alcuini opp.* T. II. p. 187.

d) Schl. Holst. Provinzialber. 1793. II. S. 204, i en Afhandl. af Hr. Kruse om de flesvigske Frisers Oprindelse, som vel er det bedste der endnu haves om denne Gienstand. jfr. Kielerblätter IV S. 372.

e) Nemlig ved Godefrids Tog til Frisland A. 810 og Roreks Nedsættelse imellem Vesterhavet og Eideren 857. S. R. D. I. p. 547. Boltens Ditm. I. S. 399. Provinzialber. l. c. S. 257. 259. Suhms D. Hist. II. S. 212.

f) Saxo p. 260; hvor deres Land og Levemaade beskrives (jfr. Præf. p. 5) og blandt andet siges: "Hos a *Frisonum* gente conditos, nominis & linquæ societas testimonio est..."

Mere tvivlsomt er det derimod om Slaver nogensinde have boet i Sønderjylland. Men da de allerede i Karl den stores Tid kom til Holsteen og derfra til Femern g) er det ikke usandsynligt, at enkelte Sværme af dem kunde have trængt frem til den sydligste Deel af Hertugdømmet h). Paa den Maade kunde da Hedeby i Slutningen af 9de Aarh. siges at ligge mellem Vender, Saxer og Angler i). Ogsaa skal Greve Adolf II., der A. 1139 sendte tydske Kolonister til Vagrien, paa samme Tid have ladet Vender nedsætte sig i Landet ved Slien k).

---

g) Helmold p. 6. cf. S. R. D. VII. p. 541-42. Dänische Bibl. IX. S. 452.

h) Dänischenhagen i Danischwald kaldtes A. 1403 Slabbenhag. Danske Atlas VII. S. 720. Jfr. Schl. Holst. Anz. 1781. col. 563. Efter et gammelt Sagn skal Indbyggerne i Ostenfeld Sogn i Husum Amt være af vendisk Herkomst. Danske Atlas VII. S. 792.

i) Ottars og Ulfstens Reise l. c. S. 52.

k) „Dat Land na dem Sliewater gaff he den Wenden." Presb. Brem. paa plattydsk hos Westphalen III. col. 35.

III.

Det danske Sprogs Historie i Hertugdommet Slesvig.

Resultatet af det foregaaende bliver: at Folk af saxisk Oprindelse vare Jyllands ældste Beboere og de danske Skandinaver seenere Indvandrede, som i Halvøens sydlige Deel fortrængte og optoge mellem sig de ved tidligere Udvandringer svækkede oprindelige Beboere, der desuden paa en anden Kant maatte give Plads for Indvandrede af et beslægtet Folk — Friserne.

Heraf følger, som jeg ogsaa haaber at have godtgiordt, at det danske Sprog, længe før Christendommens Indførelse maae være bleven hærskende her, skiøndt maaskee med en dialektisk Forskiel, hidrørende af Blandingen med de første Beboere og af Naboskabet med Folk af forskiellig Herkomst. Men hvorlænge den danske Tunge i Hertugdømmet har staaet paa dette Punkt, naar og ved hvilke virkende Aarsager den begyndte at antage en anden Karakter, udvidedes eller indskrænkedes, fordærvedes eller plat forsvandt — det bliver en Gienstand for det følgende af denne Undersøgelse.

Her, som i flere Lande, har Sprogets Skiebne til alle Tider været saa afhængigt af Folkets og Landets politiske Forhold, at de samme Epoker ere fælleds for Hertugdømmets politiske og dets Sprog-Historie.

Denne lader sig altsaa betragte under følgende fem Perioder:

1) indtil A. 1252. (Sønderjylland en dansk Provinds eller Lehn).

2) fra A. 1252 — 1386. (Sønderjylland et dansk Lehn, men, stundom ved Danmarks Svaghed, stundom ved de holstenske Grevers Indflydelse, arveligt i Abels Stamme).

3) — 1386 — Reformationen i Hertugdømmet. (Hertugdømmet Slesvig forlehnet til de holsteenske Grever og siden til Hertuger af den Oldenborgske Stamme).

4) — Reformationen — 1720. (Hertugdømmets Delings- og Tvedragts-Periode).

5) — 1720 til den nyeste Tid. (Heele Slesvig et dansk Hertugdømme, men i Bestyrelsen forenet med Hertugdømmet Holsteen).

Første Periode.

Indtil A. 1252.

Før Gorm den gamle, ja endog nogen Tid efter ham, havde Sønderjylland sine egne Under-Konger; men seenere blev det en dansk Provinds, der, efter Omstændighedernes Medfør, blev overladt danske Prindser som Statholderskab eller Lehn (Oluf Svendsen, Knud Lavard, Waldemar II. Abel) a). Naboskabet og Handelsforhold fremkaldte vel alt nu et Slags Forbindelse med Holsteen b), men dettes mægtige Indflydelse begyndte dog først i næste Periode. Det er altsaa i denne vi kunde

a) Disse synes stundom ikke at have været i Besiddelse af hele Sønderjylland. Slesv. Stadsret i Ankers Lovhist. II. Acc. p. 15. S. R. D. VII. p. 530. 595.

b) At Knud Lavard skulde have indkaldt en tydsk Haandværks-Kolonie til Slesvig, som antages i Kielerblätter IV. S. 379, finder jeg intet historisk Beviis for. Men da Erik Emund, beleiret i Slesvig, bad den holstenske Greve Adolph om Hielp, hialp denne ham paa Grund af hans Undersaatters Handelsforbindelse med Slesvig (eo qvod mercibus ejus sæpe potirentur) Helmoldus p. 123.

antage at det danske Sprog har havt sin videste Udstræk-ning og meest uindskrænkede Brug i Hertugdømmet.

Af egentlige Sprogmonumenter, som vidne om Dannersprogets Brug i Hertugdømmet, have vi fra denne Periode Runeindskrivter og Love.

Vel findes kun faae Runeindskrivter i Søn-derjylland, det sydligste Land, i hvilket disse ægte skandi-naviske Mindesmærker forekomme c); men dog nok til at bevise Brugen af hiin Skriftart og det Sprog den udtrykte, ogsaa i disse Egne. De hidtil bekiendte ere Steenen ved Haverslev i Haderslebamt d), Steenen i Biolderup Kir-kegaardsmuur i Apenrade-Amt e), en Runeindskrivt med Jernsøm paa Kapitelsdøren i Slesvig f) og endelig g) de to i Nærheden af Slesvigbye fundne Runestene h) af hvilke den eene er et af de mærkeligste Oldtidsminder af dette Slags. Begge stemme de, i Karakterer, Sprog og Indhold aldeles overeens med de øvrige Runemonu-menter, saavel i Danmark, som i de andre to nordiske Riger, og ere formodentlig fra det 10de eller 11te Aar-

c) I Ditmarsken findes Spor af enkelte Runer paa Stene. Boltens Ditm. I. S. 297-99.

d) *O. Wormii Monum.* p. 342.

e) Langebeks og Abildgaards Monumentsamling.

f) *Westphalen Mon.* T. I. col. 63.

g) Flere Runestene i det Slesvigske ere nu maaskee ødelagte. Danske Atlas VII. S. 241.

h) Beschreibung zweyer Runensteine, Friderichsst. 1799. 8. Antiqvariske Annaler 2det Bd. 1 H.

hundrede, men dog vilde jeg paa den største af dem ikke grunde Formodning om det danske Sprogs Udstrækning til Slien, dersom denne ikke paa andre Maader var tilstrækkelig beviist, da Stenen mueligen kan være sat af Danske under eet eller andet Krigstog der i), hvorimod den mindre snarere synes at skylde Sønderjyder sin Oprindelse.

For Hertugdømmet haves fra denne Periode to Lovgivninger, nemlig den slesvigske Kiøbstedret og Jydske Lov.

Den, Staden Slesvig af K. Svend Grathe i Midten af 12te Aarhundrede givne Kiøbstedret, er den ældste Lovgivning af dette Slags hos Os og overhoved een af de ældste danske Love. Uvist er det, om den oprindeligen have været givet paa latin eller dansk, dog synes det første rimeligst, men at den paa samme Tid tillige er bleven oversat paa dansk k). Uagtet man nu ikke længer haver denne Kiøbstedret i sin oprindelige Form, men kun saadan som den i seenere Tid blev modificeret for en anden Kiøbsteds Tarv eller for Slesvig selv omarbeidet paa plattydsk med Tilsætninger, vidne dog mange gamle danske Ord, som forekomme i den latinske Bearbeidelse, om dens oprindelige Bestemmelse for et dansktalende Folk l). Flere Steder i den vise og, at Slesvig dengang betragtedes som en dansk Bye og Sønderjyl-

i) Kielerblätter IV. S. 398.

k) Danske Atlas VII. S. 532. Suhms Danm. Hist. VI. S. 59. Dreyers Beytr. zur Litteratur der nord. Rechte S. 58.

l) Ankers Lovhist. II. Acc. jur. munic. f. Ex. Gørsum, Hollsaar, Manhælegth, Arnægyald, Læghkøp, Akker-

land som en dansk Provinds m). Denne Lovgivning blev siden antaget af flere Kiøbstæder i Sønderjylland, som Ekkernførde, Flensborg og Sønderborg, indtil disse fik egne Kiøbstedretter n).

Waldemar II. Jydske Lov, given A. 1240, var en almindelig Landslov baade for den nordlige og sydlige Deel af Jylland med tilhørende Øer: Als, Ærøe, Femern, Silt, Føhr og fl. o). Dens Grundsprog var dansk (a danskæ som det heder i Fortalen) p) og i dette Sprog opbevares endnu paa Flensborg-Raadhuus en Pergamentscodex af den, som efter Kienderes Dom ikke er stort yngre end Lovens Promulgation q).

Dog kan, fra Lovgivningens Side, det første os bekiendte Skridt til tydsk Sprogs Indførelse i Hertugdømmet, antages at være skeedt endnu i denne Periode, derved at Hertug Abel i A. 1243 forundte Staden Tønder den Lybske Stadsret r).

---

haald, Waaldtecht, Ældiarn, Hyalmervol, Crokwoth, forlotæs, Witægyald, ꝛc.

m) (l. c. p. 13. "regnum *Datie* extra civitatem Slesvicensem.." p. 14, kaldes Slien "flumen Regis.." Dette kunde maaskee og vise at Bearbeidelsen selv er ældre end den Tid, da de slesvigske Hertugers Magt i Hertugdømmet blev større end de danske Kongers.

n) Ankers jurid. Skr. II. D. 2 Bd. S. 645.

o) Ankers jurid. Skr. I. S. 315.

p) Anker l. c. S. 323.

q) Anker l. c. S. 325-26.

r) Christiani II. S. 495.

Anden Periode.

Fra A. 1252 til 1386.

I dette Tidsrum begyndte den første ulykkelige Adskillelse mellem Sønderjylland og det øvrige Danmark. Hiint behærskedes som et Hertugdømme af Abels mandlige Descendenter, der snart indvikledes i Strid med deres Lehnsherrer de danske Konger, da Hertugerne vilde, efter tydsk Viis, have det anseet for et Arvelehn der tilkom dem som Prindser af det danske Kongehuus a), Kongerne derimod kun vilde lade det gielde for et Lehn ad vitam eller ad gratiam. De Uroligheder disse modsatte Prætensioner opvakte, vedvarede næsten uafbrudt hele Tidsrummet igiennem og afbrødes de end stundom ved temporære Forlig, saa søgte man dog ikke at forebygge eller hæve dem ved nogen afgiørende Bestemmelse af Lehnsforholdet. Hertugerne som det svagere Partie sluttede sig til de dem besvogrede holstenske Grever. Disse, som Waldemar II. Erobringer havde lært at frygte en altfor mægtig Naboe, ansaae Hertugdømmet for et Bolværk mod Danmark, og antoge det som et politisk Princip for deres

a) Derfor vedblev Abel som Konge af Danmark endnu tillige at føre Titel af Dux Jutiæ.

Huus at modsætte sig enhver Foreening mellem Riget og Hertugdømmet, enten ved Lehnets Inddragelse under Kronen eller paa hvilkensomhelst anden Maade b), ja

---

b) De vilde derfor lige saa lidet see en dansk Konge behærske Sønderjylland, som en sønderjydsk Hertug paa den danske Throne. Historien frembyder flere Vink derom. Derfor ilede de at slutte Vaabenstilstand med Danmark da H. Erik, deres Søstersøn, efter Christopher I. Død, giorde sig Haab om den danske Krone. Derfor unddroge de en seenere Hert. Erik deres Understøttelse, da de danske Stænder efter Erik Menveds Død 1319 havde i Sinde at sætte ham paa Thronen. Derfor maatte Hert. Waldemar da han ved sin Morbroder Gr. Gerhards mægtige Bistand i Aaret 1326 valgtes til dansk Kong , strax forlehne hiin arvelig med Hertugd. Sønderjy nd, ja endog ved en Revers for sig og sine Efterkomm e løve, at aldrig nogen dansk Konge skulde forlehne sig selv dermed, eller trække det ind under Kronen; thi saaledes forstaaer jeg hiint Sted (Item Ducatus Suder - Jucie regno & coronæ Daciæ non unietur, ita qvod unus sit dominus utriusqve) i Constitutio Waldemari, som i det hele vel er mistænkelig, men som G. Adolph VIII. der selv, maaskee ledet af sit Huses Politik, afslog den danske Krone, dog foranledigede at hans Søstersøn 1448 maatte bekræfte inden hans Valg blev afgiordt. (cf. B. Ankers Skrifter III. S. 423-425. Christiani Schl. Holst. Gesch. II. S. 454. IV. S. 188). Derfor endelig skaffede de sig A. 1330. Expectance paa Hertugdømmet, naar den regierende Linie uddøde. Dog synes denne Politik mere at have været det holstenske Grevehuuses end Stændernes; thi efter Adolps Død 1459 blev Constitutio Waldemari ikke nævnt, skiøndt Christ. I. Forsikring at de Slesvighol-

overhoved at forhindre enhver fredelig Nærmelse imellem Kongerne og Hertugerne c). Den vigtige politiske Indflydelse de holstenske Grever derved erholdt paa Hertugdømmets Anliggender, forøgedes end mere da de A. 1330 fik Expspectance paa det som et Arvelehn, naar Abels mandlige Linie uddøde, hvorfor de og, da dette 1375 indtraf, ufortøvet giordte deres Fordring gieldende d). Desuden fik de og i dette Tidsrum en umiddelbar Andeel i Hertugdømmets Bestyrelse, som ikke kan have været uden Indvirkning paa det danske Sprog. De kom nemlig til forskiellige Tider ved Pantsættelser, som deels foranledigedes af Hertugernes Pengeforlegenhed deels af andre Omstændigheder, i Besiddelse af flere Dele af Hertugdømmet e).

---

stenske Lande, evig skulde blive forenede (Privileg. d. Schl. Holst. Ritters. S. 51) maaskee pegede hen paa hiin gamle Politik.

c) Da Hert. Waldemar A. 1345 havde sluttet et Forbund med den danske Konge, hvorved de løvte hinanden gienſidig Hielp og hiin indsatte denne til sin Enkes og Børns Værge, fik de holstenske Grever ham ved List taget til Fange, og tvang ham til at ophæve Forbundet. Christiani II. S. 434.

d) Alt 1376 udstædte G. Nicolaus Dokumenter Hertugdømmet vedkommende, hvori han kaldte sig Dominus Sunderjutiæ. S. R. D. VIII. p. 99.

e) Den første Pantsættelse fandt Sted 1260, da Abels Enke Dronning Mathilde, for at udløse sin Søn Waldemar af sit Cølnske Fængsel pantsatte til sin Broder Greve Johan totam terram suam inter *Sliam* & *Eidriam* vid. *Svansio*, *Frethslet*, *Stapelcholm*, nemus *Jernewith*, & oppidum *Reinoldesburg* pro octo millibus marcarum puri argenti.“

Da de nu efter den Tids Viis behandlede deres Pant som Eiendom, og da de tillige bragte mange tydske Adelmænd ind med dem, blev der Leilighed til at udstæde Forordninger, Privilegier og Befalinger naturligviis paa latin eller plattydsk f) og derved opstod for Embedsmændene og de Fornemmere i Landet efterhaanden den Nødvendighed at giøre sig bekiendte med deres Pantherrers Sprog, som vel desuden i de Egne, der ofteft bleve pantsatte, Landet mellem Slien og Eideren, aldrig havde været aldeles ubekiendt.

Imidlertid blev dog til det nedersaxiske Sprogs Indførelse og det danskes Fortrængelse, i officielt Brug, blot Veien banet i dette Tidsrum. De sønder-

Danske Atlas VII. S. 679. Siden overlod Mathilde i A. 1288 hvad hun mellem Slien og Eideren havde arvet efter sin Søn Waldemar, til sin Brodersøn Gr. Gerhard. Lagerbring Swea R. Hist. II. S. 878. Suhms D. Hist. XI. S. 49. Christopher II. skal for at faae Hielp mod sin Modkonge Waldemar, have afstaaet til sin Halvbroder Gr. Johann Dänischwald og 8 Sogne omkring Gottorp, Hvitfeld I. S. 442; dog finder man og, at den samme Waldemar A. 1325 havde til samme Gr. Johan pantsat Ekkernførde, Dænischwald og alt Landet mellem Slien og Eideren. Danske Atlas VII. S. 723. A. 1340 overlod Gr. Gerhard til Hert. Waldemar Norrejylland for en vis Summa, for en Deel af hvilken Hertugen pantsatte Gottorp, Dänischwald, Slesvig og Flensborg med tilliggende Fogderie, end videre Slottene i Tønder, Torning og Haderslev; Hvitfeld I. S. 466, jfr. Heinze histor. Abhandl. III. S. 8.

f) Nogle saadanne findes i Noodts Beyträge I. S. 175 sq.

jydske Stednavne forekomme endnu uforandrede i deres gamle Form i Dokumenter d), og de latinske Friehedsbreve som Kiøbstæderne fik af Kongerne eller Hertugerne, fremvise mange gamle danske Ord, som da endnu maae have været i fuld Gang e).

Dog er det især Lovgivningen der viser det danske Sprogs almindelige Brug i Tidsrummet. Man har af danske Love og Anordninger for Hertugdømmet følgende:

1. Den flensborgske Kiøbstedret f), som det synes, udkastet af vedkommende Municipalitet og i A. 1284 stadfæstet af Hertug Waldemar g) der ved i den Anledning at omtale "leges omnium civitatum terre *Dacie* h)" giver tilkiende at han har anseet Flensborg for en dansk Bye. Som en Prøve af Sproget kan anføres 3, 5 Artikel:

"*Vm Arf.* E mæth Arf ær mell Fathær oc Börn vskift, ökæs theræ Gooz, eller nökæs, Gaghin oc skathæ wæræ oll thers.

---

d) F. Ex. i et af 1285. Danske Atlas VII. S. 441.

e) Danske Atlas VII. S. 534. sq. F. Ex. Torggiald, Arngiald, Bygiald, Arfkøp, Oværsæth, Fogedskat, &c.

f) Statutum der Stadt Flensburg, herausgeg. von Lüders. Flensb. 1765. *Corpus Statutorum Slesvicensium.* II. S. 175 sq. Udgivet efter en Codex af XIV. Aarh. Antager man end Originalen til denne, den haderslevske og flere denne Tids Kiøbstedretter, at have været paa latin, saa ere dog vist de danske Oversættelser samtidige.

g) Christiani Schl. Holst. G. II. S. 499.

h) *Corpus Statutorum* l. c. p. 227. "Swo sum i all *Danmark Riki* ær woon..." S. 202.

Af Byman oc hans Husfrö haf Börn ſamæn, oc hun döör, all Gooz ſkiftæs i tu, oc Fathær takæ Halft oc allæ Börn Halft.

Af ien Barn af thiſſæ Börn döör, tha ſkal Fathær æruæ thet Barn, oc engi annæn, ie mæth Fathær liuær.„

Man gienkiender her lettelig de gamle ſkandinaviſke Former: theræ, isl. þeirra ɔ: deres, Gaghin isl. Gagn ɔ: Gavn, af isl. ef ɔ: dersom, Husfrø isl. húsfreya ɔ: Huſtrue, engi isl. eingi ɔ: ingen; men dog ſynes ogſaa Sproget mærkeligen at nærme ſig den jydiſke Dialekt f. Ex. med j foran e ijen, Jeth for Eed; med Udeladelſe af e finale i haf for have.

2. Den Haderslebſke Kiøbſtedret givet A. 1292 af Hertug Waldemar i). Om Sproget gielder det ſamme ſom ved den Flensborgſke. Som Prøve henſættes her den trettende Artikel.

"*Vm Werie.* Dör Father oc ſither Moder met Börn, oc forgör ther Gooz at Vanhegt, haffe the Börn ey Frender, ther there Gooz möghe gömæ, tha ſkulle Rathmen tacke there Gooz oc göme, til at the Börn kommer til there Laghalder, oc forſee them there Törff ther aff oc Fuget ſkal der yver werie.„

Forgør isl. fyrigera ɔ: øde, gømæ isl. geyma ɔ: giemme, tørff isl. þarfi ɔ: Fornødenhed.

---

i) *Corpus Stat. Slesvic.* l. c. p. 447. Den ſynes at være trykt efter en yngre Codex end den Flensborgſke Kiøbſtedret. Den begynder ſaaledes: "Thenn Logh gaff oc ſtæde Hertogh Waldemar ſine egne Bymen y *Hadersleff*, med ſine Gothemens Raath etc.„

3. Et Tillæg, eller som det kaldes, en Skraa, til den flensborgske Kiøbstedret, givet af H. Waldemar 1295 k).

Som Prøve: "*Vm Bathæn.* Öll Mandagh oc Thorsdagh, scul Quinnæ bathæ, oc hwilk Karlen mæth Quinnæ thissæ Daghæ bathæs, mistæ tha sin Klæthær."

Scul for skulde, hwilk for hvilken, sin for sine, synes ogsaa her at pege hen paa den jydske Dialekt og Udtale.

4. Et lignende Tillæg eller Skraa til samme Kiøbstedret, givet af Hert. Erik, 1321 l).

Som Prøve: *Vm Both til Barnsöl.* Ther Barn ær föd, eldær thær Barn döpæs, tha scal thæræ ængin kost wæræ, mæth bothæt Folk. Hwa thæt brytær, bæthær sum fyrræ ær sauth. Æn thær kunæ gær i Kirki æftær Barn, tha ma Husbond biuth ti Disk mæth Mat, oc æi meræ."

Both isl. bod ɔ: Giestebud.

Foruden disse Lovstykker, hvilke Tiden endnu har opbevaret os i deres gamle Originalsprog, existere endnu to fra denne Periode paa Latin og Plattydsk, men som ved Identiteten af Tid, Lovgiver og Bestemmelse saavelsom ved deres mange danske Ord og Talemaader, tilstrækkeligen røbe deres Oprindelse fra en dansk Original. Disse ere:

---

k) Statutum der Stadt Flensburg S. 38. *Corpus Statutorum* l. c. p. 224.

l) Stat. d. St. Flensb. S. 39. *Corpus* etc. l. c. p. 225.

1. Apenrades Kiøbstedret, givet 1284 af Hertug Waldemar m) altsaa samme Aar som Flensborg fik sin; og da dennes Original er dansk, maae man antage at hiin den nordligere Byes, ogsaa haver været det n). Dette bestyrkes ved de mange gamle danske Ord, som deels er kiendelige i den plattydske Text, deels udtrykkelig forekomme i den latinske, f. E. Erffkoep, Sandmend, Torgørtig, Giørsum, Toftgiald, Arnegiald, Lagsøkt, Holsaar, Beenhug, Stevenbreve, Reffning, Likiøb, Lagedag rc. At Lovgiveren har erkiendt Hertugdømmet for en Deel af Danmark, sees af den 71de Art. hvor han paaberaaber sig "totius regni consuetudinem„ eller som det heder i Plattydsken "alse idt in alle Dennemarcken Wanheitt is o).„

2. Apenrades Skraa (Jura civitatis Apenradæ) stadfæstet af H. Waldemar A. 1335 p), og, som det synes, grundet paa ældre Privilegier af Kong Waldemar II. Paa en nu forsvundet dansk Original q) hen-

m) Udgivet efter en Pergamentscodex confereret med en anden af XIV. Aarh. i Dreyers Samml. verm. Abhandlungen zur Erläuterung d. teutschen Rechte und Alterthümer III. S. 1373. Siden udgivet paa Platt. efter den af Chr. 2. A. 1514 confirmerede Text og paa latin i *Corpus Stat. Slesvic.* II. S. 355.

n) Dette antages og af Prof. Falk i Kielerblätter II. 1. S. 109

o) Dreyer l. c. S. 1411. *Corpus* l. c. S. 386.

p) Dreyer l. c. S. 1437 sq. *Corpus* l. c. S. 415 sq.

q) Falk feiler derfor uden al Tvivl, naar han anf. St. S. 111. af denne plattydske Skraa vil bevise at det tydske Sprog

pege de mange gamle danske Ord i den latinske Text, som uden Tvivl er den ældste. Saadanne ere: Byfrith, Fægang, Kungsköp, Myntepenningh, Arnægiald, Korsbunden Packe, Humæl, Torghortigh, Forköp, Hyghesste Lagh, Skipsborth, Hws og Heem, Mandøth, Waldtecht, Affhog, Husfrith, Heemsokn, Boosloot, Laghdagh, Hwirdving (isl. Hvirfing ɔ: Omgang) Hæleghbrot, Solmerky, Bunke, Boolgaver r) og flere.

---

alt dengang i Stæderne har været almindelig brugt i Skrivt.

r) Blandt Grams Anecdota er eet, indeholdende "Ad privilegia Apenradensium breves observationes,„ hvori han med sin sædvanlige Lærdom oplyser de fleste gamle danske Ord i denne Skraa.

Tredie Periode.

Fra 1386 til Reformationen i Hertugdømmet.

Da den slesvigske Hertugstamme var uddød, bestemte politiske Hensyn Dronning Margareta til at forlehne de holstenske Grever med Hertugdømmet (1386) uden Tvivl arveliga) og siden da Christoffer af Bayern (1440) og Christian I. (1448) bestege den danske Throne, blev denne det slesvigske Lehns Arvelighed udtrykkeligen erkiendt. Med denne Periode begynder altsaa den directe politiske Forbindelse mellem Slesvig og Holsteen, som ved forskiellige sammenstødende Begivenheder efterhaanden stedse knyttedes fastere, og som hverken Aarhundreder eller seenere Forandringer, indtil denne Dag aldeles have kundet hæve. Ogsaa paa Hertugdømmets Sprog havde denne Forbindelse en mægtig Indvirkning. I Bestyrelsen og Lovgivningen, som i Stednavne og Indskrivter, blev det nye Dynasties Tungemaal efterhaanden meer og meer fremtrædende og det der hidtil næsten overalt mellem Skødborgaae og Ejderen var bleven

a) Christiani's Schl. Holst. Gesch. IV. S. 7. Histor. Abhandl. von Heinze III. S. 28.

talt og brugt paa samme Steder og ved samme Anledninger som i Sielland og i Skaane, var inden Tidsrummets Slutning indskrænket til, maaskee, Rettergang og daglig Tale.

Som Aarsager til hiint Phænomen, det danske Sprogs successive Fortrængelse i Hertugdømmet denne Periode igiennem, kunde nævnes:

1. Forlehningen til de holstenske Grever.

Saa slapt end det Baand havde været, der i de sidste 130 Aar havde foreenet Hertugdømmet med Danmark, saa havde dets Regentere dog været Fyrster af det danske Kongehuus, der gave Love i det danske Tungemaal, og, saa fiendtlig deres Forhold mod Kongerne stundom end var, dog altid synes at have erkiendt deres Land for at være, i videste Forstand, en Deel af det danske Rige b). Men nu fik Slesvig Behærskere af et nyt Dynastie. Disses Modersmaal var Nedersaxisk; i det talte de selv og de af dem beskikkede holstenske Embedsmænd til Slesvigerne, uden at man dog behøver at tænke sig nogen overlagt og planmæssig Indførelse af det tydske Sprog, for desmere at adskille Slesvig fra Danmark; dertil var Sprogenes politiske Vigtighed dengang som lang Tid efter, for lidet erkiendt. Naturligviis maatte da i officielt Brug det danske Sprog meer og meer fortrænges og Nødvendigheden for de underordnede Stænder af at forstaae de nye Landsherrers Sprog tiltage i den Grad, at der snart opstod Trang til at oversætte Hertugdømmets gieldende Love paa nedersaxisk.

---

b) *Corpus Stat. Slesvic.* II. p. 202. 227. 386.

Hertugdømmets Foreening med den danske Krone under den Oldenborgske Stamme giordte heri ingen Forandring; de nye Behærskere vare ogsaa tydske Fyrster som uden Tvil talte mere Tydsk end Dansk, opholdt sig jævnlig i Hertugdømmet og vedbleve derfor i dets offentlige Bestyrelse at bruge det Sprog, som 60 Aar havde givet et Slags Hævd.

2. Den politiske Forbindelse mellem Slesvig og Holsteen.

Denne opstød og ved den sidste Regentforandring; i det Christian I. da han 1460 blev valgt til Regent i begge Fyrstendømmene, bekræftede Stændernes Valgret og sanctionerede Slesvigs og Holstens Uadskillelighed c). De slesvigske og holstenske Stænder, der hidtil havde holdt deres Landdage hver for sig, hine ved Urnehoved, disse ved Bornhoved, fik nu Anledning til, i vigtige Anliggender f. Ex. Regentvalg, at træde sammen og handle i Foreening. Mellem begge Landes Adel i Besynderlighed sluttedes i A. 1469, i Anledning af Christian I. Broder Grev Gerhards Anmasselser, et Forbund til fælleds Forsvar, men som Kongen i Aaret 1480, da han mærkede at dets Hensigt ogsaa skulde udstrækkes til ham, formelig ophævede. Holstens Ophøielse til et Hertugdømme 1474 havde vel i denne Henseende ingen Virkning, men desmere derimod Bestemmelsen i det Bordesholmske Forlig 1522, at

*) Christiani Schl. Holst. Gesch. unter d. Oldenb. Th. I. S. 20 sq. Af dette Værk ere alle de følgende historiske Facta tagne, naar ingen speiel Citation er anført.

ingen Slesviger skulde stævnes for Retten uden for Hertugdømmet eller være forpligtet til at indstille sig for det danske Rigsraad og endelig, i A. 1524, Ophævelsen af den til den Tid brugelige Appellation fra Hertugdømmet til den danske Krone, hvorefter ingen skulde søge sin Ret uden for Kongen og Hertugdømmernes Prælater, Raader og Ridderskab. Saaledes brast et politisk Baand efter det andet, af dem der hidtil havde bundet Slesvig til Danmark.

3. Hertugdømmets, saavel som Holstens og Danmarks, Handelsforbindelser med Hansestæderne.

Som disses Mønt saa gialdt ogsaa deres Sprog der, som fast i hele Norden. Deres Handelsbetientere giennemvandrede Hertugdømmet, og for Borgerne i Stæderne blev det nødvendigt at forstaae de Kiøbmænd, der forsynede dem med Overdaadighedsvare og Fornødenheder; men Stædernes Exempel virkede efterhaanden paa Landet.

4. Deelingerne.

De egentlige varige Deelinger begyndte først i næste Tidsrum. Den eeneste Deling som skedte i dette, tillige den første Hertugd. Slesvig undergik, var den 1490 (30 Aar efterat Christ. I. havde sanctioneret de slesvigholstenske Landes Udeelighed) imellem K. Hans og H. Friderik, da begge Hertugdømmerne deeltes i to Deele, den Gottorpske og Segebergske, saa kaldede efter Hovedslottene, hvoraf Hertugen valgte hiin, Kongen denne. Til den Gottorpske Andeel hørte i Hertugdømmet Slesvig: Gottorp, Eiderstedt, Sognet Kampen, Ekkernførde, Rundhoslehn, Lütkentündern med Lundvitherde, Haderslev og Tile med Stapelholm, og Lygumkloster. Til den Segebergske Andeel blev lagt: Flensburg med Nordstrand, Sønder-

borg med Ærrøe, Slottet Norborg, Slottet og Staden Apenrade, Rye Kloster og Femern. Hvad man af deslige Deelinger kunde vente sig, erfarede man alt ved denne. Imellem Kongen og Hertugen, skiøndt Brødre, imellem den sidste og hans Brodersøn Christian II. fandt idelige Tvistigheder Sted, og ved flere Leiligheder begyndt Hertugdømmernes Interesse at adskille sig fra Danmark. Under Krigen mellem Danmark og de svenske Insurgenter hvis Partie Lybek tog, erklærede saaledes Hertugen og den „Holster Adel" Hertugdømmerne for neutrale med Hensyn til Lybek, hvori Kong Hans ogsaa A. 1509 maatte samtykke d). En lignende Neutralitet for Hertugdømmerne under Krigen mellem Christian II. og Lybek, betingedes ved det Bordesholmske Forlig af 1522 e). Ogsaa paa det danske Sprogs Skiebne i Hertugdømmet havde denne Deeling Indflydelse. Skiøndt opdraget i Danmark fik Friderik I. dog sin fuldstændigere Dannelse paa et tydsk Universitet og som Hertug af Gottorp levede han i 33 Aar i et Land, hvor Tydsk var Omgangssproget i de høiere Klasser, og tillige diplomatisk Sprog. Da han blev Konge, var han over den Alder, i hvilken man forandrer sit vante Sprog og desuden residerede han, selv efter den Tid, helst paa Gottorps Slot. Heller ikke hans Søn Christian III. der var født, opdraget og levede som Statholder i Hertugdømmerne indtil sit 30te Aar, synes at have følt nogen Trang til at lære en Nations Sprog,

---

(d Hvitfeld S. 1073.

e) Christiani I. S. 326. jfr. S. 323.

om hvis Throne han dengang kun kunde giøre sig et svagt Haab; hvorfor og i Debatterne om Kongevalget efter Friderik I. Død, det katholske Partie indvendte mod Christian, at han var saa godt som en Udlænding og havde et andet Sprog end Danmarks Indbyggere f). Hvormeget under saadanne Omstændigheder Holstenerne maae have havt Overhaand endog i den Kongelige Andeel af Slesvig, viser blandt andet det Træk, at under Kong Hanses Regiering de danske Munke i Franciscaner-Klosteret i Flensborg forjoges af Tydske d).

5. Det nedersaxiske eller plattydske Sprog, som fra det XIII. A. begynder at blive hyppigt i Dokumenter, fortrængte, især i det nordlige Tydskland, efterhaanden det latinske Sprog h). Netop fra Begyndelsen af dette Tidsrum var det et diplomatisk Sprog og dette bidrog naturligviis til, ogsaa i andre Forhold, at skaffe det Overhaand over det danske, saa meget mere, som allerede mod Slutningen af forrige Periode, de slesvigske Hertuger brugte det i offentlige Breve i). Endelig

6. Naar man erindrer sig de katholske Bispers vigtige, saavel politiske som moralske Indflydelse, vil man

---

f) Krags og Stephanii Chr. III. Historie I. S. 10. At Christian III. som Konge heller ikke forstod dansk s. Minerva 1788. III. S. 262. Derfor vare alle hans Hofprædikanter Tydske eller Nederlændere. Zwergs Cleresie S. 445.

g) Pontoppidans Annales eccl. Danicæ II. S. 287.

h) Kinderlings Gesch. d. niedersachs. Sprache S. 167.

i) Heinze hist. Abhandl. III. S. 37 sq.

og finde en Hindring for det danske Sprogs Vedligeholdelse i Hertugdømmet deri, at alle Slesvigs Bisper næsten fra det 14de Aarh. Begyndelse af, vare Tydske k).

Af de faae Spor man har til det danske Sprogs Brug i Sønderjylland i denne Periode, har jeg neppe fundet noget yngre end den første Fierdepart af det XVde Aarhundrede. I denne Tidspunkt indtraf Processen om den slesvigske Lehnssag og da det var den danske Regiering magtpaaliggende at godtgiøre Slesvigs Egenskab som en integrerende Deel af Danmark, opstillede den i dette Øiemeed flere Beviser grundede paa forskiellige Vidnesbyrd endog af Magistraterne i slesvigske Stæder, blandt hvilke som hidhørende fortiene at nævnes:

At alle i Sønderjylland indbefattede Steder og Landskaber (Frisland undtaget) med Øen Als og Dänischwald brugte samme Sprog som det øvrige Danmark l).

At de brugte de samme af danske Konger givne Love, som Nørrejylland og det øvrige Rige m).

---

k) Pontoppidans Annales Eccl. II. S. 453 sq.

l) "Quia omnes terre contente in *Jucia australi* & in insula *Alse* & *Silua danica* habent unum & idem *ydyoma*.." Scr. Rer. Dan. VII. p. 404. "quod tota *Jucia australis* habet idem *ydioma*, quod habet reliquum regni Daciæ.." ib. p. 417. cf. p 406. 409. 411. 413. 414.

m) Quia omnes terre contente in *Jucia australi* . . . . vtuntur eisdem *legibus*, quibus vtitur *borealis Jucia* & *reliqua pars Daciæ* & placita eisdem statutis & juribus municipalibus vtuntur . . . ibid. p. 404. cf. p. 400. 402. 406. 408. 411. 413. 414. 417. 421.

At sønderjydske Sager appelleredes til Viborg Landsting eller til den almindelige danske Herredagn).

Et saadant Sprogforhold mellem Hertugdømmet og Danmark antydes ogsaa af endeel Dokumenter, som ved denne Tid ere udstædte paa dansk i Hertugdømmet, og som synes at give Vink om, at den danske Regiering, ved i Hertugdømmets Anliggender, saavidt mueligt, at bruge dansk Tungemaal, har søgt at vindicere ogsaa dette en frastildt Provinds. Man har saaledes af danske Breve:

a. Et Brev, udstædt Söndæborgh Alsæ (ↄ: Sønderborg paa Als) Vig. Assumptionis b. Marie 1410, hvorved *Claus van Tyn Houesman panæ Nörræborgh panæ Alsæ* (Høvedsmand paa Norborg paa Als) forpligter sig til at lade Kong Erik, Dronning Margretha eller Danmarks Riges Raad afløse sig Slottet for 1100 Mark lybsk (utrykt).

b. Et Brev dateret feria 2da prox. ante festum S. Apostolorum Simonis & Judæ 1412, hvorved Borgemester, Raad og Meenighed i Flensborg forpligter sig til at være K. Erik, Dronning Margareta og Righet af Danmark tro (utrykt).

---

n) "Quod quis appellatur in Jucia australi ab aliqua sciencia vel grauamine, appellatur ad *placitum generale Wibergense*, quod est in Jucia boreali, vel appellatur ad *placitum Regis Danorum*..." Ib. p. 402. cf. p. 406. 409. 421.

c. Erik af Pommerns Privilegier for Flensborgbye dat. Maryenbergh 1414 ipso die exaltat. S. crucis o).

d. Erik af Pommerns Beskiermelsesbrev for Haderslev Kapitel. Dat. Flensburg 1415 in profesto b. Mariæ Magdalenæ p).

Ogsaa er uden Tvivl en Codex med S. Knuds danske Gildesskraa i Flensborg q) fra samme Tidspunkt, da den hist og her har nogle plattydske Vendinger r), skiøndt saavel Skraaens Indhold som Stiil røber en høiere Alder, rimeligviis fra XIVde Aarh. Begyndelse s). Som Prøve anføres her: "Af noghær brother worthær ylle borth ogh æy kær thit for Olderman og ey for bröthær, han schal gialde i sente Knuts gilde sæx mark thær for, ogh Olderman æn mark, ogh sithæn schula bröthær hiælp hanym at fangæ ræt for sine schathe t)." En Sammenligning mellem denne Flensborgskes

o) *Westphalen Mon.* T. IV. p. 1955. I et latinsk Brev af 1417, hvori Kongen stadfæster Staden Slesvigs Friheder, forekomme endnu de danske Ord: Torførtug, Arnegield, Byfrid. Noodts Beyträge I. S. 182.

p) Af Gavebreve har jeg seet adskillige paa Dansk, fra Aarene 1420-36, men som alle vedkomme Hadersleb, Hertugdømmets nordligste Stad, hvor den danske Tunge længst har vedligeholdt sig.

q) Lüders Flensburg Stadtrecht S. 41-53.

r) Ibid. Dedicat. S. 36-37.

s) K. Ankers jurid. Skr. III. S. 163. Alt 1284 da Flensborgs Kiøbstedret blev confirmeret existerede der et St. Knuds Gilde. Flensb. Stadtrecht. S. 37.

t) Flensb. Stadtr. S. 45.

og den Odenseeske Gildeskraas Sprog røber nokſom hiins høiere Alder. Den har saaledes: af isl. ef ɔ: dersom, den Odenseeske om. Ylle borth isl. illa bardur ɔ: ilde slaaet, Od. slauen; brøthær isl. brædur ɔ: Brødre, Od. Brødræ; gialde isl. gialda, Od. bødæ.

Men den wordingborgske Fred af 1435, der sikkrede Hertugen Besiddelsen af hele Hertugdømmet med Nordfrisland og Femern, bortfiernede ogsaa de sidste Skranker for det tydske Sprogs Fremskridt. Vi øine nu disse giennem det hele øvrige af Perioden i de hertugelige Anordninger og Breve, saavelsom i offentlig autoriserede Skrifter, i Retsforhandlinger, i Hertugdømmets gamle paa tydsk oversatte Love, i Stednavne og i Indskrivter.

Alle Hertugdømmet vedkommende, af de holstenske Grever fra Slutningen af XIV. til Midten af XV. Aarh. udstædte Breve ere paa plattydsk u). De oldenborgske Konger skreve strax fra deres Ankomst til Regieringen, til deres danske og norske Undersaatter paa disses Modersmaal, men til Hertugdømmets Indbyggere, hvis høiere Klasser maatte antages at forstaae tydsk, paa dette Sprog. Christian I. Forsikringsakt udstædt til de slesvigholstenske Stænder ved hans Valg 1460 er paa tydsk og saavel af ham, som af hans Eftermænd K. Hans, Christian II. og Friderik I. haves Breve i Mængde, Hertugdømmet vedkommende, alle

u) Nogle saadanne Flensborgbye vedkommende af Aarene 1398, 1431, 1440 findes i *Westphalen Mon.* IV. col. 1954.

paa plattydsk v). Som en Sieldenhed kunde derfor ansees enkelte Breve af K. Hans og Christian II. paa dansk x). Ogsaa forekomme mange Retsdokumenter, som Tingsvidner, Skiøder og desl. udstædte i Hertugdømmets nordlige Deel, i Loe- Frøs- Nørre- og Sønder- Rangstrup- Riis- Lygum- Slux- Viding- og Tønder - Herred fra Slutningen af det XVde til over Midten af det 16de Aarh. paa dansk, skiøndt lignende Forhandlinger fra samme Steder og omtrent samme Tid findes udstædte paa plattydsk y).

Derimod begyndte Kiøbstædernes offentlige Bøger og Skrifter nu at affattes paa tydsk. I nogle Artikler for et Kiøbmandsgilde i Flensborg fra Slutningen af XIV. A. findes det plattydske Sprog først brugt i denne Bye z). Siden har man Artikler for dat hilleghe Lichammes lach i Flensborg af 1431 æ), Byens originale Jordebog af 1436 ö) og Artikler for

---

v) Endeel Breve St. Antoniikloster i Mordkier angaaende af Chr. I. K. Hans og H. Friderik paa plattydsk. *Westphalen Mon.* IV. col. 3387 sq. I Noodts Beyträge haves et Diplomatarium Capituli Slesvicensis indtil 1665, hvori giennem denne Periode alle Breve ere latinske eller plattydske.

x) *Claeden Mon. Flensburg.* II. p. 72. S. R. D. VIII. p. 30. 31. 174.

y) Nemlig i Lygumklosters Diplomatarium, samlet 1578 af en Dansk og trykt i den ved Ildebranden 1795 standsede VIIIde Deel af Scr. Rer. Dan.

z) *Claeden Mon. Flensb.* I. p. 474.

æ) L. c. p. 673.

ö) L. c. p. 705. Statutum der St. Flensburg Vorr. S. 29.

St. Nicolauslage i samme Bye a), alt paa plattydsk.

Efterhaanden fandt man det nu ogsaa nødvendigt at forfatte plattydske Oversættelser af Hertugdømmets gamle Love, der hidtil havde været brugte i deres originale danske Sprog.

Af den Flensborgske Kiøbstedret har man alt fra 1431 en plattydsk Oversættelse paa Raadets Befaling udskreven for Hertugerne Adolf og Gerhard b). Endnu tidligere synes den Apenradiske Kiøbstedret at være oversat c). Af den Slesvigske Kiøbstedret paa plattydsk, som trykt ikke udkom før 1534, har man en Codex fra Slutningen af XVde Aarh. d). Endelig blev og Jydske Lov, Hertugdømmets almindelige Landslov, der som saadan blev bekræftet baade i Christian I. Haandfæstning (1460) og i det Bordesholmske Forlig (1522) oversat paa plattydsk. Der existere flere Oversættelser, men som alle stemme overeens med den A. 1486, formodentlig i Lybek, trykte Udgave e). Hvor udbredt det tydske Sprog dengang maae have været i Hertugdømmet, kan man slutte deraf, at man i Bogtrykkerkunstens første Periode

a) *Clæden Mon.* p. 672.

b) *Westphalen* IV. col. 1897. Der haves og en seenere af 1492. Ibid.

c) Dreyers Samml. verm. Abh. III. S. 1373. Den er trykt efter en Pergam. Cod. og confereret med en anden af XIVde A.

d) B. Ankers jurid. Skr. II. S. 636.

e) Ankers jurid. Skr. I. S. 323. 361. Dreyers Beyträge S. 41.

her i Norden, fandt fornødent at udgive Landets Lov i hiint Sprog, ikke i Originalens f).

At de slesvigske Stednavne efterhaanden antoge tydske Endelser og Former, sees af alle de Dokumenter fra denne Periode hvori de forekomme, blandt andet af *Liber censualis Episcopi Slesvicensis* 1436 g). Her findes alt stede for sted, herde for herred, berge for bierg, beke for bek, bul for bøl, nisse for næs, bu for bye o. s. v.

Begribeligt er det, og at det plattydske Sprog maatte fortrænge det latinske i Indskrivter som i Diplomer. Over Hertug Adolph som døde 1459, findes en plattydsk Indskrivt i Slesvigs Domkirke h) og en lignende fra 1485 i Kirken i Borg paa Femern i).

I den slesvigske Lehnsproces 1424 bevistes at Nordfrisland (Frisia) som det havde lykkedes de holstenske Grever, da Abels Stamme var uddød, at bemægtige sig, oprindelig hørte under den danske Krone ligesom det øvrige Sønderjylland k). For øvrigt bemærkedes her at Friserne talede et eget Sprog, der karakteriseres som fordærvet Dansk, og brugte tildeels ogsaa deres egne

f) Af de mange Vidneforklaringer som fremlagtes i den slesvigske Lehnsproces 1424 kan man dog ikke spore at Jydske Lov den Tid alt har været oversat vid. S. R. D. VII. p. 419 og fl.

g) Scr. Rer. Dan. VII. p. 456.

h) Danske Atlas VII. S. 599.

i) Ibid. S. 474.

k) ... "*Frisia* est pars regni Dacie et ad illud et spectat, S. R. D. VII. p. 400.

Love og Vedtægter, skiøndt de i vanskelige Sager pleiede at tage deres Tilflugt til Viborg Landsting 1).

---

1) . . . "*Frisia* variat in *ydiomate* . . . quod habeat eciam diversas *leges*, habent tamen omnia ipsorum *priuilegia* a Regibus Dacie." S. R. D. VII. p. 413. . . . . "*Frisia* in aliquo variat & loquitur *corruptum danicum*" ib. p. 419. *Frisones* iisdem legibus utuntur, licet ab aliquibus temporibus citra certas sibi consuetudines invenerunt, sed cum difficultas questionum concessit, querunt jus in loco borealis Jucie." ib. p. 421. Cf. p. 409. 414. 423. 424.

Fierde Periode.

Fra Reformationen i Hertugdømmet, til den Friderichsborgske Fred 1720.

Af de i forrige Periode nævnte Aarsager, vedbleve nogle endnu i denne at virke paa Hertugdømmets Sprogforhold; men desuden indtraf i disse to Aarhundreder de vigtigste Revolutioner i dets religiøse og politiske Forfatning, som ogsaa paa hiint havde en mægtig Indflydelse. De Begivenheder, som foranledigede hiine Revolutioner vare Reformationen, Hertugdømmets Deelinger og Stridighederne mellem den kongelige og Gottorpske Linie.

1. Reformationen

var alt under Friderich I. Regiering, omtrent fra A. 1527 af, ved Kongens Tolerance og hans Søns Hertug Christians Hengivenhed for Luthers Lære, uden synderlig Vanskelighed indført i begge Hertugdømmene. At denne Religionsforandring, som kom fra Tydskland og bevirkedes ved tydske Lærere og ved tydske Skrifter, maatte befordre dette Sprogs Udbredelse i Hertugdømmet, er naturligt. Om Husumeren Herman Tast, den første lutherske Prædikant i Hertugdømmet, har

ved den nye Læres Forkyndelse betient sig af det tydske eller danske Sprog, vide vi vel ikke med Vished, men sandsynligst er dog det første, da hans Navn vidner om tydsk Herkomst a) og man veed, at han tillige prædikede for Eiderstederne som dengang formodentlig endnu talte frisisk b). Derimod er det vist, at de øvrige Geistlige, af hvilke Regenterne betiente sig til den nye Kirke-Organisation, vare Tydske og tildeels Luthers umiddelbare Disciple, nemlig Bugenhagen Hertug Christians Hofprædikant, Dr. Weidensee, Mag. Johan Wandal Rector i Hadersleb og Gerhard Sleewart. Blandt disse var Weidensee ved sin Ukyndighed i det danske Sprog Aarsag til at Herredsprovster allerførst bleve beskikkede i Hertugdømmet, for i hans Navn at eftersee Kirkeregnskaberne og paa dansk at oversætte og publicere de kongelige Anordninger c). Ogsaa Wandal kunde, endog som Biskop i Ribe (i hvilket Embede han døde 1541) saa lidet komme til rette med det danske Sprog, at han paa sine Visitatser maatte have et Par Præster med sig som Tolke d). Overhoved vare de første evangeliske Lærere i Slesvig, Ha-

a) Paa en Skuepenge af 1535, som man formoder slagen over ham, kaldes han H. T. v. Holstein. Kbh. Vid. S. Skr. VII. S. 157.

b) *Molleri Cimbria Literata* I. p. 673.

c) Krags Christ. III. Hist. III. S. 5. Rhodes Saml. til Haderslebamts Beskr. S. 145. Neues Kiel. Magazin I. S. 329.

d) Dänische Bibliothek I. S. 178.

dersleb, Husum, Tøndern, Apenrade og Eckernførde, alle Tydske e).

Maaskee var det Formodning om Misfornøielse paa denne Tid hos den Katholske Geistlighed i Hertugdømmet, der i A. 1526 foranledigede fra Rigskammerretten den Paastand, at Hert. Slesvig hørte under det tydske Rige og desaarsag var pligtig at betale visse Skatter. Men den slesvigske Biskop Gotskalk Ahlefeld, skiøndt Tydsk af Fødsel og misfornøiet med Reformationen, var dog sandhedskierlig nok til i en Skrivelse til Rigskammerretten at protestere derimod. Vel ønskede han, at han paa Grund af et eller andet Lehnsforhold kunde søge Tilflugt hos det rommerske Rige f) men erklærede tillige at dette ingenlunde var tænkeligt, da Slesvig fra umindelige Tider af, baade i verdslige og geistlige Anliggender, havde staaet under den danske Krone g).

---

e) At Christian III. havde forundt Superattendenten i Flensburg Visitation over Als og Ærroe, men siden, da Raadet og Adelen i Fyen forestilte ham at disse Øer fra gamle Tider af havde hørt under Fyens Bisskop, gav denne sin gamle Rettighed tilbage, sees af hans Breve dat. Odense Løverdagen efter Jubilate 1540, til Amtmanden og Superattendenten i Flensburg. Sl. Holst. Canc. Regist.

f) *Pontoppidan Annales Eccl. Dan.* II. S. 794. "Utinam aliqua, quantulacunqve saltem exigua (regalia) pro loco refugii a præfato imperio haberemus."

g) L. c. p. 795. "*Slesvicum* semper subfuit superioritati *Daniæ* tam in temporalibus quam spiritualibus, palam & publice, servanturqve per laicos in omnibus judiciis secularibus *leges Danicæ*, a tanto tempore, citra cujus contrarium non est in memoria hominum."

2. Deelinger af Hertugdømmet vare alt i den forrige Periode begyndte, men Tidens Medfør og gammel Vedtægt giordte dem end hyppigere i denne. Ved disse adskildtes det efterhaanden i forskiellige Bestanddeele; dets politiske Selvstændighed og Nationalitet svækkedes.

Der foretoges i denne Periode tre Hoveddeelinger af begge Hertugdømmene.

Den første skeedte i A. 1544 mellem Friderik I. tre Sønner, Christian III. Hert. Adolph og Hertug Johan. Ved den tilfaldt Christian III. den Sønderborgske Andeel, som indbefattede af Hertugdømmet Sønderborg og Norborg med hele Als, af Sundevitt saa meget som hørte til Sønderborg, Flensborg og Ryekloster; Hert. Adolph den Gottorpske Andeel, indbefattende af Hertugdømmet, Slesvig, Gottorp, Hüttenamt, Wittensee, Morkirchen, Stapelholm, Husum, Eydersted og Apenrade; og Hert. Johan den Haderslebske Andeel eller Hovedslottet Hadersleb, Tørning, Lütkentünder, Lygumkloster, Staden Tøndern.

Den anden Deeling skeedte 1564 mellem Christian III. Sønner Friderik II. og Hert. Johan den yngre, hvorved denne fik ⅓ af den kongelige Andeel, nemlig Sønderborg og Norborg og blev saaledes Stamfader for det Sønderborgske Huus.

Den tredie Deeling skeedte 1581, da Hert. Johan den ældres Andeel deeltes lige mellem hans Broder Hert. Adolph og hans Broderson K. Friderik II. saaledes, at Hertugen fik Slottet og Byen Tøndern, Nordstrand, Femern og Lygumkloster og Kongen Hadersleb, samt Tørning Slot og Amt. Hert. Johan den

yngre fik siden til Erstatning for den ham tilkommende tredie Part af den Kongelige Andeel, Rykloster (siden Glücksburg) og Sundewitt med nogle Godser i Haderslebamt.

Følgende Tabel giver en almindelig Udsigt over disse Deelinger;

Hertugdømmet under K. Friderik I.

Første Deling 1544.

Sønderborgsk Andeel K. Christian III. — Gottorpske Andeel Hert. Adolf. — Haderslebsk Andeel Hert. Johan den ældre

Anden Deling 1564. (Sønderborgsk Andeel):
- $\frac{2}{3}$ K. Friderik II.
- $\frac{1}{3}$ H. Johan den yngre Stamfader for det Sønderborgske Huus, der igien deelte sig i flere Linier.

Tredie Deling 1581. (Haderslebsk Andeel):
- K. Friderik II. Stamf. for den Kongelige Linie.
- H. Adolph Stamf. for den Gottorpske Linie.

Tredie Deling s. A. (K. Friderik II.):
- $\frac{2}{3}$ K. Friderik.
- $\frac{1}{3}$ H. Johan den yngre.

Efter den Tid forblev Hertugdømmet uden videre Deeling h), under det Kongelige, Gottorpske og sønderborgske Huus i) af hvilke blot de to første siden fik politisk Vigtighed. Men hverken den saakaldte „gemeinschaftliche Regierung," eller det ved Deelingerne selv fulgte Princip, at lade de forskiellige Andeele være

h) Undtagen at det slesvigske Domkapitels Gods 1660 deeltes mellem den Kongelige og Gottorpske Linie. Hansens Staatsb. S. 216. Danske Atlas VII. S. 709.

i) De mange Linier hvori det sønderborgske Huus siden deelte sig, vedkomme Os ikke her.

blandede mellem hinanden, kunde i den følgende Tid afværge

3. Stridighederne mellem den kongelige og gottorpske Linie.

Uagtet det Slægtskabsbaand der foreenede Hertugdømmenes Regentere, opstode der alt mellem K. Hans og hans Broder H. Friderik ikke ubetydelige Misforstaaelser k). I Fremtiden, om mueligt, at forbygge lignende, var vel tildeels Hensigten af den i A. 1533, mellem Hertugdømmene og Kronen Danmark, saalænge Fyrster af Friderik I. Afkom regierede i begge Lande, stiftede Union, men som dog ikke skulde giøre

k) Disse Stridigheder havde især deres Oprindelse af de Fordringer, Hertugen paa Grund af et foregivet mundtligt Testament af Christian I. giordte paa Hertugdømmenes udeelte Besiddelse. Christiani I. S. 120. 318. Denne Forf. anseer med Rette et saadant Testament ikke for usandsynligt. Jeg finder endnu en Grund til at antage det i Christ. I. Haandfæstning af 1460, hvori han erkiendte Hertugdømmenes Uadskillelighed og Udeelelighed; en Bestemmelse der vel tildeels var en Virkning af den ovenfor S. 45. b) omtalte Politik og der let kunde lede ham til et Testament som det omtalte, skiøndt det rigtig nok var besynderligt at han først saa sildig tænkte derpaa. Men er et saadant mundtligt Testament virkelig bleven giordt og siden af Broderen kuldkastet, da kommer Hertugen i Henseende til hine Stridigheder saavel med Broderen som Brodersønnen, til at staae i et gunstigere Lys end det hvori nyere Skribenter have seet ham, og de Skridt han i dennes sidste Regieringsaar foretog sig, blive mere undskyldelige.

noget Indgreb i de Fordringer og Rettigheder, som Kronen Danmark og Hertugerne af Slesvig og Holsten kunde have til Fyrstendømmet Slesvig l); en Betingelse som viser hvorlidet den Tid endnu Slesvigs politiske Forhold til Danmark var fast bestemt, og som alt antyder Spiren til den kommende Tids Misforstaaelser m). Derfor var det vel mindre at tilskrive denne Union, skiøndt den i A. 1623 og 1637 blev fornyet og udvidet, end de fleste Regenters fredelige Sindelag og det gottorpske Huuses ringe Kræfter, at hverken de, alt under Chrstian III. udbrudte Tvistigheder om Lehnstienesten af Hertugd. Slesvig, eller Hert. Adolphs eensidigen besluttede Ditmarskertog og Indtrængelse i Slesvigs Stift, eller Friderik den 2dens og Christian den 4des paafølgende Inddragelse af dette uden det Gottorpske Huuses Samtykke, tildeels mod dets Paastand, alt mange Aar tidligere opvakte den fordærvelige Tvedragt mellem begge Linierne n). Men da Huset Gottorp efter

---

l) „Hiedürch soll der Anspruch und die vermeinte Gerechtigkeit, als welche die Krone und das Reich Dännemark, desgleichen auch die Fürsten zu Schleswig und Holstein haben möchten oder könnten an dem Fürstenthum Schleswig, von beiden Seiten in aller Maase ungekränkt seyn.“ Privilegien der Schl. Holst. Ritterschaft S. 137.

m) Alt Aaret efter blev Unionen tildeels brudt, i det Chr. III. den 18 Novb. 1534 som Hertug af Holsteen sluttede Fred med Lybek, der endnu fortsatte Krigen mod Danmark. Hvitfeld II. S. 1431. Dog skulde jeg ikke troe at Lante Holsten her ogsaa indbefatter Slesvig.

n) Alt under Christian III. tænkte H. Adolphs Cantzler Thraziger paa Mueligheden af et Brud med Danmark. Molbeks Hist. om Ditmarskerkrigen S. 142.

Arvesuccessionens Indførelse 1616 begyndte at tiltage i Fasthed og Anseelse, da, i Løbet af det syttende Aarhundrede, en ulykkelig Skiebne og en uhældig Politik indviklede Danmark i Krige, der ved første Diekast synes at lade hiint Huus Valg mellem Tilintetgiørelse og Fiernelse fra Danmarks Interesse, tabte de gamle Unioner deres Kraft, og endelig da Sverrigs Vaaben ved den roeskildske og kiøbenhavnske Fred (1658. 1660) havde løsrevet den gottorpske Andeel af Hertugdømmet fra den danske Krone, blev det Gottorps Politik at betragte Sverrig som sin fasteste Støtte, og Danmarks, i hiint Huus at see sin hemmelige Fiende. Denne Politik var saa dybt grundet i de nordiske Magters indbyrdes Forhold, at ethvert Forsøg paa at give den en anden Retning maatte mislykkes, indtil nye Forhold opstode.

Ikke nok, at disse Stridigheder sønderreve flere end eet Baand der hidtil havde bidraget til at knytte den gottorpske Andeel af Hertugdømmet til Danmark o), de truede endog at svække Foreeningen mellem dette Rige og den Kongelige Andeel p). Overhoved virkede de paa Indbyg-

o) Tondern havde før Krigen mellem Danmark og Sverrig under Frid. III. hørt under Riber-Stift. Heimreichs ern. Nordfris. Chronik S. 104.

p) Ved Alliancen mellem Sverrig og Huset Gottorp 1661 blev bestemt, at i Tilfælde af Krig mellem Danmark og Sverrig, vilde denne Magt tilstaae den danske Andeel af Slesvig og Holsteen Neutralitet, paa Vilkaar at hiin ogsaa afholdt sig fra Fiendtligheder mod Sverrig. Adelungs Gesch. d. Streitigkeiten der Herz. v. Gottorp mit Dännemark S. 31. Dog dette Tilfælde indtraf aldrig,

gernes Nationalforhold og derved tillige paa deres Sprog. Begge Andeelenes Individer betragtede hinanden som Fiender. Den hertugelige Andeel leed under Christian V. og Friderik IV. en stræng Behandling. Meget muligt, at man herfra kan udlede det tydske Sprogs større Udbredelse i Angeln og Tønderamt, som hørte til den hertugelige Andeel q). En Virkning af dette politiske Schisma var det da ogsaa, at Hert. Friderik IV. som døde 1702, havde havt i Sinde, om han var kommen til en roelig Regiering, aldeles at afskaffe det danske Sprog i sine slesvigske Kirker r). Desmere besynderligt og næsten utilgiveligt var det, at den danske Regiering, som under Friderik III. Christian V. og Friderik IV. kiæmpede med saa megen Anstrængelse mod de gottorpske Hertugers Paastand paa Souverainitet, ikke søgte ved Vedligeholdelsen af det danske Sprog, at knytte det løsnede Baand fastere mellem Riget og, saavel den kongelige, som den hertugelige Andeel, der fra 1675-79, fra 1684-89 og fra 1714 af, stod under dansk Bestyrelse. Kun to Gange, har jeg fundet finde Spor til, at Forholdsregler, som hermed stode i Forbindelse, have været paatænkte, men neppe er nogen af dem bleven iværksat. At K. Frid. III. saaledes havde i sine sidste Dage den Idee, at trække de slesvigske Sager ind under det danske Cancellie, erfares af følgende Rescript til samtlige Til-

kiøndt i Krigen i Begyndelsen af det XVIII. Aarhund. de gottorpske Lande til en Tid tilstodes Neutralitet.

q) Kielerblätter II. I. S. 114.

r) Pontoppidans Afh. i Vid. S. Skr. I. D. S. 73.

forordnede udi tydske Cancellie. Kiøbenhavn den 29de Decemb. 1669. „Friderik III. V. N. T. Eftersom Vi have for godt anseet, at lade herefter udfærdige de Slesvigske Sager i Vores Danske Cancellie, da er Vores allern. Villie og Befaling, at I udi bemeldte Vores danske Cancellie, indleverer alle benævnte Sager, som endnu uexpederte ere, med dertil hørige Documenter, og at I efter denne Dag, ikke enten antager eller expederer noget som Vores Undersaatter i Hertugdømmet Slesvig vedkommer. Derefter I Eder allerund. haver at rette."

Men da Kongen inden to Maaneder efter blev samlet til sine Fædre, synes denne Plan at være falden hen igien, lige saavel som et Forslag i samme Aand af det Kiøbenhavnske Universitet i A. 1687, hvorom *Acta Consistorii Hafn.* 4 Juni d. Aar giver følgende Oplysning: „Prof. Masius proponerede, at en allerunderdanigst Memorial maatte blive opsat til Hs. K. M. angaaende, at alle Studiosi udi Slesvig og Holsteen „maatte vorde tilholdte paa Kiøbenhavns Universitet deres Studia at fortsætte, saafremt de i sin Tid „skulde nyde Beneficia og Promotioner i bemeldte Slesvig og Holsteen; berettede derhos, at endeel af de „høie Ministris havde forsikret hannem, at ville contribuere til en naadig Expedition. Professores befandt det „meget tienlig og gavnlig for Academiet og at en Concept derom først blev omsendt til Domini Professores."

Dog, deels synes Vedkommende for meget at have manglet det rette Begreb om et Sprogs Indflydelse paa Folkets Nationalitet til at forstaae eller følge saadanne Vink, deels var det hele Hertugdømme kun i enkelte

Perioder under dansk Scepter. Alt forblev i den Gang hvori det lige fra Reformationen af havde været. Nye Love gaves paa tydsk, og de ældre danske oversattes paa dette Sprog, alle Regieringens Anordninger vare tydske, alle offentlige Forhandlinger, Rettergangen paa visse Steder maaskee eene undtagen, skeedte paa dette Sprog, og det i Aaret 1688 for Hertugdømmene oprettede øverste Regieringscollegium kaldtes derfor, med Hensyn til Sproget, ikke upassende det tydske Cancellie. At anføre Beviser for ovenstaaende vilde næsten være overflødigt. Enhver Samling af slesvigske Love og Rescripter indeholder saadanne i Mængde s). Kun noget her om de tydske Oversættelser.

Christian III. Kirkeordinants af 1537 for begge Rigerne og Hertugdømmene, som af danske og slesvigske Geistlige var forfattet paa Latin, fordi de sidste ikke forstode danskt) udkom 1539 i en dansk Oversættelse og 1542 til Brug for Slesvig og Holsteen i en plattydsk u). Af Jydske Lov, hvis Original nu i Dan-

s) Man see: „Sammlung der in dem Herzogthum Schleswig geltenden Land- und Stadt-Rechte, nebst den für diese Gegenden erlassenen neueren Verfügungen. Sleswig 1794-99, 3 Theile." *Diplomatarium Capituli Slesvicensis* 1402-1665 i Noodts Beyträge og fl. hvori alt er lenten latin eller tydsk.

t) Krags Chr. III. Hist. I. Fort. S. 137.

u) Christlyke Kerckenordeninge, de ynn den Fürstendömen, Schleswig, Holstein ꝛc. schal geholden werdenn. Magdeborch 1542. 4. Af den omtalte Union af 1533 mellem Danmark og Fyrstendømmene fik enhver Part to eensly-

mark selv begyndte at blive uforstaaelig, udkom i A. 1590 en forbedret og forstaaelig dansk Udgave med kongelig Authorisation, som igien giordte en ny plattydsk Oversættelse til Hertugdømmets Brug nødvendig, da mange af Indbyggerne ikke forstode dansk og den første Oversættelse af 1486 alt var meget sielden. Dette Arbeide paatog sig den flensborgske Amtskriver Blasius Eckenberger, af Fødsel en Lybekker. Han udgav, med Regieringens Authorisation, i A. 1593 sin Oversættelse under Titel: „Dat rechte Judske Lowbock „Anno 1590 auergesehn, Corrigeret, vnde in dem Den„sken vorbetert: tho Copenhagen in Druck vthgegahn. „Nu överst vth dem Densken in de Holsteinische „Sprake, van Worde tho Worde, alse dat beiden „Spraken am negesten hefft geschehn mögen, vp dat „trůwlikeste gebracht vnde vmmegesettet." Schleswig 1593. 4. I Dedicationen til Christian IV. taler han saaledes om sin Oversættelse uu): „Hebbe ick, im Namen „Gades, my der Arbeidt, mit solcken Trůwen vnder„genamen .... als dat jůmmerst hefft geschehn können, „vnde mögen, vnde dat Holstenische, deme Den„schen, am enlikesten, vnde egentlikesten, bygebracht „werden mögen: van Worde, tho Worde, verteret vnde

---

dende Exemplarer, eet paa dansk og eet paa plattydsk „damit in diesem Verbůndnis und Vereinbarung in kůnftigen Zeiten kein etwaniger Misverstand, und was disputirlich möchte gedeutet werden, vorgewendet (werde) und sich ein Theil gegen den andern der Sprache halber, mit nichten entschuldigen solle und könne." Privilegien der Schl. Holst. Rittersch. S. 138.

uu) S. Tillægget til Afhandl.

„ommegesettet: doch de Denschen Ideomata, in erer „natürliken Sprake, gelaten, erem Vorstande unbena„men: dat Holsteinische darby gesettet ꝛc." Ti Aar efter udkom et nyt, noget forandret Oplag af denne Oversættelse, med Titel: „Secundæ Editionis des „Jüdtschen Lowbokes ..... nu wedderümme auergesehen, „de Text van Worde tho Worde, vngeendert gelathen, „mit velen schönen vnd fynen Additionibus vnd concor„dantiis aller beschreuenen Denschen Rechte, locuple„teret, ... Prima Pars dörch Blasium Ekenberger „Lübecensem, Börger der Stadt Flensborch, mit sun„derm grothen Flyte, allen de Godt vnde dat Densche „Recht leeff hebben tho Gude thosamen beschreuen, Anno „1603. 4." I Dedicationen til Statholderen og Amtmændene i Hertugdømmet angiver han som en af Aarsagerne til hans Oversættelse, at tiene dermed „den yennen vam Adel de der Denschen Sprake vnkündich, dennoch wegen erer Erffgüdere ein sünderlyck interesse hebben, wat de Denschen Rechte vormögen vnd in sick holden, wethen möchten v)." Ekenberger udgav og et „Repertorium alphabeticum, drinnen die Denische Wörter, so in dem Lobuche etwa frembt vnd schwer zuuerstehende vnterlauffen, nach Ordenung der A. B. C. verklaret zu finden sein ꝛc." Dette er et Glossarium over alle i Jydske Lov forekommende juridiske Ord og Talemaader, men de fleste deels fremsatte med en falsk Orthographie, deels urigtigen forklarede x).

---

v) A. 1717 udkom i Flensborg et nyt Oplag af Ekenbergs Oversættelse.

x) B. Ankers jurid. Skr. I. S. 401.

Allerede længe før denne plattydske Oversættelse af Jydske Lov udkom, havde den fortiente Rigsraad Erik Krabbe i A. 1557 udarbeidet en, i det hele, paalidelig høitydsk Oversættelse af hiin vigtige Lovgivning, dog mere maaskee til Christian III. private Brug, end for at faae den indført ved Hertugdømmets Domstole y). Thi vel havde efter Reformationen den oversachsiske eller høitydske Dialect begyndt at fortrænge den nedersachsiske, men dens almindelige Brug gik dog noget langsomt frem. Fra 1533 og 1545 har man høitydske Reverser af Christian III. Den første høitydske Confirmation af Stændernes Privilegier er Friderich IIdens af 1564. Fra dette Aar af begyndte og den høitydske Dialect at blive hærskende paa Landdagene z). I Rettergangen synes derimod det plattydske Sprog at have været brugt langt ind i det XVII. Aarh. Derom vidner det andet Oplag af Ekenbergers plattydske Oversættelse af 1603 og de plattydske Oversættelser, der i Haandskrivt existere af de Recesser som efter Christian IV. Befaling udkom tilligemed Lovbogen i Aaret 1642 under Titel "Corpus juris Danici" og som efter Kongens Befaling skulde gielde saavidt som Lovbogen ɔ: Jydske Lov, galdt æ).

Ved Gudstienesten synes den plattydske Mundart at have holdt sig indtil Midten af det XVII. Aarh. da den

---

y) A. Ankers jurid. Skr. I. S. 371 sq. *Möllman Spicil. Antiqv. Patriæ.* Per. IV-V. p. 118 sq.

z) Hegewisch Schl. Holst. Gesch. I. S. 79 sq. Kielerblätter II. I. S. 116.

æ) Schl. Holst. Anzeigen 1766. col. 233.

maatte give Plads for den høitydske ö); skiøndt der først i A. 1665 udkom en høitydsk Ritual. Men med det XVIIde Aarh. forsvandt den plattydske Mundart ganske af alle offentlige Forretninger og af de dannede Stænders Kreds a). Da Høitydsk nu var bleven hærskende, yttrede sig en Kierlighed for det døende nedersaxiske Sprog i Lovtaler og Leilighedsskrifter, der vel ikke formaaede at giengive dette sin tabte Anseelse, men dog for Os ere mærkelige, fordi de vise, at selv Mænd af lærd Dannelse kunde nære en saa uhistorisk Forestilling som den, at Hertugdømmets Beboere oprindeligen vare Folk af tydsk Oprindelse og af tydsk Tunge b).

ö) *Pontoppidans Ann. Eccl. Dan.* IV. S. 121. Kielerblätter II. I. S. 115. Endnu i Midten af XVIIde Aarh. prædikede en Præst i Ostenfeld (Husumamt) plattydsk indtil han under Embeds Forliis blev af Hertuginde Marie Elisabeth befalet at prædike høitydsk. Laß Samml. ein. Husumschen Nachrichten II. S. 119.

a) Kielerblätter II. I. S. 117-18.

b) Kielerblätter l. c. Foruden de der anførte Lovtaler over det plattydske Sprog af den flensborgske Rector Møller har man og *Bernh. Raupach (Tundera-Cimbri) Exercit. Acad. de Linqvæ Saxoniæ inferioris neglectu atqve contemtu injusto*, von unbilliger Verachtung der plattentschen Sprache. Rostoch 1704. 4. I Fortalen nævner han sit *Cimbria*, som en Deel af Nedersaxen og siger ... "qvis mihi vitio verteret, si ..., pro ingenii viribus aliqvid conarer, linqvæ Saxoniæ inferioris vindicias & præstantiam contra qvosdam nostris ex terris oriundos sciolos probaturus? Reqvirit hoc a me officium *patria* mihi dulcissima, cujus a teneris annis idiomate sum usus..." Naar

Efter saaledes at have fulgt de tydske Mundarters seirende Fremskridt i denne Periode, staaer endnu tilbage at opsøge de Spor, der fra samme Tid vise sig af det Danske Sprogs Brug i Tale og Skrift; men disse Spor bestaae for det meste i enkelte, adspredte Data, der ikke tilstæde nogen sammmenhængende chronologisk eller geographisk Fremstilling af Sprogets Skiebne i disse Egne.

Om Forholdet mellem de forskiellige Sprog, som i Midten af det XVIde Aarh. taltes i Hertugdømmet giver en samtidig Statistiker følgende Begreb: "*Slesvicenses* "promiscue utuntur *danica*, *saxonica* & *frisica* linqua ".... Etsi autem omnes hujus terræ populi sese lo"qventes invicem primo vix intelligunt, tamen ali"quamdiu conversati, facile sermoni populari assuefiunt.

Forf. her kalder Sonderjylland Cimbria, da er det i Overeensstemmelse med den store Literators Joh. Møllers uhistoriske Forestilling, at Sønderjylland, Holsten, Stormarn og Ditmarsken eene havde været de gamle Cimbrers Boeliger; *Cimbria literata* I. Præf. p. 31. Man har og Eine geringe Lobrede von billiger Liebe und Hochachtung unserer teutschen Haupt- und Muttersprache von Hilmar Thorstraten. Flensb. 1722. 4. hvori Forf. S. 13, ved det tydske Sprog (hvilket tilligemed det hebraiske han antager for Kilden til alle Sprog) forstaaer saavel det høitydske som nedersaxiske, til hvilket sidste „dann ebenfalls die dänische, schwedische, holländische und dergleichen mitgehören."

"Ut enim locorum parva distantia, ita & linquarum "exigua est differentia c)."

En udførligere geographisk og ethnographisk Bestemmelse af de i Hertugdømmet giængse Sprog og deres Grændser fra Midten af det XVIIde Aarh. skylde vi den fortiente Danckwerth d):

"Zu diesen unsern Zeiten wohnen in diesem Her"zogthume Dänen oder Jüthen, Sachsen und "Friesen. Die Jüthen besitzen den grössesten Theil "daran, sintemal alles von Coldingen bis an den Schlie"strohm, und die Stadt Schleswich, Jütisch ist "oder Dänische Völcker, so sich der Dänischen "Sprache gebrauchen, etwa die Stadt Flensburg "ausgenommen, so von Dänen und Teutschen unter"menget. Die Stadt Schleswich und was ferner von "der Schley an bis an die Eyder und Levens-Aw belegen, "wird mehrentheils von Sachsen bewohnet, die gebrau"chen sich der Niedersächsischen Sprache, wie "dann auch die Einwohner der Insul Femern, an der "West-Seekante. Von der Grentzen oder Schodtburgischen "Aw an bis an Tondern, wohnen abermal lauter Jü"then, hernach aber kommen die Nordfrisen, wel"che nicht allein die Marschländer von Tundern an, bis "an die Eyder inne haben, sondern auch einer Theil "auf der Geest oder dem Hohenlande besitzen, so bey

c) *Henr. Ranzowii Cimb. Chers. Descr.* hos *Westphalen* T. I. col. 4. Hert. Adolph († 1586) kunde tale med sine Undersaatter i alle disse tre Sprog. Heimreichs Nordfris. Chron. S. 216.

d) Schl. Holst. Landesbeschr. S. 54-55.

„den Alten die frisische Vorgeest genennet ward, und „begreift in sich diese Harden: Karrharde, Riesmohr in „Bökenharde, ein Theil von Tonderharde, Norgoes„harde und Südergoesharde. Diese Einwohner reden „zwar heut zu Tage gemeinlich Teutsch oder Nieder„sächsisch; die nach dem Norden belegene, wissen „auch ihre Dänische, und daneben ihre Altfriesi„sche Sprache zu reden, also das selbige Leute trilin„ques dreyzüngig seyn."

Dette er den eeneste almindelige Udsigt vi have over det danske Sprogs Grændser som Folkesprog i denne Periode, og ved Mangelen af gode Specialtopographier savne vi for det meeste specielle Efterretninger om Sproget saavel i de forskiellige Kiøbstæder, som i de forskiellige Egne paa Landet. I Staden Tøndern taltes omtrent i Midten af XVIIde Aarh. danske e). I Stæderne sønden for Flensborg synes fra denne Periodes Begyndelse, det tydske Sprog at have havt Overhaand. Thi i sidstnævnte Bye udstædtes endnu i Reformationstiden Dokumenter baade paa dansk og plattydsk f) og det Sprog som taltes der var et Jargon, en Blanding af dansk og tydsk, der alt dengang ordsprogviis kaldtes Flensborgdansk og ansaaes for uforstaaeligt og upassende til Bogsprog g).

---

e) Heimreichs Nordfris. Kronik S. 104.

f) Et saadant af 1528 udstædt in duplo paa dansk og plattydsk s. i Moller Nachr. und Urk. von C. Naaman S. 24.

g) . . . „Flensborgis Danske (thi man taler der Danske og Tydske tilhobe)." Chr. Pedersen i Slutn. af Davids Psalter; see Danske Magazin I. S. 43. Han sigter hermed formodentlig til Hans Mikkelsens Overs. af det

Men da det danske Sprog saaledes, i en stor Deel af Hertugdømmet endnu var Folkesprog, følger deraf, at det i det ringeste til en Tid og i visse Egne ogsaa maae have været brugt ved Rettergang, Gudstieneste og Skole-Underviisning. Dog ogsaa herom maae vi hente den fornødne Oplysning af smaaelig sammensankede Notitser.

N. Test. Leipzig 1524, om hvis Stiil og Sprog Poul Eliæ skrev: „fordi har du stundum sat det Maal, der hverken er tydsk eller dansk Maals Natur og Egenskab .... Saa haver du forvandlet Texten, at de som ere kloge, forstode de ikke Latinen, af Dansken skulde man ikke blive kloge. Dersom du havde skreven saadan danske, som du talede her i Danmark, da havde dit Arbeide nogen Aarsage" ... *Olivarii Comm. de Vita Pauli Eliæ* p. 82. Om dette Flensborgerdansk kan endvidere meddeles følgende af Dankwerths Landesbeschr. S. 105. „Obwohl die meisten Bürger die teutsche Sprache verstehen und auch zu reden wissen, gestaltsam in den vornehmsten Kirchen zu St. Marien und St. Nicolai, Hochteutsch geprediget wird, so redet doch das gemeine Volk und das Gesinde in den Häusern gemeiniglich Dänisch .... Es ist aber der Flensburger teutsche und dänisch, eine so gut wie das andere, dieienigen Personen ausgenommen so gestudiret oder gereiset haben;" (jfr. ovenf. S. 83) og af *Ol. Borrich. Diss. de causis divers. Linqvar.* p. 21. "Nostri *Flensburgenses* inter *Danicam* & *germanicam* linquam ambigunt, neutri propemodum similes, qvia utriqve. Quod & ad omnia Nationum diversarum confinia solenne.." Hvad Seelen i *Memorabilia Flensb.* har herom vil i næste Periode blive anført. At det samme galdt om Husums og flere nærliggende Byers Dialect anmærkes i *Molleri Isagoge* II. p. 271.

De tidlige plattydske Oversættelser af Jydske Lov af 1486, 1593 og 1603, vidne om hiint Sprogs Brug ved Thingene alt fra det XVde Aarh. af. Dog finder man ogsaa Spor til, at det danske Sprog, i det ringeste i Hertugdømmets nordlige Deel f. Ex. Haderslevamt, har gieldet ved Retterne endnu mod Slutningen af XVIde Aarh. h). Ogsaa gav den fælleds Lov Anledning til, at man i Hertugdømmet stundom fordrede juridiske Betænkninger fra Lovkyndige i Kongeriget i).

Om Forandringerne i Sproget ved Gudstienesten (hvad der gieldte her, gieldte formodentlig og ved Skoleunderviisningen) giver Pontoppidan følgende Underretning k):

„Dengang lod man mange tydske Studentere for„skrive fra Magdeborg og Wittenberg, foruden at see „saa nøie paa Sproget. Dog blev endnu Kirketienesten, „paa de fleste Steder, lang Tid dansk. Men Tid efter „anden have Præsterne, som allene studerede i Tydskland „og fandt Besværlighed ved det Danske, for deres Ma„geligheds Skyld, søgt at indføre tydsk Prædiken paa „Landet, endogsaa i de Egne, hvor Almuen knap engang

---

h) Et dansk Tingsvidne for Hviddingherredsting af 1541 og et lignende for Tyrstrupherreds-Ting af 1570, s. Rhodes Saml. til Haderslevamts Beskr. S. 11. 364.

i) Den 7de Febr. 1586 fik Landsdommerne i Nørrejylland Brev om at meddele Kapitlet i Slesvig deres Sentents og Mening af K. Waldemars Lov i en Proces som Kapitlet havde. (Dansk Cancellie Reg.)

k) Vid. S. Skr. I. S. 72.

„forstaaer en samlet Periodum. Paa nogle Steder be-„gyndte man først at giøre hver fierde, siden hver anden „og omsider alle Prædikener paa Tydsk. Saadant „kunde ikke skee hvis ei Provsterne og særdeles General-„superintendenterne, saasom Tydske af Fødsel, havde „samme Principium, som Præsterne, thi da de paa „Visitationer udi Menigheden ofte intet kunde udrette, „ønskede de at indføre det som er dem bedst bekiendt, „skiøndt Menigheden næsten fremmed. I denne Hen-„seende holder jeg for, at General-Superint. Dr. Ste-„phan Clotz har handlet meget uforsvarlig, da han „midt i forrige Seculo, reent afskaffede det Danske „og indførte, til Almuens store Sorg og Græmmelse, „skiøndt Præsteskabet til Behag, tydsk Sprog i alle „angelske Kirker, det flensborgske Amt og Prov-„stie tilhørende, hvor Dansk tales i hver Bondes Huus, „men aldrig høres en dansk Prædiken 1). Udi det store „Tønderamt saa og i Amtet Brønlund eller Aabenraae, „hvor Tydsk er endnu langt mindre bekiendt end i „Angeln, havde selvsamme meer end dumdristige Forsæt „denne Time været udført, hvis den førstelige Gottorp-„ske Regiering var bleven ved Magt; thi dermed lod sig „afgangne Provst Koch ofte forlyde, sigendes, det var „Hert. Friderich IV. hans fulde Agt, at hvis han „var kommen hiem til roelig Regiering, ville han med „Roed udrydde det danske Sprog af alle sine Kirker."

Denne Udvikling af de Aarsager der i dette Tidsrum bevirkede det tydske Sprogs successive Indførelse ved

---

1) Jfr. *Pontoppidans Ann. Eccl. Danicæ* IV. S. 121.

Gudstienesten, er i det hele uden Tvivl grundet. Det fra Reformationens Indførelse bestandig skeedte Valg af Tydske til Bisper i Slesvig og siden til Generalsuperintendenter i Hertugdømmene m), maatte nødvendig paa de fleste Steder have Indflydelse paa Sproget ved Ministerial-Forretningerne. At den lærde og myndige Generalsuperintendent Klotz, en Mand „der ex gratia Majorum fast in allen Dingen freye Hand hatte," som Pontoppidan udtrykker sig, afskaffede det danske Sprog ved Gudstienesten, skeedte vel fordi han selv ikke forstod ret Dansk; i det ringeste turde han ikke med Sikkerhed vove sig til at censurere danske, i Hertugdømmet udkomne Skrifter n). Var end Fleerheden af Præsterne indfødte Sønderjyder, saa havde de dog faaet

---

m) Blandt alle dem som i hele denne Periode vare Bisper i Slesvig og Generalsuperintendenter i Hertugdømmenes Kongelige Andeel (vid. *Pontoppidan Ann. Eccl. Dan.* III-IV.) vare kun Jacob Fabricius født i Tondern og Thom. Clausen født i Flensborg, indfødte Slesviger, men ingen af dem har udgivet Skrifter paa dansk.

n) S. Povels Sendebreff til de Epheser, fordansket og korteligen forklaret af Peder J. Wandal Slesvig 1650. 8. Foran læses følgende Censur: "Cum paraphrasis *danica* in Ep. Pauli ad Ephesos a Dn. P. Wandalino conscripta, ab aliquot viris eruditis *linqvæ danicæ peritis*, visa lecta & probata sit, publicæ luci exponi poterit. Hadersleb. Steph. Klotz." Og foran samme Forf. Paraphrasis over Matthæi Evangelium 1654. 4. "Paraphrasin hanc Danicam in Matthæum, opera Rev. viri Dn. P. Wandalini concinnatam, & *ab iis qvibus commissum est*, *lectam & probatam*, publicæ luci exponi posse judico."

deres Dannelse paa tydske Høiskoler, og fra A. 1665 af vel for det meste paa den Kielske. Skal man troe Sagnet, have endog Præster, som vilde afskaffe det tydske Sprog og forrette Gudstienesten paa dansk for deres dansktalende Sognefolk, derover mistet deres Embede o). Saameget er vist, at man kun finder yderst faae Data til at oplyse vedkommende Regierings Omsorg for deres dansktalende Undersaatters Tarv i denne Henseende, og disse, som man kan begribe, næsten alle i den Kongelige Andeel. Saaledes blev først ved XVIde Aarh. Slutning en dansk Præst beskikket til Helliggeistes Kirke i Flensborg, som skulde prædike om Mandagen p). I A. 1637 udkom Befaling for Haderslevamt, at en eenslydende Skrifteformular for offentligt Skriftemaal paa dansk og tydsk skulde intimeres i Kirkerne q). Efter en Befaling af 20 Aug. 1650 udstædt af Statholder Kay von Ahlefeld og Generalsuperintendent Klotz, skulde hver Sogn i Haderslevamt have sin Skole og tydske Bøger ikke bruges paa Steder hvor der tal-

---

o) Efter Rhodes Saml. til Haderslevamt S. 164. skal Hr. Henrik Mikkelsen Præst i Haderslev fra 1635-39 være bleven saa ilde anskreven, blandt andet derved, at han afskaffede tydsk og forrettede alle Ministerialia paa dansk, at han tilsidst blev afsat. I *Cimbria literata* I. p. 415 nævnes blot som Aarsag hertil at han blandede sig i den verdslige Øvrigheds Bestilling og andet sligt.

p) Den første danske Præst til denne Menighed døde A. 1600. *Clæden Memor Flensb.* p. 709. 723. A. 1634 havde denne Præst 10 Specdaler om Aaret pro arrha. ibid.

q) Lackmans Einl. in die Schl. Holst. Hist. V. S. 228.

tes dansk r). Men den Ulempe som maatte opstaae af at Gudstienesten holdtes paa tydsk for en dansktalende Meenighed, blev dog ingensinde ret lagt paa Hiertet, skiøndt enkelte ikke undlode at henvende Vedkommendes Opmærksomhed herpaa s).

For øvrigt havde det danske Sprogs Brug ved Gudstieneste og Underviisning i visse Egne af Hertugdømmet den Følge, at en Art Dansk Litteratur, som dog meest indskrænkede sig til Theologien, især dens catekestiske og asketiske Deel, her stedse vedligeholdt sig.

---

r) Rhodes Saml. til Haderslev. S. 132. Den Tid brugtes ogsaa meest danske Bibler og Missaler i Haderslevamt. Ibid. S. 340.

s) *B. Raupach Exerc. de lingvæ Saxoniæ inferioris neglectu atqve contemtu injusto.* Rostoch. 1704 p. 45. "In patria mea homines plebeji *Danica* utuntur, ceu vulgari & qvotidiana, linqva. Nihilominus in conventibus ecclesiasticis *misnicas* audis haberi conciones plerasque. Quis autem earum promittendus fructus? quæ speranda ædificatio? Et qvid de aliis rudiores in Christianismo informandi usitatis apud nos modis dicemus? De cathecisationibus, qvæ in urbibus vel etiam in pagis ab Ecclesiæ ministris instituuntur, hac qvidem vice verba non faciemus: an vero suum, qvem oportebat, apud omnes obtineat scopum illa, qvæ ab *Æditwis* aliisve scholarum rusticarum moderatoribus inter nos instituitur, institutio puerorum? . . . valde dubitandi non unam habemus causam. Catechismum . . . . de verbo ad verbum, qvi unum alterumve vocabulum misnicum antea vix audiverunt, in *misnica* linqva memoriæ mandare jubentur."

Nogle Prøver af denne Litteratur, til Oplysning af vor Gienstand vil jeg her anføre i chronologisk Orden t):

1. En Fortegnelse paa 300 danske Ord oc Gloser som ikke alleniste komme overeens med det hellige ebræiske Tungemaal, men endog haffue deraf deres Oprindelse oc Begyndelse. Alle dennem som haffue Lyst og Kierlighed til det hellige ebræiske Sprog og vores danske Fædernelands Tungemaal, til Villie og Tieneste sammenskrevet af Peder J. Wandal, J. E. Tiener, til Magstrup og Jegerup Kirker, udi Haderslef Huslehn. Schlesvig 1651 paa Autoris egen Bekostning, sit danske Fædernelaand til Ære og Tieneste. 4.

2. Praxis medicinæ spiritualis .... fremsat i en Prædiken over det Evangelium, som pleier aarligen paa den 12te Søndag Trin. at forhandles og forklares, holden i Magstrup og Jegerup Kirker af P. J. Waldal. Slesvig paa Auctoris egen Bekostning 1652. 4.

3. Drey unterschiedliche Predigten unter welchen eine Tauff- eine Braut- und eine Leichpredigt, gehalten von Petro Wandaln der Kirchen Magisdorf und Jegerndorf u) Pastorn. Schles. 1652. 4.

---

t) Mange danske Bøger ere desuden trykte i Slesvig, fordi der i lang Tid manglede Bogtrykkerie i Ribe, f. Ex. *Matth. Pors* Genethliacon Jesu servatori sacrum (paa danske Vers) Slesvig 1589. 4. Bartskiers Lægebog ib. 1596. 4. Hegelunds A. B. C. af Bibelske Ordsprog ib. 1608. 8. og fl.

u) Man see her en tydsk Oversættelse eller Omskrivelse af danske Stednavne.

4. S. Matthæi hellige Evangelium .... korteligen og eenfoldeligen paa vort Danske Sprock den meenige Mand oc Almue til Gaffn oc Gode forklarede, aff P. J. Wandal. Schlesvig 1654. 4. J Dedicationen til Rigshofmester Gersdorf siger Forfatteren at han er „bleven beveget oc tilskyndet, at stunde oc stræbe effter at forklare Guds Ord oc den hellige Skrifft, saaviit som er befattet udi det Ny Testamentis Bøgger, paa vor danske Sprock oc Tungemaal besynderlig effterdi jeg hafver befundet, oc ud aff andres Beretning forfaret, at ingen tilforn enten udi Danmarck, eller her i Førstendømmet hafver forneffnde Arbeid sig forretaget .... Saa hafver jeg fordi .... forretaget paa vort Danske Sprock, at giøre Paraphrasin ... ofver alle det Nye Testamentis Bøgger .... at jeg oc dermed kunde tiene mine egne Landsfolck, oc den enfoldige Almue oc Meenighed kunde hafve udi sin Moders Sprock en kort Forklaring oc Udleggelse ꝛc. v).“

5. Theologia catecetica, oder Unterweisung zur Gottseligkeit, in Fragen und Antwort also verfasset, das die Antwort aus des Hrn Lutheri Kindercathecismo, und den fürnehmsten gebräuchligsten Kirchengesängen fället, für Prediger und christliche Hausväter, ihre Zuhörer, Kinder und Gesinde darnach zu examiniren und zu unterrichten, in deutscher und dänischer Sprache gestellet, und bey Kirchenvisationen gebräuchet von M. Bonaventura Rehefelden Kön. Dennemarck. be-

v) J *Cimbria literata* I. p. 711, opregnes hans øvrige danske Paraphraser over det Nye Testamente.

stalten Schloßprediger und Probsten zu Hatersleben." Glyckst. 1651. 8. 2den Udgave Schlesvig 1656. 8.

I Fortalen siger Forfatteren: „Wann auch an diesem Orte, als welcher zwischen Teutschland x) und Dennemarck innen liegt, beyde Sprachen im Schwang gehen, hab ich solche Fragestücken auch in Dänisch übersetzen wollen, damit denen, so das Teutsche nicht verstehen, gleichfals gedienet, ich auch in der Sprache derjenigen, bey denen ich mein Ambt verwalte, geübet werden möge."

6. En sikker Boelig i Sygdom, Pest og andre Plager udi enfoldige og gudelige Betænkninger over V. 1. af den XCI. Ps. forestillet af Nicolao Chr. Laurentio Past. Adiunct. i Oxenvad og Jelssogner. Schleswig 1681. 8.

7. Den hellige Catechismi fornufftige reene Melck hvorledis den kand Guds Børn formedelst Spørsmaal och Svar indgydis, meestendeels uddragen af Catechismi Ord med hosføyede Kiernspraager aff Skrifften beviist, och de som ere begierige effter den salige Lerdom, til Tienniste opsatt først i det tydske Spraag aff C. von St. (øcken) D. nu dem som iche ere kiøndige i samme Spraag och Tungemaal, til Tienniste och Gode i dett Dansche offuersatt aff P. S. ɔ: (Paulus Saß, Ar-

---

x) Altsaa regner han her Hertugdømmet til Tydskland! Saaledes kalder og en slesvigsk Forf. paa Titelen af sin Oversættelse af: Celichii Beretning af Guds Ord .... om de Mennesker hvilke sig selv dræbe og aflive. Kbhvn 1623. 8. sig Johann. Egenovium Hatterslebiensem, Holsatum.

chid. Eccl. Haddersl. & Consist. regii Assessor). Prentet i Schleswick i A. 1693. 8.

Forfatteren var Generalsuperintendent i den Kongelige Andeel af Hertugdømmene. Af Originalen er 3die Udg. udkommen Rendsburg 1681. 8. Oversætteren siger i Fortalen, at han har oversat den til ingen anden Ende, end at hans „Meenighed ..... kunde opbyggis „och forbedris i sin Christendom, effterdi den største „Deel aff Meenigheden er ickun dansch, tilmed deris „Børn och Tiynde laici och Eenfoldige, och saaledis den „tydsche Catechismum icke grundelig forstaar ...... och „dersom nogle aff de dansche Tilhørere och deris Børn „monne vere, som haffver Lyst til at lære och beholde „den tydsche Catechismum, da dennem til Tienneste och „Gaffn er paa den enne Side saat den tydsche Catechis„mi Ord, och paa den anden Side min dansche „Translation och Version, paa dett naar de dett eene „Maal och Spraage confererer med dett andett, de dis „bedre och dem til Nytte deris Catechismum kand lære „och forstaae; och er saa dette lille Verck .... aff ... „J. Schwartz S. Theol. D. och nu iezige General„superint. i disse Fyrstendømmer Schleswig och Holsteen, „giennemseeit, forbedrit och til Trycken approberit." Sproget og Orthographien i den anførte Prøve, viser hvilket Dansk man dengang har talt i Slesvig. En bedre Oversættelse „med nogle Spørsmaal og Giensvar forbedret" udkom i Flensborg 1748. 8.

8. En kort, tydelig og opbyggelig Efterretning om Indholden og Tilsammenhængelsen af den gandske hellige Skrifft, effter Bøggernes Orden udi det Gamle og Nye Testamente de Uøvede til Anledning og Opmun-

ttring selv med Lyst og Nytte at læse den hellige Skrifft i Spørsmaal og Giensvar forfattet, og forsynet med en Tilgivt af de fornemmeste bibelske Sproger. Oversat af det tydske i det danske Tungemaal. Paa Ez. Wagners Bogbinders i Schleswig Bekostning. ud. Aarst. 8.

Er fra Begyndelsen af XVIIIde Aarh.

9. En nye Psalmebog, som indeholder de sædvanligste gamle, som ogsaa mange nye Psalmer, den allerhøieste Gud til Ære, og enhver Christen, som gierne siunger og lover Herren med Psalmer, Sange og aandelige Viser, til nyttelige Brug og Opbyggelse. Flensburg 1717. 8 Obl.

Forfatteren var Barthol. Chr. Ægidius Præst til Warnitz i Apenradeamt, som siger i Fortalen, at i den „adskillige af de formodelig beste tydske Psalmer ere oversat i det Danske Tungemaal." Den blev indført i det Glücksborgske, men siden blev Titelbladet omtrykt Kbhvn. 1731, enten fordi den ikke vilde gaae godt af, eller for at faae den indført i andre danske Kirker y).

At de slesvigske Stednavne i dette Tidsrum hyppigen antoge tydske Endelser og Vendinger, derpaa giver

---

y) Hielmstiernes Bogsamling II. S. 672. Dänische Bibliothek IX. S. 757-58. Foruden disse existerer en Deel i den første Halvpart af XVIIIde Aarh. i Hertugdømmet udkomne Skoler og Opbyggelsesskrivter paa dansk, uden Aarstal f. Ex. Enfoldige Spørsmaale for Børn som skal confirmeres. Flensborg. 8. De fornødneste Spørsmaal af vor Bispe Catechismus. Schleswig. 8. og fl.

Dankwerths Landesbeschreibung overflødige Exempler.

Den eeneste mig bekiendte danske Indskrivt fra dette Tidsrum er over en adelig Frue i Emmerlef Kirke (Høyerherred, Tønderamt) fra A. 1600 z).

---

z) Danske Atlas VII. S. 289.

Femte Periode.

Fra 1720 til vor Tid.

Fra dette Tidsrums Begyndelse adlød hele Hertugdømmet Slesvig dansk Scepter, og dets Besiddelse sikkredes Kronen ved Mageskiftet 1773. Men uagtet den danske Konge alt i A. 1721 modtog Hylding som souverain Hertug af Slesvig, saa vedblev dette dog, hvad Bestyrelsen angik og i flere Henseender, at være adskildt fra de danske Stater. Den ved alle Leiligheder forekommende officielle Benævnelse Slesvig-Holsteensk, Kongens tydske Stater, o. s. v., frembragte igien den uhistoriske og ugeografiske Distinction mellem dansk og tydsk Holsteen, som vedvarede hele Perioden igiennem, uagtet Enkelte ikke undlode at vise det urigtige og upassende i saaledes at sammenblande to ved Oprindelse og politisk Forhold aldeles forskiellige Lande a).

---

a) Alt Joh. Moller (Introd. in Slesv. & Holsat. historiam p. 2.) paaankede denne Feil. jfr. Schl. Holst. Anzeigen 1752. col. 4. sq. og Niemans Handbuch der Schl. Holst. Landeskunde I. S. 1. Ogsaa Holberg spøgede hermed i *Jean de France* 3die Act 2 Sc. Espen: „Nei, Monsieur,

Ved denne Periodes Begyndelse taltes fire forskiellige Sprog i Hertugdømmet: dansk, plattydsk, frisisk og høitydsk.

Det danske Sprog taltes i visse, især de nordlige Egne af Landet og i visse af Stæderne, men overalt mere eller mindre fordærvet; det brugtes tillige paa visse Steder ved Gudstienesten og Skoleundervüsningen; derfor existerede der og et Slags dansk Litteratur, meest af ascetiske og Skoleskrifter b).

---

jeg er ikke fød her i Landet, ... Jeg er fød over ti Mile sønden for Randers, hvor vi ere anseete som Lemmer af det hellige Romerske Rige, saa jeg er heller Romansk end Dansk."

b) Som en Prøve paa det Dansk, der forekommer i trykte Skrifter i Hertugdømmet ved Midten af XVIIIde Aarh. vil jeg anføre følgende Skrivt: Kort Underretning for Jordemoderne, brugelig ved de i Flensburg og Altona efter Kongelig Befaling anordnede Jordemoderskole udgivet af G. D. Bossel M. D. Stads- og Land-Physicus, saa og Forstandere for Jordemoderskolen i Flensburg, med Tillæg, som indeholder et Udtog af Jordemoderforordningen, for Hertugdømmet Slesvig og Holsteen Kongl. Andeel ꝛc. til Nytte for Jordemoderne, og andere deres Embedsforretninger, Forskrifter og Undervüsninger angaaende. Paa Dansk oversat af det Tydske. Flensborg trykt med Serringhuusiske Skrifter 1765. 8. Begyndelsen lyder saaledes: „Her er den korte Underretning for Jordemodere, af de tydske Sprog oversatt in den her vanlige danske Tungemaal, for at informere derefter de danske Jordemodere og Koner her i Hertugdømmet Slesvig" — Endnu holdes paa Jordemoderskolen i Flensburg

Den plattydske Mundart taltes af Almuen i den største Deel af Landet og Stæderne; men ingen Bøger udkom meere i denne Mundart.

Det frisiske Sprog taltes tildeels endnu af de gamle Frisers Efterkommere i den vestlige Deel af Hertugdømmet; forresten gieldte det samme om det som om det plattydske.

Den høitydske Mundart var den eeneste officielle. I den gaves Love og Anordninger, i den udstædtes alle Kongelige Befalinger giennem det tydske Cancellie, i den forhandledes alt ved Overretterne og Underretterne c). Hertugdømmets Embedsmænd dannedes paa det Kielske Universitet d); dets vigtigste Litteratur var høitydsk. Endelig var Høitydsk

---

Forelæsninger paa dansk og tydsk. Niemans Handb. d. Schl. Holst. Landeskunde I. S. 603.

c) Jfr. Hansens Staatsbeschreib. S. 41. Paa samme Tid som det danske Sprogs i Kongeriget krænkede Rettigheder igien bleve givne det tilbage, sanctioneredes det tydske Sprogs officielle Brug i Hertugdømmet ved Verordn. die Errichtung eines Geheimen Staatsraths betreffend, Kopenh. d. 20 Febr. 1772, hvori det heder: „Ist es zugleich Unser Wille, das in Zukunft alle Gesuche, Vorstellungen und Berichte, die, so unsere teutsche Provinzen angehen, alleine ausgenonmen, in dänischer Sprache abgefasset, und in derselben die Sachen behandelt, vorgetragen und ausgefertiget werden sollen."

d) I Febr. 1768 udkom en Forordn. at alle Kongelige Undersaatter i Hertugd. Slesvig saavelsom i den Kongelige Andeel af Holsten, skulde studere fulde to Aar paa Universitetet i Kiel, dersom de vilde giore sig Haab om Befordring i geistlige eller verdslige Embeder. Hansens Staatsbeschr. Schleswigs S. 267.

Omgangssproget mellem de høiere Stænder og mellem alle dem, som vilde nærme sig disse e). Denne Mundart kunde derfor med Rette siges at være den hærskende i Hertugdømmet.

Men da dette endnu i lang Tid efter den Friderichsborgske Fred vedblev at være en prekær Besiddelse for den danske Krone, maatte enhver Foreeningspunkt mellem Slesvig og Moderriget være Regieringens Opmærksomhed værdig, og man kan derfor vel ligesaa meget tilskrive dens Statsklogskab, som Christian den Siettes religiøse Sindelag, de Bestemmelser der i Aarene 1739-40 bleve trufne i Henseende til Brugen af begge Sprog i Hertugdømmets Kirker og Skoler. Disse aldrig ret udførte og derfor kun lidet kiendte Foranstaltninger oplyses af en Række af Aktstykker, som foruden det Bidrag de yde til een, endnu ikke efter Fortieneste paaskiønnet, Konges Regieringshistorie, tillige give os et anskueligt Begreb om det danske Sprogs Grændser i hiin Tidspunkt og som derfor her meddeles efter Originaludkastene, i chronologisk Orden.

a.

Christian VI..... Hirschholm 10 Juli 1739.

„Uns ist verschiedentlich in aller Unterthänigkeit zu Landesväterlicher allergn. Erwägung anheim gegeben worden, wie das in Unserm Herz. Schleswig an gar vielen Orten teutsche Predigten gebräuchlich wären, ungeachtet der mehreste Theil derer Eingepfarreten kein teutsch, hingegen fast alle, nur einige wenige aus-

e) Kielerblätter II, I, S. 114.

genommen, dänisch verstunden, gleichermassen auch die Information derer Kinder in den Schulen nebst denen Catechismus-examinibus in den Kirchen vielfältig in der teutschen Sprache geschehe, es mochte die Schuljugend derselben sattsam kundig seyn, oder nicht. Wie nun dieses Inconveniens eine nähere Untersuchung und darauf, dem Befinden nach, an Hand zu nehmende Remedien um so unumgänglicher erfordert, als grösser das Unheil ist, welches die Unkunde der Sprache, in welcher gepredigt und catechisiret wird, bey Alten und Jungen unausbleiblich nach sich ziehen mus; so gelanget hiemit an Euch Unser allerhöchster Wille und Befehl, das Ihr eine Designation aller in dem Euch allergn. anbetraueten Districte belegenen Kirchspiele, woselbsten die Eingesessene der teutschen Sprache nicht recht kundig sind, mit dem fordersamsten verfertigen, und in selbiger bey jedem Kirchspiel, ob daselbst die Predigten und Catechisationes, ingleichen der Unterricht der Jugend in denen Schulen, in teutscher oder dänischer Sprache geschehe, und in wie weit die daselbstige Kirchen- und Schuldiener geschickt seyn möchten, erforderlichen Falles ihr Amt in dänischer Sprache zu verrichten, in Specie anführen und bemerken, auch Uns hiernächst sothanes Verzeichnis, behuf Unserer deshalb zu nehmenden fernerweiten allergn. Resolution, allerunterth. einschicken sollet. Wornach rc.

Schulin.

An

Die p. t. Kirchen-Visitatores zu Hadersleben, Apenrade und Lügumkloster, Tündern, Gottorf und Flensburg.

b.

I Anledning af ovenanførte Rescript, indsendte Kirkevisitatoreme i Haderslebamt en Erklæring, dateret Hadersleb. d. 18de Juli 1739, hvori, præmissis præmittendis, læses følgende:

..... Das wie nur einige Hauswirthe hin und wieder in der hiesigen Probstey die teutsche Sprache verstehen, also auch in denen darinn befindlichen Kirchen und Schulen auf dem Lande überall in der dänischen Sprache geprediget, catechisiret und informiret wird f), so das kein eintziges Kirchspiel zu nennen sey, worinn durch unzeitigen Gebrauch der teutschen Sprache, entweder in Predigten, Catechisationen oder Information der Jugend in denen Schulen, die Erbaunug derer, so dieser Sprache unkündig sind, sollte verhindert werden: wie dann auch alle, sowohl Prediger als Schulbediente die erfoderliche Capacité besitzen, die Functiones ihrer Amts in dänischer Sprache verrichten zu können; hingegen unter denenselben nur einige wenige sich finden, die im Stande sind, eine teutsche Predigt zu halten, und in solcher Sprache zu catechisiren.

In der Stadt Hadersleben sind zwar die meisten Einwohner der teutschen Sprache mächtig; gleichwohl werden, um derer Dänen willen, wöchentlich nur zwey teutsche, hingegen aber drey dänische

---

f) Jfr. Hansens Staatsbeschr. des Herzogth. Schleswig S. 40. Endnu i 1811, var Folke- Kirke- og Skole-Sproget i Haderslebamt dansk.

Predigten gehalten g); und sind nicht allein alle 3 Stadtprediger, sonden auch die meisten Schulhalter in denen Trivialschulen beyder Sprachen mächtig. Doch, da die Catechisationes bishero lediglich in teutscher Sprache gehalten worden, so wäre zu wünschen, das die Freytagspredigt welche ohnedem nur wenig frequentiret wird, in eine dänische Catechisation mögte verwandelt werden. Gleich es dann auch hingegen unmaasgeblich nicht undienlich wäre, wenn die Unterthanen auf dem Lande ihre Jugend, neben der dänischen Sprache, auch in der teutschen informiren liessen, um die in teutscher Sprache abgefassete Landesgesetze, Constitutiones und Verordnungen, und was sonsten in solcher Sprache expediret wird, mit der Zeit desto besser verstehn zu können h). . . . .

c.

I Anledning af samme Rescript erklærede den eene af Kirkevisitatorerne i Apenrade- og Lygumkloster-Amt, Amtmanden Conferentsraad v. Massow under Dato Apenrade d. 15 Aug. 1739, som følger:

. . . . Præm. Præm. „Solchem nun zur allergehorsamsten Folge habe ich, zumahlen der Probst Schmit wegen

---

g) Matthiæ Beschr. d. Kirchenverfassung in den Herzogthümern II. (1786) S. 50. Nu er heele Gudstienesten i Byens Kirke tydsk, men i Hospitalskirken prædikes dansk om Morgenen. Aagaards Tørninglehns Beskr. Side 50.

h) Paa en Extract af denne Indberetning som siden blev forelagt Kongen, har Schulin skrevet ved det sidste: „Au diesen Vorschlag wäre nicht weiter zu reflectiren."

seines, ratione derer zu regulirenden Lygum-Kloster-schen Predigten hegenden von meiner Meinung abgehenden Sentiments Bedencken getragen, conjunctim zu referiren, ob wir gleich in allen andern Pösten einig waren, hiedurch einseitig in allertiefster Submission anzuzeigen unermangeln sollen, das in denen hiesigen Districten überhaupt auf dem Lande dänisch geprediget, catechisiret und in den Schulen i) gelehrt wird, wohingegen

1) in der Stadt Apenrade der Hauptgottesdienst und die Schulinformation teutsch ist, wobey doch in der Frühpredigt dänisch geprediget wird k); so wie auch

2) in dem Flecken Lügumkloster am jeden dritten Sonntage teutsch, an denen beyden andern aber dänisch geprediget l), hingegen aber stets teutsch gesungen wird; wie denn nicht weniger die Hauptschule in dem Flecken teutsch ist.

Gleichwie nun ratione numeri 1mi der Probst Schmit sowohl als ich um so weniger etwas zu erinnern finden

---

i) Hansen l. c. S. 40. Matthiæ II. S. 50. Endnu er Dansk Folkesproget i disse Amter. At det tydske Sprog dog for 100 Aar siden maae være brugt i enkelte af Apenradeamts Kirker og Skoler, sees af en uden Aarstal, men omtrent ved denne Tid udkommen Piece; Einfältige Catechismus-Fragen aus dem Text des Catechismus beantwortet .... zum Gebrauch derer Apenradischen Kirchen." Flensburg. 8.

k) Matthiæ l. c. S. 50. Jfr. Aagaard l. c. S. 51.

l) Saaledes endnu 1811. Jfr. Aagaard l. c. S. 51.

könnten, als die allermeisten Parochiani der Apenradischen Stadtkirche der teutschen Sprache sattsam kundig, auch denen wenigen andern zum besten in der Frühpredigt dänisch geprediget wird: also waren wir auch quoad num.

2dum wegen der teutschen Schule in dem Flecken Lügumkloster dahin mit einander einig, das selbige am füglichsten so bleiben könnte, in Betracht theils eine teutsche Information daselbst, als an einem kleinen Handlungsorte sehr erforderlich, theils aber auch diejenigen Kinder, welche gar kein teutsch verstehen, in dänischer Sprache stets examiniret und confirmiret werden; als wozu die Kirchendiener hinlänglich geschickt sind. Wann aber des Pr. Schmidts Meynung wegen der Lügumklosterschen Predigten dahin gegangen, das nur etwa an jedem vierten Sonntage teutsch, hingegen an denen andern dreyen Sontagen dänisch gepredigt werden sollte: so finde mich genöthigt, folgende hiebey versirende Umstände E. K. M. allerunt. vorstellig zu machen, und solchemnach in allertiefster Submission anzuzeigen, wasmassen ich meinestheils nicht absehen kann das eine solche Veränderung von einiger Nothwendigkeit sey, in Betracht die mehreste in dem Flecken Lügumkloster der teutschen Sprache sattsam kundig, und die Gemeinde der bisherigen Alternirung mit denen Predigten schon von vielen Jahren her gewohnet, überdem auch verschiedene in solcher Gemeinde befindliche nach Hamburg oder andern Orten mit Spitzen handelnde Personen die Vermehrung derer dänischen Predigten sehr ungerne sehen, auch daher wohl gar Anlas nehmen würden, E. K. M. mit vielen Queruliren, als wozu einige

derselben bereits ziemlich geneigt zu seyn ich mir zuverlässig berichten lassen, zu behelligen; wenn es aber bey der bisherigen Einrichtung nach welcher gleichwohl die dänische Sprache prævaliret, gelassen werden möchte, käme man solchem zuvor ꝛc.

d.

Den anden af Kirkevisitatorerne i Apenrade- og Lygumkloster- Amter Provst Schmidt erklærede under dato Apenrade d. 22de Aug. 1739, saaledes:

.... Da der Hr. Confer. R. v. Massow, nicht in allem einerley Sentiment mit mir heget, als statte hiedurch meinen einseitigen allerunterth. Bericht ab; das

1. in folgenden Land-Kirchspielen beyder Aemter, namentlich
   a. im Amte Apenrade, in Löyt, Lugum, Ries, Jorkier, Hellewadt und Eckwadt, Bedtsted, Biollerop und Warnitz.
   b. im Amte Lügumkloster in Nordlügum und in Breda die Eingepfarreten der teutschen Sprache nicht kundig, und also weder teutsch geprediget noch catechisiret und eben so wenig der Unterricht der Jugend in den Schulen in teutscher, sondern allein in dänischer Sprache, geschieht.
2. Das in der Stadt und Kirchspiel Apenrade der gröste Haufe der teutschen Sprache nicht völlig kundig, doch gleichwohl Herkommens ist, das
   a. in der Hauptpredigt teutsch gepredigt wird,
   b. in der teutschen Sprache publice catechisiret m), auch die Jugend in eben derselben Sprache, in den

---

m) Saaledes endnu 1811.

Schulen unterwiesen wird, dabey aber doch um derer Willen, die der teutschen Sprache unkündig sind, die Frühpredigten n) am jeglichem Sonntage in dänischer Sprache geschehen, die Information der Confirmandorum, wie auch die Confirmation selbsten, in eben derjenigen Sprache, die die Catechumenen verstehen, vor die Hand genommen und bewerkstelliget wird.

3. Das zu Lügumkloster, obschon die Eingepfarreten a) durchgehends, kaum ein und ander ausgenommen, die dänische Sprache allein reden, b) kaum der dreyssigste Theil der teutschen Sprache kundig ist, doch in der Schloskirche, wo von A. 1681 an, der Gottesdienst ordentlich eingerichtet worden ist, auf Befehl des damaligen fürstl. Amtmanns, alternatim in teutscher und dänischer Sprache zu predigen, angeordnet worden, nachher aber, weil man wohl gemerckt, das der allerwenigste Theil der Eingepfarreten aus den teutschen Predigten Nutzen schöpfen könte, hat man nur jeglichen dritten Sonntag, Teutsch zu predigen angefangen, und, so ist es, bis auf die in diesem Jahr geschehene Separation der bishero combinirt-gewesenen Lügum-Klosterlichen und Nordlügumer Gemeinden continuiret, wobey aber diejenigen, die nur der dänischen Sprache kundig gewesen, diesen Vortheil gehabt, das sie an eben dem Tage, wenn in der Lügumklosterlichen Kirche als filia teutsch gepre-

---

n) 1811 Aftensangsprædikenerne, men med tydsk Sang!

diget worden, sie, in der Nordlügumer Kirche als matre, eben die Predigt in dänischer Sprache, haben hören können.

In der Hauptschule zu Lügumkloster, ist die Information der Jugend in teutscher und dänischer, auf den Dörfern, die dazu gelegen, nur in Dänischer Sprache, die Information und Confirmation der Catechumenen, in beyden Sprachen, geschehen.

Wann nun E. K. M. in einem sub dato d. 11 Mai a. c. an den Hr. Confer. R. Massow und mich, abgelassenen allergn. Rescr. uns beyderseits befohlen, wir hatten der Sprache halben, in welcher die Predigten fürohin in Lügumkloster zu halten sind, diejenige Einrichtung zu machen, welche wir der innern Beschaffenheit der dasigen Gemeinde, am gemässesten befunden, und allenfals da sich hiebey ein erheblicher Zweifel eräugnen sollte, unsern allerunt. Bericht zu erstatten und Dero allergn. Entscheidung zu gewärtigen; als ergehet mein allerunterth. Gesuch dahin, E. K. M. geruhen in höchster Gnade, Dero Willensmeinung zu eröfnen, ob

a. Wie es vor der Separation der beyden Gemeine gebräuchlich gewesen, also auch nach der Separation, bey vorgedachter Unkunde des grösten Theils der Eingepfarreten in der teutschen Sprache, zweene Sonntage hinter einander dänisch und den 3ten Sonntag teutsch geprediget; oder

b. statt dessen drey Sonntage hinter einander dänisch und am vierten in teutscher Sprache geprediget, und ob nicht zugleich, in derjenigen Sprache worinn geprediget, die Gesänge, die Collecten,

Episteln und Evangelia abgesungen und der Segen abgesprochen werden solle; oder ob

c. mitall, die dänische Sprache in Predigten rc. da alle Eingepfarreten, kaum ein und ander ausgenommen, wie allein dänisch reden, also auch verstehen, allein gebraucht werden solle und folglich das Predigen in teutscher Sprache, so in Ansehung der allermeisten ohne den geringsten Nutzen ist, cessiren solle; dabey noch dieses melde, das der Pastor Riis in dänischer Sprache sein Amt zu verrichten, vollkommen in Stande und wie er mir diese Woche berichtet, von den Eingepfarreten, die dänischen Predigten begieriger gesucht und aufmerksamer angehöret werden, als die teutschen.

e.

I Anledning af ovenstaaende Indberetninger, udfærdigedes Hirschholm d. 25de Sept. 1739 2 Rescripter til Kirkevisitatorerne i bemeldte Amter. Det til Haderslevamt samtykker i det indgivne Forslag. I det til Apen- og Lygumkloster-Amt heder det: „Als ist hiemit an Euch Unser allerhöchster Wille und Befehl, in der im Kirchspiel Lygumkloster hergebrachten Gewohnheit, nach welcher in jedem dritten Sonntage teutsch, an denen beyden andern aber dänisch geprediget wird, vor der Hand nicht zu ändern, besonders nur dahin zu sehen, und zu veranstalten, das in Zukunft, besserer Ordnung und Anständigkeit halber, bey den dänischen Predigten auch dänisch gesungen o) und der gantze Gottesdienst in dänischer Sprache gehalten werde."

---

o) Jfr. ovenfor S. 104.

f.

Fra Kirkevisitatorerne i Tønderamt (Holstein og Arends) indkom følgende Erklæring dateret Tønder 6 Oct. 1739.

„Im Ampte Tondern sind die Gemeinen theils, meist ganz teutsch, theils meistens ganz dånisch, theils gemischt, so das beydes teutsch und dånisch geprediget, und catechisiret wird."

Die Gemeinen, worinn allezeit teutsch geprediget, catechisiret und gesungen wird, sind folgende p): Niebůll, Deetzbůll, Lindholm, Riesum, Fahretoft, Dagebůll, Galmsbůll, Aventoft, Neukirchen, Rodenæs, Clanxbůll, Horsbůll, Emmelsbůll, St. Nicolay und St. Johannes auf Fôhrde, Keytum, Morsum, Westerland und Rantum auf Sylt, Clixbull, Leck, Enge und Stedesandt q).

---

p) Disse Sogne paa de 4 sidste nær indbefatte Widing og Bøkingherred, hvor der 1811 tales frisisk, dog saa at de der boede nær de danske ogsaa forstode dansk. Et Slags dansk tales ogsaa paa List. Jfr. Danske Atlas VII. S. 348.

q) De tre sidste Sogne nævnes i Danske Atlas VII. (1780) S. 318, 321, 323, som de hvori Dansk tales, men Gudstienesten og for det meeste Underviisningen skeer paa tydsk. J Tetens Reise in die Marschlånder I. S. 132 forekommer om Sproget i de Tønderske Marskegne følgende: „Die Einwohner in den Tunderschen Marschen sind, dem Hauptstamme nach Friesen, und diese unterschieden sich noch von den Dånen und Deutschen, die unter ihnen

Die Gemeinen, worinn allezeit dänisch gepre=
diget, catechisiret und gesungen wird, sind nachgesezte
Uck, Enstædt, Felstedt, Rinckenis, Hole=
büll, Hostrup, Buhrkall, Bullderup, Høyst,
Raepstedt, Tingeleff, Jerpstedt, Schatz,
Abel und Høyer r), in welcher letzteren bishero
teutsch gesungen, nach diesem aber allezeit dänisch
zu singen, die Anstalt gemacht werden soll s).

Die gemischte Gemeinen, wo teutsch und dä=
nisch geprediget und catechisiret wird, sind (ausser der
Tonderschen Stadtgemeine) t) Uberg (woselbst erst

---

sind, eben so, wie in dem Bredstedtische. Ihre Spra=
che ist auch noch die friesische, aber mehr schon mit dem
dänischen vermischt. Dänisch und Deutsch sind die
Sprachen des Gottesdienstes und der Gerichte."

r) 1811 var Dansk men fordærvet, Folkesprog i Høyer= Slux=
og Lundtoftharder. Ogsaa prædikedes og underviistes paa
dansk, men i Skolerne brugtes tydske Regnebøger og de
fleeste Forældre lode deres Børn lære tydsk. At de tydske
Forordninger i Lundtoftharde maae forklares paa dansk,
anmærker Niemans Handbuch der Schl. Holst. Landes=
kunde I. S. 61.

s) Om den sidste her omtalte Forandring haves en Notice i
Danske Atlas VII. S. 290, hvor 1736 uden Tvivl er
en Trykfeil for 1739.

t) Kirken i Tønder havde en dansk Froeprædikensprædst. Dan=
ske Atlas VII. S. 265. Om det der brugelige Sprog
siges S. 276, at der tales allene Tydsk og Dansk.
De fleeste Indbyggere tale begge Sprog, men saaledes
at intet af Sprogene duer meget. Dog læres i Kirken
og Skolen for den danske Meenighed, som er temmelig

neulich nach der Introduction eines neuen Predigers, auch zu dänischen Predigten und Examinibus Anstalt gemacht) Lügum, Humtrup, Braderup, Carlum, Ladelund und Medelbyu) in welchen sechs Gemeinen, vorher mehr teutsch als dänisch geprediget und in Kirchen und Schulen fast immer teutsch catechisiret worden, aber eine Zeit hero ist an etlichen Orten, das dänische was mehr getrieben, weil Prediger dahin gekommen, die der dänischen Sprache auch mächtig, und also solchen Gemeinen, in beiden Sprachen dienen können, und obgleich die Eingepfarrete besser

---

talrig, reent Dansk. I 1811 talte Almuen der et Jargon af Dansk, Plattydsk og Frisisk. For Tienestefolk, som ei forstaae tydsk, holdes dansk Froeprædiken, i øvrige holdes Gudstieneste og Underviisning paa tydsk. Blandt de danske Præster i Tønder var Hans Adolph Brodersen, siden Biskop i Ribe, der fra 1729-37. Han udgav den Tid følgende tre danske Skrifter, alle trykte i Tønder 1735. 8. Nogle Psalmer om Troens Kamp og Seir; Nogle Psalmer om Troens Grund, anden Deel; Nogle Passions Psalmer (Andet Oplag). Om Sproget i Tøndern skrev ellers Tetens (Reise in die Marschländer I. 1788 S. 132). „In der Stadt Tondern spricht der gemeine Volk ein Gemisch von Friesischen, Dänischen und Deutschen, was ein Deutscher gar nicht und ein Däne nur mit Mühe verstehet."

*) Disse Sogne nævnes som de i hvilke Dansk tales men Gudstieneste og Underviisning deels stedse, deels vexelviis skeer paa tydsk, i Danske Atlas VII. S. 292. 314. 315. 316. 324. 325. Endnu 1811 taltes i Kierherred slet daask, men Kirke- og Skolesproget var tydsk, som alle forstode.

dänisch als deutsch verstehen, so wollen sie doch die Anführung der Jugend und auch die Predigten in deutscher Sprache, nicht gern völlig abkommen lassen v), wie sie denn auch deutsch singen und die itzigen Prediger daselbst in beiden Sprachen geübt sind. Es sind aber in diesen 8 gemischten Gemeinen, nicht alleine beide Sprachen nöthig, sondern auch in allen andern Gemeinen, weil in den pur dänischen sich allenthalben auch deutsche, und in den deutschen Gemeinen sich ebenfalls dänische Pfarrkinder befinden, welche in ihrer Sprache müssen bedienet, catechisiret und absolviret werden, als Knechte, Mägde, die in Militairdiensten stehende sowohl als abgedankte, und andere, die sich hin und da häuslich niederlassen, woraus dann folget, das alle Candidati, die in diesem Ambte zu Pfarrdiensten befordert werden, nothwendig beider Sprachen kündig seyn müssen, umb so mehr, da in wiedrigem Ihnen unmöglich fallen will, in Tondern des Præpositi Beichtstuhl und Kantzel zu betreten, so doch nothwendig gefodert wird, imfall der Probst krank oder nach dem Synodo evocirt wird, oder nach dem Insul amtshalber reisen mus, wie auch im Gnadenjahr, wann ein Probst verstorben, und die Prediger im Ambte nach ihrer Ordnung in der Kirche aufwarten müssen.

---

v) Dette anmærkes Danske Atlas VII. S. 314 især om Ryggum Sogn, hvor Grændsen mellem det danske og tydske Sprog siges at være.

g.

I en Skrivelse til Kongen af samme Dato hvormed Kirkevisitatorerne ledsagede ovenstaaende Erklæring, tilføiede de end videre:

.....„Das wann gleich an einem oder andern Orte des Amts Tondern, es sey in der teutschen oder dänischen Sprache alleine geprediget und catechisiret wird, es dennoch zur gründlichen Erbauung der Gemeinen, und eines jeden Individui ein grosses beytragen würde, wann alle im Ambte in Zukunft zu setzende Prediger die gehörige Fertigkeit, in beyden Sprachen sich zu expliciren besässen, umb in Sonderheit wegen der in denen Gemeinen sich befindenden geringen Leuten und Dienstbothen, nach eines jeden inwendigen Beschaffenheit und Umbständen in der ihm geläuffigsten Sprache sich ihnen vernehmlich zu machen."

h.

I Anledning af ovenstaaende udgik Friderichsb. 9de No. 1739 følgende Rescript „An die Visitatores der Tunderschen Consistorii."

Chr. VI. .... Nachdem Wir auf Eure Uns geziemend vorgetragem Relation von 6 M. p. die in denen Kirchen und Schulen der Tunderschen Districtes recipirte Sprache anlangend, allerh. für gut erachtet, das hinführo auch in denen Kirchspielen dortiger Præpositur, woselbsten allezeit in einer Sprache geprediget und catechisiret wird, die Prediger und Schulbedienten beydes der teutschen und dänischen Sprache mächtig seyn sollen, um intuitu derer, der Sprache, in welcher die Predigten und Catechisationes geschehen, nicht gnug-

sam kundigen Pfarrkinder, desto füglicher ihres obhabenden Amtes wahrnehmen zu können. Als gelanget hiedurch an Euch Unser allergn. Wille und Befehl, in Ansehung derer Kirchen und Gemeinen, wo der Gottesdienst beständig in einer Sprache gehalten wird, sowohl als derer übrigen, woselbsten eine Abwechselung in der Sprache eingeführet ist, künftighin bey sich eräugenden Prediger-vacancen, keine andere subjecta præsentanda, als welche beyder Sprachen gnugsam kundig, in Vorschlag zu bringen, nicht weniger so oft in Zukunft, bey itztgedachten Kirchen und Gemeinen, ein Schulmeister abgehen wird, jedesmahl dahin zu sehen, das nur solche Personen dazu hinwiederum bestellet werden, welche die Schulinformation beydes in der teutschen und dänischen Sprache zu verrichten fähig sind. Damit auch diese unsere allerhöchste Willensmeinung um so leichter und fuglicher beobachtet und ohne Ausnahme befolget, nicht minder zur Erreichung unserer landesväterlichen Absicht, das die Kirchen- und Schulbedienten in allen zu unserm Herzogth. Schleswig gehörigen Districten hinkünftig beyde Sprachen innehaben sollen, der Weg gebahnet werde, so hast Du, Unser Kirchenprobst, bey dem, nach der Candidaten Verordnung, in dortigen Consistorio alljährlich vorzunehmenden Examen, nebst denen übrigen Examinatoribus, die Candidatos, so in dem Tunderamte oder sonst in Unserm Herz. Schleswig befordert werden wollen, anzumahnen, das sie sich neben der teutschen auch auf die dänische Sprache appliciren, und dadurch in den Stand setzen, ihren

künftigen Amtsverrichtungen in der einen sowohl als der andern Sprache abwarten zu können. Wornach. ꝛc.

i.

Angaaende Gottorp-Amt indsendte Amtmanden Geheimeraad v. Münch og General-Superintendent Conradi i Foreening en Erklæring dat. Gottorp den 10de og Rendsburg den 7de Oct. 1739, hvoraf følgende her meddeeles som vedkommende vort Øiemeed.

Pr. pr. . . . . „So habe zu allerunterth. Folge, nicht allein ich der General-Superintendens mein Protocollum sogleich nachgesehen; sondern wir haben auch, mehrerer Gewisheit halber, von jeder Parochie die nöthige Kundschaft eingeholet, und können nunmehro allergehorsamst berichten, das zwar in ganz Angeln, Gottorpschen und Dom-Capitelschen Districts, die eingeborne Eingepfarrete, unter sich eine verworrene dänische Sprache x) reden, aber auch zugleich der teutschen Sprache so mächtig sind, das sie in derselben ohne Anstos und Versäumnis die Lehren des Christenthums in Predigten und Catechisationibus ganz wohl fassen, und was sie davon gefasset, deutlich wieder hervorbrin-

x) Jfr. den ovenfor S. 18 anførte Prøve af det angelske Sprog. I Brodersbye og Tharsted-Sogne tales fordærvet Dansk; Danske Atlas VII. S. 654. 1811 taltes endnu dette Angel-Dansk i heele det Gottorpske, Arnis undtagen, hvor der blot tales tydsk; men hiin Dialect tales meest kun af de Gamle, og meenes at ville uddø med nærværende Generation. Jfr. Aagaards Tørninglehns Bskr. S. 50.

gen können y): die übrigen Gemeinen auserhalb Angeln sind durchgängig teutsche; beyderley Arten Leute aber, würden das reine dänische, wie es in Copenhagen geredet wird, entweder gar nicht, oder doch nicht recht verstehen: wie denn auch, ausser zween oder dreyen, kein einziger Prediger im Amte Gottorf und in den Capitels-Gütern (so wenig als die Prediger in den Schleswigsch-adelichen Districten, wie ich der General-Superint. hinzufügen kann) fähig ist, das Lehramt auf dänisch zu führen, welches wir auch von den Schulmeistern sagen müssen."

k.

Paa en Extract af ovenstaaende Erklæring har Schulin skrevet følgende Conseilresolution: Friderichsberg d. 26de Oct. 1739.

„Da Ihro Kön. May. allergnädigste Intention dahin gehet, die in ziemlichen Abgang gekommene dänische Sprache, in dem Herz. Schleswig nach und nach wieder zu introduciren, so wäre an sämbtliche Kirchenvisitatores besagten Herzogthums zu rescribiren ꝛc."

Dette Rescript „an die samtliche p. t. Visitatores im Herzogthum Schleswig" udkom Friderichsberg d. 9de Nov. 1739 og lyder som følger:

„Chr. VI. . . . . Nachdem wir aus verschiedenen Considerationen und Bewegungsursachen allerhöchst für gut gefunden, das hinkunftig in unserm Herzogth. Schleswig die Prediger- und Schuldienste so viel thun-

---

y) Jfr. Hansens Staatsbeschr. S. 40.

lich, mit solchen Personen besetzet werden sollen, die neben der teutschen auch der dänischen Sprache mächtig, mithin in beyden Sprachen ihr Amt zu verrichten fähig sind: und dannenhero Unser allergnädigster Wille ist, daß die sämtliche p. t. Visitatores in ersagtem Unserm Herzogthume in Zukunft bey sich eräugenden Predigervacancen, deren Wiederbesetzung von der Wahl der Gemeinen dependiret, cæteris paribus und in so ferne es Gelegenheit und Umstände erlauben, solche subjecta præsentanda respective denen Gemeinen recommandiren und bey uns in Vorschlag bringen, welche beyder Sprachen genugsam kundig sind, nicht weniger, so oft hinführo ein Schulmeister abgehen wird, besithunlichst dahin sehen, daß die jenige Leute von andern hinwiederum dazu bestellet werden, welche die Schulinformation beydes in der teutschen und dänischen Sprache zu verrichten geschickt sind. Soselbsten haben Wir Euch diese Unsere allerhöchste Resolution und Willensmeinung hiedurch in Königlichen Gnaden eröfnen wollen, damit Ihr Euch in vorkommenden Fällen, in so weit es dortige Verfassung mit sich bringet, derselben allerschuldigst conformiret, und sie so viel an Euch, zu erfüllen und zur Wircklichkeit zu befördern suchet. Damit aber auch an solchen subjectis, welche vorgedachter maassen qualificiret sind, sich kein Mangel spühren möge: So hast du, Unser Ober-Consistorial-Rath und General-Superintendant &c. bey dem, nach der Candidaten Verordnung, in dortigen Consistorio alljährlich vorzunehmenden Examine, nebst denen übrigen Examinatoribus, die Candidatos, so in Unserm Herzogth. Schleswig befordert werden wollen, anzumahnen, daß sie sich neben der teutschen auch af die dänischen

Sprache appliciren, und dadurch in den Stand setzen, ihren künftigen Amtsverrichtungen in der einen sowohl als in der andern Sprache abwarten zu können. Wornach...."

1.

Tilsidst udkom fra Kirkevisitatorerne i Flensborg-Amt (Holstein og Lundius) følgende Erklæring dat. Flensborg d. 20de April 1740.

.....Pr. pr.... Wann nun, nach Maasgebung sothanen Allergn. Befehls, bey denen in vorigen Jahre gehaltenen Kirchenvisitationen genaue Untersuchung desfalls geschehen, so können wir davon gegenwärtigen allerunterth. Bericht erstatten:

In der Flensburger Præpositur aus dem Amte Flensburg und der Landschaft Bredstede bestehend, wird überall der Gottesdienst und die Unterweisung der Jugend in denen Schulen nebst der Catechisation in teutscher Sprache verrichtet z).

Was nun die Landschaft Bredstedt betrifft, so wird durchgehends von derselben Eingesessenen die teutsche und neben selbiger die alte fresische Sprache gesprochen æ); die dänische aber nirgends als etwa in denen beeden ersten Kirchspielen der Landschaft Viöl und Joldelund gebrauchet ö), doch so, das deren Einwohner mehr teutsch als dänisch unter sich selber reden, daher in allen Kirchspielen bey dem öffentlichen Gottes-

---

z) Jfr. Hansens Staatsbeschr. S. 40.

æ) Naar derfor Danske Atlas VII. S. 407 sagde, at alle og enhver i Landskabet talte Dansk, maae dette have været overdrevet.

ö) Saaledes var det endnu 1811.

dienste, bey der Catechisation und in denen Schulen die teutsche Sprache füglich beybehalten werden kann.

Das Amt Flensburg bestehet aus 4 Harden, als Husbuyharde, Nieharde, Ugelharde und Wiesharde; in allen denen unter denen Einwohnern dänisch geredet wird a), und unter welchen keine ist, darinnen die Eingesessene die teutsche Sprache durchgängig sollten sprechen können, es wäre dann Nieharde, die dem Amte Gottorf am nächsten liegt. Inzwischen erklären sich doch die Eingepfarrete überhaupt in allen Kirchspielen, daß sie die teutschen weit besser vorstehen können, als sie in der rechten Seeländisch-Dänischen Sprache eine Predigt hören b). Weilen aber dennoch unter ihnen beständig dänisch gesprochen wird, würde Unsers unmaasgeblichen allerunt. Ermessens nicht undienlich seyn, daß die Kirchen- und Schulbediente überall, nebst der teutschen Sprache auch der dänischen, so wie man sie hier redet, kundig wären, um in besonderen Fällen mit einem jedem so viel besser handeln zu können. Und in so weit sind die mehreste Prediger der dänischen Sprache mächtig, auser einige wenige, die gebohrne Teutsche sind, und von dem Dänischen wenig verstehen, vielweniger aber dasselbe reden können.

So befinden sich in Husbuyhärde nachfolgende Kirchspiele: Adelbuy, Hyrup, Rulschau, Husbuy, Grundtoft. Hier ist die dänische Sprache weit mehr im Gange als in Nieharde, und finden sich wenige, insonderheit unter denen Frauensleuten, die

---

a) Jfr. Danske Atlas VII. S. 364.

b) I det heele Flensborgske Angeln brugtes 1811 det tydske Sprog i Kirker og Skoler. Jfr. ovenfor S. 87.

teutsch reden können, mithin wäre hier sehr nöthig, das die Prediger auch der dänischen Sprache mächtig wären; daran aber fehlt es auch denen Predigern zu Adelbuy, Rulschau und Husbuy, als eingebohrnen Landeskindern, nicht; hingegen sind die Pastores Fischer zu Hyrup und Ordorff zu Grundtoft gebohrne Teutsche und können mit dem dänischen sich nicht behelfen.

In Rieharde sind folgende Kirchspiele: Querum, Steinberg, Esgrus, Sterup, Sørup. Die Prediger der beiden ersten Kirchspielen sind eingebohrne Landeskinder und können mit ihren Eingepfarreten in dänischer Sprache nothdurftig reden; die übrige aber .. sind gebohrne Teutsche und verstehen von dem dänischen nichts, doch hindert solches der Erbauung in dieser Harde so sehr nicht, in dem die Eingesessene, wie bereits angeführt, der teutschen Sprache nicht so ganz unkundig sind.

Die Kirchspiele in Ugelharde sind Gros und klein Solt, Siverstede, Eggebek, Jörl und Øverse. In allen diesen Kirchspielen wird dänisch gesprochen, die Prediger sind auch alle Landeskinder und der dänischen Sprache zur Nothdurft kundig.

Endlich sind in Wiesharde die Kirchspiele Bau, Handewitt, Walsbüll, Hackstedt, Grossenwiehe und Wanderup. Die gebräuchliche Sprache ist hier wieder die dänische und die p. t. Prediger hierselbst können als Landeskinder sich alle damit behelfen....

Anlangend die Küster und Schulmeister in ganzen Ambte, so sind dieselbe ins gesamt eingebohrne Landeskinder und können auch mit der dänischen Sprache zu rechte kommen. Zu mercken aber ist, das, obgleich

die p. t. Prediger, so Landeskinder, zwar der **dänischen** Sprache mächtig sind, solcher doch nur von dem **hieselbst gebräuchlichen Dänisch** zu verstehen und so weit nicht gehet, das sie in dieser oder der **Seeländischen** Sprache sollten predigen können.

Solchemnach wären die Kirchspiele woselbst teutsch geprediget wird, die Eingepfarrete aber mehr **dänische** als **teutsche** sind und die Prediger zu Nothdurft in beiden Sprachen ihr Amt verrichten können, folgende:

In **Husbyharde**: Adelbuy, Külschau, Husbuy.

In **Nieharde**: Querum und Steinberg.

In **Ugelharde**: Gros und klein Solt, Siversted, Eggebek, Jörl und Oeverse.

In **Wiesharde**: Bau, Handewitt, Walsbüll, Hackstede und Grossenwiehe.

Die Kirchspiele aber, allwo die Prediger **kein dänisch** verstehen:

In **Husbyharde**: Hyrup und Grundtoft.

In **Nieharde**: Esgrus, Sterup und Sörup.

In **Wiesharde**: Wanderup.

Welches dann allergn c). . . . . .

---

c) Om Flensborgbye, som her ikke omtales, bliver følgende at tilføie. Helliggeistes Kirke her er den første danske Kirke, naar man fra Tydskland reiser ind i Danmark. Til denne Kirke laae 1781 intet Sogn og der holdtes een Prædiken om Ugen, nemlig om Søndag Middag. Den Danske Præst maatte og hver Søndag Eftermiddag vexelviis prædike i St. Marie og St. Nicolai Kirker; Danske Atlas VII. S. 370. Flensborgernes Sprog karakteriseres „som en underlig Blanding af fordærvet Dansk og Tydsk." ib. S. 382. Herom haves i *Seelen Memorabilium Flensburgensium Sylloge*. Lübec. 1752. 4. p. 86.

m.

Som Svar paa ovenstaaende, udfærdigedes Colding d. 23 Mai 1740 et Rescr. „an die Flensburgische Kirchenvisitatores," hvori befales at de

... „Zu denen erledigten Pfarren und Schulbedienungen in Hinkunft vor allen andern solche subjecta in Vorschlag zu bringen habet, so beides die deutsche Sprache als auch die dänische und zwar in dem dortiger Orten gebräuchlichen Dialect und der daselbst üblichen Mundart in guter Fertigkeit besitzen; so haben

---

88 følgende: "Germanica linqua habeantur conciones, solo Spiritus S. templo excepto, idqve propter servos & ancillas e *Jutia* numero haud exiguo ad hanc urbem se conferentes; nautas quoque & milites Germanicæ linquæ ignaros, ne desit illis occasio, *danica*, quam callent, linqua sermones sacros audiendi. Esto autem, quod hi deinceps linqua germanica non semper pura utantur aut *danicum* idioma sibi vernaculum quodammodo cum peregrinis vocibus commisceant, sicqve idem non servent ac retineant illibatum; quo jure idcirco totius urbis linqua poterit reprehendi & ignominiose traduci? cum in eandem nulla, nisi germanica sit introducta: in civitate nullæ, nisi germanicæ scholæ — sint institutæ: germanica linqua exerceantur commercia: colloquia cum civibus, tam judicialiter, quam extrajudicialiter, quotidie instituantur linqua germanica .... Ne dicam, quod in tota *Præfectura Fleusburgensi* nulla mihi nota sit *ecclesia*, in qua pro sacra concione *danica* sermones habeantur *linqua*: nulla *schola*, in qua alia, quam germanica, linqua juventus, ad pietatem potissimum, informetur..." 1811 taltes Dansk kun af den ringeste Folkeklasse og for denne holdtes den danske Gudstieneste.

Wir ferner allergn. für gut befunden, mit obbenandten drey Predigern (zu Wanderup, Hyrup, Grundhoff) so als gebohrne Deutsche in der dänischen Sprache nicht bewandert, bey ersterer sich hervorthuender Gelegenheit, eine Translocation fürzunehmen, und deren Stellen mit in beiden Sprachen sattsam erfahrnen subjectis zu besetzen, damit auch in diesen Parochien, wo überdem, euren Anführen nach, das mehrste dänisch geredet wird, solchergestalt Unsere allerhöchste Intention der fordersamsten erreichet werde d)."

---

d) Om Sproget i de øvrige, i disse Forhandlinger, ikke omtalte Deele af Hertugdommet bliver følgende at erindre. Paa Ærrøe er Folkesproget Dansk, som ogsaa bruges i Kirker og Skoler. Ved Rs. af 2 Febr. 1750 bestemtes at den forrige Glycksborgske Andeel skulde ligesom den Kongelige høre under Fyens Stifts geistlige og verdslige Øvrighed og være den i Danmark brugelige Landslov og Ret undergiven; en Bestemmelse som dog synes at være restringeret ved Rs. 15 Jan. 1751, i Følge hvilket Geistligheden skulde efterleve de Forordninger som publiceredes fra den Gottorpske Obergericht. (Fogtmans Rescriptsamling). Derfor klagedes seenere, at Indbyggerne ere stedse i alt behandlede paa tydsk Fod, ved tydske Betientere og at alle Ordrer, Anordninger, Decreter meddeles dem i det tydske Sprog. Danske Atlas VII. S. 445. Paa Als, der ligesom Ærrøe hører under Fyens Stift, er Dansk Folke- Kirke- og Skolesprog; dog holdtes 1811 i Norborg hver fierde Søndag tydsk Gudstieneste og i Sønderborg kun af den tredie Præst dansk. Jfr. Matthiæ Kirchenverfassung II. S. 50. Aagaards Tørninglehn S. 51. J Rettergangen bruges for det meeste tydsk. Paa Sundewitt tales dansk, i hvilket Sprog Gudstienesten

I Forbindelse med disse Regieringens Bestræbelser for det danske Sprogs Vedligeholdelse i Hertugdømmet, stode uden Tvivl, saavel det Kongel. Patent Kbhvn. 1ste April 1743, hvorved Studerende fra Hertugdømmene ved Haab om fortrinlig Adgang til Befordring opmuntredes til at freqventere Kiøbenhavns Universitet e), som det seenere Rſ. af 20 Oct. 1758 til det theologiske Facultet at Slesvicenses som rette Danske skulde

ogsaa holdes, men i de Glücksborgske Kirker afvexlende dansk og tydsk, hvilket sidste Sprog bruges i Skolerne (Gudes Bericht von Sundewitt II. S. 36). Schl. Holst. Prov. Ber. 1792. I. S. 333. I Glücksburgamt tales dansk men prædikes tydsk. (ib. S. 96). I Slotskirken paa Gravensteen prædikes dansk 2 Søndage og tydsk den tredie. Aagaard l. c. S. 51. Tydsk er Folke- Kirke- og Skolesproget i Stæderne Slesvig, Ekernførde, Husum og Friderichstadt, i den Deel af Gottorpamt som ligger sønden for Slien (Hansens Staatsbeschr. S. 40), i Hüttenamt, Stapelholm, Dänischwald og Schwansen, hvor dog i Byerne ved Slien, i det ringeste tilforn taltes et fordærvet Angelsk-Dansk. Danske Atlas VII. S. 750. Tydsk er og Sproget i Husumamt, hvor 1811 kun i 2 Byer Schwesing og Olderup taltes et dansk Jargon (jfr. Laff Samml. ein. Husumschen Nachrichten 1750. II. S. 7. Danske Atlas VII. S. 793), i Eyderſted og paa Femern. Paa de nordstrandske Øer tales blot tydsk og frisisk. Om Sprogenes geographiske Grændser findes en Deel i Aagaards Tørninglehn S. 47-48, hvorimod nogle Invendinger ere giordte i Kielerblätter II. IV. 129-30.

e) Dänische Bibliothek VII. S. 432. Endvidere blev ved et Notificationspatent dat. Friderichsb. 22 Jun. 1743, bestemt, „das die Studiosi so gedachte Academie zu fre-

nyde Kosten paa Communitetet f). Men at hine Foranstaltninger maae have mødt lokale Vanskeligheder der hindrede deres Fuldførelse, lærer den følgende Tids Erfaring. Sønderjyden vedblev at tale sit Jargon og at modtage Underviisning og Retspleie paa høitydsk g). Over de Ulæmper, som det tydske Sprogs officielle Brug afstedkom, klagede vel een og anden dansk Forfatter paa Prænt, men det var som en Røst i Ørken.

„Der kan intet," siger saaledes en dansk Reisende fra Aaret 1763, „tænkes saa unaturligt og for en Dansk saa anstødeligt, end det Herredom, som det tydske Sprog har faaet i en virkelig Dansk Provinds, hvor heele Almuen neppe forstaaer en tydsk Periode i Sammenhæng. Ved de Domstole, hvor endnu — Jydske Lov skulde gielde, der ageres alle Sager paa tydsk. Min Herre forestiller sig lettelig den Urimelighed: at otte danske Bønder som Stokkemænd skal anhøre hvad to tydske Rabulister mundhugges om paa Thinget...... Her kommer aldrig den mindste Befaling fra Amtmanden, Amtsforvalteren eller Ridefogden, uden den jo er paa tydsk, man maatte undre hvor det kan være, da dog de fleste Amtmænd, som komme til det Slesvigske, ere Danske. Men Aarsagen er let at begribe; en dansk Hofmand, som fordom desto værre ved Hoffet hørte mere tydsk end dansk, kommer herud af boe

quentiren, sich entschliessen, von dem, bey dem Eintritt sonsten zu sustinirenden Examine, befreyet seyn sollen 2c.

f) Fogtmans Saml. af Rs. V. 2. S. 245.

g) Kielerblätter II. 1. S. 125. Noget om Aarsagerne dertil kan man læse i Indledningen til Aagaards Beskr. over Tørninglehn.

altid i en Kiøbsted ... her hører han Kiøbmændene og Rettensbetientere alle at tale tydsk, saadant som det er, thi elendigt er deres Dagligdags Sprog, heraf slutter han at heele Amtet er tydsk, da dog, om han talede med tusinde Bønder i hans Amt, ikke ti deraf kunde svare ham paa tydsk. Dernæst kommer saadan en dansk Hofmand i et Embede og ind i Sager, der ere ham ubekiendte..... Forsigtig gaaer han Fod for Fod efter gammel Stiil i sine Resolutioner, en bevandt og øvet Fuldmægtig maae antages; denne som forstaaer ikke at skrive en Linie Dansk, udstæder alting, efter ældgamle Formularer paa tydsk, altid i lige Tilfælde, ligelydende; derved forbliver og gaaer alting i sin jævne tydske Tour iblant danske Undersaatter. Men de Ulæmper som heraf flyder ere større end der tænkes. Heraf flyde de langvarige bekostelige i Bund og Grund ødelæggende Processer. Heraf den jævnlige Uleilighed imellem det danske og tydske Cancellie h)." En endnu

---

h) Dyssels Forsøg til en Indenlands Reise Kbhvn. 1774. S. 17 sq. jfr. S. 139. Noget lignende læses i Ussings Kirkeforfatning i de danske Stater IV. 1. S. 214: „Man affiger Domme paa Dansk, som maae tilligemed Akterne oversættes paa Tydsk, naar de skal appelleres til Overretten; og giver Love paa Hoitydsk for Folk, som slet ikke forstaae dem. De sidste maae, naar de oplæses fra Prædikestolene eller for Retterne, ordentlig paa sine Steder forklares paa Dansk, om Folket skal forstaae dem." jfr. Hansens Staatsbeschr S. 41. Danske Atlas VII. S. 307. Aagaards Beskr. over Tørninglehn S. 54. Kielerblätter II. 1. S. 119. Som en Besynderlighed ved Tønderamt kan anmærkes, at i Staden Tønder gielder den

meere udførlig og motiveret Fremstilling af hiin Sprogblandings skadelige Indflydelse især paa den offentlige Underviisning, leverede en nyere sagkyndig Forfatter i). „Neppe skulde man troe," ere hans Ord, „at det var sandt, og dog er det sandt, at Gudstienestens og Religions Underviisnings Sproget paa mange Steder i Fyrstendømmene er saa forskielligt fra Almuens daglige Sprog, at det er ganske beviisligt, at mange Tusinde just derfor kun have den halve Nytte af Gudstienesten og Underviisningen, mod den de skulde have deraf, naar den holdtes i deres daglige Tungemaal, som er Plattydsk, blandet paa sine Steder med fordærvet Dansk og paa sine Steder med hollandsk, og med det gamle frisiske Sprog. Høitydsk maae man nu slet ikke søge som almindeligt Almuesprog paa et eeneste Sted i alle Dannemarks tydske Provindser; og dog — er det just i dette Sprog, at al Gudstieneste og Religionsunderviisning skeer, og . . . saa længe det ikke forandres, bliver det en uovervindelig Hindring for Oplysning og Opbyggelse. At mange velopdragne Folk af Middelstanden i Fyrstendømmene baade forstaae og tale det høitydske, det kan ikke nægtes, men deres Tal er alt for lidet til, at Religionssproget kan rette sig eene efter dem; man maae deri nødvendig see paa Mængden; og efter den at regne, burde Gudstienesten — med meget

---

tydske Ret, i Marskharderne og paa Øerne den nordstrandske og eiderstedtske Landret, i Geestharderne jydske Lov og paa alle Steder desuden de kongelige og fyrstelige Forordninger.

i) Usfings Kirkeforfatning IV. I. S. 212-14.

faae Undtagelser maaskee i nogle Hovedkirker længst ude mod Grændserne — allevegne i Fyrstendømmene skee enten i det plattydske Sprog, eller i det danske; thi paa nogle Steder i det Slesvigske skulde Almuen virkelig lettere vænnes til bedre at forstaae det Danske, end den nu forstaaer det Høitydske.... Endeel Steder i Hertugdømmet Slesvig taler man enten ganske eller fornemmelig Dansk, og de fleste af disse Steder er Religionssproget endelig ogsaa Dansk, som ret er; men saaledes burde det være flere Steder og man burde deri allene rette sig efter Mængden og det Nærværende, og ikke efter nogle faae Fornemme; ikke heller efter gammel Brug, hvor gammel den end er. Kan være, at det paa nogle Steder vilde være betænkeligt, strax med eet at indføre det danske Sprog der, hvor det Tydske hidtil har været brugeligt; men derfor burde man ikke ganske opgive saa vigtig og forbedrende en Forandring. Man kunde for det første indføre hver anden Gudstieneste Dansk og hver anden Plattydsk; thi det Høitydske burde der reent afskaffes, ligesom det ogsaa ved Gudstienesten er der ikke stort ældre end fra Midten af forrige Aarhundred; og naar man da tillige lod Skole- og Ungdomsunderviisningen allevegne strax skee paa Dansk i de Sogne, hvor det danske Sprog burde eene indføres ved Gudstienesten, saa skulde man, efter 20 til 30 Aars Forløb, med al Sikkerhed paa slige Steder ganske kunne afskaffe det Plattydske. Fandtes det derimod paa andre Steder, at det plattydske Sprog er det meest hærskende blandt Almuen, saa kunde man paa lige Maade søge ganske at vænne Ungdommen til dette, og derimod ligeledes afskaffe det danske. At der skulde

være eet og andet enkelt Sted, hvor begge Sprog vexelviis i en Kirke for bestandig maatte vedblive, troer jeg neppe var fornødent; nyttigt var det slet ikke. . . . . . Skal der nogen Forandring skee i denne skadelige Sprogblanding ved Religionsunderviisningen, saa maae man begynde fra Skolerne, ellers bliver den evindelig; og Skolerne bør ikke, som nu, rette sig efter Gudstienesten, men efter menige Mands daglige Sprog, saa følger Gudstienesten snart bag efter."

Men uagtet disse Klager, der istemmedes endnu i den nyeste Tid k), uagtet de gavnlige Følger en Restitution af det reene danske Sprog som Folke- og officielt Sprog, forudsat at en saadan lod sig iværksætte, vilde have for det politiske Baand mellem Riget og Hertugdømmet, for den i extensiv Henseende saa indskrænkede danske Litteratur l) ja selv for Slesvigernes Nationaldannelse, som neppe kunde fremmes derved at mange Individer talte og skrev to Sprog omtrent lige slet m)

---

k) Aagaards Beskr. over Tørninglehn S. 51 sq.

l) Aagaard l. c, S. 60-61.

m) Aagaard S. 48. 61. Om Nødvendigheden for de dansktalende Indbyggere, af i Skolerne at lære det tydske Sprog tilgavns, kan anføres af Forerindringen til N. Boisens (i Nübel paa Sundewitt) „Bibelske Fortællinger af det gamle Testamente, til Ungdommens Brug i Landsbyeskoler forfattet i det tydske og danske Sprog, Haderslev 1796," følgende Sted: „Anviisning til at lære Tydsk, savnes i de Egne af Hertugdømmet Slesvig, hvor det danske Sprog bruges i Omgang, i Kirker og Skoler. Det tydske Sprog kan her kaldes fornødent eller nyttigt

henrandt dog meere end et halvt Aarhundrede, inden der tænktes paa at bringe Christian den Siettes ædle og velmeente Hensigter i Udførelse. Enhver Indvirkning paa Sproget er ifølge sin Natur mange Vanskeligheder underkastet, og man opsatte fra Tid til anden at lægge en Sæd, hvis Frugter vare forbeholdne de kommende Slægter. Ustandset nærmede altsaa Hertugdømmets ældsamle Tunge sig meer og meer sin Undergang. Dette bemærkedes nu og da, yttredes vel ogsaa offentlig, men betragtedes tillige som en nødvendig og uafvændelig Følge af Tidens Gang og Omstændighedernes Medfør n). Førſt

---

for mange; da Forordninger udkomme paa Tydſk, Processer føres i dette Sprog og Landsoldater tidt komme til tydſke Egne. Men Forældre tænke Feil, naar de vil, at deres Børn ſkal førſt læse tydſke Bøger i Skolerne, for at lære dette Sprog. De lære det dermed ei, thi hvad de læse, forklares dem ikke, og saaledes bliver det dem til usigelig Skade. For at opfylde Forældres billige Ønſke, om at see deres Børn underviiste i det tydſke Sprog, som kan være nyttigt for Drengebørn især, haver jeg opſkrevet disse Fortællinger i begge Sprog" ꝛc.

n) Schl. Holst. Blätter für Polizey und Kultur 1799. II. S. 188. „Bekanntlich ist der größte Theil des Herzogthums Schleswig von zwey verschiedenen Völkerschaften Dänen und Deutschen bewohnt. Ihre seit uralten Zeiten dauernde nahe Verbindung hat sie zwar einander sehr ähnlich gemacht; .... Unterschiede trift man aber noch jetzt bey ihnen an. Es versteht sich übrigens, das hier nur von den eigentlichen Landleuten die Rede ist, weil die Städter von beiden Nationen schon seit langer Zeit nicht mehr von einander zu kennen sind. Erstlich die

i Slutningen af Christian den Syvendes Dage, da Tydsklands politiske Forandring havde bragt Holsteen i en nærmere Forbindelse med Danmark, begyndte Regieringen at giøre de første alvorlige Skridt til en muelig Fornyelse af det gamle Sprogfælledskab mellem Danmark og Hertugdømmet Slesvig og til Udbredelse af dansk Sprogkundskab selv i Hertugdømmet Holsteen, ved en Kongelig Befaling af 1807 o) der bestemte at alle Anordnin-

---

verschiedene Sprache des gemeinen Lebens und Umgangs macht freilich den auffallendsten Unterschied zwischen beiden. Es ist aber ein Irrthum, wenn man diese auch für das untrüglichste Merkmal halt. Sie ist es jetzt nicht mehr, und wird es immer geringer, weil die plattdeutsche Sprache sich unter den Dänen immer mehr ausbreitet und ihre eigentliche Muttersprache in einigen Gegenden bald ganz vergessen sein wird. Lezteres ist zum E. in dem größten Theil von Angeln, und in einigen Oertern zwischen Husum und Schleswig der Fall. Das viele Verkehr mit den Deutschen, besonders mit den deutschsprechenden Städten und die Bemerkung, das es den Plattdeutschen leichter als den Dänen wird, die Lehrsprache lesen und verstehen zu lernen, mögen wohl die Hauptursachen dieser Erscheinung sein. Doch behält der Däne immer in der Aussprache der Plat- und auch der Hochdeutschen etwas Dänisches, woran er leicht zu erkennen ist." Hermed overeensstemmer en humoristisk Karakteristik af de dansk og tydsktalende i Hertugdømmet, i Fragmente aus dem Tagebuch eines Fremden S. 241.

o) Bekiendtgiordt i en Skrivelse fra Kronprindsen til Generaltoldkammeret af 3 Dec. 1807 i Chronolog. Sammlung 1807 S. 214.

ger og Patenter for Hertugdømmene i Fremtiden skulde udkomme paa tydsk og dansk „theils zum Besten desjenigen Theils der Herzogthümer, unter welchen die dänische Sprache bereits üblich ist, theils um die Kenntnis dieser Sprache in den Herzogthümern mehr auszubreiten;" og at derved ogsaa forberededes en tilkommende Lovgivning for Hertugdømmet i det danske Sprog, indseer enhver lettelig p).

Hiin dobbelte Hensigt vedblev vor nu regierende Allernaadigste Konge at arbeide imøde, med den Sindighed og Vaersomhed som Statsklogskab og Billighed fordrede. Vel vidende, at enhver saadan Forandring bør skee indirecte og at Kundskab i det danske Sprog maae være udbredt, før der kan tænkes paa dets Indførelse i officielt Brug, har Lovgiveren hidtil kun indskrænket sig til at fremme Udbredelsen af hiin Kundskab blandt de forskiellige Aldere og Klasser.

Det danske Sprog er derfor nu en Læregienstand, baade for begge Hertugdømmenes Ungdom i de lærde og

---

p) At før denne Tid Forordninger for Hertugdømmene ere udkomne ogsaa paa dansk, til Brug for Hertugdømmets dansktalende Indbyggere, veed jeg kun et Exempel paa, nemlig den Slesvig-Holsteenske Kirchenagende; s. det Kgl. Brev af 2 Dec. 1796 foran den. Med ovennævnte Foranstaltning staaer ogsaa i Forbindelse den Kongl. Befaling af 2 Dec. 1809 i Følge hvilken alle Bestallinger for Hertugdømmene skulde udfærdiges paa dansk (Chronol. Samml. 1810 S. 1).

Borgerskolerne, og for den vordende Embedsmand ved Universitetet q).

Efter den almindelige Skoleforordning for Hertugdømmene af 24 Aug. 1814, skal i de lærde Skoler „iblandt de levende Sprog læres det danske .... og Underviisningen deri fortsættes giennem alle Klasser... Disciplerne skulde i det ringeste bringes saavidt, at de med Færdighed kunne oversætte fra Dansk paa Tydsk og fra Tydsk paa Dansk" (§. 16). Blandt Borgerskolerne skal i Hovedskolerne det danske Sprog læres saavel af Drenge som Piger (§. 41, 43) r).

---

q) Besynderligt at Hr. Dr. Kruse ved at nævne Skolerne og Universitetet som de Instituter, hvori dansk Sprogkundskab skal grundes (Kielerblätter V. 1 H. S. 32 sq.) aldeles forbigaaer Regieringens Foranstaltninger i begge Henseender.

r) Alt Usping l. c. S. 215 fandt at en Sprogforandring skulde begynde fra Skolerne og at disse ikke burde rette sig efter Gudstienesten, men efter det daglige Sprog. Samme Anke, hvad Skolerne angaaer, føres i S. H. Provincialberichte 1811 S. 575. Dog blev endnu ved Regulativet for Landskolerne i Provstiet Tondern af 28 Aug. 1804. §. 10 bestemt, at den offentlige Skoleunderviisning i alle Provstiets Skoler altid skulde skee i det Sprog, hvori der blev prædiket. Om Aarsagerne hvorfor mange Forældre i Hertugdømmet foretrække Underviisningen for deres Børn paa tydsk s. Aagaards Tørninglehn S. 52. Han taler og S. 58 om Mangelen og Nødvendigheden af danske Underviisningsbøger og Almuesskrifter for Hertugdømmet. De offentlige Foranstaltninger have ogsaa fremlokket adskillige danske Grammatiker og Læsebøger til Brug for

Ved Oprettelsen af en egen Lærestol for det danske Sprog og Litteratur ved det Kielske Universitet s), sørgede Regieringen for, at Veiledning ikke skulde mangle dem, som vilde ofre hiin Gienstand et dybere Studium; men den søgte tillige at giøre denne nødvendig for enhver tilkommende Embedsmand i Hertugdømmene ved Cancellieplac. 23 Oct. 1811, i Følge hvilken vedkommende Collegier ved Forslag om Embeders Besættelse, udtrykkelig skulle anføre „hvorvidt enhver af de Ansøgende har Kyndighed i det danske Sprog, da Hs. Maj. vilde under ellers lige Omstændigheder, fornemmelig tage Hensyn dertil.“ Denne Bestemmelse blev end meere udvidet ved Cancellieplac. 7 Sept. 1812 i Følge hvilken det skal

---

Hertugdømmene, af hvilke følgende ere mig bekiendte: Høgh-Guldberg dänisches Lesebuch für Schleswig-Holsteiner welche die Sprache Dänemarks zu lernen gesonnen sind. Kiel 1809. L. H. Tobiesen's kleines dänisches Lesebuch enthaltend kurze Gespräche und leichte Aufsätze zu übersetzen ins Deutsche und Dänische, nebst einer kurzgefaßten dänischen Sprachlehre; für den ersten Unterricht der Jugend in der dänischen Sprache bestimmt. Altona 1813. T. H. Jensen praktische Anleitung zu dänischen Sprache 1814. Sammes dänisches Lesebuch zum Gebrauch in Schleswig-Holsteinischen Volksschulen. Hadersleb 1814.

s) I Begyndelsen af Aaret 1811, da vor berømte Digter J. Baggesen blev beskikket til Prof. extr. i det danske Sprog og Litteratur. Men allerede den, 1781 der beskikkede Prof. Juris extr. Olivarius blev det i hans Bestalling paalagt, især at holde Forelæsninger over den danske Ret og det danske Sprog.

„paaligge de Candidater, som attraae Embeder i Hertugdømmerne, af hvilket Slags samme endog er, ved deres derom indgivende Ansøgninger at godtgiøre, hvorvidt de have lært at forstaae, læse og skrive det danske Sprog," og den blev ved en Skrivelse af Overretten i Gottorp 5 Juni 1813 ogsaa gieldende for Adspiranter til Advokatbestillinger.

At Hensigten af disse Foranstaltninger, hvad Hertugdømmet Slesvig angaaer, for det første er, at det danske Sprog i Fremtiden skal indføres ved Gudstienesten, Skoleunderviisningen, Rettergangen og alle offentlige Anliggender i de Distrikter, hvor det tales t), lærer Rescriptet af 19 Jan. 1811 fra Overretten i Gottorp til samtlige Hertugdømmets Øvrigheder og Autoriteter, hvorved der paalagdes disse at indberette, hvorvidt der i deres Distrikter taltes dansk og at afgive deres Betænkning over Maaden, hvorpaa hiin Hensigt snarest og beqvemmest kunde iværksættes u).

Disse vare de fra Regieringens Side trufne Foranstaltninger i dette vigtige Anliggende. Om Hensigten skal opnaaes eller ikke, om den Tunge der engang hørtes fra Koldingaae til Slien, der endnu gienlyder i de sønderjydske Stednavne, maaskee skal behøve ligesaamange Generationer for at gienvinde sit gamle Herredømme, som Sekler ere henrundne over dets Indskrænkning og Fortrængelse, ligger bag Tidens Forhæng og beroer paa

t) Christian VItes Plan synes i denne Henseende at have gaaet noget videre. s. ovenfor S. 115 og fl. Jfr. Kielerblätter II. 1 H. S. 138.

u) Aagaards Tørninglehn S. 62.

Omstændigheder, dem ingen menneskelig Klogskab kan beregne v). Men neppe har nogen Patriot paa denne Side af Eideren uden varm Deeltagelse fulgt hiine Skridt, ei heller vil han, hvorledes han end tænker om deres Virksomhed, kunde nægte de ædle og landsfaderlige Grundsætninger, der ledede dem, sin høieste Agtelse og bedste Ønsker; ligesom ogsaa den upartiske Historie stedse vil nævne dette Foretagende, som et af de vigtigste og følgerigeste i Friderich den Siettes første daadfulde Regieringsdecennium.

---

v) Om Hensigten, hvad Hertugdømmet Slesvig angaaer, ikke snarere havde kundet opnaaes, naar hiine Foranstaltninger blot havde indskrænket sig til dette Hertugdømme, er et Spørgsmaal som Forf. vover at opkaste, men ikke tør prøve paa at besvare. Om de hidtil yttrede Virkninger af nogle af disse Foranstaltninger, s. Kielerblätter V. 1 H. S. 31-32. Interessante med Hensyn til Samtidens forskiellige Domme om denne vigtige Gienstand vil ogsaa den følgende Tid finde Hr. Professor Guldbergs Fortaler til Müllers deutsch-dänisches Wörterbuch I. Kiel 1807 og til hans Dänisches Lesebuch Kiel 1809. Jfr. Kielerblätter II. S. 80-87. 201.

Tillæg.

Til S. 11. At Als alt i 13de Aarhundrede, har i verdslig og geistlig Henseende, havt forskiellig Rapport, sees af *Knytlinga Saga* pag. 62. "*Alsey* er undir Heidabæ i Laland, *Erri* oc Þorslundr oc Langaland: þessar V. eyiar ero undir (Biskup) à Fioni." Dette viser ogsaa at Ærrøe dengang hørte under Fyens Biskop.

Til S. 74. (o.) I *Helvaderi Histor. sacrar. Encolpodion* 1634. fol. 269-70, nævnes en Deel Kirker i Kalslundherred, Frosherred, Tønderh. Gramh., Hvidingh., Høyersh., Louh., Ravnstruph., Sønderrafnstruph., som af Arildstid have staaet under Bispen af Ribe. Formodentlig ere disse efter Reformationen for en Deel komne under Hertugdømmets kirkelige Auctoritet. Jfr. Aagaards Tørninglehn S. 34-36.

Til S. 76. Ref. 29 Dec. 1669 findes udtogsviis i Fogtmans Samling I. S. 240, men det blev de facto snart hævet, da, i Følge Instruxen for tydske Cancellie 26 Jul. 1670, derfra skulde expederes ogsaa slesvigske Sager, saavidt gemeene (gemeinschaftliche?) Regiering eller nogen Justitssag angik. II. S. 6.

Som et Forsøg af Regieringen paa at gienknytte Baand, dem Tiden og politiske Forandringer havde løsnet, kan man ogsaa ansee Rs. 23 Juli 1684 til Superintendenten over Ribe-Stift, at efterskrevne 7 Kirker i Tønderhuusamt, nemlig Tønder, Høier, Skadts, Jerbsted, Brede, Abild og Uberg skal herefter, som i fordum Tider, ligge og høre under Ribestift, og af ham med alt hans Embed vedkommende betienes m. m.; saa og at Provsterne og Præsterne samt Clerecie udi Haderslefhuusamt, som hidindtil under bemeldte Ribebispelig Jurisdiction have svaret, skal herefter uden nogen Exception sig in ecclesiasticis efter den Danske Lov aldeles rette og forholde, saa og ellers være undergivne hvis Kongelige Forordninger, som ere eller vorde udgivne. (Fogtmann).

Til S. 78. Af Ekenbergers Fortale til hans Oversættelse af Jydske Lov er følgende Sted ved en Forseelse bleven udeladt i Afhandlingen: Uagtet man havde den forbedrede og med Tidens Tarv meere overeensstemmende Udgave af Jydske Lov, af 1590 „So wert doch menniger, binnen vnde buten Rikes geseten, Gemene vnde Priuat Persone, befunden, de de gemene dachlike Densche Sprake, wat en in erem Handel vnde Wandel nödich is, wol vorstahn können, nicht tho weiniger, groten Mangel daran hebben, dat se dat Landtrecht, insonderheit de terminos juris, in der Denschen Sprake, vnde wat dat Recht fördert, vnde hebben wil, recht wol vorstahn

scholden: Sintemal den ock dat löfflike Försten-dohm Schleswig, mit demsüluigen Lowbokes Rechte begauet ...... is nicht ane, dat jnuer vnde vtherhaluen der Empter, ein herlike Antall, der vam Adel, de ere Güder im Förstendohme hebben, der Sprake duerst, insonderheit im Lowboke so gar wol nicht entbinnen syn, dat se alles in sinem Vorstande, wat jder wordt eigentlick bedüdet, vorstünden. Deswegen nicht alleine de vam Adel gewünschet, vnde vorlangen gehat, dat se eine gewisse Erkleringe, darup hebben mochten, Sonder hefft de gemene Man, vnde Inwaner des Landes, de am meisten mit Vnrechten beschweret werden, darümme sick gesenet, dat se dorch vth solcker erer begehr geweret werden mochten, einen gewissen düdeschen Text vor sick hedden."

Forsøg
til
det danske Sprogs Historie
i
Hertugdømmet Slesvig.

Et Priisskrivt

af

Mag. E. C. Werlauff,
Professor og Bibliotheksecretair.

Ligesom videnskabelig Undersøgelse af Sprogenes Form og Materie og deres Sammenligning med andre, udbreder Lys over Folkenes Oprindelse, saaledes afbilder sig ogsaa disses Skiebne giennem forskiellige Perioder, deres Udvikling, Stigen og Falden, i Sprogenes Historie. Dog ere Sprogenes og Folkenes Udvikling ikke altid de samme Betingelser underkastede. Stundom forsvinde de begge, stundom kan et Folk tabe sin politiske Existence og dog beholde sit Sprog, ligesom dette igien kan give Plads for et andet, uden at Folkets politiske Forhold forandres. Hertugdømmet Slesvig frembyder Exempler paa alle disse Phænomener, som i Grændselande desuden ikke ere saa ualmindelige. *Slavernes* Efterkommere ere ikke meere kiendelige hverken paa Femern eller i Holsteen; kun Stednavne og Krønikens Udsagn vidne om hiint Folks Nærværelse i disse Egne, i henfarne Aarhundreder. Den gamle *saxiske* Tunge, som engang taltes, maaskee lige til Skagen, forsvandt indtil Eideren, da skandinaviske Stammer besatte den største Deel af Halvøen; men ved politiske Omskiftelser indskrænkedes det danske Sprog efterhaanden af en Dialect af hiin Tunge — den *nedersaxiske* — ligesom denne igien ved religiøse og intellectuelle Forandringer maatte tildeels give Plads for en Søsterdialect — den *høitydske*.

Af disse Mundarter, hvis Historie og Karakteristik hver for sig vilde udgiøre ikke uvigtige Bidrag til disse Landes Ethnographie *), har den danske, en af de ældste og giennem Aarhundreder den meest udbredte i Hertugdømmet, fleere Gange været Gienstand for særskildte Undersøgelser. Den allerførste anstilledes af E. Pontoppidan, som uden Tvivl af de vedvarende Underhandlinger med det Gottorpske Huus og af Christian den Siettes Bestræbelser for det danske Sprogs Udbredelse i Hertugdømmet, blev foranlediget til at give (i Kiøbenh. Selskabs Skr. I. D. S. 55-76) i en Afhandling om det danske Sprogs Skiæbne og forrige saavelsom nærværende Tilstand udi Sønderiylland eller Førstendømmet Slesvig, et Bidrag til at bevise Hertugdømmets Egenskab fra ældgamle Tider af, som en integrerende Deel af det danske Rige. Denne Afhandling blev ogsaa trykt paa tydsk i Hamburgisches Magazin XIII. S. 451 sq. men uden Forandring. Efter denne Tid blev Sprogforholdet i Hertugdømmet vel undertiden i Forbigaaende omtalt af en og anden Forfatter f. Ex. Dyssel, Ussing og fl. men bragtes dog ikke for Alvor paa Bane, før Regieringen i A. 1806 havde besluttet en nøiere Forbindelse mellem Kongeriget og Hertugdømmene, og for om mueligt at styrke et gammelt og knytte et nyt Baand, tillige begyndt at arbeide paa det danske Sprogs Opkomst i

---

*) Om det frisiske Sprogs Skiebne og Levninger i Hertugdømmet tør man haabe, at den af det Kongelige Videnskabers-Selskab fremsatte Priisopgave, vil forskaffe Os meere tilfredsstillende Oplysninger end dem vi hidtil havde.

de sidste. Enkelte Yttringer af udmærkede Forfattere (f. Ex. Engelstoft om Nationalopdragelsen S. 50, Guldberg i Fortalerne til Dän. Lesebuch og Müllers Wörterbuch) vidnede strax fra Begyndelsen af om den Interesse hiin vigtige Gienstand opvakte; men dog blev den først fra A. 1815 underkastet en fleersidig videnskabelig Behandling. Allerførst skrev Sognepræsten Hr. K. Aagaard, R. af D., en Afhandling om det danske Sprogs Skiebne og Grændser i Sønderjylland (Athene 1815. S. 435-49), som i det historiske vel ikke har stort mere end Pontoppidans, men som meddeeler gode Bemærkninger om det danske Sprogs nuværende Forhold og Grændser og giver brugbare Vink om dets muelige Gienudbredelse. Nogle Erindringer ved denne Afhandling, som siden blev indrykket i Forfatterens Beskrivelse over Tørninglehn S. 46-62, meddeelte Prof. Falk i Kielerblätter II. B. I. St. hvor han lod optrykke afd. Etatsraad Hegewisch's i A. 1809 (i Anledning af de Guldbergske Fortaler) udgivne Schreiben an einen Freund über die Folgen die aus der Vereinigung verschiedener Völker unter einer Regierung für die Sprachen dieser Völker entstehen können, og tilføiede en Einleitung und Nachtrag, betreffend das Verhältnis der Sprachen in den Herzogthümern Schleswig und Holstein, unægtelig det grundigste der endnu var skrevet om denne Gienstand.

Endelig lod en unævnt Patriots i Slutningen af A. 1815 fremsatte Priisopgave, haabe mere omfattende Undersøgelser. Thi paa en Tid da de vigtigste Punkter af Hertugdømmets statsretlige Forhold vare komne under Ventilation, kunde man vente at en Gienstand, der stod i nogen For-

bindelse med hiint, maatte vække almindelig Interesse. Vel blev Priisopgavens Hensigt temmelig skiævt bedømt, selv af Prof. Falk anf. St. S. 134-40 og tillige i et Anhang af en Anonym, til samme Forf. vigtige Skrift Das Herzogth. Schleswig in seinen gegenwärtigen Verhältnis zu dem Kön. Dännemark. Kiel 1816 paa hiint Sted med sindig Værdighed, paa dette i en aldeles modsat Tone; men dersom Hensigten af disse Yttringer var at afskrække fra Forsøg paa Spørgsmaalets Besvarelse eller i det ringeste at stemme saadanne efter Forfatternes Synsmaade, da forfeiledes den tildeels. Ikke færre end tre Afhandlinger, to fra Hertugdømmet og en fra Kongeriget, fremkaldtes ved denne Anledning; nemlig de to som nærværende Bind indeholder og en tredie Ueber das Verhältnis der Dänischen Sprache zur deutschen in dem Herzogthume Schleswig, af den ved sine ældre Arbeider i Hertugdømmenes Historie alt fordeelagtig bekiendte Grandsker Dr. E. C. Kruse (Kielerblätter IV. S. 343-406. V. S. 1-39) som dog har vanziret sit Arbeide ved en i Slutningen ilde anbragt Ironie. Vilde nu en, med Hertugdømmets Sprog, Historie, og Forfatning lige fortroelig Sandhedesven af alle disse forskiellige Undersøgelser give os et fuldstændigt og troe Resultat, da kunde man vel næsten ansee denne Gienstand for udtømt.

Nærværende Afhandlings Forfatter, hvem Skiebnen kun af Bøger lod kiende denne skiønne Deel af vort Fædreneland, afholdt sig saa meget mueligt fra Undersøgelser der fordre lokal Kundskab, men søgte derimod desmere at fyldestgiøre Æmnets historiske Deel; og da det danske Sprogs Skiebne i Hertugdømmet alt fra ældre Tider af

har staaet i Forbindelse med dets politiske Forhold til Riget, har han deraf taget Anledning til at indstrøe en og anden Bemærkning over dette Forhold, som selv den lærde og skarpsindige Grandsker i Hertugdømmenes Historie og Statsret Prof. Falk kalder „verwickelt und schwer zu übersehen." Herz. Schleswig gegenw. Verhältnis S. 19. Overhoved vise enkelte Yttringer i de publicistiske Skrifter som seenere Forhandlinger i Hertugdømmene have fremkaldt, at grundigt Bekiendtskab med Slesvigs Ethnographie og Udviklingen af dets politiske Forhold er langt fra at være almindelig blandt dem, som dog give sig af med at skrive derom. Saaledes heder det i et i Allgemeines Staatsverfassungsarchiv 2ter B. 2ter St. 1816 indrykket Stykke, „Vorgänge in Holstein, in Beziehung auf ständische Verfassung" S. 221: „Wenn es sich denn historisch beweisen liesse, das diese Verbindung (mellem Slesvig og Holsteen) immer Statt gefunden habe, ungeachtet Schleswig auch nicht zum teutschen Reiche gehörte. Und kann irgend ein Land, welches teutsche Menschen nährt, welches teutsche Sprache hört, und teutsche Bildung und Sitte sieht, dem teutschen Bunde fremd seyn." Ja selv den ellers grundige Historiker Prof. Rühs henskriver som afgiordt: „Schleswig wird von Deutschen bewohnt." (Das Verhältnis Hollsteins und Schleswigs zur Deutschland und Dännemark. Berl. 1817. S. 22.) Jeg haaber derfor den sagkyndige Læsers Tilgivelse, dersom Tidsinteressen stundom har aflokket mig en større Udførlighed end Øiemeedet egentlig udkrævede.

Den lange Tid der forløb, inden mit Arbeide kunde forlade Pressen, har givet mig Leilighed til at blive bekiendt med et og andet af den nyere Litteratur, som staaer i

nogen Forbindelse med den her omhandlede Gienstand f. Ex. Hr. Prof. Raskes Angelsaxiske Sproglære og Hr. Pastor Outzens Afh. „Ueber die älteste und neuere Geschichte unsrer Nordfriesen," i Kielerblätter V. Bd. L. H. — Vor store Linquists Synspunkt i Henseende til det saxiske Sprogs Forhold til det Skandinaviske kan jeg ikke ganske deele; meere stemme derimod sidstnævnte Forf. Bemærkninger om Spor af Friserne paa Halvøen og i det danske Sprog med mine Forestillinger om vort Fædrenelands ældste Beboelse.

Jeg ønsker at de tilføiede Tillæg under Læsningen maae blive bemærkede.

Versuch

einer

gründlichen und unpartheyischen Beantwortung

der merkwürdigen Preisaufgabe

über

die dänische Sprache

im

Schleswigschen,

enthaltend die Geschichte derselben

mit allen den wichtigeren Umständen und Vorfällen in einem jeden der vergangenen Zeitalter,

von dem ersten an bis auf gegenwärtige Zeit,

nach

Anleitung der Haupt- und Neben-Fragen,

von

N. Outzen,

Pastor zu Brecklum bey Bredsted.

Die ältesten Sprachen in unserm Norden, Hauptzweige des grossen germanischen Stammes, waren unstreitig die cimbrische, teutonische und gothische. Zu dieser letzten, die man jetzt gewöhnlich die sveogothische zu nennen pflegt, die aber füglicher in jenen Zeiten die skandinavischgothische heissen könnte, gehörte aber auch einst die Sprache der aus dem Norden schon in den frühesten Zeiten ausgewanderten Gothen, und namentlich der Mösogothen, wovon wir noch ein unschätzbares Kleinod, die älteste deutsche Urkunde, von Ulphilas Bibel = Uebersetzung übrig haben. So wie man von allen im Uralterthum ausgewanderten germanischen Völkern in den Ländern, wo sie sich niedergelassen, Spuren von ihrer Sprache hat finden können: so hat auch diese Sprache, so zu sagen, noch bis jetzt auch gleichsam Spuren zurückgelassen in den nordischen Sprachen, die es noch untrüglich beweisen, daß dieses Volk einst an den skandinavischen Gränzen, bey der Ostsee, in unsrer Nähe, muß gewohnt haben *), so wie diese Sprache, auch

---

*) Unter so vielen Ueberbleibseln davon in unsern nordischen Sprachen will ich nur ein Wort anführen: granne, granni, schwed. und Isländ. ein Nachbar; auch noch im Haderslebischen und nördlicher, en Grand, vom Gothi-

im Ulphilas, noch immer die sichersten Kennzeichen ihrer ursprünglichen Verwandschaft mit den übrigen alten germanischen Sprachen trägt *). Zwar wäre es dieser Sprache, wenn wir nicht zum Glücke ein so vorzüglich wichtiges Document davon aufbewahrt gefunden hätten, eben so wie so vielen andern germanischen Sprachen, die längst ausgegangen, völlig ausgeartet, oder wenn ich so sagen darf, durch Einimpfung fremder Pfropfreiser, ganz umgeartet sind, auch ergangen **). Unsre drey nordische Sprachen leben aber noch immer fort, und sind, nach ihren wesentlichen Bestandtheilen, noch immer dieselben; sie behaupten noch, wie ehemals, unter den Sprachen germanischen Ursprungs einen grosen Rang; und unter diesen dreyen besonders die dänische ***). Schon in den frühern Jahrhunderten findet

---

schen, razn, Haus, garazna, Nachbar. Ihre, im Glossario, leitet auch daher das isl. rannr, Haus, und davon ransaka, ursprünglich Haussuchung thun, angelsächs. hamsocna.

*) Dahin gehört der Dualis von Pronomen ich, du, er, (sie) den sie alle mit einander gemein haben.

**) Doch sind offenbar die beyden merckwürdigsten Namen aus dem Uralterthum auf Seeland gerade unvergeßliche Denckmähler aus der Zeit und Sprache der Gother. 5) Hleithra, beym Ulphilas, das Zelt, die Hütte, (Luc. 9, 33, 16, 9. cf. Joh. 7, 2) womit das isländische übereinstimmt; Erte - Dal, gothisch Airthadal (das ai als å oder e) angels. auch earth, Jord in den nordischen Sprachen verräth selbst einen andern Ursprung.

***) S. Snorro Sturl. Heimskr. gleich in der Vorrede. Rymbegla P. 3, c. 1. Upphaf allra frasagna &c. Bartholini Antiq. Dan. p. 655.

man nicht selten, daß sie alle drey zusammengenommen in diesen Nordländern mit dem allgemeinen Namen die dänische Sprache genannt zu werden pflegten, als wenn ihr nemlich, wo nicht als der ältesten, so doch auch wohl als der schönsten unter diesen drey Schwestern, ein solcher Vorzug gebührte. Unsre hiesige dänische Sprache im Schleswigschen, die freylich nur dagegen als ein kleiner Nebenzweig zu betrachten ist, die man aber doch auch, und wohl nicht ohne Grund, das Wurzeldänisch nennet, verhält sich gewissermassen eben so gegen die hochdänische wie die plattdeutsche gegen die hochdeutsche, oder gleichsam wie eine Halbschwester der dänischen, die, wenn sie auch eine Mutter, doch nicht dieselbe Erziehung und Bildung gehabt hat; aber gleichwohl ihrer Natur und Art nach wirklich dänisch ist. Worin besteht aber eigentlich das Charakteristische, was die dänische überhaupt, und unsre insbesondre auch, zur dänischen Sprache macht? Dies besteht ja nicht so wohl in einem von den übrigen germanischen Sprachen ganz verschiedenen Urstoffe, als vielmehr in einer etwas veränderten Gestalt oder Form größtentheils im Grunde derselben Wörter, und dann auch in einer so veränderten Aussprache, auch solcher Wörter, die völlig eben so wie im Deutschen geschrieben werden, z. B. Land, Sand, Grund, Mund rc. daß sie eben dadurch denjenigen Klang bekommen, welchen Ausländer gemeiniglich den dänischen Accent nennen, Musikverständige aber für einen der dänischen Sprache eigenen Wohlklang halten, wodurch diese zur Musik vorzüglich geschickt geachtet wird. Will man sie aber gleichsam in ihre Bestandtheile auflösen, so ist das Materiale (oder, wenn man will, das Sta-

men), überhaupt germanisch in beyden, besonders aber und hauptsächlich in der unsrigen, angelsächsisch; das Formale aber, (oder das Subtemen) die verschiedene Mischung dieses mit dem Altgothischen und Altfriesischen ist es, was sie zur dänischen Sprache gemacht und gebildet hat. Aber auch die hochdänische Sprache hat, wie die größten Alterthums- und Sprachforscher schon längst eingesehen uud eingestanden haben *), vieles aus der angelsächsischen; vieles, das ihr mit derselben gemein; vieles, das daraus herzuleiten und zu erklären ist.

Unsre hiesige Sprache muß also an und für sich schon deswegen jedem Sprachforscher bey genauerer Kenntniß überaus wichtig, ja eben deswegen noch desto merkwürdiger werden, weil hier bey weitem die meisten und deutlichsten Ueberbleibsel von der Sprache der Angelsachsen, hier bey ihren späten, aber wirklichen Nachkömmlingen, in so unzählichen Wörtern und Redensarten, noch vorhanden sind. Und wie sehr eine gründliche Erforschung unsrer hiesigen Sprache eben aus diesem Grunde auch vornemlich bey gelehrten Engländern Wohlgefallen finden würde, davon hat mich ein vorzüglicher Liebhaber und Kenner vom Angelsächsischen, der allgemein bekannte und hochgeachtete Herr Henderson, der mich, gerade in diesem Fache beschäftigt, so angenehm

*) S. Wachter, præfat. ad Germanos. Mascou, Gesch. der Teutschen, B. 14, §. 33. vergl. B. 11, §. 27. und unter den Dänen selbst, Bartholin, Ant. Dan. l. 2, c. 8, p. 427. Grams Prøve af danske Ord og Talemaader wie auch in seinen Bemerkungen zu Richeys Hamb. Idioticon, und daselbst auch: Notarum Epilogus.

überraschte, zu meiner noch grössern Ermunterung sehr theilnehmend überzeugt. Betrachten wir sie aber auch als eine dänische Sprache, wie sie nun schon wirklich eine Reihe von Jahrhunderten gewesen ist: so verdient sie von dieser Seite, auch als ein eigener dänischer Dialekt, selbst von ächten Dänen und Patrioten, eine besondre nähere Aufmerksamkeit. Wer sie aus diesem Gesichtspunkt genauer untersucht, der wird darin — so viele Wörter und Redensarten von jeher, so wohl aus unsrer, als der jütländischen Sprache, besonders in frühern Zeiten, so lange man noch keine dänische Wörterbücher hatte, die ein Kenner noch immer leicht entdecken kann, in die Schriftsprache aufgenommen worden sind — noch einen sehr beträchtlichen Vorrath finden, der, wo er dazu dienen könnte, die hochdänische Sprache zu erläutern, oder wo es etwa nöthig seyn dürfte, zu erweitern, zu bereichern, oder irgend noch zu vervollkommen, allemal billig, vor andern fremden Sprachen, das erste Vorrecht haben sollte *). Freylich hat auch, leider, die Erfahrung mich gelehrt, daß so wie überhaupt wohl immer und allenthalben mit jedem Menschenalter sich unvermerkt manche alte Wörter nach und nach, und bald in einer, bald in einer andern Gegend, aus dem Gebrauche fast gänzlich verlieren, oder zuletzt vergessen werden; also auch hier bey meiner Lebzeit, so wie gleichfalls bey unsern Friesen, wofür denn andre, entweder aus der Frem-

*) S. Dsk. Atlas T. 8. S. 9. Die in frühern Zeiten dänische Lexica oder Etymologica ausarbeiteten, hatten noch mehrentheils die seltsame Mode, das Dänische aus dem Griechischen herleiten zu wollen.

de, oder aus Büchern, oder durch Umgang und Verkehr, wieder aufkommen. Wie groß muß nun nicht in einem so langen Zeitraum von weit über Tausend Jahren, wie unvermeßlich und unersetzlich groß der Verlust so vieler ganz ausgestorbenen Wörter seyn, worunter gewiß auch manche, die wohl nie, weder in angelsächsische Schriften, noch in dänische, aufgenommen und aufbewahrt worden! Um nun, so viel an mir ist, den grossen noch übrigen Schatz vor dem Untergange zu retten und zu bergen, um meine Landessprache noch in ihrer jetzigen Gestalt, Eigenthümlichkeit und Reichhaltigkeit aufzubewahren, und bekannt zu machen; um auch diejenigen seltenen Ausdrücke, die ich noch in meiner Kindheit von den Alten selbst gehört zu haben mich erinnere, oder die ich sonst nachher ausgeforscht habe, noch ehe sie auf ewig zu Grunde gehen, in Sicherheit zu bringen, und für die Nachwelt zu erhalten; habe ich schon Jahre lang keine Mühe gespart, so wohl sorgfältig nachzuspüren, als emsig zusammenzutragen, um ein so vollständiges und richtiges Wörterbuch über diese unsre dänische Sprache auszuarbeiten, und zu gleicher Zeit mir so viele Vorkenntnisse und Hülfsmittel zu verschaffen, als mir nur immer möglich gewesen.

Eine so ausnehmend merkwürdige Aufgabe, wie sie schon an sich selbst ist, die die Geschichte meiner Muttersprache betrifft, konnte also bey meiner so erklärten Vorliebe zu dieser insbesondere, und zur dänischen Sprache überhaupt, zumal da sie noch dazu so unmittelbar in mein ebenberührtes Lieblings-Studium eingreift, nicht anders als mir höchst willkommen seyn. Schon als blosse Aufgabe würde sie mir ein neuer Aufruf, und ein

mir so wichtiger Gegenstand derselben schon ein kräftiger Antrieb seyn. Nur ein so hoher Preis, als für die gründlichste und genugthuendste Beantwortung der aufgegebenen Fragen ausgesetzt ist, sie dereinst zu krönen, und den ausgezeichneten Fleiß zu belohnen, der wohl allerdings auch für viele andre anziehend seyn möchte, konnte noch vermögender seyn, meinen Fleiß nach besteu Kräften dazu anzustrengen, mich auch in einen so rühmlichen Kampf mit zu wagen, um ein so ehrenvolles Ziel zu erreichen, um ein so köstliches Kleinod zu erlangen. Wohl mir, der ich mich, auch aus Liebe zu meinem Vaterlande, so ganz dazu berufen fühle, solche Untersuchungen anzustellen, die eben zu jenen grossen Zielen führen! Wohl mir, wenn ich durch diese Arbeit so glücklich seyn könnte, ein so hohes und wünschenswerthes Ziel zu erringen! Aber auch wohl mir, wenn es mir wenigstens doch gelingen dürfte, die Geschichte meiner Vaterlandssprache, für wahre Freunde desselben aufklärend und befriedigend genug, und dem eigentlichen Endzwecke der aufgestellten Fragen wirklich gemäß und entsprechend, in ein so helles Licht zu setzen, daß sich davon selbst über die Geschichte meines Vaterlandes, zumal wo sie hin und wieder noch etwas dunkel zu seyn scheint, zugleich einiges Licht verbreiten möchte! Soll aber dieses Thema recht gründlich untersucht und abgehandelt werden, so sehe ich zwar auf der Laufbahn gewisse Stand- und Gesichtspunkte vorgezeignet, von welchen es auf allen Seiten in Betrachtung muß gezogen werden: jedoch wenn ich dabey gleichsam die Annalen dieser vaterländischen Sprache durchgehe, so theilen diese sehr bestimmt den ganzen Zeitraum in gewisse unterschei-

dende Perioden ein, welche uns neben den Hauptfragen zum Leitfaden werden dienen können. Diese sind von der Art, daß sie einem jeden nähern Untersucher gleich bey dem ersten Anblicke so deutlich in die Augen fallen, daß sie gar nicht übersehen werden können; sie sind in den jedesmaligen Veränderungen und Benennungen dieses Landes gleichsam ganz natürlich und wesentlich gegründet. Die erste Periode dauert so lange wir dieses Land unter keinem andern Name als Angeln kennen; die zweyte tritt ein, so bald es unter dem Namen Südjütland bekannt wird; die dritte, da es den Namen von Schleswig bekömmt; die vierte, das es endlich mit Holstein gleichsam zusammengeschmolzen, gar Schleswigholstein zu heissen beginnt. Hier muß ich aber zuvörderst mir gütige Nachsicht und schonende Beurtheilung zum voraus erbitten, wenn ich irgend einen Satz, der etwa, als von der allgemeinen Meinung abweichend, einigen unannehmlich, oder vielleicht zu weitschweifig, und doch nicht genug befriedigend, scheinen möchte, vorführen sollte; da ich es mir zum Gesetze gemacht habe, wenigstens absichtlich keiner Parthey zu nahe zu reden.

I.

Wie weit hat in ältern Zeiten die dänische Sprache, als allgemeine Landessprache, sich zur holsteinischen Gränze erstreckt?

Erster Zeitpunkt.

Unter dem Namen Angeln.

§. 1.

Dieses Land, so klein es auch für sich allein ist, so macht es doch einen Theil von der berühmten cimbrischen Halbinsel aus; so haben doch die åltesten Bewohner desselben, die die Geschichte kennt, Theil an den grossen unvergeßlichen Thaten der übrigen Cimbrer und der Teutonen genommen. Es ist noch in diesem kleinen Lande ein ausserst merkwürdiges Denkmal aus jenen Zeiten der Cimbrer, das noch immer nach ihrem Namen heißt, bis auf diesen Tag zu sehen. Nicht weit von Kirchdorf Groß-Solt (in Angeln) ist ein gewisses viereckichtes Stück Maarland, von der Grösse einer ziemlichen Koppel, mit unzählichen kleinen Grabhügelchen gleichsam voll gesäet, das unter dem Namen Kämper-Maar weit umher bekannt ist. Wahrscheinlich haben die Angelsachsen diesem vorgefundenen seltenen Grab- und Denkmal aus der Vorzeit schon gleich einen so treffenden Namen beygelegt. Dies wäre also das älteste Andenken beydes der Cimbrer, und auch der angelsachsischen Sprache: cempa-moor. Es findet sich in Westgothland in Schweden, drey Meilen von Strömstadt auch ein altes Denkmal von aufgerich-

teten Steinen mit einem ähnlichen Namen Kiemperſten. Allein noch ungleich erſtaunenswürdiger iſt es, daß ſelbſt die wenigen Namen, die uns von den Königen der Cimbrer bekannt geworden, ſich mehrentheils noch bey Dänen und Frieſen bis jetzt erhalten *). Aber lauter verkündigt die Geſchichte den neuen unſterblichen Ruhm, den die nachmaligen Bewohner eben dieſer Landſchaft ſich durch den bekannten Uebergang nach Brittanien, wovon ſie nicht blos Theilnehmer, ſondern gar die erſten Urheber waren, erwurben. Durch die glänzendſten Siege, wovon die Eroberung die Bevölkerung und endlich die fortdaurende Benennung deſſelben die Folge war, haben ſie ſich ein ewiges Denkmal geſtiftet. Freylich würde ein ſo kleines Ländchen, als das jetzige Angeln in ſo beſchränkten Gränzen iſt, unmöglich im Stande geweſen ſeyn, ſo viele groſſe Schwärme von tapfern Kriegern und Eroberern auszuſchicken; freylich waren es auch die Angler nicht allein, ſondern mit ihnen, wie die Alten berichten, zugleich auch die Frieſen **), nachgehends auch die Sachſen, und endlich auch die Jüten, die alle Hülfe leiſteten, um ſo groſſe Thaten ausrichten und voll-

---

*) Bolus, ſo nennt ihn Livius, (Epitome, nach den bewährteſten Ausgaben — er ſelbſt kam, wider, nicht entſcheiden). Bolli, kommt in der Heimskringla vor, und z. B. auf Thye. Sollte es aber auch Bojoris heiſſen, ſo iſt Boie noch bey unſeren hieſigen Dänen und Frieſen ganz üblich, und engl. als appellativum. *Rix*, rex wie beym Ulphilas, reiks, ein Regierender engl. richan, regieren. Celeus, Kield p.

**) Procopii Gothicæ hist. l. 4. p. med. Grotii. Angli, Frisones. Beda. l. 5, c. 9. Sunt autem Fresones.

enden zu können: aber dennoch waren unsre Angler hauptsächlich diejenigen, die zuerst das Eis brachen. Nicht nur die Hauptanführer Hengest und Horsa waren ungezweifelt hiesige Landeskinder, und unser Anglia vetus, ihr eigentliches Vaterland *), sondern auch ihre ersten Hülfsvölker; und erst nachher kamen auch mehrere aus Altsachsen, und zum drittenmal auch Jüten dazu.

§. 2.

Um es aber uns begreiflicher zu machen, wie dieses Land solche Schwärme von Völkern aus seinem Schoße habe hervorbringen können, müssen wir folglich, wie so viele Aeltere und Neuere durchgehends schon gethan, nur annehmen, das alte Land der Angler müsse grösser im Umfang gewesen seyn. Dieses ihr Land muß sich demnach nicht allein überhaupt von der Ostsee bis zur Westsee erstreckt haben, wie die alten englischen Schriftsteller auch damit auszudrücken scheinen, es sey zwischen den Sachsen und Jüten gelegen, also auch eben so weit nach beyden Seiten, als ihres, sondern auch vielleicht, wie Gebhardi meint, S. 359. tief in Holstein hinein. Sie sollen schon im Jahre 406 in Verbindung mit den Sachsen und Jüten einen starke Einfall in Gallien gethan haben **). Mit mehrerer Zuversicht kann man aber

*) S. Nennius und Ethelward, die unten angeführt werden. Auch erzählt die angelsächsische Chronik bey den Jahren 443, 449 ꝛc. der brittische K. Wortigern hätte nach Angeln geschickt, und von da wären die ersten Anführer gekommen.

**) Prospers Chronicon und Hieronymus bey Abel, Teutsche Alterth. 2 Th. S. 54.

wohl glauben, daß Angelns Land sich wohl einst, da es noch in seiner völligen Macht war, bis zur Suden-Aae, *Gothorum* (oder *Gutarum*) *flumen* *) erstreckt habe, besonders zur Zeit des Königs Woden (Odin, von dessen Benennung: Suden, Sudian, wie es etwa auf Runensteinen und in der Edda heißt, dieser Fluß sonst auch den Namen führen könnte). Das gewisseste, was wir von seiner Persönlichkeit wissen, ist doch ja wohl, wie verschiedene alte Annalen bey Langebek und Tabellen bey Suhm, daß wir ihn für einen wirklichen König annehmen, der nach dem Albericus (de tribus fontibus) im chronicon, um das Jahr Christi 274, auf der Halbinsel (anstatt Insel), Gothland, oder Jütland, geherrscht habe **). Mit seiner Stammtafel, die den Hengest, im vierten Gliede von ihm, aufführt ***), stimmen auch die angelsächsischen und isländischen überein, die auch nur so viele Grade machen. Was sonst berühmte Gelehrte für Zweifel wegen seiner Herkunft schon gehabt haben, kann man z. B. Allgem. W. Hist. 31 Th. S. 133. 134. Rothe Nordens Staatsforfatning 2 Deel, S. 14. 15. Langebek, S. R. D. I. I, p. 3. weiter nachlesen. Sogar sollte man fast aus einer Nachricht, die der grosse Kön. Aelfred selbst mitgetheilt hat, schliessen, daß damals die dänischen Inseln auch

---

*) Ein alter Vers bey Snorro St. T. 2. p. m. 91 i Gotbnar Fyrthe.

**) Beda, l. 1. c. 15. sagt von ihm: de cujus stirpe multarum provinciarum regium genus originem ducit.

***) Abel T. Alt. ubi supra S. 38. Gebhardi, S. 318. cf. Torfæi Series, p. 107.

noch von Sachsen oder Teutonen *) bewohnt worden wären, wenn es bey Langebek, T. 2. p. 117 heißt: *On thæm landum* eardodon Engle, ær hi hider on land comon, wenn man sich nemlich nicht an die lateinische Uebersetzung hält, sondern wie so wohl der Text, als der Context es erfordert, dafür setzt: *Has regiones* incoluerunt Angli.

§. 3.

Machen wir also, wie billig, einen gehörigen Unterschied zwischen dem ursprünglichen Lande Angeln, und zwischen dem nachherigen Gebiete der Angler, was einst, oder damals noch, unter ihrer Herrschaft gestanden; so wird es schon viel leichter zu begreifen, wie es wirklich hat angehen können. Das eigentliche alte Angeln mag wohl ungefähr dieselbe Gränze gehabt haben, wie das heutige, wenn man es nemlich nicht so ganz genau meint, mit dem Landwege, der von Flensburg, Stenderupau vorbey, nach Schleswig geht. Diese ungefähre Gränzschiedung entspricht so ganz dem eigentlichen Namen dieses Landes, den es seiner natürliche Lage und Beschaffenheit wegen führt, und vielleicht schon so gar zur Zeit der Cimbrer mag geführt haben, Ongel. Mit diesem Namen Ongel *Ongl*, der auf Angelsächsisch und Altbrittisch **) einen Winkel, Frisisch noch hamus, vorzeiten auch angulus bedeutet, (nicht aber

*) Die Teutonen halte ich mit Alb. Krantz, Suhm ꝛc. für Ein Volk mit den nachherigen Sachsen.

**) S. Wachters Gloss. h. v. Westphalens Monum. Th. I. præf. p. 66.

Angel, und noch weniger Angeln — obschon noch bey den Angelsachsen vielleicht auch bey diesem Worte, wie z. B. wang und wong, ein verschiedener Dialekt kann Statt gefunden haben), benennen es noch immer so wohl unsre Friesen und umliegenden Dänen, als auch die Einwohner in Angeln selbst. Diesen Namen hat es auch noch lange bey den Abkömmlingen in England behalten. Nennius sagt, c. 33. Hengistus, inito consilio cum suis senioribus, qui secum venerant de insula *Oghgul.* Desgleichen Beda, l. 1, c. 15. Porro de Anglis, hoc est, de illa patria, quæ *Angulus* *) dicitur. Witichind (Corbeyensis) Annal. l. 1, ap. Meibom. T. 1. p. 603. bemerkt ausdrücklich, die Einwohner hätten eben von dieser Benennung des Landes ihren Namen bekommen, nemlich Angler, oder Angelsachsen. Man muß sie daher, nach des Pontanus richtiger Bemerkung, nicht mit jenen Anglis des Tacitus, oder Suevis Angilis des Ptolomäus, wie einige thun, verwechseln; denn jene lagen viel weiter nach Süden, ganz ausserhalb unsrer Gränzen, und gehörten ja zu der svewischen, die hiesigen aber zu der sächsischen Nation; daher letztere bey dem Beda, l. c. bald Anglorum, sive Saxonum gens, bald schlechtweg Saxones heissen. Ja sie führten auch den Namen Angel mit sich nach England hinüber, und behielten ihn auch noch in langer Zeit, da von ihrem eigenen Volke

*) Es ist wahr, man findet in einige Ausgaben Anglia, statt Angulus, aber die besten lesen doch Angulus, und was dieses völlig bestätiget, ist, daß der K. Aelfred in seiner angelsächsische Uebersetzung es gar beybehält: is thæt land the Angulus is nemned.

bey. Ein altes Menologium, beym Hickes. T. I. p. 219, macht über das dreymalige Melken, von welchem der Maymonat auf Angelsächsisch den Namen hat, die Bemerkung, sie hätten das auch in ihrem Lande thun können, of thæm *Onglatheod* com — bald nachher: on Angla theada, Ongeltheod, Ongel-cynn, Ongel-cynnes Schule *), Ongel-cyrice, ongel-cyningar &c. kömmt bey den angelsächsischen Geschichtschreibern oft vor, am öftersten in K. Aelfreds angelsächsischer Uebersetzung von Beda's Kirchengeschichte. Die angs. Chronik setzt bey dem Tode dieses berühmten Königs: Se wæs cyning ofer eall Ongel-cynn ɔ: Er war König über das ganze englische Volk, — bey dem Jahre 901.

§. 4.

Eben so unvergänglich, wenn gleich nicht völlig so unveränderlich, als dieser noch lebende uralte Name des Landes, hat sich auch noch, weit über Tausend Jahre, ein redendes Denkmal aus jenen Zeiten erhalten, das bald nach der starken Auswanderung und Entvölkerung muß aufgeführt worden seyn. Diese Entvölkerung, wovon obenbenannte englische Schriftsteller reden, muß unfehlbar sehr groß gewesen seyn; jedoch auch nicht so übertrieben groß, als sie und besonders Beda, sie machen: denn dazu ist unsre hiesige dänische Sprache, vor allen übrigen dänischen Dialekten, noch viel zu reich am an-

---

*) Der Ursprung dieser Schule zu Rom, ist ohne Zweifel aus den gekauften Knaben dieses Volks, s. Beda, B. 2. C. 1, und wovon im Leben Gregorii M. u. Augustini, s. Langebek, T. 1, p. 441. (e) cf. unten. §. 22.

gelsächsischen Wörtern. Dahingegen wird man gewiß Mühe haben, auch nur ganz einzelne Wörter aus der alten brittischen Sprache in der heutigen englischen zu finden. Die Entvölkerung war indessen doch groß genug, um das noch übrige angelsche Volk zu nöthigen, sich in engere Gränzen zusammen zu ziehen, und dieselben nach damaliger Art zu befestigen.

Es ist noch ein Stück von einem damals aufgeführten Gränz- und Schutzwall übrig, zwar nur ein unansehnliches Ueberbleibsel, zumal in Vergleichung mit dem weit grössern und weit berühmtern Dannewerk (das aber auch, wie wir hernach umständlicher zeigen werden, mehrmals ausgebessert worden ist), aber noch weit älter, und eben daher auch um so merkwürdiger, ja ehrwürdiger ist, je unbedeutender es zu seyn scheint. Schon der beständig fortgepflanzte Name, verbunden mit der eben so alten Ueberlieferung, führt dieses im Munde. Der eigentliche richtige Name dieses uralten Denkmals, ist, wie er noch von jederman genannt wird, Olger-Dige *), das ist Schutzwall. Dige heißt hier nicht, wie sonst in einigen Sprachen, ein Graben, sondern, wie das angelsächsische *dic*, *dice* auch heißt, ein Wall. *Ealgian*, heißt vertheidigen, beschützen, z. B. das Land, Volk,

*) Nicht Olgers Dige, als wenn er von Olger Danske wäre, s. Dansk Atl. bey Tingelef; auch nicht in der Grafen Zeit, s. daselbst. bey Uk. Dies sind nur leere Mutmaßungen, von den Einsendern dieser Berichte. Delf heißt auf Altfriesisch ein Kanal oder Graben, delva, graben, s. Wiarda Altfriesisches Wörterbuch; holländisch noch delven, und angelsächsisch delfan, z. B. Lucas 16, V. 3.

Leben. Dieses Wort kömmt in dem angelsächsischen Gedicht bey Langebek, S. R. D. T. 2. p. 413, und in dem epischen Gedichte Beowulf, das erst vor einem Jahre von den verdienstvollen Herrn Et. R. und Geh. Archivarius Thorkelin der gelehrten Welt zur grossen Freude durch den Druck bekannt gemacht wurde, mehrmals vor. Daraus wird ja ganz analogisch *Ealgor*, Schutz, und eben so analogisch nach unsrer jetzigen Aussprache: Olger-Dige. Blos hier, und in dieser Gestalt, findet sich dies Wort ealgian noch in unsrer Sprache; sonst hat es sich, meines Wissens, ganz verlohren. Ein Beweis von dem, was ich oben gesagt habe.

§. 5.

Diesen uralten bedeutungsvollen Namen führt noch diesen Tag das Ueberbleibsel von einem so merkwürdigen Walle, welches auf Gaardebyerfelde, (Kirchspiels Tingelef, Amts Tondern), noch da steht, etwa eine halbe Viertel Meile lang. Der Wall selbst nimmt seinen Anfang in der Uker Hölzung unweit Urnehövet; (wo aber sich der rechte Name schon längst verlohren, und in eine Schanze verwandelt hat) und hat sich nach Süden, in derjenigen Richtung, welche die Gränze der Friesen erforderte, nicht eben von einen Meere zum andern, denn dies wäre ja zwecklos, sondern so wie K. Godfrieds Wall, bis zum nächsten Gränzflusse, das ist hier, bis zum nächsten Ausflusse der Treene — wo etwa keine Waldungen, Gewässer, dazwischen gewesen, — erstreckt. Diese alte Gränze zwischen Angeln und den Friesen zur damaligen Zeit wird noch weiter ganz deutlich bestimmt, besonders im Kirchspiel Jörl, (Uggel Harde, Amts Flens-

burg), durch denjenigen Fluß (oder Au), der ungefähr bey der Solleruper Mühle von der Treene nach Norden abgeht, welcher Arm auf der Mejerschen Charte, bey Danckwerth, Jirringsbeck genannt wird. In diesem Flusse zwischen der Kirche Jörl und dem Dorffelde (oder Moor und Wiesen) von Jauby gibt es zwey Stellen in ziemlicher Entfernung von einander, wo man gewöhnlich durchfahren kann, mit Namen: das Süder- und Norder-Fries-Watt, wie sie noch immer von dem gemeinen Manne genannt werden. Eben so wird auf der Charte zu S. 140. eine Stelle an der Treene mit dem Namen: Angelbuer Wath bezeichnet. Nicht weit von Treja stand Friesenburg, zwar nicht eben sehr alt, aber doch noch im Frieslande. Endlich noch weiter hinauf, bey Schwabsted: Fresendelv. Hier war also zu der Zeit die Landes Gränze und Wehr zwischen Angeln und Friesland, und bis so weit kann man auch noch immer die Angler-Mundart und Aussprache unterscheiden. Im Norden von jener Fries-Au ist die Gränzlinie, wie ich vermuthe, etwa bey Sillerup (in unsrer dänischen Sprache Silerup — wo auch ein Siler Moor ist — angelsächsisch heißt silan, absondern, scheiden, trennen) vorbey, nach Grossenwiehe gegangen, wo ungefähr auf der Mitte von Norderende jenes Walles nach Süden die ausnehmend sichtbare Höhe vielleicht zu einer Warte mag gedient haben. Angelsächsisch bedeutet das Wort wicge, z. B. im Beowulf, S. 24. eine Warte. In einem alten Verzeichnisse bey Langebek wird dieser Ort wiige genannt.

§. 6.

Aller Wahrscheinlichkeit nach muß es gerade von diesem Walle Olgerdige zu verstehen seyn, was Rapin in seiner englischen Historie, 1 Th. deutscher Uebersetzung S. 506 anführt: „Man findet in einer gewissen Ge„schichte, daß dieses Volk (die alten Sachsen) in dem „Lande Schleswig einen breiten Wall aufgeführt, „der von einen Meere zum andern gegangen, um sich „wider die Streifereyen der Dänen in Sicherheit zu „setzen, welche den Cimbrischen Chersonesus, oder die „Halbinsel Jütland, inne hatten.“ Aeusserst auffallend ist es aber, daß diese so treffende Stelle des Rapin gerade durch die schon deswegen noch merkwürdigere Sage vom Olgerdige, die sich bey den dortigen Einwohnern noch bis auf den heutigen Tag so umständlich als genau erhalten hat, aufs zuverlässigste bestätigt wird, daß es gerade ein solcher Schutzwall gegen die Dänen seyn sollte, womit ihre alten Vorfahren der Zeit offenbar die Jüten gemeint haben. Allein eben diese mündliche Ueberlieferung setzt noch hinzu, welches sehr bemerkenswerth ist, daß derselbe auch gegen die Friesen zur Schutzwehr habe dienen sollen — wider die Dänen und Friesen, sagen sie. Mit dieser Beschreibung stimmt, wie der Augenschein lehrt, so wohl die Lage als die ganze Einrichtung just überein. Er beginnt von einer Wiese, damals vielleicht ganz Fluß oder Au, und läuft, mit dem Graben an der Ostseite, über Acker- und Heide-Land, etwas schräg nach Nordost hin bis zu einem ziemlich grossen See, der auf den Charten Allmstrupper See heißt, dessen eigentlicher Name in den angränzenden Dörfen (Gaardeby und Tingelef),

das uralte Appellativum Sjør *) ist. Diese aus dem höchsten Alterthum überlieferte mündliche Erzählung geht folglich nahe an die Zeit jenes Angler-Zuges hinauf, da sie demnach noch selbst keine Dänen, sondern Angler oder Sachsen waren, da sie nach Norden und Westen die Jüten und Friesen zu Nachbaren und Feinden hatten. Es ist etwas ganz Sonderbares und höchst auffallendes, daß sie dieses noch so zu erzählen wissen, da sie nun doch schon längst selbst Dänen sind. Grade in einer ähnlichen, und wohl fast eben so bedrängten Lage, da sie vielleicht schon etwas volkreicher, aber doch kaum mannstark genug, ihren Feinden selbst zu wiederstehen, waren sie zur Zeit des Beowulfs.

§. 7.

Das berühmte angelsächsische Heldengedicht von diesem Beowulf, die älteste historische Urkunde von meinem Vaterlande, enthält die lebendigste Schilderung über den eigentlichen Zustand unsrer Vorfahren in dieser ersten Periode. Schon bey der ersten Durchlesung überzeugte ich mich sogleich, daß der Verfasser durch ganz unverkennbare Züge und Merkmale gerade dieses unser Land, und keine andres, als das wahre Vaterland seiner Könige und Helden, und ihren Heldenthaten und Begebenheiten, sehr deutlich bezeichnet habe. Die Gründe, die mich davon überzeugten, und die, wie ich nicht zweifle, auch jeden unbefangenen Leser überzeugen werden, die ich in einer eignen Abhandlung, welche in den Kieler Blättern gedruckt wird, ausführlich aus einander

*) Worüber mehr in meinem Glossario.

gesetzt habe, will ich nur kurz zusammen fassen, da sie denn schon diese meine Meinung hinlänglich werden rechtfertigen können.

a) Die politische Lage dieses Landes finden wir hier noch so, gerade dieselbe, wie in der eben erwähnten mündlich fortgeflanzten Sage, daß es die angränzenden Jüten und Friesen waren, wider deren Angriffe sie sich immer zu schützen und zu vertheidigen nöthig hatten.

b) Die geographische Lage desselben war die, die auch nirgends so paßt als hier, daß es sich vom Süden nach Norden erstreckte, und zwischen zwey Meeren, der Ost- und Westsee, lag. S. Beowulf Seite 66. vergl. 93. 99. 147.

c) Hier finden wir so ganz ungesucht und ungezwungen, theils schon ganz vollständig eben die Namen vieler Oerter, die sie noch führen; theils ganz kenntlich von den Hauptpersonen benannt, die darin vorkommen, und deren angelsächsische Namen sich bey Beda und in der angelsächsischen Chronik wieder finden. Man wird über dies auch selbst in der Sprache dieses Gedichts verschiedene Wörter antreffen, die blos in unsrer hiesigen Mundart noch behalten sind, und sich nicht leicht anders als aus dieser verstehen und erklären lassen.

d) Unsre hiesigen Vorfahren heissen zwar damals überhaupt Dänen, besonders Süd- und Westdänen, in Rücksicht auf die Alsinger und Sundwitter, welche dagegen in gleicher Beziehung auf jene Nord- oder Ostdänen heissen. Eine Beziehung, die auch so nirgends Statt findet, als allein hier.

§. 8.

Man hätte billig hier Ursache, zu fragen, aus welchem Grunde unser Dichter dieses Land gar nicht mehr Angeln sondern vielmehr die Einwohner Dänen nennt, so wie auch Beda, wenn er B. 5, C. 9 von seiner Zeit redet. Allenfalls könnte man von diesem denken, daß er nach seiner Vorstellung von Angeln geglaubt, es sey nicht nur in seine eigentlichen Gränzen eingeschränkt, sondern läge auch ganz öde, und hätte seine alten Einwohner verlohren. Unser Dichter aber, der, wie ich beynahe aus dem ersten Verse schliesse: *we* Gar-Dena *), sich selbst als hier aus diesen Ländern gebürtig **) bezeichnet, nennt sie vermuthlich aus eben den Gründen, wie die ältesten Autoren, Dänen. Da ich in jener Abhandlung theils mehrere Stellen angeführt, theils auf den Pontanus verwiesen habe, wo sie zu lesen sind: so berufe ich mich hier nur auf die bekannte Stelle des so genannten Geographus Ravennas, welcher B. 4. C. 17 (cf. c. 13) so davon spricht: Confinalis prænominatæ Daniæ est Saxonia, quæ antiquitus & ipsa ex Dania pertinere dicebatur, (in Hinsicht auf die Teutonen oder Sachsen) — — ut sunt Dani, qui juxta Dina fluvium, qui inter cætera flumina Daniam transeuntia ingreditur in Oceanum. Man kann mit Leibnitz und mehrern andern annehmen, daß die Eider in den ältesten Zeiten möge Dina, Dena oder Döna geheissen haben, ohne

*) Man sehe die Vorrede zum Beowulf, p. 18. 14. und Hickesii (oder eigentlich Wanley,) T. 2. p. 218. wo es so geschieden steht.

**) Daher er alles so genau gekannt hat.

daraus zu folgern, daß die Dänen eben von diesem Flusse den Namen bekommen hätten. Dies will mir ohnehin gar nicht recht wahrscheinlich vorkommen. Daß er wohl in alten Zeiten so geheissen haben mag, wird wohl noch mehr durch das Duna, Dunaminde, Dunaheide der Isländer, s. D. Atl. T. 7. S. 22. 23. Gebhardi, S. 365. und besonders durch das Dinuminne im Krakemaal, V. 3. bestättigt, so wie etwa auch noch durch den Namen Dinewerch, womit Helmoldus und Albertus Stadensis das Dännewerk nennen. Die natürlichste Herleitung wäre doch wohl immer von dem angels. dene, ein Thal, ein ebenes, flaches Land (cbr. dan, niedrig), dene-sæta, im Gegensatz von holt-sæta, Holstein, mers-sæta *). Wäre dies nun wirklich so, so dächte ich, der Name wäre bald und gleichsam von selbst aufgenommen, nach der durch den Uebergang nach Brittanien aufgehobenen Verbindung und entstandenen Trennung.

§. 9.

Die Sprache unsrer hiesigen Landsleute war aber darum noch nicht dänisch, sondern noch angelsächsisch, das ist deutsch; oder höchstens ein wenig dänisch-artig. Daher kömmt es, daß unsre Vorfahren bey den ältesten dänischen Geschichtschreibern, auch wohl später, unter dem Namen Sachsen sehr gewöhnlich begriffen werden; so wie sie die Holsteiner oft Teutonen, und ihr Land Teutonien, nennen. Ich will dieses noch durch ein Paar Beyspiele aus dem Saxo zu erläutern suchen. Die Geschichte von

*) Hickes Vorrede. Dies Letztere geht auf die Marschbewohner.

dem Könige Helgo und seinem Abentheuer mit demjenigen Frauenzimmer, von welchem er seine Tochter hatte, wobey so viele Verschiedenheit und Verwechselung, vermuthlich schon in der alten Quelle, herrscht, hat sich, meinem Bedünken nach, wohl auf der Insel Helgoland zugetragen, wo die Einwohner noch eine alte Sage von einem Könige Helgo haben, von welchem sie meinen, daß der Name herrühre; s. Laß Nachricht von Helgoland, S. 13. Noch ist Thore (wie sie bey Saxo heißt) ein Frauensnahme bey unsern Friesen. Bey einer andern Geschichte mit Helgo bin ich auch der Meinung, daß diejenigen sich viel zu weit aus dem Wege gehen, welche den Ort Stadium, oder Stade, jenseits der Elbe suchen. Wahrscheinlich ist das Dorf Stade, im Kirchspiel Burkarl gemeint — nicht weit davon im Kirchsp. Rapsted ist ein Dorf, das Hundung *) heißt, beyde in der Schluxharde, Amt Tondern und noch eines bey der oben gemeldten Sollerupper Mühle — beyde werden jetzt Hynding auf Dänisch ausgesprochen. Allenfalls ist auch ein Dorf Stadum **) im Kirchspiel Leck. Um nur noch ein Beyspiel hinzuzufügen, so deucht mich, die bekannte Erzählung bey Saxo Gramm., p. 65. und Svend Aagesen, C. 2, vom Zweykampfe des dänischen Prinzen Uffo mit einem sächsischen Prinzen, von welcher Bolten urtheilt, sie schmecke ganz nach einer Fabel, würde schon

---

*) Nahe dabey Hellevad, auf der andern Seite Bøkvad, vielleicht von Bøki, s. Saxo cfr. p. 34. Lin. 33. u. p. 34. L. 31. cfr. Westphal. mon. T. 2. p. 1243. u. Edda 64.

**) Stade und Stadum liegen an Flüssen.

dadurch weniger fabelhaft und weit glaublicher, wenn man statt einer Insel auf der Eider, welche nach meiner Vorstellung auch ausser dem Bezirke lag, lieber die Insel Ouvs-Oe in der Flensburgerföhrde, nicht weit hinaus von der Stadt, die eben von Uffo den Namen Uffes, oder wie es nun ausgesprochen wird, Ouvs-Oe bekommen hätte. Dieser Name, den ich schon oft in meiner Jugend von den umliegenden Landleuten gehört, ist heutiges Tages wenigen Leuten in der Stadt bekannt. Es ist eine grössere und kleinere Insel, in Waldemars Jordbog, bey Langebek, T. 7, p. 532: Öksnö major & minor. Und es ist also gar kein Wunder, daß Suhm p. 601. n. 946 darüber nichts anders setzt, als: Mihi & Langebekio ignotæ; und eben so wenig, wenn unsre beyden Autoren auch nichts davon gewüßt hätten. In Dankwerth finden sie sich, und in Hübners fordanskede Geographie Oxensœ; dies hat desto leichter angehen können, da auch Oxe, ein Ochse, Ous heißt.

§. 10.

Sind nun, wie alle Umstände deutlich zu erkennen geben, die Einwohner noch eigentlich als Sachsen zu betrachten, also noch unterschieden eben so wohl von den Jüten und Dänen, als von den Friesen, so ist ihre Sprache auch noch davon unterschieden, nemlich angelsächsisch gewesen. Denn man kann ja nach den jetzigen Begriffen und Merkmalen des Eigenthümlichen einer Sprache eben so wenig das Angelsächsische, als das Niedersächsische oder Friesische für Dänisch halten, oder eben so wenig, als man das Dänische für Deutsch halten darf. Fast sollte man denken, daß der bloße Anblick des Angel-

sächsischen wäre schon genug, um einen jeden Unbefangenen so gleich vom Gegentheil zu überzeugen, und daß die Aehnlichkeit zwischen beyden lange nicht so groß sey, als manche sich gerne einbilden wollen. Schon aus wenigen Namen und Wörtern, die ich beyläufig aus dem Angelsächsischen beybringe, wird die Verschiedenheit dieser beyden Sprachen, erhellen. Vergleicht man die ältesten Monumente in der dänischen Sprache, wohin ich wohl, z. E. die runische Inschrift von K. Harald Blaatand, zu Jelling, rechne, obschon ich sicher glaube, daß sie einen der beyden Odinkare zum Verfasser habe, der sie ihm, seinem Ahnherrn, dem Beförderer der christlichen Religion in Dänemark, zu Ehren*) gesetzt; dem nächst etwa das Witherlags-Rätt ꝛc. mit Angelsächsischen etwa von gleichem oder frühern Alter, oder letzteres mit der ältern Edda: so wird man doch gar zu deutlich den Unterschied merken können. Die eigentliche Epoche — wenn es eine solche gibt — da die hiesigen Einwohner der Sprache nach Dänen geworden sind, fällt, überhaupt zu reden, nicht in diese Periode. Zwar ist in dieser der erste Schritt geschehen **), aber es ist stufenweise gegangen, von Zeit zu Zeit, früher im nordlichen, als im südlichen Theil dieses Herzogthums, daß die angelsächsische Sprache nach und nach, an einigen Orten früher, an andern etwas später, allgemächlig in die jetzige dänische übergegangen ist. An einigen Orten ist sie noch nicht so

---

*) Wenigstens die letzte Hälfte hinzugesetzt, von dem 2ten Haraldr an Haraldr.

**) S. 27 in der Note.

ganz ausgestorben. Ich will nicht von Angeln selbst sprechen, wo sie nicht allein unzählige Wörter noch davon übrig haben, die man sonst wohl überhaupt nicht hört, sondern auch so gar noch in der Aussprache etwas Eigenes und Absonderliches davon behalten, nemlich wenn sie dänisch sprechen — denn das sprechen sie nach alter angelsächsischer Art, das Deutsche aber nach heutiger Art. Die eingebohrnen Angler sagen, fast wie die Engländer, z. B. an Mand, ein Mann, a Mand, der Mann, und setzen, wie die Angelsachsen, gerne ein a zu einem andern Vocal, als staer, groß, Staal ein Stuhl. Besonders aber kann ich einen kleinen Winkel nicht unberührt lassen, in welchem noch ein ganz sonderbarer, aus dem Angelsächsischer noch fast unveränderter Dialekt, der andern ziemlich unverständlich klingt, noch übrig geblieben ist. Dies ist bey den Jürgensbyern, ganz nahe an Flensburg, wo sie noch viele seltsame Wörter brauchen, wie, z. B. louvend, angelsächsisch lavfend, lebendig, von lavfan, leben, sjoven, angelsächsisch saofen, seofan, sieben. Eine ganz sonderbare Aussprache der hiesigen dänischen Mundart, die in der Emmerleffer Gegend, nordwärts von Høyer, scheint durch eine Vermischung beydes von Angelsächsischen und Friesischen mit oder in das Dänische entstanden zu seyn. Wenn sie z. B. sagen: e goad söad Gröad, den gode søde Grød, so ist dies nach dem Angelsächsischen. Wenn sie aber sprechen: e Dråeng, Såeng, Såerk: so haben sie dies nach dem Friesischen, wiewohl es im Friesischen doch nicht vollends so lang, getrennt und ausgedehnt ist. Vielleicht ist auch von den Engländern erst mit den Friesen, hernach mit den Dänen, Handel getrieben worden, wie besonders von Stapelholm

bekannt ist, während der Zeit, da die angelsächsische Sprache noch in England geredet ward, und hauptsächlich zur Zeit des K. Knut des Grossen; davon die so genannte alte Holmer Sprache, welche für ein Ueberbleibsel davon zu halten ist. Bolten §. 32.

§. 11.

Unsre uralte angelsächsische Sprache mag wohl natürlich, so wie alle, z. B. auch die hiesige friesische, nach den verschiedenen Gegenden überhaupt etwas verschiedenes im Dialekt, besonders auch wohl etwas abweichendes von der Sprache der Altsachsen, gehabt haben — wenn man diesen Ausdruck in seiner ersten Bedeutung von Holstein nimmt, denn nachher hat sich diese Bedeutung viel weiter ausgedehnt, nemlich auch über die südlichern und westlichern Sachsen, (nemlich bey den Engländern) s. Beda, S. 5. C. 9 u. 10. So wie die niedersächsische Sprache anders in Holstein (wo sie noch das angelsächsische: Se Hebbe, sie haben, de Häven, der Himmel rc. brauchen), und in andern Provinzen wieder anders gesprochen wird. Von dem hiesigen, im eigentlichern Verstande angelsächsischen, Dialekte habe ich schon öfters Gelegenheit etwas mehr vorzuführen. Etwas von diesem verschieden haben die Angelsachsen, wie ich sie auch ja nennen muß, die vor der Auswanderung noch einen beträchtlichen Theil von Jütland auch bewohnten, gesprochen. Von dem Dialekt dieser letztern Angelsachsen sind noch dort in der Sprache ihrer Nachkommen — denn auch da werden eben so wohl doch

einige zurückgeblieben seyn, — deutliche Spuren zu vermerken. Ich will nur ein einziges Wort zum Beyspiel anführen, aber ein solches, das sich schlechterdings nicht anderswoher, als aus einem Ueberrest von jener Sprache herleiten läßt. Die jütländische Mundart in Ofven, Yfven, Augen, zusammen gehalten mit dem angelsächsischen *eowan*, eowian, æteowian, und *ywan*, ætywan und alamanisch augan, araugan (eräugen, eräugnen, erscheinen, zeigen) verräth noch deutlich den wahren Ursprung, wo sie schon von alten Zeiten herrührt. Bekanntlich sind schon die Gothen vor jener Auswanderung nach Brittanien vorhier in Jütland gewesen, und ein grosser Theil davon mit weggezogen. Es kann nicht fehlen, daß Jütland dadurch auch unbeschreiblich viel von seinen alten Einwohnern vorlohren und dadurch an vielen Orten sehr öde und wüste geworden ist, daß ohne Zweifel doch jene grossen, in frühern Zeiten bebaueten Holzungen, Heiden und Wüsten, wovon Saxo S. 160 erzählt, sich davon herschreiben; gerade so wie Helmold, B. 1, C. 12 von Aeckern und Wällen in Holsteins grossen Wäldern sagt, wo der Zeit vasta solitudo sey. Wenn Nennius meldet, daß der Sachsen immer mehr gekommen, so daß zuletzt die Inseln, aus welchen sie hergekommen, ohne Einwohner geblieben: so versteht er überhaupt die ganze Halbinsel und die Inseln *), dem Anschein nach, mit. Daß aber die Angelsachsen, und die zu ihnen gehörten, bey weitem den größten Theil ausgemacht, sieht man schon daraus, daß

*) S. §. 2.

sie auch bey weitem den größten Theil von England eingenommen und ihm auch den Namen gegeben haben.

§. 12.

Nun entstand nach jener starken Auswanderung wieder eine neue Bevölkerung. In Jütland, so wie auch wohl in die dänischen Inseln, zogen wieder von neuem Gothen aus Schweden ein, die sich mit den nachgebliebenen alten Einwohnern werden vereinigt, sich immer weiter verbreitet, und die leergelassenen und annehmlich befundenen Plätze allgemählig in Besitz genommen haben. Dieses gibt schon das jütländische *a*, ich, zu erkennen, welches schon im Haderslebischen und Ripenschen anfängt und welches unfehlbar aus dem schwedischen jag, ehemals jak, entsprungen ist. Eben dieses jak steht auch bey Langebek, T. 6. von p. 474 bis 504 in allen daselbst befindlichen, noch vor 400 Jahren geschriebenen, jütschen und namentlich aarhusischen, Documenten. Und allem Anscheine nach, sind, wenigstens nach meiner Einsicht, die Sveonen *) in Jütland, bey dem Beowulf, keine andere, als von dieser schwedischen Colonie. Es scheint auch, daß die Verfasser vom jütschen Lovbuch dieses wirklich für etwas Fremdes angesehen haben, weil sie dieses auch da nicht brauchen, sondern stat dessen, *æc*, z. B. gleich anfangs von der Tauffermel, nemlich in der Originalsprache. Wir im südlichen Theile sagen nach diesem altnordischen ac, ec, eg, oder nach dem angelsächsischen ic, å.

*) Wer sich auch aus dem Beowulf (um nicht zu sagen, aus Einem Worte), nicht davon überzeugen kann, der wird etwas mehr in meiner Abhandlung über Beowulf finden.

Der Herr Past. Aagaard bemerkt es auch S. 241 in seiner Beschreibung über Thye, gleichsam als etwas Charakteristisches, daß die dasigen Einwohner, eben so wie wir, å sprechen. Aber es möchte vielleicht scheinen wenn man erwägt, was im Beowulf S. 28 vom Wulfgar, wohl nicht ohne Ursache, gemeldet wird, er sey vom Wendler Volke, daß etwa eine Colonie aus Wendsyssel hieher gewandert, dessen Einwohner wohl nicht mit nach Brittanien gegangen, auch wohl nicht mit den Cimbrern und Teutonen nach Italien; daher vielleicht Thythæ Sysæl, und Ptolomäus seine äussersten Cimbrern. Sie können allenfalls, da sie also wohl nicht mit zu den andern Jüten gehörten, und in keiner Verbindung mit den Sveonen gestanden, gar zu Hülfe gerufen worden seyn. Eine alte Ueberlieferung will sonst, daß die Dänen, welche im eigentlichen Angeln sich niedergelassen haben, aus den dänischen Inseln herüber gekommen wären; dies kann aber füglicher vielleicht eine spätere Colonie seyn. Dasselbe könnte man etwa auch von Sundwitt und Alsen glauben; jedoch scheint das fraa, für fra, sich von dem schwedischen frå, ifrå, herzuschreiben. Die grosse Verheerung, Niedermetzlung und Wegführung von 700 zum öffentlichen Verkaufe ausgebotenen Gefangenen von Alsen *), vielleicht von Sundwitt mit, wenn auch etwa manche wieder los gekauft und zurückgekommen wären, — könnte freylich wohl ein neues Pflanzvolk nöthig gemacht haben. Allein so groß

*) Helmoldus, l. 2, c. 13 erzählt, daß dieses unter Waldemar I. sich ereignet habe.

kann sie doch unmöglich gewesen seyn, daß auf der ganzen Insel Alsen kein einziger diesem grausamen Schicksal entgangen wäre, denn sonst müßte die Sprache jetzt weit von der unsrigen verschieden seyn, da sie doch im Grunde dieselbe ist, auch eben so viel Angelsächsisches noch hat. An einigen Orten findet man hingegen Spuren von Schonens Sprache. Loccenius führt auch á *) als Artikel auf, wofür wir e sagen: e Verden, die Wiedingharder Friesen: e Wrold, die Welt.

§. 13.

Durch solche Einwanderungen, durch mehreren Handel und Verkehr des einen Volkes mit dem andern, erhielt also unsre hiesige Sprache, welche auch wohl früher, so wie die übrigen Sprachen oder Mundarten über die ganze Halbinsel, dies und jenes noch aus der uralten Sprache der cimbrischen ɔ: friesischen Einwohner an sich gehabt hatte, blos eine gewisse Mischung, besonders hin und wieder, aber die völligere Umwandlung in die dänische geschah erst nach und nach in der folgenden Periode. Allein ich muß noch am Ende dieses ersten Zeitraums, worüber uns das vortrefliche Gedicht Beowulf, so wohl von der damaligen Beschaffenheit und Verfassung des Landes, als des Volkes selbst, denjenigen Aufschluß gibt, den wir sonst nirgends finden würden, etwas von dem eigentlichen Zeitalter dieses wichtigen Werks in aller

*) Lex. Sveo-Gothicum, so wie dies ehemals in einer oder andern schwedischen Provinz, also auch: ec, eg, igh für ich, gebraucht. Sonst brauchen die Alten den Artikel nur selten.

Kürze wiederholen, und dieses um so mehr, da gegenwärtige Periode sich eben mit demselben schließt. Vor Einführung der christlichen Religion in England im 7ten Jahrhundert, darf man nicht einmal denken, daß jemand ein so unvergleichliches Werk, das ohne dem auch gar zu deutliche Spurren des Christenthums eingewebt trägt, hätte ausarbeiten können; vor dem Cædmon, dem Vater der angelsächsischen Dichter, der nach dem Beda, B. 4. C. 24. erst etwa um 680, vielleicht noch ein wenig später, gestorben ist; ja vor dem Schlusse der Kirchengeschichte des Beda im J. 731, der ohne Zweifel eben so wohl ein solches Meisterwerk würde gekannt und gelobt haben, kann unser Dichter wohl nicht gelebt haben. Jedoch wir finden schon im Gedichte selbst einen bestimmten Zeitpunkt angegeben, von welchem wir das Alter mit ziemlicher Gewißheit berechnen können. Sicher ist der *Ongentheow* im Beowulf eben derselbe, alle Umstände beurkunden es, der *Ongendus* heißt im Leben des heil. Willebrods *), und etwa ums J. 690 vorkömt. Hieraus folgt also, daß dieses Gedicht, das erst nach Beowulfs und Wiglafs Ableben muß verfertigt seyn, noch jünger, und ungefähr um 750 verfertigt seyn könne. Bis auf diese Zeit wären wir demnach, so wie damals noch Jütland und Friesland, ja Norwegen und Schweden, von mehrern kleinen Königen, auch von unsern eigenen Königen regiert worden. Ob dann vielleicht, da die Regierung unsers

---

*) S. Molleri Cimbria litterata: Wilibrordus. In der Abhandlung über dieses Gedicht ist dies zur Gnüge aus einander gesetzt.

Landes von diesem Königsstamme, wie der Dichter wohl durch den Beowulf, S. 209 vorherverkündigen läßt, mit dem Wiglaf, (und vielleicht noch vor dessen Tode), zu Ende gegangen, der merkwürdige Fall eingetreten, der in den alten Annalen *) der dänischen Geschichte eine so ausgezeichnete Epoche macht, der gleichsam, als die älteste Saga von einem so wichtigen Ereignisse, gleichsam als erste Grundlage, gemeiniglich voransteht: das verdiente eine nähere, aber auch weitläuftigere Untersuchung, als der Zweck dieser Abhandlung verstattet. Doch kann ich nicht unbemerkt lassen, daß, obgleich diese Nachrichten sonst in einigen Umständen etwas verschieden lauten, sie doch alle in Absicht auf unser Volk darin einstimmig sind, daß sie wider den Einfall der Sachsen, (einige setzen hinzu **): und der Friesen) den König Dan (dies wird aber gewiß Harald Hyldetand seyn sollen ***) der nach der Rechnung der neuesten dänischen Geschichtschreiber im 7ten, oder gar im 8ten Jahrhundert regierte), zu Hülfe gerufen, und sich dann unter seinen Schutz und Scepter gegeben; die Friesen aber wären von ihm bezwungen worden. Wahrscheinlich, wie sie bemerken, ist dann eigentlich der Name Dänemark (und daher haben sie wohl geglaubt, jener König müßte Dan seyn) erst wirklich aufgekommen. In eben dieser Erzählung, der ältesten Quelle, wird uns auch schon das Kowirke als die aus-

---

*) Olaus Petri. Chron. Erici, Annal. Esrom. bey Langebek T. 1. und Additamenta zu Wormii Mon. Dan.

**) Man sehe Heimreich N. Fr. Chr. S. 19.

***) Man vergleiche mit der Geschichte dieses Königs Langebeks genealogische Tabellen zu p. 496.

ferste Landes-Gränze und Wehr angesetzt. Nach einer alten Nachricht *), wovon vermuthlich Alb. Krantz der Urheber seyn mag, könnte dies etwa ums J. 742 geschehen seyn. Wenigstens finden wir, auch nach den fränkischen Annalen, dieses unser Volk, mit andern dänischen Völkern vereinigt, schon im achten Jahrhundert unter der Oberherrschaft Siegfrieds und demnächst Godfrieds 2c. stehen.

*) Wenn man nach dieser Nachricht die Zeit berechnet. Lakmann Schl. Holst. Gesch. 1 Th. p. 152. Heimreich p. 170.

Zweyter Zeitpunkt.

Unter dem Namen Südjütland.

§. 15.

Diese neue Benennung, die erst mit der eben erzählten grossen Veränderung entstand, und nach der bisherigen Verfassung unsers Landes, so lange es von Jütland, wie aus dem Beowulf deutlich hervorgeht, ganz für sich, abgesondert, und ohne einige nähere Verbindung war, auch nicht eher Statt finden konnte, ist demnach von einem und demselben Ursprung mit dem Namen Dänemark, der schon in Others Periplus mehrmahls vorkömmt, und drückt sogleich die Vereinigung desselben mit der dänischen Monarchie, und folglich auch mit Nordjütland aus. Allein wenn wir es genauer untersuchen wollen; so ist dieser unterscheidende Name wohl erst lange nachher eingeführt worden. Es scheint, so viel ich bemerkt habe, unser Land mit Nordjütland, (welches, wie von selbst folgt, auch in frühern Zeiten noch nicht diesen besondern Namen gehabt) noch lange gemeinschaftlich Jütland geheissen zu haben. Denn wenn einige spätere Geschichtschreiber unsre Könige im 9ten Jahrhundert, Siegfried, Godfried, Erich ꝛc. Könige von Südjütland nennen, die doch von den fränkischen Annalisten, die wohl damals am besten Bescheid wissen konnten, und von Rembertus, der ja wirklich selbst hier im Lande, und bekannt, war, Könige oder Monarchen der Dänen benannt werden; und von den Isländern doch für Könige von oder in Jütland gehalden worden sind: so kann dies ja nichts von Südjütland beweisen. Noch später reden die Isländer zur Zeit

Gorms, Harald Blaatands rc. von dem ganzen Jütland bis zu Schleswig unter dem allgemeinen Namen Jotland. Adam von Bremen *) begreift es alles von der Eider bis ganz zu Wendsyssel unter dem Namen Jutlandia. Saxo pflegt auch in den ältern Zeiten das Schleswigsche noch blos, mit dem allgemeinen Namen Jutia, zu Jütland zu rechnen **); in den spätern Zeiten aber Süd- und Nordjütland namentlich zu unterscheiden ***). Daher ich fast glaube, daß der Name beiderseits erst in der Zwischenzeit ausgefunden, als Südjütland, vielleicht mehrentheils wegen der Wender rc. einen Statthalter nöthig haben möchte.

§. 16.

Die uralte Gränze Jütlands, oder Südjütlands an der Seite nach Nordalbingien, so weit man bestimmte Nachrichten hat, bestand in verschiedenen festgesetzten Gränzmälern oder Marken, die gleichsam fortlaufend quer durch das Land gezogen waren, und in Verbindung mit einander die Gränzlinie ausmachten. Um nun vom Oster-Ende anzufangen, so wird uns schon zur Zeit des Königs Godfrieds in den fränkischen Annalen, und namentlich in Eginhards, (Laurishamenses) bey dem Jahre 804, Schleswig ausdrücklich als die Gränze angegeben: Sliestorff, *in confinio regni sui* & Saxoniæ, womit 808 zu vergleichen. Und überhaupt, wenn in

---

*) De situ Daniæ.

**) 3. B. S. 138.

***) 14tes B. S. 271. 15tes B. gleich anfangs.

solchen Annalen auch in der Folge, z. B. bey 825, 828, 852, 873 ꝛc.ꝛc. mit dem Ausdrucke: marca, termini Danorum, terminus oder limes regni, die Gränze angegeben wird, so ist immer diese Gränze gemeint. Eben so verbindet auch Ad. Brem., wenn es im ersten Buche C. 47. von Heinrich dem Vogelsteller, und im 2ten C. 2. vom Otto dem Grossen redet, auch die terminos regni, oder Danorum immer mit Schleswig. Die isländischen Schriftsteller, sie mögen von unsern Königen reden, wenn sie von Norden kamen, oder z. B. von Kayser Otto, wenn er vom Süden zur Gränze kam, s. Snorro Sturl. Olaf Tryggwas. S. C. 26. so heißt es immer: til Sles. Dies kann nun so wohl die Stadt, als auch die Schley bedeuten. Nach der Stephanischen Ausgabe von Saxo Gr. S. 143 *) müste der Name *Sle* von dieser Stadt schon in dem alleraltesten dänischen Liede, welches aus der Vorzeit wäre aufbewahrt worden, vorkommen, schon zu Harald Hyldetands Zeit. Indessen wird freylich auch Sleh bey dem Aelnothus, C. 24 so gebraucht, daß er *portum* fluminis, *qui Sleh* dicitur, darunter will verstanden haben, welches also nicht so wohl den Fluß, als vielmehr den Stadthafen andeutet, wie Other mit Hæthum §. 17. Wir mögen aber

*) Da steht: At *Sle* oppido, von der Stadt Schleswig — wiewohl das Wort oppidum, bey Saxo, nicht eben allezeit eigentlich eine Stadt bedeutet. In der Ausgabe von 1514 steht dafür: At Sle oppido (dänische Uebersetzung: Af Sle-Bye) Christiernus Petri am Rande, Hedeby.

den Ausdruck: til Sles, allt sudr til Sles, nehmen in welcher Bedeutung wir wollen, so ist doch gewiß, daß auch damals, bis zu der Stadt, die Schley die Gränze gemacht habe. Dies ergibt sich ganz deutlich aus den Worten der fränkischen Annalen, bey dem J. 808. Limitem regni sui, qui Saxoniam respicit, vallo munire constituit, eo modo, ut ab orientali (bey Langebek: orientalis) maris *sinu*, quem illi Ostersalt dicunt. — Eben dieser Meerbusen, (de Wik, s. Cypräus, S. 14 und Helvad. S. 5.) der von der Ostsee hereinläuft, die Schley, ist ja also bis Schleswig, wovon im Vorgehenden, die Gränze. Ibi (bey Schleswig), — — limitem. — Von diesem Schleswig, welches schon vorher als Dorf oder Flecken da stand, welches aber Godfried schon zu einer wichtigen Handelsstadt machte, heißt es bey Paulus Aemilius, der dieses aus ältern Nachrichten genommen, (s. Stephan. in Saxon. Gr. p. 199). *Retraxit* (nemlich Godfried) *intra munitiones* — imperium (es muß *emporium* gelesen werden, Cypräus. s. S. 64) multarum gentium conventu frequens. Regino. ap. Pistorium, p. 36 nennt sie schon Slieswich, ad an. 808.

§. 17.

Einen sichern Beweis, noch aus dem 9ten Jahrhundert, daß Schleswig gerade an der Gränze gelegen, kann uns die bekannte Stelle aus Others Periplus, bey Langebek, T. 2, S. 116 gewähren, mit diesen Worten to them porte, the mon hæt æt Hæðum, (bey Hickes. T. 2 p. 85, steht Hædum, mit d. decussato). Se stent betwuh Winedum and Seaxum and Angle, and hyrd in on Dene. Diese Worte, welche, weil der

lateinische Uebersetzer sie unrecht verstanden, zu vielen Zweifeln und Misdeutungen Anlaß gegeben, haben eigentlich gar keine Schwierigkeit, so bald sie richtig übersetzt werden. Häthe, anstatt Hethebye, wie man also wohl oft allein gesagt, (davon Heth-*) oder Heith-Scheffel, und Hezlagh**), für Hethlagh), sie steht zwischen den Wenden und Sachsen und **Angeln**, und **gehört unter die Dänen**. Diese letzten Worte haben, nach meiner Einsicht, so sehr sich auch einige durch die falsche Uebersetzung haben irre führen lassen — und können keinen andern Sinn haben. Denn einmal heißt das Wort *Dene*, ganz richtig Dänen, die Dänen; zweytens heißt das Wort denen, oder ihnen, niemals auf Angelsächsisch dene ***); drittens findet dieses Relativum auch ja hier gar nicht Statt, wenn man es, wie ich glaube, völlig befugt zu seyn, nicht durch Angler (Anglos) sondern durch Angeln (Angliam) gibt ****). Man beliebe nur, die Beyspiele im Langebek selbst, S. 117, und 419 nachzusehen, wo die Angler ja Engle heissen, um nicht mehr Beyspiele aus andern zu häufen. Endlich wird die ganze Sache im Leben des h. Anscharius C. 21 durch den Rembert, der zu der Zeit am Leben, und oft hier im Lande war, so wie in seinem Leben, C. 19, vollkommen bestätigt. Langebek hat also mit Recht obige

*) Chronicon Erici R. sub Harald Hildetan.

**) Barthol. Antiqu. Dan. p. 131. Langebek. S. R. D. T. 2. p 612 oder Hetheslagh.

***) Hier kann ich mich auf Hickesius angelsächsische Grammatik berufen, T. 1. p. 7.

****) S. oben §. 2.

Worte so gegeben: & pertinet ad Danos. Man wird also hieraus erkennen, daß Schleswig gerade an der Gränze gelegen, und auf jener Seite, im Süden, und zwar unmittelbar daran, die Sachsen, nemlich im Nordalbingien, nach Osten aber und bis nächst daran, die Wenden zu Nachbaren gehabt, welche also schon damals da, nemlich in Schwansen, gewohnt haben; jenseits also sey alles sächsisch und wendisch gewesen; auf dieser Seite reichte Angeln bis an die Gränze, und gehörte unter die Dänen und Schleswig mit. Diese Wenden und Sachsen erinnern uns hier an eine merkwürdige Stelle aus dem Leben des Olaf Trygwesens, die Torfäus (Serier Reg. Dan. p. 86 und 444) angeführt hat, die aber in einem isländischen Fragment, bey Langebek. T. 2, p. 281 kurz und deutlich also lautet: "Gormr konungr for med her yfer allt Jutland, oc eyddi ollum neskonungum *allt sudr til Sles*, oc sva van hann mikid af Vindlandi, oc margar oroster atti hann vid Saxa, d. i. Der König Gorm durchzog mit seinem Heere ganz Jütland, und richtete alle die kleinen Könige zu Grunde, ganz nach Süden bis Schleswig. Er gewann viel Land (kein grosses Reich, wie der andre hatte erzählt) von den Wenden, und hielte viele Schlachten mit den Sachsen." Nicht viele Siege, wie jener sagt. Die Rede ist hier offenbar von eben den Wenden, die Other gemeint, nemlich in Schwansen; und wenn er gar einen grossen Theil von ihrem Lande in Besitz genommen, allenfalls auch Dänischen Wold, wenn anders dies letztere nicht erst von seinem Sohne Harald Blaatand geschehen ist.

§. 18.

Was wir zunächst nach Schleswig in den ältesten Zeiten als ein Gränzmahl anzusehen haben, ist das berühmte Kowirke, (oder der Kograben) unter welchem Namen es, nach jener merkwürdigen Sage, schon vor der dänischen Monarchie müsse da gewesen seyn. Nach dem einstimmigen Berichte der oben angeführten dänischen Chroniken müßte es schon früher, wahrscheinlich also unter dem Wiglaf, dem letzten hiesigen Könige im Beowulf, daß also davon das Wigles Dor *) benannt, als Gränzwehr, gestanden haben. Ihrer Beschreibung zufolge hätte es aus fossatis & fragis ligneis, oder lignorum fragore munita bestanden. Durch das erste Wort drücken sie den Graben mit dem Wall aus, so wie durch munita schon gewissermassen dasselbe, was das Wort Werk oder wirke heißt. Das altdeusche Wort Werk hat, wie angelsächsisch weorc, geweorc, isl. virki, und selbst das lateinische Wort Opus (s. B. Corn. Nepos, Miltiad. 27.) auch die Bedeutung: ein Festungs-Werk, vallum, munimentum. Das zweyte soll also ein Zaun- oder Stacket- Stack-Werk anzeigen, das oben auf den Wall gesetzt war. Daher dasselbe Wigels-Dor auch Heggedor *) bey den Alten geheissen. Von dem Graben, der besonders tief und breit war, muß man nicht darum gleich, weil derselbe auf jener Seite

---

*) Verschiedene Geschichtschreiber, wenn sie die Stelle des Dithmari Merseburgensis aus dem Leibnitz anführen, so nehmen sie seine Glossen mit in den Text. Richtig steht sie z. B. bey Stephan in Saxonem, p. 201. Vom Kattegat im Glossarium.

war, wie einige thun, den Schluß daraus ziehen, daß er des wegen von den Deutschen gemacht sey. Unsre Völker pflegten das ja auch bey andern Werken dieser Art, um den Feinden dadurch den Anlauf zu erschweren, gerne so zu machen, s. Snorro Sturles. l. c. C. 25. wo er bemerkt, daß bey dem Danavirke ein tiefer und breiter Graben an der Ausenseite gewesen wäre. Eben so wenig hat man Ursache, zu denken, der Kograben komme von dem deutschen Worte Go oder Gau her, und sey folglich von den Deutschen gemacht, wie einige vorgeben wollen. So wie er ja nie Go-, sondern vielmehr Kograben auch auf Deutsch geheissen, so darf man auch keinen Grund daraus hernehmen, zu folgern, daß dieses ein deutscher Name gewesen sey. Nach meiner Einsicht ist es vielmehr der ächte ursprüngliche Name, welchen jene alten dänischen Geschichtschreiber aufbewahrt haben. Dieser Name steht auch im Chron. Erici P. nach Stephanii Ausgabe Kovverki geschrieben, nach Langebeks *) Kovvirki, bey Petrus Olai steht durch einen kleinen Schreibfehler, oder undeutliche Schreibart Conwerchi, wofür er also Couwerchi hat sagen wollen. Dieses Cov, oder Cou, halte ich für dasselbe Wort mit Kog, welches wir nach unsrer dänischen Mundart Kov, oder Koug, aussprechen, wodurch wir etwas Land in der Marsch verstehen, das auch so mit einem Wall oder Deich vor dem An- und Ueberlauf des Meeres eingeschlossen, geschützt und gedeckt wird. Unsre Friesen sprechen es zwar Kug aus, wir aber Kov. Mir scheint es, daß Svend

*) S. Langebek, T. 1, p. 105. (f.)

Nagesen, C. 3. auf diese eigentliche alte Bedeutung des Namens Kowirke, (denn der Name Danåwirki, wie er selbst nachher in eben diesem Cap. sagt, ist erst später *) in den folgenden Zeiten aufgekommen), anspielen will, wenn er so spricht: Moenium itaque Thyra prima construxit elegantissimum, quod postmodum Danis, *velut indagine clusis*, (als durch ein Gehåge eingeschlossen) a Teotonica rabie tutissimum semper munimen exstitit. Nichts läßt sich nun leichter denken, als daß etwa aus dem deutschen Koggraben mit der Zeit das eine g. weggefallen seyn mag.

§. 19.

Dieses Kowirke war auch mit in der Grånze und Schutzwehr des K. Godfried. Sein Wall ist sicher, ohne etwas das jenseits gelegen wåre, dadurch auszuschliessen, mit der rechten bestimmten Grånze fortgegangen. Er ist nicht, wie manche aus den frånkischen Annalen 808 haben schliessen wollen, von einem Meere zum andern gegangen, denn theils war dies ganz überflüssig, theils reichen die Spuren auch wirklich nicht weiter, als eben jenseits Hollingsted. Von der Ostsee war es, weil die Schley, die vielleicht auch damals stårker war, da zu Grånze und Sicherheit hinlånglich war, nicht nöthig. Es heißt auch ausdrücklich, sein Schutz- und Grånz-

*) Nemlich erst eine Zeitlang nach Thyra Danebod. Dieses beobachtet Saxo Gramm. gleichfalls, daß er erst späterhin den Namen Danorum opus, structura &c. braucht. Nach ihm richtet sich auch Anonymus (Paulus Eliæ Vendekaabe) in Historia compendiosa.

wall hätte angefangen ab orientali (oder eigentlich besser orientalis s. §. 16) maris sinu, quem illi Ostersalt dicunt.] Also ja nicht von der Ostsee selbst — diese ist es ja auch nicht, die hier Ostersalt heißt, — sondern es ist ein Arm oder Einlauf der Ostsee, der so heißt; es ist das so genannte Selker Noer. Bolten in seiner Beschreibung von Stapelholm, §. 49. sagt zwar ausdrücklich, daß eben dieses Selker-Noer die Osterschley heisse; weil ich aber das weder selbst weiß noch begreifen kann; so will ich auch dieses gantz dahin gestellt seyn lassen. Mich deucht, das natürlichste wäre, es für den Namen des Orts selbst, der gerade bey dieser Seite des Noers steht, und noch auf der Charte Aver-Solck geschrieben wird, zu halten, *Oferselc*. *Ofer* (dies wäre noch angelsächsisch — wie leicht hätte ein Oberländer dies für Oster halten können). Das *salt*, saltz, sales &c. wird so verschieden geschrieben, wie dies bey solchen Namen sehr gewöhnlich ist; so wie oben bey Liestorp. An. 804. bisweilen fehlt gar ein solcher Name ganz, und steht in blanco. Und wie leicht konnte nicht ein t und c, da jenes in alten Mscr. gemeinlich eben so kurz wie ein c aussieht, verwechselt werden. Wenn wir also annehmen, es sollte Osersalc oder sealc heissen, so fallen alle Schwierigkeiten weg. Denn eben von da fängt das Kowirke an, und von da fing ja auch Godfrieds Wall an. Fast könnte man auch schon daraus schliessen, daß dieses, wenn es schon einer Haupt-Verbesserung bedurfte, damals schon ziemlich alt gewesen seyn müßte. Der alte Kograben und Godfrieds neuer Wall läuft in gerader Linie fort bis zum so genanten Krumwall oder Dännewerk und dann über Hollingsted, als den alten Gränzort bis in

die Treene *). Wo der Mühlenbach anfängt, etwa bey Lütgen Reide (ↄ: Reede), läuft der Wall immer fort an der Norderseite dieses in ältern Zeiten schifbaren Flusses, bis zum Ausgang in die Treene. Nehmen wir nun diesen Fluß, so weit er reicht, wirklich für die Eider an, wovon die fränkischen Annalen melden, daß der Wall an dem nördlichen Gestade desselben hingegangen: so trifft alles genau so ein. Und Bolten hat l. c. und §. 3 gezeigt, daß es nicht anders seyn könne; und anders kann ich mir die Gränze zu der Zeit nicht denken.

§. 20.

Von diesem alten Kowirke war der neuere Gränz- und Schutzwall, welchen die berühmte Königin Thyre hat aufführen lassen, das noch so bekannte und ansehnliche Dännewerk (denn daß dieses der rechte Name sey, beweisen die beyden Dörfer gr. und kl. Dannewark), ganz unterschieden. Der Verfasser von chronicon Erici begeht also einen Irrthum, wenn er sagt: vallum Danewirki coepit instaurare. Denn ohne darauf zu sehen, daß selbst dieses Werk, das eigentliche Dannewerk, wie wir schon erwähnt haben, erst nach ihrer Zeit diesen Namen erhalten, so stand es ja, wie der Augenschein noch lehrt, auch an einem andern Orte. Sie, die Königin, zog nemlich die Gränze etwas enger ein, näher um Schleswig herum, und dann von Dannewerker See nach dem so genannten Krummwall, wo es erst mit jenen zusammen kommt, und beyde den Namen Dannewerk behalten. Saxo S. 232 unterscheidet daher noch das, was zwischen Schleswig und dem Dännewerk lag, von

*) Oder, wie es auch heißt, bis Friesland.

dem was jenseits lag. Dieses eigentliche Dannewerk war es, was Waldemar der erste, wegen des Kaysers Friederichs, Heinrichs des Löwen, und der Wenden, in bessern Stand setzte, doch nicht, wie einige glauben, in den ersten Jahren seiner Regierung, sondern in den letzten, da Absalon schon Erzbischof war, *Danicæ gentis* Antistes, wie Saxo p. 183 sagt, und Svend Aagesen, C. 9. quem tamen (sc. murum) morte præventus imperfectum reliquit. Diese letzten Worte könnten schon dem sonderbaren Vorgeben einiger Autoren *) einen scheinbaren Grund geben, daß seine Wittwe, Namens die schwarze Grethe, das Dannewerk wieder erneuert und befestigt hätte, während der Minderjährigkeit ihres Sohns Knut. Allein man weiß von keiner Frau oder Wittwe Waldemars unter diesem Namen, um so weniger, da es ja bekannt ist, daß die Sophie ihn überlebt hat. Zudem war Waldemars ältester Sohn Knut ja wirklich nicht mehr so ganz jung, sondern schon gegen 20 Jahr. Christoph der erste hat aber einen minderjährigen Sohn, der nur etwa halb so alt war, hinterlassen, und eine Wittwe, die von den holsteinischen Schriftstellern schwarze Grethe, bey den dänischen hingegen Margaretha Sprängheſt, genannt wird. Und diese soll es nach dem Dankwerth gewesen seyn. Die Sache selbst muß doch bey dem allen ihre Richtigkeit haben; denn nicht weit von dem Dännewerk zeigen

*) J. E. Cypräus, S. 65. und 246, aus dem bremischen Presbyter, womit zu vergleichen Stephanius über den Saxo Gr. p. 200. vornehmlich aber Dankwerth S. 112. Der Arm, der von Haddebyer Noer ging, war nur der neueste, sonst nicht der vornehmste.

die Einwohner noch ein ganz ansehnliches Stück von einem solchen Werke, welches sie noch den Margareschen Wall nennen, ganz von dem eigentlichen Dännewerk verschieden, welches, wie einige meinen, bis und mit dem Kowirke soll gegangen, an den mehresten Stellen aber vergangen, oder vielleicht nicht völlig fertig maggeworden seyn.

§. 21.

Allein dieses eigentliche Dännewerk ist indessen doch nur in solchen Fällen und bisweiter die Gränze gewesen, und mehr für einen Schutz- als Gränzwall angesehen worden, weil man dadurch Stadt und Land auf jeden Nothfall desto sicher schützen und decken zu können glaubte. Daher nennt Saxo es p. 242. *Jutiæ moenia.* Die alte allgemeine Gränze war das berühmte Kovirke bis zur Eider. Unter dieser Eider ward aber, wie Bolten deutlich aus einander setzt *) und grundlich bewiesen hat, die jetzige Treene, die Norder-Eider, verstanden, welche damals den Hauptstrom ausmachte, und überhaupt die Eider hieß. Die platdeutsche Eiderstedsche Chronik, in K. Abels Historie, nennt diese Norder-Eider noch schlechtweg die Eider. Es heißt da von Abel, als er von der Mildesburg (bey Mildsted) nach Eidersted hineinzog: „Ob ein klein riuvere, gehetende Eyder, „und ging der tho Schepe — und vohr de Eyder „hinaff, in Eyderstede.“ Heimreich berichtet so gar S. 40 und 137, daß Eidersted und Dithmarschen erst

---

*) Beschreib. von Stapelholm §. 49, 50, 3. Gesch. von Dithmarschen. 1. S. 224, 360.

1338 (durch die überaus grosse Wasserfluth), recht durch einen andern grossen und neuen Eiderstrom von einander sey gerissen. So unterscheidet man jetzt die Ober-Eider jenseits, und die Unter-Eider disseits Rendsburg. Die Treene war also damals die Eider und die Gränze, und bis zur Treene, wie wir kurz vor hergesehen, der Mühlbach; welcher durchaus unter dem Ausdrucke bey Saxo *ad Eidoram* usque, und gar keine andre Eider verstanden wird*). Die südliche oder jetzige Eider hatte also in ältern Zeiten nur wenig, und als Gränze gar nichts, zu bedeuten. Hieraus wird man nun leicht einsehen, was der bekannte Vers über dem holsteinischen Thore zu Rensburg für jene Zeiten zu bedeuten haben kann: Eydora Romani terminus imperii. Einmal war die Stadt selbst, die wohl 400 J. jünger als Schleswig ist, jawohl nicht da, ferner ist dieser Pentameter, wozu der Hexameter mit mehrern bey Dankwerth und andern zu finden ist, wohl etwa eben so viel jünger, als die Stadt. Es ist indessen merkwürdig, daß in diesem Verse die ursprüngliche Bedeutung des Wortes Eider enthalten ist, da es so viel, als terminus, sepes etc. heißt; welches mit Obigem genau übereinkömmt. Frisch in seinem Teutsch-Lateinischen Wörterbuch hat: Etter, Eder, terminus, ultimus limes, und sepes; imgleichen: edern, zäunen. Angelsächsisch: *edor* **), ein Gehäge, Scheidewand,

---

*) Saxo Gramm. S. 260 f. auch unten §. 42 u. §. 19. (cf. Ad. Br. l. 1 c. 13).

**) Davon kann man sehen in den ältesten angelsächsischen Gesetzen aus dem 7te Jahrhundert, bey Hickesius, T. 1,

Gränze; altenglisch: eder, z. B. eder-brache. Wir nennen es noch in unsrer Sprache Eder, Ederstad; so auch die nördlicheren Friesen, wie z. B. in Bargum: Ederstei. Was Wunder also, wenn, so zu sagen, mit der Verrückung der Gränze sich auch der Name Eider verrückt hat! *Eodor* heißt auch angelsächsisch Schutz.

§. 22.

Eine ganz besondre Betrachtung erfordert die zwar unbedeutende, aber doch merkwürdige, kleine Provinz, die zwischen der alten und neuen Eider, oder, wenn man will, gleichsam zwischen den Gränzen, liegt, die Dankwerth, S. 56 solum dubiæ possessionis nennt. Diese Provinz, welche Saxo territorium Slesvicense nennt, Helmold provincia Slesvicensis, ist ohne Zweifel Haralds Lehn, die fines, confinia Danorum, regio Danico regno proxima, contermina, und wo die Sachsen wohnten, qui confines Normannis sunt, wo Harald erst einen sichern Aufenthalt, hatte wo von Anscharius eine Schule (vermuthlich zu Schulendorf der Sicherheit halber ziemlich weit nach der Eider hinunter) angelegt, von mehr als 12 erkauften Knaben, die Rörich 850 wieder zu seinem Aufenthalt bekam, und die vielleicht eben deswegen, von beyder Seiten, in An-

---

p. 149 und dissert. epistol. p. 90. Etwas Aehnliches ist es doch, daß Leibnitz in seiner Glosse über die Stelle aus Dithm. v. Merseburg, glaubte, die Eider, Eegedora Egdora rc. haben den Namen von Heggedor. Hegge heißt angsächs. auch sepes §. 18.

spruch genommen wurde. Die Geschichte von der Markgrafschaft, als eine bekannte, ziemlich gleichgültige, und selbst von neuern dänischen Geschichtsforschern wieder angenommene Sache, will ich hier vorbeygehn, und die Provinz selbst etwas näher erörtern. Sie wird gewöhnlich, auch in den Documenten aus den mitlern Zeiten, als eine Provinz für sich betrachtet, und also nicht mit zu Istathe Syssel gerechnet, sondern als eine besondrt Landschaft: *Inter Slyam & Eydoram*, bezeichnet. Unter dieser Aufschrift kömmt sie hauptsächlich in 3 alten Documenten vor 1) *in* K. Waldemars I. Jordbog, von 1231. sqq. bey Langebek, im 7ten Bande, zuletzt. 2) In einer alten Urkunde von der Königin Wittwe Mechtilde und ihren beyden Söhnen Erich und Abel, welche näher erläutert werden soll. 3) Im Registro capituli Schleswicensis, von 1352 sqq. bey Langebek, im 6ten Bande, S. 579, besonders 582. S. 585. wird auch der dänische Wald dazu gerechnet. Da das mittelste von diesen Documenten alle die einzelnen Theile benennt, woraus diese Provinz bestand, so will ich es hier ganz hersetzen, so wie es im D. Atl. T. 7. S. 679 abgedruckt steht, und alle Dunkelheiten aufzuklären suchen. Es lautet so:

"1260. M. regina, E. Dux Jutiæ et A. frater ejus "Comitibus Holsatiæ totam terram suam *inter Sliam* "*& Eidriam*, vid. Svansio, Frethslet, Stapeleholm, ne-"mus Jernwith & oppidum Reinoldesburg pro octo milli-"bus marcarum puri argenti in majori ponderi oppigno-"rant."

a) *Svansio*, Schwansen, als bekannt genug, gehe ich hier vorbey.

b) *Frethslet*, nach Suhm in dieser Charta Mechtildis, Frehslet, im Jordebog selbst Fræzlet, und auf Langebeks Landcharte Frædslæt. Das ist angelsächsisch und dänisch: die freye Ebene, im Gegensatz von dem grossen Walde Jarnwith und Stapelholm, welches, wie der Name es auch mit sich bringt, damals ein Holm oder Insel war, die auch wohl aus mehreren Holmen bestand, s. Boltens Beschreib. §. 3. 4. Zwischen diesen beyden lag es in der Mitte, nnd bestand aus Kropperharde und Hohnerharde. Kropperheide, was einige hinzusetzen, s. Bolten, §. 9. Gebhardi, S. 399 halte ich daher blos für eine alte Glosse. Die Kropperheide heißt auch Loheide, welches auch die ebene Heide bedeuten kann, s. Dankwerth S. 135. Cypräus drückt es p. 275, so aus: *in campo patenti.* Heldvaderus: in dem ebenen Felde, so jetzt die Kropperheide.

c) *Stapeleholm*, war also kein freyes ebenes Land, sondern von Gewässern theils eingeschlossen, theils durchschnitten, und dadurch vom Vorhergehenden abgesondert und verschieden.

d) Nemus *Jernwith*, sonst *Jarnwith*, z. B. in einer Schenkungs-Acte von Abel, als Herzog, bey Cypräus, S. 255. Dies ist jener fürchterlich wilde und grosse Wald, profundissimus saltus Isarnho, von dem Ad. von Br. de situ Dania, gleich im Anfange redet, den aber sein gleichzeitiger Scholiast n. 74 uns so umständlich, und, im eigentlichen Verstande, der Länge nach beschreibt: Saltus Isarnho a stagno incipit Danorum, quod *Slia* dicitur, & pertingit usque ad civitatem Slavorum, quæ dicitur

Liubicen & flumen Travennam. Dieser ungeheure Wald, welchen sie beschreiben, fängt also bey der Schley an, (Cypräus will ihn gar, S. 59. bis zum Pöler-Walde herum holen), geht durch Bergharde, den dänischen Wald, nach Kiel, Lütgenburg, (nach dem Helmold), und ganz bis nach Lübek und der Trave hin. Es ist gerade dieser Wald, den die Edda meint, Dämes. 10. mit den Worten: i theim skoge er *Jarnvidur* heiter. Und was hier steht vom Mondverschlingen, das erklärt sich durch allerley seltsame Gebräuche und Ceremonien, welche die Weiber dort in der Gegend, auf Lübeck hin, noch bis vor nicht langen Zeiten bey dem Nenmonden, unter dem Namen Glüfing *), sollen beobachtet haben. Mallet, in seiner Uebersetzung der Edda, führt zur Erläuterung dieser Fabel (E.) etwas Aehnliches an.

e) Von *Reinoldesburg* ist nicht nöthig hier etwas insbesondre zu sagen. Man sieht indessen daraus, daß, obschon die Eiderinsel (und Schloß) 1250 der Grafschaft Holstein zuerkannt worden, die Herzoge zu Schleswig sich diese Stadt doch noch immer zugeeignet und behauptet haben. Uebrigens findet man in der Geschichte, z. B. Huitfeldt, Cypräus oft, als 1286, 1295, 1328, 1335, daß diese Provinz,

---

*) Von den verschiedenen Benennungen des Neumondes, als Glening, Gläning, Glösing, Glüsing, s. Bolten Dithm. Gesch. 1 Th. 260. Man will auch sagen, daß Gleschendorf, das eben in oben bemeldter Gegend liegt, seinen Namen davon bekommen habe.

besonders stückweise, verschenkt, versetzt oder verpfändet worden, am meisten aber die östlichen Theile, am wenigsten Stapelholm. Aus einer Stelle bey Saxo Gr. S. 232 sieht man deutlich, daß diese Provinz unter dem K. Nicolaus dem dänischen Reiche zugehörte.

§. 23.

Zu Waldemar des 2ten Zeit, — doch nicht 1215, wie Huitfeldt und einige nach ihm irrig geschrieben; denn damals ward die Elbe mit der Elde zur Gränze gemacht, s. Mallet bey diesem Jahre — sondern bey seiner unglücklichen Gefangenschaft 1225 ward die jetzige Eider mit der Levensau, (Levoldesawe) *), wo also der dänische Wald mit eingeschlossen war (cf. 1340 Jahr) zur Gränze des dänischen Reiches gemacht. Hätte das wandelbare Glück sich nicht damals so ganz von diesem siegreichen Könige gewendet, und sich nicht Misgunst und Verrätherey mit ins Spiel gemischt: so wäre jene Gränze wenigstens wohl stehen geblieben. Wäre der tapfere K. Godfried nicht, so höchst zur Unzeit, durch meuchelmörderische Hand ums Leben gebracht worden: so würde er auch wohl schon damals, zumal da der alte K. Karl der Gr. auch so bald starb, das Reich bis dahin ausgebreitet haben. Zwar haben Gorm und sein Sohn Harald Blaatand auch gesucht, die Gränzen weiter auszudehnen. Der erstere hat, wie wir oben gesehen,

*) Gebhardi, S. 525. und Christiani, 2 Th. S. 92. u. 1 Th. S. 331. der sich ausdrucklich auf die Urkunde beruft.

Schwansen erobert, und seine Gemahlin Thyra, vermuthlich bald darauf, den so genannten Alten-Wall, Osterwall, oder das Oster-Dannewerk *), angelegt. Denn dieser könnte wohl nicht von jeher der alte Wall geheissen haben, wenn er nicht wenigstens so alt, oder wenn er noch nachher wieder ausgebessert wäre. Von Godfried kann er aber auch, nach obigen Stellen, §. 17, nicht aufgeführt worden seyn, da die Wenden noch Schwansen im Besitze hatten. Der letztere hat, wie wir auch daraus schließen können, daß er, nach dem Helmold (B. 1. C. 12) sächsische Christen dahingezogen, den dänischen Wohld oder Wald, der vermuthlich von der Zeit her diesen Namen geführt, erobert. Aber sie haben zu mächtigen Widerstand gefunden, um mehr zu erobern, oder zu behaupten. Ob etwa damals auch, oder noch früher, die alte so genannte Landwehr oder Landscheide **) an dem Flemhuder See, zwischen der Levensau und der Eider, wo jetzt der Kanal ist, die ehemalige Gränze zwischen dem dänischen Walde (und überhaupt zwischen Schleswig) und Holstein ausmachte, läßt sich wohl schwerlich mit Gewißheit bestimmen.

§. 24.

Von undenklichen Zeiten her hat schon die Schodburger- und Coldinger-Au die Gränze dieses Landes nach Norden gemacht, wie der alte Vers besagt:

---

*) S. Bolten Stapelh. S. 119. 124.

**) S. Mejers Charte in Dankwerth, zu S. 156. Hansens Staatsbeschreib. von Schlesvig, S. 509. cf. 102.

Slesvicum et Jutos dirimit Scodburgicus amnis;
Eidora Teutonicum terminat imperium.

Diese Au wird in ältern Zeiten sehr oft mit dem bloßen Namen Aa, κατ' ἐξοχὴν, benannt, und alsdann, ohne einigen unterscheidenden Zusatz, alles unter einen allgemeinen Namen (von Jütland) begriffen. In den Kämpe-Visen steht mehrmals schlechtweg: for Sønden-Aa, fra Sønden-Aa, for Sønden under Aa. Huitfeld gebraucht diesen Ausdruck bey dem J. 1284. Ein alter isländischer Autor *), aber wohl beynahe 100 Jahre früher: Waldemar (des 1sten Waldemars Sohn) war Herzog *fyrir synnan á* i Jvtlandi. Der Name Königs-Au, Konge-Aaen, unter welchem diese Au auch noch heutiges Tages so bekannt ist, deutet hingegen auf eine ehemalige Scheidung zwischen dem Königlichen und Fürstlichen, und muß folglich etwas später in Gebrauch gekommen seyn. Bey jenen alten Hexameter von der Gränze ist auch das besondere wohl zu merken, daß der Verfasser, als mit Fleiß, dadurch die Schleswiger von den Jüten unterscheidet; so wie wir uns selbst auch nie zu den Jüten zu rechnen pflegen. Zwar wohnen wir in einem Lande beysammen, und jene Feindseligkeiten, die noch zu Beowulfs Zeiten unter uns stets obwalteteten, sind gleich darauf, da wir unter Ein gemeinschaftliches Oberhaupt zu Einem Volke vereinigt wurden, glücklich gehoben und längst vergessen. Schon über Tausend Jahre haben wir, ausgenommen wenn wir verschiedene Landes-Herren gehabt, oder diese gar Kriege

*) Bey Langebek, T. 2, p. 432, siehe auch p. 528.

mit einander geführt haben, durchgehends als Ein Volk bey und mit einander gelebt. Zwar wird unserm Lande schon von uralten Zeiten her auch deswegen der Name Südjütland beygelegt: aber so wie schon die alten englischen Geschichtschreiber uns immer fort von den Jüten unterschieden haben, so haben wir selbst noch eben diese Gewohnheit. Und selbst Saxo, der uns zwar auch, doch sehr sparsam Jüten nennt, scheint bisweilen diese Benennung vermeidern zu wollen, und braucht zur Abwechselung und als wenn er gleichsam zeigen wollte, er wisse es wohl, daß wir es nicht eigentlich dem Ursprunge nach wären, bisweilen andre Ausdrücke, z. B. Slesvicenses, und p. 254. Hethbyenses, und unterscheidet uns dadurch namentlich von den Jütländern. Der Ausdruck: for Sønden Aa, klingt fast so, als wenn man nicht gewußt, wie man uns nennen sollte.

§. 25.

Unser Südjütland ward, so wie Nord-Jütland, vor Alters in gewisse Syssel eingetheilt. Man meint, daß diese Einrichtung von Harald Blaatand herrühre *). Ich will diese Syssel in der Ordnung hersetzen, in welcher sie an der unten zuletzt auf der vorigen Seite angeführten Stelle bey Langebek stehen: For synnan a: Barnitsysell, Aellinnsyssell, Istatsyssel.

a) *Barwithsyssel.* So verschieden auch dieser Name geschrieben wird, so glaube ich doch leicht den Ort finden zu können, den er bezeichnen soll; wie ich

---

*) S. Dansk Atl. T. 2, S. 8.

vermuthe, ausser allem Zweifel, das Kirchdorf Bjert in der Thyrstrup Harde, Amts Hadersleben. Wovon aber dieser Ort seinen Namen habe, ist wohl nicht so ganz mit Gewißheit zu bestimmen. Einige Schribarten, als Barch, Barigh ꝛc. führen auf die Bedeutung von Berg, Bierg. Andre aber, als Barth, Barthe, Barrith ꝛc. könnten gar auf das Byrhtan byrig im Beowulf, S. 92. führen, und hiemit vielleicht auch auf Brattingsborg, Bertings-Birtingsborg ꝛc. in den Kämpe V. Es bestand aus Haderslev-Thyrstrup- und Gramharde *).

b) *Ellæmsysæl*, wie es in Waldemars Jordbog heißt, oder Langeb. 5, 621; Ellumsyssel, wie es in dem Registro Capituli Slesv. bey Langebek, T. 6, p. 580 heißt. Diese Schreibart scheint schon die Muthmassung zu bestättigen, daß es von dem jetzigen Dorfe Ellum, nicht weit im Westen von Lügum Kloster **) seinen Namen habe. Jene aber erinnert uns am den Eilime, Edda 72, wie auch im 2te Th. (Benennungen der Könige) und in der Edda Sämunds, Helgaquida Haddingia Skate ꝛc., s. Gebhardi, S. 368. 373. Es entheilt: Sundewitt-Lundtoft-, Kiär-, Slux- und Riisharde ***).

c) *Istathesysæl*, im Jordebog, oder bey Langebek, T. 5, p. 621. Istadsysel. Es hat ohne Zweifel seinen Na-

*) Langebek, T. 6. p. 5. ꝛc.

**) T. 7, p. 575. 256.

***) S. Langebek eben da selbst; aber auch T. 7, p. 521 und 22. von diesen Sysseln.

men von dem Dorfe Jdsted, eine gute halbe Meile dißseits Schleswig, welches zwar von Danckwerth und im D. Atlas vergessen, auf Mejers Charte aber bemerkt, und zu der Michaelis Kirche eingepfarrt ist. In denn Registro Cap. Slesw. bey Langeb. l. c. kömmt dieser Ort Ysted ein Paar mal var. Richtiger aber, seinem Ursprunge nach, in einem Document von 1312, in Pontoppidans Annal. eccl. Dan. T. 2. S. 105 wird es Ydstedmark geschrieben. Darnach könnte man es von dem angelsächsischen yth, Wasser, herleiten; denn es liegt wirklich an einem Wasser oder See. Allein es ist mir doch wahrscheinlicher, daß es von einem berühmten angelsächsischen Helden Ida, wie z. B. der erste König zu Northumberland, der 10te Alkömmling von Wodan, 547, auch hieß, seine Benennung erhalten habe. Es wird ja auch Jdsted genannt. Zu diesem gehörte der südliche und größte Theil, bis an die Gränze. Ausser diesen dreyen nennt Dankwert auch noch eines mit dem Namen Süderjütlands Syssel, S. 80, worin die Stadt Ripen gelegen, und wozu Hvidding- und Lof-Harde gehört hätten. Er will folglich mit diesem Namen es Süder-Jütland beygelegt, andre aber, die es Süder-Syssel nennen, damit Nord-Jütland zugeeignet haben, S. Waldem. Jordbog, u. D. Atlas T. 7. S. 48.

§. 26.

Unser Nordfriesland, welches auch nur uneigentlich und synecdochisch unter dem Namen Jutland mit begriffen

seyn kann, hat sonst von den frühesten Zeiten her, im Ganzen genommen, sonst durchgehends dasselbe Schicksal mit uns getheilt. Schon nach jener ältesten Kunde wurden die hiesigen Friesen zu gleicher Zeit mit unserm Volke unter die Herrschaft des dänischen Königes gebracht. Diese merkwürdige Kunde wird zudem auch durch eine ganz übereinstimmende Nachricht in den Biographien der friesischen Apostel *) noch vollkomner bestättigt, da wir sie schon als dänische Unterthanen bezeichnet finden; da Helgoland immer als in confinio Fresonum & Danorum, und Eiderstedt schon als in regno Danorum, beschrieben wird. Die ungefähre Zeit, wenn dieses, meiner Einsicht nach, muß geschehen seyn, habe ich oben am Schlusse der ersten Periode angegeben. Und so weit hinauf ungefähr muß man denn den Ausspruch des Saxo Gr. 260. Administratio deinde provinciæ sub nostris Regibus esse coepit, als an den rechten Zeitpunkt, anschliessen. Von der Zeit an sind sie überhaupt mit uns entweder unter den Königen oder den Fürsten gewesen; ohne wenn sie bisweilen sich los zureissen und in Freyheit zu setzen versucht haben; welches wegen ihrer Lage ihnen wohl bisweilen auf eine kurze Zeit gut gegangen; doch sind sie immer wieder zum Gehorsam gebracht worden. Dieses Nordfriesland war zwar nicht mit unter eines oder andres der vorher benannten Syssel begriffen; aber doch auch in Harden abgetheilt. Damals — aber auch noch unter den Herzogen — musten sie den dänischen Königen z. B.

*) Die Stellen stehen theils in Arnkils Cimbr Heydenbek. B. 2. C. 2 sq. theils umständlicher in der Cimbria litterata, unter Wilibrodus, Svidbertus, Ludgerus, &c.

Waldemar den 3ten, ein gewisses Schutz- und Landgeld jährlich entrichten.

§. 27.

Nachdem ich nun die Gränzen des Landes, und hauptsächlich gegen Süden, so ausführlich und bestimmt, wie möglich, bemerkt habe, will ich auch noch einige besondere Betrachtungen über die hiesige dänische Sprache in dieser Periode anstellen. Schon in der ersten Periode ward unsre alte angelsächsische Sprache durch die Einwanderung nördlicher Völker, vielleicht auch, zumal nachher einzelner Familien und kleiner Schaaren, allgemächlich etwas dänischartig, oder wie man in England eine solche Mischung nannte, dänischsächsisch: allein in dieser Periode ward sie durch die dänische Besitznahme und Beziehung von dänischen Völkerschaften in diesem Lande, mit allen ihren Folgen, immer dänischer. Jedoch ist dieses, wie es sich nicht anders denken läßt, nur stufenweise gegangen, so daß sie, so zu sagen, immer einen Anstrich mehr und mehr nach dem andern erhalten. Im neunten Jahrhundert, um das Jahr 870, fand man in England sie noch der dortigen angelsächsischen Sprache sehr ähnlich: Quoniam lingua Danorum Anglicanæ loquelæ vicina est, heißt es *) von unseren Landsmann Lothbroc, als er mit dem K. Eadmund sprach, wie es scheint, jeder in seiner Sprache. Er war zwar nicht König, doch aus Königlichem Stamme, und wahrschein-

*) Langebek, T. 5, p. 26. Ich glaube doch schon im Beowulfischen Zeitalter dänische Spuren zu entdecken, z. B. wederaleode Skovbomänd.

lich — auch ohne Rücksicht auf die nähere Verwandschaft unsrer Sprache — etwa Statthalter über eine hiesige Provinz, s. Langebek, l. c. p. 13. und 138. cf. 22. T. 2. p. 54. Dies lassen die friesischen und hiesigen Namen seiner Söhne, auch vermuthen: Ubba, Lubba, Ingwar oder Jwar, s. Torfäus p. 394. 373. Der berühmte Rollo, der Eroberer und Stifter der Normandie, den gerade diejenigen Schriftsteller, welche seiner Zeit am nächsten, und am ausführlichsten vom ihm und seinem Leben und Thaten handeln, einen Dänen, verschiedene aber insbesondre einen Schleswiger oder Südjütländer nennen, scheint dies auch mit seiner kräftigen angelsächsischen Betheurung gleichfalls zu bestätigen, daß diese Sprache wenigstens noch nicht überall aus dem Gebrauche gekommen war: Ne se, bi God. Aber dieses verlohr sich immer mehr, und durch die Vereinigung und Verbindung mit der dänischen Monarchie drang das Dänische allgemählich tiefer und tiefer in unsre Sprache ein, zu welchem sich doch durch eine westfriesische Colonie auch eine Mischung aus dieser Sprache gesellete, wovon, vorzüglich in der Aussprache, sehr viele kennbare Spuren noch vorhanden **). Jedoch zu diesem letztern ward auch schon im vorigen Zeitlauft der Grund gelegt, s. Beowulf

*) Du Chesne T. 3. Hist. Franc. ubi vetus Chronicon de Rollone primo Normannorum duce ap. Schilter. Gloss. cf. Pontopp. gesta & vest. Danorum. T. p. 264-272 sqq. imgleiche Pontanus l. 4. p. 87. 88. Dansk Atl. T. 1. S. 145 und 46.

**) Z. E. blyve, skryve, dryer, bleiben ꝛc., s. meine Abhandlung über die Friesen.

S. 127. 128. vergl. Heimreich, S. 33. Und eben diese friesischartige Mischung, die sich in unsre hiesige Sprache und Aussprache gleichsam eingewebt hat, macht es desto begreiflicher, wie eine solche gänzliche durchgängige Umwandlung derselben in eine dänische, wozu freylich auch viel Zeit und viel Verkehr erfordert wurde, habe zu Stande kommen können.

§. 28.

Die Gränzstadt Schleswig war auch der Mittel- und Scheide-Punkt zwischen der dänischen und deutschen Sprache. So wird sie uns ungefähr um die Mitte dieser Periode von dem bekannten englischen Schriftsteller Ethelwerd mit folgenden Worten beschrieben: Porro Anglia vetus sita est inter Saxones & Giotos, habens oppidum capitale, quod sermone Saxonico Slesuuic nuncupatur, secundum vero Danos Haithaby. Er beschreibt uns die Lage dieser Stadt, als an der Gränze der Sachsen, aber im Bezirke von Angeln, wie noch jetzt in der Strucksdorfer Harde, die Sprache jenseits als sächsisch, in Angeln aber als dänisch, so daß auch diese Sprachen eben da an einander gränzten. Der Name dieser Stadt heisse bey dem Sachsen Schleswig, bey den Dänen aber Haithaby. Eben so wird sie auch um dieselbe Zeit auf dem ersten Runensteine genannt, der unweit Haddebye vor ungefähr 20 Jahren gefunden wurde. Helduaderus in seiner Beschreibung von dieser Stadt, S. 5, gibt zu erkennen, die Dänen und Friesen hätten sie noch zu seiner Zeit, vor reichlich 200 Jahren, in ihrer Sprache Hadebuy genannt. Unser englischer Schriftsteller unterscheidet auch die Angler, ungeachtet er sie Dänen nennt, von

den Jüten *), wie es also scheint, blos der Herkunft und der Gränze wegen. Schon den obigen Worten des Ethelwerds zufolge, hat man keinen Grund zu glauben, daß auf jener Seite der Stadt überhaupt, in dem Bezirk vom Schleswig bis an die Eider, wo die Sachsen immer gewohnt haben, die dänische Sprache jemals wäre in Gebrauch oder eingeführt, vielweniger allgemein und fortdaurend, gewesen. Und wenn auch etwa in einem oder andern Dorfe, oder kleinen Strich, der von Harald Klak oder sonst jemand angebauet wäre, auf kurze Zeit dänisch gesprochen worden: so hat das Dänische doch da nie recht festen Fuß fassen können, sondern hat sich wohl bald unter das Sächsische vermengt und verlohren.]

§. 29.

Wir müssen hier noch eine kleine Ausnahme nicht aus der Acht lassen, die nemlich der Strich an der Ostseite macht, welchen die kleinen Länder dänischen Wohld und Schwansen in sich faßt. Was den ersten District anbetrift, den so genannten dänischen Wald: so hat das Wort dänisch wohl nie etwas anders, als den bloßen dänischen Besitz in diesen deutschen Umgegenden bedeuten sollen. Denn ausser der dänischen Herrschaft wird man wohl nie eine Spur antreffen, daß die Sprache jemals dänisch gewesen sey. Vielmehr haben wir schon gesehen **)

---

*) Selbst in England hat man nach der angelsächsischen Chronick, die Jüten, Jutna-cynn, von den Anglern, Angel- oder Ongel cynn, unterschieden.

**) S. §. 23. oben.

daß Harald Blaatand da, nachdem er ganze Waldungen umgehauen, und Dörfer neu angebauet hatte, es von sächsischen Christen bewohnen ließ. Im Lande Schwansen aber verhielt es sich ganz anders: da mag ehemals die dänische Sprache einst wohl recht im Gange gewesen seyn, wie die vielen Spuren (von Bye) an den Endungen der Dorfsnamen nicht undeutlich zu erkennen geben. Allein wie oft ist dieses Land nicht zum Theil versetzt oder verschenkt worden, und dadurch in andre Hände gekommen! und welche Veränderungen und Vermischungen mit neuen Einwohnern können dadurch vom Zeit zu Zeit entstanden seyn! Danckwerth schreibt von seiner Zeit so: die Einwohner gebrauchen sich sächsischer und dänischer Sprache. Allein im D. Atlas heißt es schon: "Her tales "i Almindelighed Tydsk, uden i Byerne ved Slien, hvor "der tales fordærvet Angelsk-Dansk *)." Dürfte man den letzten Ausdruck gerade nach dem Buchstaben verstehen: so könnte man vielleicht daraus folgern, daß dieses Land etwa nach obiger Einnahme, von Harald mit Einwohnern aus dem benachbarten Angeln wäre besetzt worden. Doch könnte man ja auch noch fragen, ob die alten Einwohner ganz vertrieben oder vertilgt worden wären. Vielleicht hat er es doch wohl nicht übers Herz bringen können, ihnen den Bescheid zu geben: veteres migrate coloni! Meinen Bedünken nach sind es die dasigen Einwohner, die Saxo, B. 13, S. 232 littorales Danos heißt; und so könnte man daraus abnehmen, daß die Sprache der Einwohner zur Zeit des K. Nicolaus durchgehends noch dänisch gewesen.

---

*) S. unten §. 51.

§. 30.

In diesem Zeitraum ist, kurz zu sagen, alles hier überhaupt im eigentlichen Herzogthum dänisch oder friesisch gewesen, eigentlich keine Deutschen ohne Stapelholm und die Provinz jenseits der Eider (und Schwabstedt vielleicht schon); denn die übrigen sind sonst, also nachher aufgekommen, überhaupt nur wo es vorher friesich gewesen, wie z. B. in Eidersted ꝛc. Ich muß dieses noch hier berühren, weil ich neulich in einen gewissen Blatt folgendes las: "Wenn man in Holstein jetzt die Behauptung "oft wiederholen hört, das die deutsche Sprache sich vormals ganz bis nach Jütland erstreckt habe: so dürfte "dieser Satz doch wohl sehr schwer zu beweisen seyn." Ich weiß zwar nicht, wie dieser Satz eigentlich gemeint seyn soll: er kann aber nicht anders gelten, als von jener uralten Zeit, da die angelsächsische Sprache, noch ungemischt, nicht allein hier, sondern auch weit in Jütland hinein, gesprochen ward. Daß dieselbe auch da sey gesprochen, freylich wohl etwas verschieden im Dialekt, habe ich schon oben gezeigt, hier will ich noch ein Wort zum Beyspiele und zum Belege anführen, das noch in Jütland, und namentlich im Coldingschen gebraucht wird, hier aber, meines Wissens, ganz aus dem Gebrauche gekommen ist, das Wort drecan, dreccan *). Dies sey genug für diesmal zum Beweise. Eine Stelle aus dem Ad. Brem. B. 4, c. 16, worin er dieses be-

---

*) Es heißt eigentl. in der angelsächsische Sprache vexare, opprimere, comprimere, man hat in andern dänischen Provinzen at drenke, daraus gemacht: treten, trine. Sit venia verbo!

stimmt, beweißt aber, daß man so wohl in Süder- als Norder-Jütland zu seiner Zeit die dänische Sprache gebraucht habe: Dani, quos Juthas appellant, usque *ad Sliam* lacum habitant. Allein er sagt ausdrücklich: nur bis zur Schley, und also nicht weiter, nicht auf jener Seite. Und gleichwohl nimmt er an einem andern Orte, wie er, dem Besitze nach, zu der Zeit auch wohl thun konnte, die Provinz von der Schley bis zur Eider, etwa 3 Meilen breit, doch mit zu Jütland: De situ Daniæ, gleich im Anfange. Damit will er aber ja nicht sagen, daß sie damals der Sprache nach, sondern nur als Unterthanen, Ein Volk mit den Jüten waren, so wie etwa die Friesen, stillschweigends mit eingeschlossen. Die Sprache in Süder- und Norder-Jütland ist also, wie es als in Einem Lande und bey Einem Volke, wegen des nahen wechselseitigen Verkehrs, Umsatzes und Umziehens ꝛc. fast von selbst zu folgen scheint, im Grunde dieselbe, blos im Dialekte freylich etwas, besonders aber in der Aussprache, von einander abweichend. Man könnte sie also schon daher, und wenn man noch weiter gehen will, wegen eines gemeinschaftlichern Ursprunges, in gewisser Hinsicht, die jütlandisch-dänische Sprache nennen, wie Ad. von Br. in der ersten Stelle gleichsam sagen zu wollen scheint. Aber auch wegen dieses geringen Unterschiedes, meist nur in der Aussprache, hält wenigstens der gemeine Mann hier zu Lande so wohl die südlichern Einwohner im Amte Ripen, als besonders die nördlichern im Amte Hadersleben, schon für Jüten. Vielleicht rührt eben dieser Unterschied noch wirklich von einer frühern Verbindung mit den Jüten und Sveonen her, aus jenen Zeiten des Beowulfs, daß sie noch davon

etwas besonderes von der jütischen Mundart an sich haben. Wäre dieses nur, wie ich sicher glaube, der erste wahre Ursprung dieser Abweichung; so hätten wir da ein sehr merkliches Beyspiel, wie tief und fest dieser Grund läge, und wie lange ein solcher Grund, der Einmal gelegt ist, sich unerschütterlich halten könne, jetzt schon über ein Jahrtausend alt.

§. 31.

Die dänische Sprache war also nun so durchgängig eingeführt, daß ich keinen Ort mehr wüßte, wenn man allenfals Schleswig, als die Gränzstadt, ausnimmt *), — denn die übrigen Städte, wenn ich Ripen nicht mitrechne, sind alle erst fast gegen das Ende dieses Zeitraums entstanden — wo im gemeinen Leben innerhalb der Gränzen dieses Landes wäre deutsch gesprochen worden. Diejenigen müssen also unrecht berichtet seyn, welche glauben, daß schon seit mehrern Jahrhunderten nicht mehr im Schleswigschen Dänisch geredet werde, da vielmehr im größten Theil diese Sprache noch immer im Reden gilt. Was ich aber so gerne wünschte, noch eine kleine Probe von dem Dänischen, wie es in dieser Periode hier gesprochen worden, mittheilen zu können, welche gewiß vielen sehr willkommen seyn würde, dazu bin ich, leider, eigentlich nicht im Stande. Wäre

---

*) Die Insel Fehmern, so weit herum vor Holstein belegen, wovon es streitig ist, wo sie eigentlich hingehörte, deren Einwohner damals noch Wenden waren, (nach Adam von Br.) lasse ich hier aus.

die Schrift auf dem erwähnten Runensteine, der bey *) Wellspang, oder wie es von vielen Schleswigern gesprochen wird, Wellsprang, am Haddebyer Nöer, eben aussen vor den Festungswerken, welche die K. Thyra um Sleswig hatte machen lassen, wo der darunter liegende Erik in einer Belagerung der Stadt unter dem berühmten schwedischen Prinzen Styrbiörn, zur Zeit Harald Blaatands, fiele, gefunden ward, wirklich in unsrer damaligen Landessprache abgefaßt, wie man gemeint hat, vermuthlich in der Voraussetzung, daß sie dies ja seyn müßte: so hätten wir davon eines der merkwürdigsten Denkmäler, die uns von einer so alten Zeit aufbewahrt wäre. Allein wenn man das auch fast erwartet, und lieber gewünscht hätte: so muß man doch bey einer nähern Untersuchung, wenn man jedes einzelne und zusammengesetzte Wort mit den schwedischen runischen Grabschriften aus demselben Zeitalter vergleicht, überzeugt werden, daß die Sprache hier völlig dieselbe, ganz schwedisch sey **). Wie sehr müßte sich unsre Sprache verändert haben, wenn sie damals so, so ganz von der jetzigen verschieden gewesen wäre! Und wie hätte sie denn auch erst so skandinavisch, und dann wieder so platt werden können, wie sie nun ist? Aber sie ist sicher im Ganzen damals nicht viel anders gewesen, als noch jetzt.

*) Wel, well, wie will, wyll heißt angs. eine Quelle, Spang und Spag noch in Angeln ein Bach oder kl. Fluß. Wellspang ist also dasselbe als Wilsbek. Sprang für spring, also fontis scaturigo.

**) Man sehe Abrahamsons Mærkeligheder rc. Antiqvariske Annaler, 2 B. 1 Heft. p. 100-134. u. p. 13. 14. 15. 31.

Arnkiel führt, Heydn. Grabschriften, S. 330. auch eine runische Grabschrift an über Wese, die bey Schleswig soll gefunden seyn, aber so wohl sein Autor, als die Sprache, ähnlich der Sprache von: Ebbe oc Aage de hellede saa froe ꝛc. machen diese etwas unzuverlässig. Die Jellingschen Monumente, wovon ich oben sonst meine Meinung geäussert, wären der Lage und der Zeit nach, zwar aus Jütland, doch ziemlich nahe; allein die Sprache scheint doch ein wenig höher und skandinavischer zu seyn, als die des gemeinen Mannes zu der Zeit wohl war. Und also ist wohl aus der eigentlichen damaligen Sprache nichts mehr übrig.

II.

Von welcher Zeit an, und durch welche Veranlassungen ist auf dieser Seite jener Gränze das Gebiet und die Herrschaft der dänischen Sprache nach und nach verdrängt und eingeschränckt, und auf welche Weise hat diese Einschränckung Fortschritte gemacht?

Dritter Zeitpunkt.

Herzogthum Schleswig.

§. 32.

Während der ganzen vorigen Periode war Schleswig mit Jütland zu Einem Lande und Volke vereinigt. Diese Vereinigung zu Einem Volke überhaupt faßt der allgemeine Inbegrif des ganzen Landes unter dem einem Hauptnamen von Jütland in sich. Die Theilung in Norder- und Süderjütland hob zwar diese Verbindung noch nicht auf; aber sie schloß schon eine Scheidung dieses Landes in zwey Provinzen ein, wenn auch die Verbindung noch fortdauerte. Allein die Einführung dieser neuen Benennung, da es das Herzogthum Schleswig heissen sollte, führte etwas mehr im Schilde, und schien schon auf nichts weniger, als auf eine wirkliche Trennung hin zu deuten. Schon längst, von den ältesten Zeiten her, hatten die Könige, damit sie, zumal wenn Friede hier im Süden war, desto ruhiger sich in den entferntern Provinzen des Reiches aufhalten, verweilen

oder wohnen konnten, Befehlshaber oder Stathalter über das Schleswigsche gesetzt; wie wir schon den Hovi *) unter den beyden Erichen im 9ten Jahrhundert finden. Aber dabey blieb es noch immer eine Provinz unter der Krone, denn alle solche Vorgesetzte waren nur in einer ähnlichen Bedeutung, wenn gleich in höherer Eigenschaft, des Königs Lehnsmänner, wie es in den folgenden Zeiten gab, gleichsam des Königes Landsverweser, welche die Regierung in seinem Namen verwalteten. Und von welcher Art diese Lehnsverfassung gewesen sey, ist schon leicht daraus abzunehmen, daß die Könige einen solchen Versallen oder Lehnsmann gleich auf der Stelle, ohne weitere Umstände, seines Amts oder Lehns entsetzen konnten, so bald sie ihre Macht misbrauchten, der Felonien oder der Verrätherey und Meuterey sich schuldig machten. So ward Hovi von K. Erich dem jüngern (Barn); Eiliv von K. Nicolaus; Olav (Hunger) von dem K. Knut, seinem Bruder; jedoch letzterm nach angestelltem Verhör, und gehaltenem Gewicht, das Lehn wieder abgenommen. Dieser Olav und seine Nachfolger, welche alle Königliche Prinzen, Söhne oder Brüder des regierenden Königs, und vermuthliche Thronerben oder Erbprinzen waren, führten als solche den Titel Herzoge **), zumal wenn sie auch Heerführer waren, wel-

---

*) S. Leben Anscharius von Rembert, C. 28.

**) So steht Abel unter der Vorrede zum Jütschen Lovbuch schlechtweg als Herzog (nicht von Schleswig oder Südjütland), Christoph nur Junker, unterschrieben. S. Dolmer über Norske Hirdskraa, C. 11.

ches dieses hohe Amt ihnen auch zur Pflicht machte. Solchen Herzogen pflegte damals Schleswig oder Südjutland als ein Lehn anvertrauet zu werden. Damit war das Land selbst noch nicht wirklich ein Herzogthum, bis es seine eigenen Herzoge erhielt, die darauf in öffentlichen Urkunden sich Herzoge zu Schleswig nannten. Unterdessen wurden sie noch oft, z. B. bey Huitfeld durchgehends, Herzoge von Südjutland genannt, selbst schrieben sie sich noch lange Herzoge von Jütland, besonders so lange sie noch von Abels Stamme waren. Was sie eigentlich damit im Sinne hatten: ob es mehr ein bloßes Compliment, oder gar eine Prätension vorstellen sollte *), muß man wohl unentschieden lassen.

§. 33.

Damit ging nun in diesem Zeitraum unter dem Abel und seinen Nachkommen und ihren Nachfolgern eine ganz andre Gestalt in diesem Feudal- oder Lehnswesen hervor, oder vielmehr eine wahre Ungestalt; denn man weiß eigentlich nicht, wie man es nennen soll. Wollten die Könige ihnen dieses Lehn nicht ertheilen oder lassen, sondern wieder einziehen: so suchten jene es dringend; wollten die Könige es ihnen als ein Lehn zugestehen oder einräumen, aber so wie es Herkommens war, nach alter dänischer Weise, und mit Lehnsdiensten: so wollten diese es als ein Erblehn, ganz frey und unabhängig, zum Erb- und Eigenthum besitzen und behalten. Welche Verwirrungen, ja welche Verheerungen flossen nicht daraus bey-

---

*) Der vormaligen gemeinschaftlichen Benennung wegen.

des für das Königreich und auch für das Herzogthum vom Anfange dieses Zeitlaufs bis zum Ausgange! Abel war schon der erste, der sich seinem Könige und Bruder, als er von ihm aufgefordert wurde, die Lehnspflichtigkeit anzuerkennen und zu übernehmen, mit gewaffneter Hand widersetzte, und, mit seinen beyden andern Brüdern gegen Erich den ältern Bruder und König verbunden, ein fast unauslöschliches Krieges-Feuer anzündete und unterhielt. Besonders hielt er mit dem Könige eine „Schlacht bey Jammerwatt," (so nennt Helduader *) schon hier den unter dem Namen Immerwad bekannten Ort oder Wirthshaus auf der Heerstraße, zwischen Flensburg und Hadersleben, als wenn er damals, und, leider, mit höchsten Rechte, einen so wehmuthsvollen Namen zum traurigen Andenken verdient und bekommen hätte), „nicht fern von Hadersleben, Anno „1247, auf Haverschlund Feldmark, da ein greulich „Blutbad geschah." Zwar mußte er sich endlich dazu bequemen, das Herzogthum vom Könige zu Lehn anzunehmen, aber mit welchem Herzen dies geschehen, hat die Folge gelehrt. Nur der wichtige Grund, das Herzogthum wieder mit der Krone zu vereinigen, war es, was endlich alle Bedenklichkeiten bey den Reichsständen überwog, nach dem Tode des Königs Erich, den Abel auf den Thron zu setzen. Sein Sohn, der edle Herzog

*) Helduaderus, der dieses, so viel ich weiß, allein erzählt (Beschreibung von Schleswig), der nicht weit davon zu Heldewatt, wo seine Vorfahren seit vor der Reformation gestanden, Prediger war, konnte dieses als eine mündliche Erzählung leicht von Hörensagen haben.

Waldemar empfing das Herzogthum ohne *viele* Schwierigkeit zu Koldingen 1254; doch blos für seine Person zu Lehn durch Ueberreichung einer Fahne. Er starb aber bald.

§. 34.

Ohne uns weitläuftig und genau in alle die verwickelten Umstände einzulassen, wollen wir kürzlich bemerken, daß die Herzoge sich immer in der Lage fanden, das Herzogthum als ein Lehn vom Könige zu suchen, und die Könige, es ihnen zu reichen. So erhielt es endlich nach dem Herzog Waldemar, obgleich er es als ein Erblehn verlangt hatt, sein Bruder Erich, nach dessen Tode aber sein Sohn Waldemar, der die Lehnsherrschaft erkennen, und seine Ansprüche auf die Krone aufgeben mußte. Eben so empfing es auch als ein Reichslehn der Sohn dieses Waldemars, Erich 1312. vermittelst der Fahne, vom K. Erich Mendved. Bald wäre dieser nach des K. Erichs Ableben auf den Thron erhoben worden, die Stände waren schon aus dem Grunde darauf bedacht, damit das Herzogthum wieder an das Reich kommen möchte. Man hätte es desto eher erwarten sollen, da selbst der sterbende König den Reichsrath so anhaltend gewarnet und gebeten hatte, doch ja nicht seinen Bruder Christoph zum Könige anzunehmen, und schon dadurch fast stillschweigend auf den Herzog Erich hingewiesen, als welcher der nächste Prinz vom Geblüte war. Doch ging es noch ruhig ab, so lange er lebte, zwischen dem neuen Könige und ihm. Allein so bald dieser verstorben war, erneuerte der König die alten Zwistigkeiten, und behauptete, daß ihm die Vormundschaft für

den jungen Prinzen Waldemar zukäme, und wollte unter diesem Vorwande nach dem Beyspiele einiger seiner Vorfahren das Herzogthum in Besitz nehmen. Dies ward, so wohl für ihn als für das Reich, das Vorspiel zu dem kläglichsten Trauerspiele, das je erhört worden, und endigte sich mit dem gänzlichen Umsturz des einen, und nahen Untergange des andern. Sein unglückliches Schicksal wollte es, daß gerade gegen ihn ein solcher, wie Gerhard der Grosse auftreten, und dadurch erst recht groß werden mußte. Durch das Glück seiner Waffen brachte es dieser Gerhard endlich so weit, daß der junge Prinz Waldemar anstatt des entthronten *) Christophs zum Könige 1326 erklärt, er selbst als Herzog mit dem Herzogthum Schleswig für sich und seine Erben belehnt, und es ihm als ein Fahnlehn ertheilt wurde, doch unter der Bedingung, daß es von der Krone abhangen, und auf Verlangen gereicht werden sollte. In diesem einstweilichen Königthum stellte Waldemar das berufene Privilegium (oder Constitutio Waldemari,) aus, worinnen nach Holberg enthalten seyn soll: „Dat dat Hartog„dom Sleswigk nimmer wedder an dat Rik „Dannemark fallen skall **). In der folgenden Scene aber machte Christoph, da er wieder von neuem als König auftrat, mit Gerhard den Vertrag, daß Waldemar das Herzogthum Schleswig als ein Erblehn behalten, und solches nach dessen und seiner Erben Abgang

*) Hierauf wendet Hvitfeld die Fabel von den Fröschen an, die einen andern König begehrten.

**) 1 Deel S. 405. Hojers Dän. Geschichte. S. 54.

an die Holsteinischen Grafen, nicht aber an die Krone fallen sollte. Allein diese Scenen änderten sich bald, und mit ihnen die getroffenen Verfügungen, die für die Zukunft bestehen sollten; sie verlohren ja eigentlich so gleich ihre Gültigkeit, indem die Bedingungen unerfüllt blieben, oder von selbst wegfielen.

§. 35.

Als Waldemar, Christoph des 2ten Sohn, König ward, muste er den Herzog Waldemar im ruhigen Besitze lassen und 1360 bestättigen, und auch noch nach dessen Tode waren die Umstände von der Beschaffenheit, daß er es dem Sohne Heinrich 1364, (so viel nemlich der Vater davon gehabt hatte,) auch, jedoch nicht gutwillig, lassen mußte. Dieser Herzog Heinrich, der noch vor dem K. Waldemar starb, würde, wenn er ihn überlebt hätte, ohne Zweifel auch deswegen, weil er der einzige Prinz von Königlichem Geblüte männlicher Linie war, ein wichtiger Mitbewerber um den dänischen Throne gewesen seyn. Wie aber der König eben im Begriff war, das Herzogthum wieder einzuziehen, und was versetzt war, einzulösen, starb er auch bald darauf, und die Wittwe behielt das Herzogthum in Verwaltung, so lange sie lebte *). Die holsteinischen Grafen, und vorzüglich Claus, unterliessen nicht, gleich nach des Herzogs Heinrichs Abgang, sich wahre Erben des Herzogthums Jütland (nemlich Südjütland, vielleicht mit Anspruch auf

*) Helduad. S. chronol. 1 Th. S. 114. vergl. Gebhardi, S. 630. Hansens Staatsbeschr. S. 137.

Nordjütland) zu schreiben, wobey sie sich auf jenes so genannte Privilegium des Waldemars, und auf den erwähnten Vergleich Christophs des 2ten mit Gerhard dem Gr. gründeten, und sich darauf beriefen, daß dieser Fall jetzt eingetreten sey. Im Jahre 1386, da die K. Margaretha, weil sie Schweden und den Hanse-Städten nicht traute, um das holsteinische Haus von einem Bündnisse mit diesem abzulenken, wozu sie die triftigsten Ursachen zu haben glaubte, ließ sie ihren Sohn, den K. Olaus, dem Grafen Gerhard von Holstein, da der alte Graf Claus, vor dem sie grosse Hochachtung hatte, es sich verbat, das Herzogthum mit der Fahne als ein Lehn verleihen, wodurch derselbe zum Herzoge gemacht wurde. Nach dem Absterben des K. Olaus erneuerte K. Margaretha solche Belehnung abermals, mit der Vorsehung, daß der Krone Dänemark treue Lehnspflicht davon gethan werde sollte 1387 *). Hiemit waren nun Schleswig und Holstein mit einander vereinigt **). Aber im J. 1392 ***) hat die Königin, nachdem sie schon ein so grosses Opfer durch das Herzogthum gebracht, es den holsteinischen Grafen bis zu ewigen Zeiten versichert. Daher kam es, daß sie sich 1396 weigerten, einen Eid an den neuen K. Erich von Pommern, oder einige Dienste vom Lehne zu leisten, und es also als ein freyes Erblehn zu besitzen gedachten. Gleichwohl erkannte die Wil-

---

*) Helduaderus, S. 114. 115. Christiani, Th. 4, S. 9. Hansen 139.

**) S. Holberg 473.

***) Huitfeld, S. 591. Christiani, S. 1718.

we dieses 1404 erschlagenen Herz. Gerhards die Lehnsbarkeit an, und verlangte aus diesem Grunde, daß der König Vormund ihrer Kinder seyn möchte. Auf dem Reichstage zu Nyborg war es schon dahin gekommen, daß der junge Heinrich nicht allein sich erbot, es zum Lehn vom Könige zu empfangen, und die gewöhnlichen Lehnsdienste zu leisten, sondern auch inständig darum bat. Allein weil der K. Erich es ihnen mit Gewalt zu entziehen dachte, so ward dadurch der Grund zu einem Kriege gelegt, der ungefähr so lange dauerte, als dieses Königs Regierung, und nichts anders, als seine Schwäche bewiesen hat. Hatte aber die kluge K. Margaretha, die auf allerley Mittel sann, es weder mit List noch Gewalt unter dänische Bothmäßigkeit bringen können: so mußte Erich es wohl geschehen lassen, daß jene damit sitzen blieben. Endlich ward durch Vermittelung fremder Fürsten und Herrn ein Vergleich 1435 getroffen, daß der Herzog Adolph und seine Erben, bis 2 Jahr nach seinem Tode, es ruhig und ungestört besitzen sollten. Nachdem Erich entwichen war, vollzog der K. Christopher von Bayern den Vertrag, belehnte Herzog Adolph mit dem Fürstenthum, und räumte es ihm ein, im J. 1446 am Sonntage Cantate, bis an die Koldinger Brücke, da sich Dänemark und das Herzogthum Schleswig scheiden **). Eben dieser Herzog Adolph hat auch dafür dem Könige Christian die Huldigung geleistet. Dieses Fürstenthum, welches, wie Huitfeld sagt, tanquam pomum Eridis

---

*) S. Presbyter Brem. ap. Westphalen, T. 3, p. 105. 6.

**) Heldnaderus, S. 124.

gewesen, ungeachtet jenes Privilegium so oft hatte zum Stichblatt dienen müssen, und noch bey Christians 1sten Antritte wieder, ja so gar nach dessen Zeiten, wie die Geschichte lehrt, bey den Jahre, 1564, 1579, 1658, 1660, ward doch endlich für das Mal mit Holstein zusammen unter Einen Herrn, unter den König von Dänemark, gebracht. „Da ging denn das in Erfüllung, was hiebevor oftmals von den Alten sprichwortsweise war gesagt, „daß der Tag noch kommen sollte, daß Gottorff und das Herzogthum sonder Schwerdt „wieder unter die Krone sollte kommen *).“

§. 36.

Gleich wie nun jene so wichtige Veränderung überhaupt für das Volk in diesem Lande immer mehr und mehr die Umwandlung unsrer alten Sprache in die gegenwärtige dänische Mundart bewirkte und vollendete, als wir unter die dänische Herrschaft kamen: so möchte vielleicht auch, wie man fast denken sollte, diese neue Veränderung, da wir, wie im Vorhergehenden dem Zwecke gemäß durch diese ganze Periode hindurch nach der Wahrheit und zur Gnüge gezeigt worden, beständig unter einer andern Regierung gestanden, einigen Einfluß auf unsere Sprache gehabt haben. Wenn gleich die Einwirkung einer solchen Veränderung in unsrer äusserlichen Verfassung auf

---

*) Heimreich S. 131. Die mehresten Urkunden über die Belehnung und nachherige Zertheilung dieses Herzogthums von 1326 an stehen als Anhang hinter Hansens Staatsbeschreibung.

unsre Sprache nun unmöglich sehr groß seyn konnte, wenigstens nicht im Allgemeinen, da diese nun schon einmal in dieser Verwandlung gleichsam gegründet und festgesetzt war: so ist sie doch wohl nicht überall und in allen Stücken ohne einige Veränderung und Umbildung geblieben. Aber welche Veränderungen, möchte man denn fragen, wo, und wodurch, sind solche bewirkt worden? Untersuchen wir die Sache genauer, so werden wir wenigstens keine so merkliche und entscheidende Veränderungen in der Sprache entdecken, als manche glauben. Wir wollen bey der Stadt Schleswig den Anfang machen. Einige wollen behaupten, daß in Schleswig bis ins dreyzehnte Jahrhundert dänisch, und nicht deutsch, geredet worden *). Dies ist aber etwas, das sich wohl leichter sagen, als beweisen läßt. So viel ich weiß, hat man keine andre Beweise, als daß man es aus einigen dänischen Wörtern schliessen will, die theils in alten Gesetzen, Rechten und andern Briefschaften, theils in gewissen Namen von Strassen, Handwerkern ꝛc. noch übrig sind. Ein ganzes Verzeichniß solcher Wörter findet man z. B. in D. Atlas, T. 7, S. 507 u. 8. Geht man aber bey solchen Wörtern bis auf ihren wahren Ursprung hinauf: so wird sich bald entdecken, daß der eigentlichen dänischen Wörter überaus wenige zurück bleiben, die, wer weiß bey welcher Veranlassung, irgend einmal könnten eingeführt seyn. Laßt uns zur Probe einige unpartheyisch selbst ausforschen, von welcher Sprache sie sind.

*) S. bey Christiani, 1 Th. S. 372. vergl. D. Atlas, l. c. ꝛc.

a) Einige von diesen Benennungen sind offenbar deutschen, (oder noch gar angelsächsischen) Ursprungs, als Dike, Gate, Gilde, Lag oder Lagh (in jeder Bedeutung) Noor, oder Nøer *), Quick, Leem, Schipp ɔ: Skieppe, in unsern hiesigen plattdeutschen Dialekten, Schot, wie das hochdeutsche Schoß (Röm. 13, 7.) auch anderwo gebräuchlich.

b) Einige sind eben so wohl deutsch als dänisch, z. B. von Handwerken; Krämer, Wiintapper, Markesdage, Arf, Aalkiste 2c., Holm, ist mehrern Sprachen, wie auch der angelsächsischen, gemein. Plante ist auch Plattdeutsch und gar Lateinisch.

c) Andre solcher Wörter sind zwar recht dänisch, aber doch gar nicht in unsrer hiesigen Landessprache bekannt, als Torv, Torg, Torigh ɔ: der Markt, wofür wie Märkend sagen, oder werden hier ganz anders ausgesprochen, als Forkyop, Forkiøp, welches wir Faarkeef, i. e. Forekdef, aussprechen. Diese gehören also nicht eigentlich hier zu Hause.

d) Noch andre sind mehr hiesig dänische, als hochdänische, wie z. B. Lyke, eine Koppel. Wenn also Blüting in seiner Glosse über das Jütsche L. B. sagt: danice Lükke, so muß er unsre Sprache meinen, in welcher es noch vom angelsächsischen lacan, übrig seyn kann. Boel, eine Hufe, welches auch in Jütland bekannt, und im Jütsch. L. B. auch

---

*) Ueber den angelsächsischen Ursprung dieses auch in den nordischen Sprachen befindlichen, und ähnlicher Wörter, werde ich mich in meinem Glossarium näher erklären. Es ist hier einheimisch.

nach dem Original vorkömmt z. B. 1 B. 45 C. Dises Wort ist auch im Friesischen *) und selbst im alten Nordstrand gebraucht worden; selbst das dän. Wort Bye, läßt sich am füglichsten vom angels. byan, wohnen, herleiten. Dam heißt hier ein Deich, ein Teiest, ein Snoe.

c) Endlich sind viele solche Wörter, z. E. No. c) blos aus dem Schleswigschen Stadtrecht, und also erst um diese Zeit aufgekommen. Andre sind aus dem Jütschen L. B. zum Theil wohl aus dem Original, zum Theil unübersetzt, eben so wohl an andern Orten, z. B. in Stapelholm, und hier gar unter den Friesen noch im Gebrauche. Dergleichen sind: Sandmann, Bonden, Schöte, u. a. m. Klapholt, wie Poppholt rc. ein Ort. Uebrigens will ich gewis zugeben, daß allenfalls in der Schleswiger Sprache ein und andres dänisches Wort im Gange gewesen und noch wohl sey, das sich zu keiner von diesen Klassen hinführen lasse, und das von frühern oder spätern Dänen, die theils wohl ursprünglich, theils bey besondern Veranlassungen, sich vielleicht haufenweise niedergelassen, eingeführt und nachgeblieben seyn mag **).

*) Heimreich, Ndfrs. Chr. S. 1601, der es für ein friesisches Wort erklären will, u. Joh. Petrejus Beschreibung von Nordstrand in der Handschrift.

**) Der alte Urstamm der Einwohner von Schleswig, ehe Godfried 808 (s. fränkische Annalen) die Kaufleute von der zerstörten Stadt Rerich, an der Ostsee, dahin versetzte, war ohne Zweifel von anglischer Nation und Sprache.

§. 37.

Zu solchen Veränderungen, die im gegenwärtigen Zeitraum mit der Sprache hier im Schleswigschen, besonders aber auch in der Stadt Schleswig vorgegangen seyn sollen, will man gemeiniglich in der vorbemerkten fortgesetzten Lehnsverbindung, und hauptsächlich in der Belehnung der holsteinischen Grafen den Grund suchen. Von diesen sagt Langebek *), zunächst mit Rücksicht auf Schleswig selbst: — „indtil omsider de holstenske Grever „(og de sig her og der nedsættende tydske Familier) fik „overhaand og fortydskede alting." Suhm scheint es über das ganze Herzogthum ausdehnen zu wollen, wenn er spricht: „Bey dieser Gelegenheit ward die deutsche Sprache in einen grossen Theil Schleswigs eingeführt, und „die Schleswiger wurden dadurch gewohnt, sich für Deut„sche, und nicht für Dänen zu halten." Wenn dieses so viel heissen soll, daß man von dieser Zeit angefangen habe, das Deutsche zur hiesigen Hof- und Kanzeley- Gerichts- und öffentlicher Verhandlungs-Sprache zu gebrauchen: so möchte es wohl, aus mehren Umständen zu schliessen, wahr genug scheinen. Soll es aber auf den Sprachgebrauch überhaupt im gemeinen Leben und Reden gehen, so wird man selbst aus diesem meinen Aufsatze es in der Folge ersehen, daß eine solche Vorstellung und Schilderung, so wie man dergleichen Aeusserungen oft übertrieben hat **), wirklich zu weit gegangen Zwar muß

*) D. Atlas T. 7, S. 507. Suhms Gesch. von Dänem. Norw. Schl. u. Holstein, deutsche Ausgabe von 1794. S. 14.

**) Man sehe hierüber Hr. Prof. Falck, über das Verhältniß der Sprachen, Kieler Blätter, 2tes Band, 1stes Heft, S. 102.

man gestehen, daß diese ihre Herrschaft, nach der Beschreibung, die man davon bey einigen Schriftstellern antrift, wohl weit genug gegangen seyn mag. Will man sich im Kurzen von ihren Absichten und Anmaßungen eine Vorstellung machen, so darf man nur hören, was Gebhardi S. 594 von ihnen erzählt. „Die Grafen von „Holstein fingen an, sich für unüberwindlich zu halten — „sorgten auf das emsigste für die beste Nutzung ihrer „verpfändeten Provinzen, vertraueten ihre Schlösser und „alle dänische Bedienungen nur den Teutschen an, „liessen durch selbige den gemeinen Mann zur Erlernung der teutschen Sprache zwingen, und „das holsteinische Recht anstatt des dänischen einführen." Dies mag allerdings wohl überhaupt Wahrheit, doch vielleicht mit den stärksten Farben geschildert, seyn. Auch ist kein Zweifel, wie man davon sichere Beweise hat, daß manches von ihren Bedienten und Beamten aus bloßem Uebermuth und Frevel auf ihre eigene Hand weiter getrieben worden. Beydes kömmt mir nicht unwahrscheinlich vor, und um so viel eher, da man gerade eben solche Beyspiele erzählen, und eben solche Klagen und Beschwerden führen hört von den Holsteinern, als sie vorhin mit der dänischen Herrschaft unzufrieden waren *). Allein die diesmalige Herrschaft der Grafen, wie strenge sie auch immer gewesen seyn, und über wie viele dänische Provinzen sie sich auch erstreckt haben mag, war

*) Presbyter Brem. Westphalen, T. 3, p. 43. Albert Krantz, Saxon. l. 7. c. 22. s. auch Christiani, 2 Th. S. 73-77.

damals nicht von langer Dauer, und konnte folglich auch wenig oder nichts zur Veränderung in der Sprache ausrichten.

§. 38.

Wir Schleswiger aber, wenn wir von der **Grafen Zeit**, wovon der gemeine Mann bey uns noch unter diesem Namen zu sagen und dies und jenes dahin zu rechnen weiß, sprechen, verstehen darunter einen weit längern Zeitraum, als jenen freylich harten, aber bald vorübergehenden, nemlich mit dem Tode des Grafen Gerhards des Gr., im J. 1340. Diejenige Grafenzeit, die wirklich für unsre dänische Sprache Folgen haben konnte, fängt erst mit diesem Jahre, nach jener gewaltigen Katastrophe an, und dauert bis ins folgende Jahrhundert fort. Schon in demselben Jahre wurden die Aemter **Schleswig** und **Flensburg** den Grafen Heinrich und Claus zum Pfande gesetzt *). Dies geschahe unter solchen Bedingungen, daß sie und ihre Erben alles dieses so lange behalten solten, bis die Schuld abgetragen seyn würde, und während dieser Zeit es mit aller Nutzung und Gerechtigkeit besitzen, auch alle **geistliche Lehne** verleihen konnten. Wahrscheinlich werden sie denn nicht ermangelt haben, solche Maaßregeln zu nehmen, daß diese Stellen mit deutschen Subjecten besetzt wurden. Sie blieben eine lange Zeit uneingelöst, und waren es noch, als der letzte Herzog Heinrich aus

---

*) S. Christiani, S. 431. Es ist auch noch im Dänemark ein Sprichwort: J Grevens Tid, zur bösen Stunde. Pontopp. Annal. E. D. T. 2. p. 3.

diesem Stamme und nachgehends seine Gemahlin Cunigunde mit Tode abgingen, und der König Waldemar auch darüber wegstarb; und besonders blieben sie in ihrem Besitze *), als das ganze Herzogthum Schleswig ihnen 1386 zu Lehn verliehen ward, die es auch ja fortan behielten. Damit hörte denn, aber blos dem Namen nach, die Zeit der Grafen auf; denn als Herzoge waren es immer dieselben Herren. Sie hatten also in so langer Zeit, erst als Grafen, dann als Herzoge, freye Hände, aber wenn sie auch denselben Zweck, wie der alte Graf Gerhard, gehabt haben: so schien es doch weder in ihrem Charakter, nach in ihrem Plane zu liegen, die dänische Sprache mit tyrannischer Gewalt auszurotten. Wie sich denn auch wohl keine Sprache mit Gewalt gänzlich ausrotten läßt, ohne das Volk mit zu vertilgen. Denn daß ein Volk sonst seine alte Sprache verlieren sollte, dazu würden doch wohl mehrere Jahrhunderte gehören. Gesetzt aber auch, sie hätten wirklich die Absicht gehabt, oder Versuche gemacht, welches doch wohl kaum zu erweisen steht, den Gebrauch der holsteinischen plattdeutschen Sprache, (denn an die hochdeutsche ward hier zu Lande noch lange nicht gedacht), auch hier im täglichen Leben und Sprechen einzuführen: so hat der Erfolg sich doch auf öffentliche Vorträge und Verhandlungen einschränken müssen, weil ihre Befehle wohl nicht weiter fruchten konnten. Einzelne niedersächsische Wörter und Redensarten können allenfalls durch diese Ver-

---

*) Mallets Geschichte von Dännemark, deutsch. Uebers. S. 478. l) 4tes Buch.

fassung in unsere Sprache aufgenommen seyn, einzelne allenfalls auch früher, da wir noch unter dem Erzbischofe von Bremen standen *), und dieses hin und wieder Veranlassung dazu geben konnte; gleich wie in den ersten christlichen Zeiten besonders manche kirchliche Ausdrücke durch die vielen englischen Lehrer in die dänische Sprache gekommen sind **).

§. 39.

Wenn man auch sonst überhaupt keine Absicht gehabt, die deutsche Sprache bey öffentlichen Verhandlungen, und besonders in Gerichten, gebrauchen zu wollen: so wird man es doch wohl schon von Anfang an nöthig befunden haben, solches für die friesischen und etwanigen deutschen Unterthanen zu bewerkstelligen. Zu diesem Behufe sind schon sehr frühe Uebersetzungen vom Jütschen L. B. ins Niedersächsische für nöthig erachtet und veranstaltet worden. Solche Uebersetzungen, deren es sehr alte muß gegeben haben, wie man aus dem Berichte bey Christiani ***) schon sehen kann, und auch wohl mehrere mögen gewesen seyn, sind ohne Zweifel so lange als authentisch gebraucht worden, bis Bl. Ekenberger ****)

*) Die man in den holstein. Idioticis und dem bremischen Wörterbuch wieder findet.

**) Z. B. at ringe, läuten, von angelsächsischen hringan, at skriste ꝛc.

***) S. 1 Th. S. 371. 2.

****) S. Ekenbergers Vorrede, it. Möllers Isagoge ad hist. cherson. cimbricæ, T. 2, p. 2 & 6.

nach der neuen dänischen Ausgabe von 1590 eine genauere, und vom Könige so wohl als vom Herzoge autorisirte, Uebersetzung lieferte. Eine deutsche Uebersetzung davon ist also, wo nicht schon früher unter den schleswigschen Herzogen aus Abels, und folglich aus Waldemars des Gesetzgebers, Stamme; so doch wenigstens ganz unfehlbar damals vorhanden gewesen, als Herzog Waldemar, zum Könige von Dänemark erwählt, sich verpflichten und verschreiben mußte, Recht und Gerechtigkeit nach diesem Gesetzbuche zu handhaben. Eine solche Uebersetzung haben unsre Friesen, die es noch zumal hier, bis diesen Tag brauchen und hauptsächlich in Erbschaftsfällen, in Hinsicht der Gemeinschaft der Güter unter Eheleuten 2c. sich darnach richten, von jeher haben müssen. Dieses Gesetz, und namentlich B. 1, C. 7. und 28, war es, worauf die Könige von Dänemark ihre Ansprüche gründeten, wenn sie sichs anmaßten, Vormünder über die minderjährigen Prinzen von Abels Geschlecht seyn zu wollen. Ein vorzüglich denkwürdiges Beyspiel, wie selbst der Herzog Adolph im J. 1581 bey einer Erbtheilung mit König Friederich 2ten dies anerkannte, sich auf die Gültigkeit dieses Gesetzes berief, und darauf bestand, daß nach demselben verfahren werden sollte, wogegen sich der König auf die neulich vorhergegangene Odenseeische Lehnshandlung berief, verdient hier auch noch bemerkt zu werden; wie verschieden auch sonst die Schriftsteller hierüber urtheilen *).

---

*) S. Heimreich. S. 214. Lackmanns Schlesw. Holst. Hist. 1 Th. S. 657. Dieses neue Theilungs- und Belehnungs-

§. 40.

Auf gleiche Weise finde ich mich aus mehreren Ursachen veranlaßt, zu glauben, daß zu jener Zeit der Grafen gerade in den Aemtern Flensburg und Schleswig schon gleich die Einführung der deutschen Sprache in Kirchen und Schulen, und zuvörderst beym Gottesdienste, ins Werk gerichtet seyn mag. Diejenigen aber, welche der Meinung sind, daß in diesen Aemtern diese Sprache erst auf Betrieb des General-Superint. Klotz sey eingeführt worden, müssen sich demnach irren. Daß zu seiner Zeit, und also wohl auf seine Vorstellung, an die Stelle der bisherigen plattdeutschen die hochdeutschen Sprache beym öffentlichen Gottesdienste und kirchlichen Verrichtungen verordnungsmäßig gekommen sey, ist ausser allem Zweifel. Daß aber vor der Zeit die dänische Sprache sollte im Gebrauche beym Gottesdienst gewesen seyn, davon läßt sich, meines Wissens, keine Spur finden, vielmehr vom Gegentheil. Und wie hätte dieses durch ihn bewerkstelliget werden sollen, da er zwar königlicher Gen. Superint. und Probst zu Flensburg, nicht aber im Gottorffer Amte war? Und daß es nur gerade über diese beyden Aemter, und nicht weiter gegangen, ist daraus zu erkennen, daß nur in der einzigen Land-Kirche Bau (die in dieser Periode erst erbauet) auf der Norderseite von Flensburg deutsch geprediget wird. Mit der Karrharde hat es, wie wir hernach §. 53 vernehmen

---

System mit dem Herzog zu Schleswig hörte 1720 auf, womit zu vergleichen, was unter dem Herzog Christian Albrecht geschahe.

werden, eine andre Bewandniß. Und weiter ist auch in diesen beyden Aemtern wenn wir einzelne deutsche Wörter ausnehmen wollen, z. B. Küster, die sich mögen eingeschlichen haben, in aller der Zeit keine Veränderung in der taglichen Spache geschehen. Wie wurzelfest, wie unvertilgbar, wie unumstößlich ein Wort sich halten, gegen ein andres halten könne, davon will ich nur Eines zum Beweise anführen: So gebräuchlich, so allgemein bekannt in Schriften und Reden das deutsche Wort Heidscheffel, besonders in der angelschen Gegend ist; so unbekannt hingegen ausserhalb derselben das dänische Provinzial-Wort ist, was dasselbe sagt, Byskop*) (i. e. Byskeppe, von dem alten Schaff, Schapp, Scheffel, Schepel): so hat dieses sich doch von jeher, und noch bey dem angelschen Bauer, allein im Besitz und Gebrauch behauptet, so wohl von Ländereyen, als noch bey Menschen-Gedenken wenn er Korn nach Schleswig zum Verkauf gefahren. Dies zur Probe, wie schwierig es wohl hätte gehen mögen, auch wohl mit äusserlicher Gewalt, die dänische Sprache aus den Gränzen ihres damaligen Gebiets zu verdrängen. Man hat aber auch zur allgemeinen Uebersicht so wohl über das Herzogthum im Ganzen, als über diese ganze Periode, ein sehr bündiges Zeugniß an jener berühmten Dingswinde, (Tingsvidne) **) welche im Jahre 1421, besonders zu Ripen von einer ansehnlichen Versammlung so wohl von Nord- als Süd-

*) Beyde von dem Namen Heide-Bye: Schleswig, wie oben.

**) S. Hvitfeld, S. 682. auf Deutsch bey Christiani.

jütländern ausgestellt wurde, „daß die Sprache in Süd„jütland noch bis auf diesen Tag dänisch sey, und „daß die Einwohner in Süd- und Nordjütland Eine Sprache hätten" *). So überflüssig und unzulänglich dieser Beweiß auch von Holberg für die damalige Angelegenheit geachtet wird, und so wenig er auch zu der Zeit wirklich ausrichte: so gültig ist er doch in der That für unsre Sache, um die Allgemeinheit und Aehnlichkeit der dänischen Sprache in diesen beyden Provinzen auch damals noch, und bis zur südlichen Gränze dar zu thun. Diese beyden Sprachen haben auch das mit einander gemein, von andern dänischen verschieden, noch aus dem Angelsächsischen übrig, daß sie bey verschiedenen Worten, so wie auch im Deutschen, ein W voran setzen, als Worm, ein Wurm, Vunder, ein Wunder, Vonsdag von Woden, der Odin, Volle, Ole rc.

§. 41.

Nachdem ich nun bisher, wie ich glaube, hinlänglich und urkundlich bewiesen, daß das Gebiet der dänischen Sprache an jener Gränze auf der Süderseite noch unverdrängt und uneingeschränkt während dieses Zeitraums geblieben, so wende ich mich nun zu den Gränzen der dänischen Sprache an Nordfriesland, welche mit den ältesten Zeiten öfters sind verändert worden, wodurch aber das Gebiet der dänischen Sprache ungemein gewonnen, und dagegen nichts verlohren hat. Die

*) So gar auch wohl bey solchen, die nicht angelsächsisch oder deutsch sind, als Vost, für Ost, ein Käse.

Geschichte lehrt, daß die ehemals so weit ausgedehnte friesische Sprache immer an den Gränzen eher von andern Sprachen erstickt, als ausgebreiteter geworden ist. Unsre nordfriesische Sprache, die sich ehemals bis an die Eider und Treen erstreckte — ja in uralten Zeiten, als Ditmarschen auch noch Friesisch war, da Helgoland, wie im Leben der Friesischen Apostel, noch in *confiniis Fresonum* & *Danorum* lag, auch noch jenseits — hat auf der südlichen Seite, wo alles jetzt plattdeutsch spricht, ein beträchtlich grosses Stück von ihrem Gebieth eingebüßt, wo sie jetzt, so zu sagen, wie ausgestorben ist. Da, wo die Eider sich ins Meer ergießt, nennt es Adam von Bremen *): in Oceanum Fresonicum. Mit noch mehrerm Rechte mochte es zu der Zeit so heissen, als es auch auf der andern Seite Friesisch war. Noch zu K. Abels Zeiten heissen die Eiderstedter gewöhnlich die Eiderstedschen Friesen, so wie auch in ihren Kriegen und Scharmützeln mit den Dithmarschen, ja auch mit Erich von Pommern: die Eidersteder und übrigen Friesen — Eiderfriesen, vermuthlich im Gegensatz mit Strandfriesen. Der bremische Presbyter **) setzt noch die Eider zur Gränze zwischen den Dithmarschen und den Friesen. In Eidersted ist aber nun schon lange die herrschende Sprache deutsch; blos friesische Familien, die, z. B. von hier dahin zu wohnen ziehen, behalten anfangs unter sich ihre Muttersprache. Eben so war, wir wir oben gesehen haben, ihre alte Gränze, so wohl von Süden

*) De situ Daniæ &c.

**) ap. Westphalen, T. 3, p. 115.

her, als nach Norden hin, die Treene. Aber von Süden her ist alles deutsch geworden.

§. 42.

Wir hätten jetzt die so genannte friesische Vorgeest zunächst zu betrachten; vorher aber noch eine kleine Bemerkung über eine gewisse hieher gehörige Begebenheit in der alten dänischen Geschichte zu machen, um dieselbe im Vorbeygehen ein wenig zu erläutern und zu berichtigen. Die Knytlinga Saga, p. 214, erzählt von Sven Grathe, er sey um das Jahr 1153 zu Heidaby angekommen, und habe seine Schiffe über Land gezogen fra Sletti yfir til Hylingſtada a Frislandi, d. i. von Schleswig bis Hollingsted. Eigentlich lag Hollingsted nicht in Friesland, sondern an der Ostseite der Treene. Indessen kann man doch so wohl daraus, als aus dem, was Saxo von eben diesem Kriegszuge erzählt, schliessen, daß Frieslands Gränze doch ungefähr so weit zu der Zeit gegangen. Jedoch nach chronicon Erici hat er seine Schiffe auch nicht von Schleswig nach Hollingsted, welche ganze zwey Meilen von einander entfernt sind, sondern nach Huchlsteith, gezogen. Ein solcher Ort findet sich freylich nun nirgends hier, und deswegen hat Langebeck auch geglaubt, daß es Hollingsted seyn müßte. Allein zu jener Zeit muß doch ein solcher da gewesen seyn. In zwey alten Documenten bey Hvitfeld S. 289 u. 290, und D. Atlas, T. 7, S. 442, wird ein Ort Huglasted, *Huglastath* genannt, und zwar in Verbindung mit dem Dännewerk *). Dieser Name kömmt auch ausdrücklich

*) Da er etwa bey Lütgenvide, am Mühlbache, und nahe am Kowirke gelegen.

in dem alten Verzeichnisse der Kirchen im Schleswigschen vor, in Heimreichs Schlesw. Kirchenhistorie, S. 122 Hugelsted, eine Capel; und ausser dem noch nachher besonders Hollingstede. Die Kapelle muß noch 1407 *) da gestanden haben. Dieser Ort, welcher wahrscheinlich in einem der damaligen Kriege ganz muß zerstört worden seyn, lag ohne allen Zweifel in der Nähe von Lütgen Reide, nahe am Mühlbache. Von keiner andern Eider läßt es sich verstehen, was Saxo, S. 260 sagt, daß Sven seine Schiffe von Schleswig *ad Eidoram* usque solotenus ziehen lassen. Dies läßt sich doch einigermassen begreifen, vorausgesetzt, daß diese Fahrzeuge nicht sonderlich groß gewesen sind, und demnach kann jener Schiffszug des Königs Harald Haardraade über das sogenannte Haralds Eid eigentlich kaum in Vergleichung damit kommen, da die Breite dieses, wenigstens jetzt, nicht über 800 Schritt beträgt. Bey diesem Orte am Kograben und am Mühlbache setzte er dann seine Schiffe zu Wasser, und fuhr bis nach Hollingsted zur Treene, und dann ferner nach Mildesburg oder Mildenburg zu. Und auch dieser Ort, im Mildsteder Kirchspiel, wird uns als in Friesland gelegen beschrieben, und gehörte mit zur friesischen Vorgeest **), so wie einst Schwabsted.

---

*) Nemlich nach dem Registro cap. Schleswic. ap. Langeb. T. 6. p. 579. zu schliessen, oder doch wenigstens noch 1352.

**) In Chronico Sialandiæ, bey Langebek, T. 2, S. 634. in Frisia juxta Mildenburgh. in Laurentii Stralii Annal. T. 3. p. 305. Milburgum apud Frisios.

§. 43.

Der ganze Strich auf der Geest, der ehemals von lauter Friesen bewohnt wurde, den Dankwerth und Heimreich die friesische Vorgeest nennen, und letzterer mit einer ungefähren Gränzlinie bezeichnet von Tundern bis etwa Treja, und folgends hinunter an der Treene, bestand hauptsächlich aus diesen drey Harden: a) Südergoesharde, welches das jetzige Amt Husum ist. Darin sind jetzt nur zwey friesische Kirchspiele: Hattsted und Schobüll; 2 dänische: Schwesing und Olderup. Mildsted ist schon lange deutsch, Ostenfeld eine besondern deutsche Colonie, die ihre eigene alte Tracht hat. Schwabsted ist, meiner Meinung nach schon etwas früher deutsch gewesen, s. §. 30. b) Norgesharde, das Amt Bredsted. Hier wäre nach Hansens Staatsbeschr. S. 39. blos das Kirchspiel Viöl (dies wird noch der alte friesische Name seyn; der dänische Fjolde, s. Heimreichs Kirchenverzechniß, S. 123.) dänisch; die jetzigen Einwohner sind auch eine besondre dänische Colonie, die auch ihre eigene alte Tracht behält, meinem Bedünken nach, aus einigen Spuren in der Sprache zu schliessen, aus Schonen. Das Kirchspiel Joldelund ist jetzt meist dänisch *), alle können dänisch, und die wenigsten, fast nur Alte, friesisch. In den übrigen Gemeinen, ausser Bredsted wird friesisch gesprochen. c) Karrharde, im Amte Tundern. Seit Heimreichs Zeit ist hier wohl keine merkliche Veränderung in der Sprache vor sich gegangen. Denn er zählt auch nur 2 auf der Geest liegende friesische

*) Hansen zählte die Joldelunder auch mit zu den Friesen.

Kirchen, S. 392, nemlich Enge und Stedsand. Diese sind auch, bis auf ein beynahe ganz dänisches Dorf, Holzacker genannt, in der Enger Gemeine, noch friesisch. Ausserdem ist auch ein Kirchspiel Klixbüll wohl ein Dorf, oder ein halbes, und zum Kirchsp. Leck, was auf der Südseite der Au liegt, das die friesische Sprache braucht. Dagegen auch im nördlichen Theile von Wiedingharde, z. B. in Aventoft und Neukirchen, einzelne dänische Dorfschaften: Die friesischen Bewohner dieser Geestharden sind es, welche im Schleswigschen Stadtrecht, Art. 30. Frysones de lege Danica genannt werden, in so ferne sie das dänische Gesetz, das Jütsche L. B. gebrauchen; die Marschbewohner aber heissen da Frysones de lege Frysonica, aus den Siebenharden, welche, wie Heimreich, S. 181. sagt, stark über dem alten friesischen Landrecht gehalten haben. Peter Saxe sagt von Karrharde überhaupt: Charharde est municipium Frisionicum *). Dieses muß aber eigentlich nach Maßgabe der Zeit noch etwas näher bestimmt, und ein Unterschied zwischen der frühesten und spätern Gränze der Friesen an der Ostseite gemacht werden.

§. 44.

Die uralte Gränze der Friesen nach Osten in den ersten Zeiten nach dem Anglerzuge ist diejenige, die wir schon oben §. 5. bezeichnet haben, die schon älter ist, als selbst die Eintheilung in Harden. So weit die Verzeichnisse der Kirchen in die frühern Zeiten hinauf reichen,

*) Ap. Westphalen, mon. ined. T. 1. p. 1374. cf. p. 1359.

weiß man, daß Karrharde alle die Kirchspiele damals enthalten, die es noch hat. Ob aber noch damals, als das Christenthum eingeführt wurde, alle diese Kirchspiele, auch dann friesisch gesprochen haben, davon fehlen uns historische Nachrichten. Wenigstens sind schon seit unendlichen Zeiten die beyden östlichen Gemeinen in dieser Harde dänisch gewesen, dagegen war noch wohl zu Jonas Höyers Zeit Riesbrik, das äusserste Dorf im Kirchspiele Hackstedt, Wiesharde, Amts Flensburg, in Friesland gelegen, und also noch zur friesischen Vorgeest gehörig. Jedoch muß schon in alten Zeiten, und, wie ich glaube, noch nach der Zeit, da die ersten Kirchen erbauet wurden, die Gränze der friesischen Sprache bis Karlum gereicht, und also noch ganz Karrharde, bis auf Ladelund und Medelby, friesisch gesprochen haben. So verstehe ich wenigstens die alte Sage **), daß die Karlummer Kirche einst die äusserste Kirche auf dem festen Lande gewesen, und daß das Meer bis an die Gränzen dieses Kirchspiels gegangen, wenn anders einiger Verstand in dieser Sage seyn soll. So unglaublich dies nun mir, und ohne Zweifel einem jeden, dem Buchstaben nach, vorkömmt; ja so sehr es auch wider alle historische Nachrichten streitet: so wahrscheinlich ist es mir hingegen, daß hier eine Vorwechselung vorgegangen, und daß man hier zwey alte Ueberlieferungen vergessen, misverstanden, und unter einander geworfen habe: die nemlich, daß diese

---

*) S. Bericht vom Herzogthum Schleswig, S. 21.

**) S. D. Atlas, und Niemanns Handbuch, bey Klixbüll. Mejers letzte Chart zu S. 88.

Kirche die äusserste von Nordfriesland gewesen, vermengt vielleicht mit der Sage von grossen Ueberschwemmungen in ältern Zeiten, z. B. 1634, 1532 ꝛc. s. D. Atlas, Klixböl, wo das Wasser bis an den Altar hinaufgestiegen. Selbst der friesischklingende Name Karlum spricht dafür, und jene Gränzlinie der friesischen Vorgeest hat also Karlum, und ferner Fresenhagen, den alten Hafen der Friesen, mit eingeschlossen. Eine andre Gränzlinie und Wehr, doch wohl nur in der äussersten Noth, hat in spätern, vielleicht auch frühern Zeiten, der Dännewarks-Graben *) zwischen Klixbüll und Niebüll gemacht. Dieser Graben, der noch zu beyden Seiten des Klixbüller Teiches in einem Strome erhalten ist, war besonders durch den Teich sehr breit und tief, und, wie man erzählt, wegen einen zu erwartenden feindlichen Anzug unten am Boden belegt mit Eggen, deren starke und scharfe eiserne Zinken in die Höhe standen; der Wall ist noch jenseits sichtbar genug. Vielleicht sind die alten friesischen Bewohner dieser Harde zu der Zeit, als der schwarze Tod, oder Tieger, hier so grimmig wüthete, oder um dieselbe Zeit, wovon Heimreich wissen will, s. S. 137, welches Jonas Höyer auch berichtet **), daß wenige der friesischen Sprache kündige am Leben erhalten worden sind, grossentheils ausgestorben ***). Bey dieser Gelegenheit, da die neuen Bewohner, die etwa eine weit

---

*) S. die Mejersche Charte bey Dankwerth S. 84. 86.

**) l. c. S. 14.

***) cf. Cypræi Annal. p. 328. u. 337. Christiani Th. 2. S. 435 u. 36.

grössere Anzahl ausmachte, ohne Zweifel Dänen gewesen, könnte vielleicht die dänische Sprache im täglichen Reden die Oberhand behalten haben, die deutsche Sprache beym öffentlichen Gottesdienste und Unterrichte im Gebrauche geblieben, oder nach Verhältnisse der Mehrheit der Zuhörer etwa eine Abwechselung mit den beyden Sprachen beliebet worden seyn. Vielleicht haben sich die beyden übrigen östlichen Kirchen endlich nach und nach den andern immer mehr gleichförmig erzeigen wollen *).

§. 45.

Allein das alte Friesland hat sich, wenigstens noch vor ungefähr tausend Jahren, zu Beowulfs Zeit, ja noch zur Zeit des ersten Christenthums in diesen Landen, um der ganzen nördlichern Westküste, von Höyer an bis jenseits Ripen hinein erstreckt. Diese Strecke, die wirklich überaus merkwürdig ist, genauer zu erörtern, wollen wir von dieser Seite, von der jetzigen Gränze unsrer Friesen nach Norden, anfangen. Westphalen führt in seiner Vorrede zum 4ten Bande, 11, 26, p. 212 eine uralte Nachricht an, daß Thor zu Tundern, (d. i. Mögeltundern; denn die Stadt Tündern ist erst viele Jahrhunderte nachdem erbauet), Sylt und Jütland vorzüglich verehrt worden sey, daß also zwischen den damaligen Friesen, (so weit nemlich die Friesen über diesen Strich von Jütland noch verbreitet gewe-

*) Es scheint, daß die alten Prediger hier immer dänisch gepredigt haben, weil mau noch allerley Stückchen aus ihren Predigten zu erzählen weiß, die alle dänisch lauten.

sen), eine gewisse Vereinbarung Statt gefunden, zu einem gemeinschaftlichen Haupt-Gottesdienste, an diesem dazu bestimmten Versammlungs-Orte, oder Tempel, nemlich zu Mögeltundern. Grauer, in seiner Erklärung über das letzte 1734 daselbst gefundene goldene Horn, gedenkt auch einer solchen alten Sage und Nachricht, welche die Bauern des Dorfs anzugeben wissen, s. S. 19. 20. Wahrscheinlich war hier einst, wie bey Leire auf Seeland *) nicht nur an diesem Orte der Haupt- Opfer- und Gottesdienst gehalten worden für das gesammte Volk unsrer Friesen, sondern auch wohl die Residenz ihrer Könige gewesen. Aber nur die Nachkommen an Ort und Stelle, oder zunächst daran, haben die alte Sage am längsten aufbehalten können. Hans Kielholdt, welcher im Anfange des 14ten Jahrhunderts (als Priester) auf Sylt lebte, berichtet uns in seiner Handschrift von Sylt, daß die Alten ihm erzählt hätten, Sylt und Höyer wären ehemals einander so nahe, ja beynahe landfest mit einander gewesen, daß man an Einem Tage zu Wagen, zu Pferde, ja auch zu Fusse, nach Höyer hätte hin und wieder zurückkommen können. Dies ist von der Zeit besonders zu verstehen, als die Stadt Tondern noch nicht da, Mögeltondern schon dahin, und Höyer also bedeutender war. Demnach konnten die Sylter also auch leicht nach Mögeltondern in frühern Zeiten kamen, als dieses noch in gutem Stande war, und jene Verbindung zur gemeinschaftlichen Verehrung des Thors unter ihnen

*) Dieses hat auch ohne dem Pontoppidan vermuthet, D. Atl. 1, S. 82.

noch obwaltete, wozu dieses letztere Horn, laut der Inschrift, ist gebraucht worden *). Selbst diese Inschrift auf dem Heiligthums-Horn, die offenbar völlig friesisch ist, bestätigt die Wahrheit jener alten Nachricht bey dem H. v. Westphalen, welche wiederum gleichsam ein Licht über diese Schrift verbreitet, wodurch sie desto heller wird, und desto leichter zu erklären. Da diese berühmte Inschrift, beydes als das älteste Denkmal der friesischen Sprache, und auch wegen ihres merkwürdigen Inhalts so ungemein wichtig ist: so werden es mir meine Leser hoffentlich gerne verzeihen, wenn ich hier in dieser meiner Erläuterung darüber, da sie gewiß die genaueste Untersuchung verdient, etwas von demjenigen wiederholen zu müssen glaube, was ich schon einmal darüber gesagt habe **). Weil Grauer der einzige gewesen, der diese runische Inschrift am besten verstanden und erklärt hat, so werde ich auch seine Lesung und Erklärung zum Grunde legen, und die Fehler und Mängel, die er nicht hat vermeiden können, auf die einleuchtendste Weise zu verbessern suchen. Man muß sich bald wundern, daß dieser Mann, der selbst unter den Friesen gebohren, und, wie er gezeigt hat, auch mit ihrer Sprache bekannt war, diese Schrift doch noch Gothorunisch nennt; da blos die Buchstaben runisch, (und nicht einmal alle auf unsern

*) Heimreich erzählt in seiner Schlesw. Kirchenhist. S. 10, er hatte selbst zu Utrecht ein solches Horn gesehen, das von den Friesen bey ihren Götzendienst sey gebraucht worden.

**) Ganz vor Kurzem habe ich in meiner Untersuchung über die Geschichte unsrer Friesen in der Kieler Blättern auch davon etwas abgehandelt; doch hier ausführlicher.

nordischen Runensteinen, oder Alphabeten vorkommen) nicht aber die Sprache, im gewöhnlichen Sinne dieses Worts, man nehme, welche man wolle, gothisch zu nennen, sondern in der That friesisch ist. Indessen ist er in seiner Auslegung der einzelnen Wörter glücklicher, und setzt auch, welches sehr bemerkenswerth ist, unter allen seinen vier Uebersetzungen die Friesische oben an; und ein kleiner Irrthum muß ihm billig um so viel eher zu gute gehalten werden, da ihm der rechte Schlüssel fehlte, um alles, zumal das letzte Wort richtig zu lesen, welchen ich unten näher anzeigen werde *).

§. 46.

Eine so äusserst seltene und schätzbare Aufschrift, als die auf diesem goldenen Horne, verdient wahrlich eine genaue Untersuchung. Grauer liest sie so, S. 10:

Mühlmthönörtim Holtigdöm Hornö a to piwo.

Oder ob incertitudinem unius literæ compositæ:

a to thimmo, oder p. 17: a to thiddo.

Seine friesische Uebersetzung lautet also:

„Grott Thuonortens (oder Mühlthuonortens) Hoel-„digdoms Hoorne åf to pyppen, (oder: to de Stånne).

Ich will dieses nun Wort für Wort näher beleuchten.

---

*) Ich meine hier das Marcomannische Alphabet von Hrabanus Maurus, beym Goldast, Rerum Alam. T. 2, p. 67. cf. Allgem. W. Hist. 31 Theil S. 595. und zu dem auch die Alphabeta in Hickesii Thesauro T. 1. Part. 3, tabula 2, ad p. 5. In Buræi Skandinavische Runetavle findet man auch þq, th, und þq, d, abgedruckt.

1) *Mühlmthonortim.* Denn so glaube ich doch, daß es gelesen werden muß, nicht mit ô, so wie auch Hoeldigdom und to, (wie alle unsre Friesen überhaupt sprechen, nicht tô, wie sie wohl blos auf Sylt sagen). Ich glaubte aber ausserdem, weil unsre Friesen den Donner Thunner, den Donnerstag (Torsdag) Thånnersdei, nennen, daß es doch allenfalls bey diesem Worte etwas zweifelhaft wåre. Ein altes angelsåchsisches Glossarium bey dem Junius in Etymol. v. thunder, sagt: Jupiter werde genannt Thundr oththe Thor. Thunner, oder Thunaer (welches Wort Wachter, in Othinus, und nach ihm Ihre, in Note, irrig trennen. Im D. Atlas, T. 1, S. 74. steht es richtig) als Thors altsåchsischer Name, kömmt auch vor in der bekannten Renunciationis formula Monachi Weissenburgensis, ex Synodo Liftinenti 743 habita *). Ec forsacho — — Thunaer inde Uuodan. — Das Wort *mygel*, *mychel*, (denn das h muß hier wie g oder ch gelesen werden, wie im Angelsåchsischen und Runischen z. B. Wormii Ser. Run. 2. Helhe, Rehinar, Mahnus ꝛc.) angelſ. mycel — isl. mykell — groß, auf Altfriesisch, bedarf keiner weitere Erklårung. Beyde Wörter, als eins, aber gerade in einer solchen Form, wie: dhat Christ Gotes Sunu er (eher) allem Weraldim fana Vater uuard chibaran — in Schilters

*) Eccardus in Monumentis cathecheticis, p. 78. Nach der Jahrzahl kann aber der bekannte Otfried nicht der Verfasser seyn, s. Jöchers Gel. Lexicon.

Thesaurus und in der dän. Bibliothek, 2tes St. n. VII. p. 340 *). Hier muß ich noch bemerken, daß nach der Abschrift des Dr. Krysing, der das Horn selbst gesehen hatte, so stehet: thyonortim, aber mit einem ganz kleinen, i. od. y. welches fast etwas übereinkäme mit der heutigen Aussprache der Einwohner so wohl von Mögeltondern als von Tondern, welches sie mit einem sehr scharfen y, Tynder sprechen. Ich finde aber dieses y sonst nicht mit abgezeichnet.

2) *Hoeldigdom.* Wenn man das t, wie so oft in runischen Monumenten, z. B. in den Jellingschen ein Paar mal, als ein D ausspricht. Zur Erläuterung dieses als eines friesischen Wortes führt Grauer folgendes an: „Das Wort Hoeltigdom genauer zu „untersuchen, so ist erstlich das Wort Hoeldigdom noch diese Stunde bey denen allhier wohn„enden Friesen im vollen Gebrauch, item Hoeldig„Dey: Heiliger Tag. Hoeldig Jån. heiliger Abend.“ Das ᛟ, in langes, oder doppeltes O, oder On, welches eben so im Mösogothischen aussieht und lautet, hat Hickesins auch l. c. Die Helsingischen Buchstaben, die hier vorkommen, s. Allgem. W. Hist. l. c. S. 2 og und Arnkiel Cimbrische Heyden-Religion, S. 219.

3) Das Wörtlein Hornö ist lesbar, deutlich und ohne Schwierigkeit; auf friesisch Hoorn, sagt Grauer. Eben so sprechen es die Friesen hier aus. Dies drückt das lange oder doppelte o auch aus.

---

*) Nemlich im Fragmentum Theotiscum Isidori Hispalensis.

4) Setzt er alles Uebrige zusammen in Ein Wort. Ich will aber hier bey dem letzten ihm unerklärbaren Worte anfangen. Es ist blos der mittelste Buchstab ᛞ der ihm so viel Zweifel verursachte. Dieser heißt beym Hrabanus Maurus ausdrücklich thorn, und beym Hickesius th, oder doppelt. Das Wort muß also thithoe oder thiththoe, ausgesprochen werden, und also thuten, oder wie sie noch auf den Halligen sprechen: **to thieten, titen,** isländisch: eg thyt, **tuten, teuten.** Und dieses drückt ja auch den eigentliche Gebrauch eines solchen Horns am richtigsten aus. Ich würde also an seiner Stelle sagen, åf to thithe. Denn wenn der Strich vor dem t in to mit gelesen wird, der zwar nicht bey allen, aber doch bey Grauer und Krysing da ist, muß es ungefähr so gelesen werden: åf, oder af, daß ist, wie ersagt: å, oder *a* **to** — hier sagt man ausdrücklich: å **to tutin,** pipin ꝛc. „Wenn also Grauer von diesem Strich S. 16 sagt, er könne nicht „accurat wissen, weil er das Horn nicht in natura „gesehen, ob dieser kleine Strich ex incuria sculp- „toris, oder mit großen Bedacht darin gemeisselt „sey). Hæc linea potest quoque adesse et abesse „sine jubjecti interitu;" so deucht mir vielmehr der friesische Sprachgebrauch bringe es so mit, daß er da seyn muß. **Gallehusen,** wo es gefunden ward, vom angelsächsischen galan, isl. gala, singen thönen.

§. 47.

Die ganze so merkwürdige Inschrift lautet also eigentlich: **Mychlim Thonortim** (oder Thuonor,

tim *), die Friesen aber haben dort viel die Gewohnheit, das u als ů auszusprechen, also Thůonortim) Hoeldigdom Hoorno åf (oder å) to thithu. Dies kann nun freylich so heissen: Mygeltunderns — aber auch: des grossen Thunners (Thors) Heiligthums Horn, und ganz unfehlbar soll es auch so heissen; daß der Ort selbst, der eben durch diesen Götzendienst oder Tempel nur erst recht ansehnlich und berühmt geworen, mit der Zeit metonymisch davon seinen Namen bekommen; und ich weiß nicht, wie oder durch welchen Misverstand, oder aus Verwechselung mit dem angels. und isl. tun, engl. town, oppidum, aula, vielleicht gar zuletzt dem Namen Myklegaard **) sein Daseyn gegeben. Dem sey nun wie ihm wolle so war ja doch das Horn unstreitig dem grossen Thor selbst und seinem Heiligthum, nicht aber diesem Orte, gewidmet. Uebrigens haben die Einwohner noch die Sage, daß es in den ältesten Zeiten eine Stadt gewesen, und wollen noch zeigen, wo die Schiffarth eingegangen und wo daß Schloß gestanden — im Castel. Dies ist aber vermuthlich nur das, was Erich Glipping zerstörte. Dieser Ort wird aber auch oft nur

---

*) Nach Grauers friesischer Uebersetzung, und Kryſings Abschrift.

**) Zu einer solcher Muthmaßung kann man sehr leicht durch die sonderbaren Worte des Saxo S. 45 gebracht werden: At Dii, quibus præcipua apud Byzantium sedes habebatur, Othinum &c. u. durch die Note darüber S. 95. cf. Wormii Mon. Dan. l. 2, p. 133. Kiæmpevise om lille Knud, in Dänemark.

blos Tunder genannt, (zumal da die Stadt Tundern, die noch Jahrhunderte nachher, ja noch in einem Document von 1503 bey Huitfeld, und noch später lille Thønder heißt, noch nicht da war) so verstehe ich es wenigstens in einem Document bey Terpager, von 1214. S. 130. 134, und bey Pontoppidan, Annal. eccl. Dan. von 1241; womit die uralte Westphalensche Nachricht zu vergleichen. So wichtig dieser Ort einst mag gewesen seyn, so räthselhaft ist mir doch das letzte Schicksal desselben, ob er ein plötzliches oder langsames Ende gehabt hat. Da die Geschichte davon schweigt, so scheint er wohl vor der Geschichte, etwa um die erste Zeit der Einführung des Christenthums oder noch früher in Verfall und demnächst etwas in Vergessenheit gekommen zu seyn; vielleicht von selbst; nachdem keine Gottesverehrung, oder auch keine Residenz mehr da gehalten worden, so wie etwa Leire, wovon, so zu sagen, fast nur der Name übrig. Die Hörner mögen wahrscheinlich, wie Grauer meint, in gefährlichen Zeitläuften versteckt und verscharrt, vielleicht aber erst lange heimlich verwahrt worden seyn. Es ist merkwürdig, daß die Einwohner, wie er erzählt, S. 6. noch aus der alten Sage und Tradition die Namen dieser beyden Hörner zu nennen gewußt haben; dat Luy-Horn und das Hoeldigdoms-Horn. Die Helsingische Runen, die in der Aufschrift vorkommen, vielleicht auch einige andere, lassen, meinem Bedünken nach, vermuthen, daß diese Schrift wohl nicht so überaus alt, wohl nicht viel über 1000 Jahre alt seyn möge, wie alt auch das Horn selbst sey.

§. 48.

Zu dem Bezirke dieser besondern friesischen Theokratie, wenn ich sie so nennen darf, gehörte demnach auch die Stadt Ripen, oder doch das alte Ripen; denn ich setze voraus, daß sie schon vor dem Untergange Mögeltönderns, oder des dasigen Götzendienstes, wirklich da gewesen ist. Daß die Stadt Ripen von den Friesen erbauet sey, scheint schon der friesische Name mit sich zu bringen. Nach dem Dankwerth hat in altfriesischer Sprache das Wort Rip ein Ufer bedeutet; auf Isländisches heißt ripr, eine kleine Anhöhe. Bey dem Rembertus, Vita Anscharii, C. 28, der der erste ist, welcher sie nennt, heißt sie ripa. Terpager führt verschiedene Oerter dieses Namens an, die alle theils in Ost- theils in West-friesland gelegen. In unserm alten Nordfriesland hat es auch einen, doch jetzt schonlängst vergangenen, Ort, ganz nähe am Heverstrom, in Edoms Harde, (Nordstrand) gegeben, nicht weit von Rungholt, auf Meyers Charte Riepe, bey Peter Saxe aber Rip. Eigentlich war dieser Name passender für das alte Ripen *), welches etwa eine halbe Meile dißseits der jetzigen Stadt, nahe am hohen Ufer, auf Süderfardrups Heide lag, wo man noch nach über Tausend Jahren (jedoch soll es noch einige Zeit neben dem neuen gestanden haben), deutliche Spuren von seinem ganzen Umfange, so wohl als Gebäude-Plätzen, erblickt. Dieses ältere Ripen muß allem Ansehen nach die artige und niedlige Stadt, der hohen Insel Römöe gegen über, im Lande der Bröndin-

---

*) Wie etwa Alt Lübek, Alten Krempe ꝛc.

ger, unweit Bröns, und unweit Brundlund jenseits Gielstam, gewesen seyn, die Beowulf (s. S. 41.) auf einem seiner Züge scheint geplündert zu haben. Aber auch die jetzige Stadt ist ja noch später von Friesen erbaut nnd bewohnt worden. Herr P. Galthen in seiner Beskrivelse over Ribe, S. 35 und 54, glaubt also nicht ohne Ursache, obgleich wohl aus andern Gründen, daß die ersten Erbauer und Bewohner des gegenwärtigen Ripens Fremde, und zwar Friesen gewesen sind. Letzteres glaube auch ich allerdings, aber daß es keine Fremden, sondern unsre eigenen Friesen gewesen, die damals noch jene Gegenden bewohnten. Dies löset es nun auf einmal auf, warum die ersten Lehrer und Bischöfe zu Ripen immer Friesen waren, oder wohl seyn mußten. Von dem allerersten Rimbert oder Rembert, der auch nicht lange da gestanden, den auch einige für einen Friesen halten, will ich es, da es nicht so ganz ausgemacht ist, unentschieden lassen. Der folgende, bey Ad. von Br. B. 2. C. 26. Liafdagus, bey Saxo Gr. S. 191. Lefdagus, führt offenbar, zumal in einige der ältesten Urkunden *), einen solchen Namen, der ganz friesisch, und noch dazu weder ost- noch west-, sondern nordfriesisch ist. Ja allem Anschein nach wird eben eine

*) Bey Ad. von Br. Liefdag oder Leifdag, bey Gram über den Meursius col. 153. Leifdai, bey Pontoppidan Annal. eccl. Dan. T. 1, S. 146. Liefdey, jenes ist nach dem hiesigen südlichen, dieses nach dem nördlichen, ächt friesisch. Leofdag aber, wie er in der Ripenschen Bischofs-Chronik heißt, ist eigentlich angelsächsisch.

Spaltung zwischen den Dänen und Friesen die nächste Veranlassung gewesen seyn, die seinen gewaltsamen Tod verursachte. Dieses läßt sich auch fast aus seiner Flucht, nicht ins Dänische hinein, sondern über die Ripsaa nach Süden, denken, wodurch er nicht den Friesen, sondern den Dänen, entrann. Auch sein Nachfolger ist, nach seinem Namen zu urtheilen, ein Friese gewesen. Die beyden Odinkarn, (denn daß auch der ältere da Bischof gewesen, sieht man unter andern aus dem Scholiasten Ad. v. Bremen, No. 31.) machen freylich für dasmal eine Ausnahme. Aber darnach kam, um 1043, nach C. Hamsforth chronol. secunda, wieder Walo ein Friese. Nachher scheint es, zumal auf der Geest, dort mit den Friesen aus gewesen zu seyn.

49.

In diesem ganzen District, in diesem Südjütlands-Syssel, in welchem, nach Dankwerth, nicht nur Ripen, sondern auch Tondern, also auch Mögeltondern gelegen, finden sich noch immer bis jenseits Ripen, auch so gar noch auf der Geest, doch mehr bey den See- und Marsch-bewohnern, viele Wörter, die friesischen Ursprungs, und noch bey unsern Friesen im Gebrauche sind. Ich gehe hier die häufigen Spuren der ehemaligen friesischen Sprache vorbey, die man noch in den Namen vieler vergangenen, vieler noch vorhandenen Oerter an der jütländischen Küste findet. Unter so vielen will ich nur ein Paar zur Probe wählen, die gerade von dieser Gegend im D. Atlas, T. 5. S. 657 u. 651 vorkommen. Over, oder Ovre, ist gerade dasselbe Wort, mit welchem unsre Friesen noch immer das Seeufer benennen,

wo kein Seedeich ist, Aawer *). Das Wort Klyne worunter die Friesen auch den sonst so genannten Torf verstehen, ist auch ganz friesisch, und erstreckt sich so weit an der Westseite Jütlands hinein, als der gelehrte Ancherson in Herthedal (S. 62) seine Chauker (s. C. 2. sq.) wohnen läßt. Die Chauker oder Kaucher sind nach meiner Meinung blos eine Abtheilung von den Friesen, und, wie diese, Nachkommen der ehemals so berühmten Cimbrer, die nicht allein diese cimbrische Halbinsel, bis an das cimbrische Vorgebirge, sondern auch die ganze Küste vom Rhein bis zur Elbe, inne gehabt haben. Sie gehörten und mit ihnen die Teutonen, in der Folge die Sachsen, zu dem grossen Völkerstamme, der auch unter dem Namen der Germanier, Gallier und Celten bey den alten griechischen und lateinischen Autoren begriffen wird. Diese waren es, welche schon lange und mehrmals vor dem bekannten Auszuge der Cimbrer und Teutonen, und in so grossen Schwärmen, nach Klein-Asien, (Phrygien und Galatien) und besonders nach Italien zogen, davon, um bey diesem stehen zu bleiben, die unzähligen Wörter in der lateinischen Sprache, die so ganz unverkennbar ihre deutsche Herkunft verrathen. Nur ein Paar von den bekanntesten zum Beyspiele: ripa, das Ufer, von dem

---

*) Ich könnte hier auch anführen Ridder, Alf, die auch da vorkommen; aber in meinem Glossarium werde ich so wohl davon, als von den lateinischen, die aus der deutschen Sprache entsprossen sind, Beyspiele in Menge anführen. Man beliebe auch meine Abhandlung über die Friesen hiebey nachzusehen.

Obigen, mare, das Meer, hat ehemals an der ganzen Westseite von Jütland so geheissen, als Mar-Tørv-Halm-Tag-Græs rc. s. D. Atlas, T. 1, S. 412 *). Auf Isländisch und Westfriesisch heißt Mar noch das Meer. Aber als die köstlichste Perle aus dem nordischen Uralterthum, und gleichfalls das wahrhafteste Orakel aus der ersten Kindheit unsrer Nordwelt von der nahen allgemeinen Verwandschaft aller germanischen Sprachen unter sich bis in den äussersten Norden, bis tief in Norwegen hinein, können wir billig eine so höchst merkwürdige Erzählung achten und schätzen, als die ist, wenn Pytheas mit denselben Ausdrücken, womit die damaligen Einwohner von Thule (Norwegen) es ihm gesagt, berichtet, sie hätten ihm gezeigt, wo die Sonne sich legte, oder zu Bette ginge, ὅπε ὁ ἥλιος κοιμᾶται. Es ist die gewöhnlige Redensart in den alten germanischen Sprachen; (die nordischen mit eingeschlossen) sunsetl, sunnan sætlgang, — naar Soel settes, die gewöhnliche Redensart in den Kämpeviser: Hvor Solen ganger **) til Sæde, til Senge, til Hvile — naar Solen stander op. Wir brau-

---

*) Und selbst das Wort Marsch.

**) Dieses ist zu lesen bey G. J. Vossius, de historicis Græcis, so auch Bayle's Diction. unter diesem Namen — Pytheas und G. Schönnings alte Nordische Geographie, in der Allgem. W. H. 31ste Th. S. 105. Die bekannte Bedaurungs-Formel. Vi o Vok! (O Vi, o Vok!) wenn Brennus diese, freylich spöttisch, wie die Friesen noch oft thun, gebraucht hätte, woraus die Römer das Væ victis! gemacht, welches gar nicht unwahrscheinlich ist, wäre auch noch von eben so hohem Alter.

chen in unseren Dialekt dafür: Solröst, Sonnen-Untergang, e Soel röster, angelsächsisch restan, westfriesisch restje, holländisch rusten, toe ruste, und wieder: e Soel stær op; ja so gar auf französisch: Le soleil se couche, se leve. Alles dieses in Gemäßheit des ältesten Begrifs, und des noch fortdauernden Ausdrucks der allgemeinen germanischen Sprache aus dem grauesten Alterthum noch bis auf die spätesten, und zum Theil jetzigen Zeit aufbewahrt. Wir können hier einen so treffenden Ausspruch über diese Verwandschaft dieser Sprachen, als in der bekannten Stelle des Rodericus Toletanus, oder Ximenius, der mit dem Snorro Sturleson zu gleicher Zeit lebte, und welche, weil sie von so vielen angeführt wird, am richtigsten und ausführligsten so lautet: Teutonia, Dacia, Norwegia, Suecia, Flandria & Anglia unicam habent linguam, licet idiomatibus dignoscantur; per hanc linguam non alia intelligitur, *quam lingua Celtica;* Imgleichen das fast einstimmige Urtheil des Verfassers der Vorrede über die Edda, auch nicht vorbeygehen. Es ist gar kein Zweifel, daß die ältesten Griechen, z. B. bey Strabo, 2c. unter den Celten, wovon sie so viel erzählen, mehrentheils die cimbrischen Küstenbewohner, oder die Friesen, und Teutonen oder Sachsen, verstehen.

§. 50.

Aus allem, was bisher von unsern Friesen beygebracht worden, wird man so wohl ihr hohes Alter, als ihre hemalige weite Ausdehnung hier zu Lande, zur Gnüge ersehen können. Wie zahlreich und mächtig waren sie nicht noch zur Zeit des Beowulfs. Ja noch zur Zeit der Erbauung der gegenwärtigen Stadt Ripen scheinen sie zahl-

reich gewesen zu seyn. Aber noch in frühern Zeiten, als Mögeltondern so wohl für die Friesen in Jütland, als für die Syltinger — und vielleicht für mehrere friesische Völker, — gleichsam der allgemeine Haupttempel zur gemeinschaftlichen Verehrung des grossen Thors war, — wie ansehnlich muß dieses Volk nicht damals und als es noch seine eigenen Könige hatte, gewesen seyn! Wie sind aber diese Friesen alle aus Jütland so gänzlich verschwunden? Vermuthlich sind sie nach und nach, hauptsächlich aber durch grosse ungeheure Fluthen, zum Theil auch wohl mit ihren Ländereyen, versunken und vertilgt worden. Bey einigen von solchen greulichen Wasserfluthen wird gar ausdrücklich angegeben, wie viele Kirchen, oder wie viele Tausende von Menschen, zwischen der Elbe und Ripen umgekommen sind. Dergleichen sind bey Jonas Höyer A. 1200, 1204, 1216 unerhört grosse — die ganze friesische Seite entlangs. A. 1300 aber ausdrücklich, daß von Hamburg bis Ripen die Seekante entlangs 28 Kirchspiele untergegangen sind. A. 1362. ist der allergrößeste Mandrank gewesen, also daß zwischen der Elbe und Ripen 200000 Menschen umgekommen. Statt dieses letzten Jahrs setzt Boetius de cataclysmo Nordstrandico, l. c. c. 17. 18. für de grote Mandrank, oder wie er sie nennt Mandrankels, das Jahr 1354, welches Pt. Saxe u. Iven Knutzen auch thun. Dankwerth, S. 93. zählt beyde Jahre. Solche Ueberschwemmungen und Verheerungen, wozu auch um selbige Zeit die grausame Pest kam *),

*) Wovon oben S. 44.

werden ihnen endlich das Garaus gemacht haben. In diesem Syssel ist also die friesische Sprache jetzt so gut wie rein ausgerottet und erstickt, und die dänische hat das übriggebliebene Land und Volk in ihren Besitz genommen; aber, leider! ist dieser Zuwachs der dänischen Sprache sehr theuer erkauft worden. Je älter aber, je ausgebreiteter die Friesen hier zu Lande in uralten Zeiten gewesen: desto zuverlässiger läßt sich auch erwarten, wie man auch wirklich verspüren kann, daß aus ihrer mit der angelsächsischen so nahe verwandten Sprache auch manches dänische Wort von Zeit zu Zeit seinen Ursprung genommen habe. Das heißt aber in der That zu weit gehen, wenn man die angelsächsische und friesische Sprache für eine und dieselbe hält, wie der neulich verstorbene Biester, der wohl die Aehnlichkeit, aber nicht die Unähnlichkeit derselben, einsahe. Wiarda aber in seinem altfriesischen Wörterbuche hält sie doch nur für vollbürtige Schwestern, obgleich er sich auf ihn beruft. Gabbema aber in seiner Vorrede zu Gysbert Japux vortrefflichen westfriesischen von ihm herausgegebenen Gedichten, drückt sich über dieses genaue Band ihrer Verwandschaft sehr schön aus: Zoo dat zy schiinen zaamenlike aan eene en des zelfdens Moeders Borsten geleegen te hebben.

III.

Erstlich: Welches ist in gegenwärtiger Zeit das Verhältniß im Schleswigschen zwischen der Ausdehnung der dänischen und deutschen Sprache?

Vierter Zeitpunkt.

Schleswig-Holstein.

§. 51.

Um den eigentlichen Grund und Ursprung einer so bedeutungsvollen Benennung aufzufinden, müssen wir uns wieder zurück denken in die vorhergehende Periode, die ich nur ununterbrochen habe fortlaufen lassen, so wie dieselben Wirkungen auch noch immer fortdauren, doch mit einigen neuen Folgen, die ich noch nachher etwas näher vor Augen stellen werde. Dieser veränderte Name hat aber eigentlich keine besondere Veränderung weder in der Sprache überhaupt, noch in der Gränze derselben bewirkt; vielmehr ist im Ganzen noch immer die Gränze so geblieben. Die Gränze der dänischen Sprache nach Westen, an die Friesen in Süder- und Norgoes- und Karrharde, so wie sie noch jetzt ist, haben wir schon im vorigen Zeitraum einigermassen kennen gelernt. Von da ist alles bis ans Ende von Angeln, Sundewit, Alsen und Arröe, (hier aber etwas von dem übrigen Dialekt verschieden, den dänischen Inseln ähnlicher,) dänisch. Nach Süden ist noch immer, überhaupt zu sagen, die uralte Gränze,

nemlich von Osten herein bis Schleswig die Schley, und von da gleichsam eine gerade Linie nach Husum gezogen *), was auf der Südseite liegt deutsch, nach Norden, nemlich bis an die Friesen hin, alles dänisch. Diese Bestimmung hat nun allerdings bis auf unsre Zeiten gegolten; allein für jetzt muß man nothwendig über das, was oben §. 29 aus dem Dän. Atlas vom Lande Schwansen angeführt wurde, die Bemerkung beyfügen, daß das Angelschdänische nicht allein da seit der Zeit ganz weggefallen, sondern auch auf der Nordseite an der Schley, im südlichen Angeln selbst, nach und nach immer mehr verschwindet, als wenn die alte Sprache ihrer Vorfahren ihnen nicht länger gut genug, als wenn gerade die doch eben so platte holsteinische viel zierlicher und vornehmer wäre, und sie gerade eben dadurch vornehmer würden; welches wohl bey manchen der Grund, bey manchen vielleicht ein andrer, bey noch andern blos blinde Nachbeterey nach der Mode seyn mag. Dies, als etwas Neues, bey Seite gesetzt, war die Gränze, so wie sie nun noch itzt, schon zu Others und Ethelwerds, ja zu Ad. von Br. **) Zeit, der hier in Holstein und Schleswig und Jütland ꝛc., und besonders mit dem Könige Sven Estrithsen, bekannt war. So weit ging die dänische Sprache, nach der merkwürdigen Urkunde***)

---

*) S. Hübners fordanskede Geographie, Kiøbenhavn 1749, S. 87, 88. Gebhardi, S. 399. Voltens Stapelholm, S. 113. Provinzial Berichte von J. 1793, 2 B. S. 25 u. 27.

**) Diese 3 Stellen sind im 17, 28, 30 §. zu lesen.

***) §. 40.

bey Huitfeld, vor 400 Jahren; und eben dieselbe Aehnlichkeit mit der jütländischen, die sie damals hatte, hat sie noch, eben so genau. Zur allgemeinen Uebersicht über die hiesigen Landessprachen nach ihrem ganzen Umfange und dem besondern Unterschiede, will ich hier ein kurzes Verzeichniß von den Kirchen beyfügen, die man gegenwärtig in dem Gebiete einer jeden derselben zählt, woraus das richtige Verhältniß genauer auf einmal zu erblicken ist. Weil ich zuletzt von den Friesen gehandelt habe, und eben in ihrem Bezirke die meisten und größten Veränderungen vorgefallen sind, so will ich auch wieder bey ihnen anfangen. Wenn ich die friesischen Gemeinen auch noch so genau zähle, so kann ich doch jetzt kaum 40 herausbringen. Ganz deutsche, wo nemlich beydes deutsch gesprochen und gepredigt wird, reichlich 40. Dänische, wo deutsch gepredigt wird, ungefähr 60. Ganz dänische, wo auch dänisch gepredigt wird, reichlich 70. Zu diesen letztern zähle man noch 30 Kirchen in Törning-Lehn, die unter das Stift Ripen, wohin auch die in Lohharde und Mögeltönder- und Höyerharde gehören; 18 auf Alsen und Arröe, die unter den Bischof auf Fühnen gehören. Hierunter sind die Stadtkirchen nicht mit berechnet.

§. 52.

Nach diesem Maaßstabe kann man sich am besten einen richtigen Begriff vom dem wahren Verhältnisse unserer Landessprachen insgemeine, und der dänischen insbesondre machen. Was die dänische Sprache in vergangenen Zeiten aus dem vormaligen friesischen Gebiete gewonnen hat, kann man ungefähr aus dem Obigen ab-

nehmen. Das ist aber wie nichts zu rechnen, gegen das, was unser Friesland vom Anfange des Christenthums hier eigentlich, leider, ganz verlohren hat, da es wohl ehemals 3, wo nicht 4 mal so viel Kirchen, als jetzt gehabt *). So wie ich meine Ursachen hatte, bey Herzählung der Kirchen, die Städte auszuschliessen, so finde ich gleichfalls für gut, wenn ich unsre dänische Sprache charakterisiren soll, sie vorbey zu gehen. Man hat in den Städten schon in den ältesten Zeiten, wie man aus den frühen Uebersetzungen des Jütschen Lovbuchs und aus mehreren plattdeutschen Stadtrechten vermuthen kann, angefangen, sich der holsteinischen Sprache zu bedienen; und man kann leicht denken, was dies schon nach sich gezogen haben müsse. Da in den Städten Flensburg, (wovon Dankwerth so urtheilt: Es ist der Flensburger Teutsch und Dänisch eines so gut wie das ander) Tondern, Apenrade, Sonderburg und Hadersleben beydes das Deutsche und Dänische im Gange ist, und dieses zwar vom gemeinen Manne fast überhaupt geredet wird; aber doch etwas gemischt, und selbst in der Aussprache vom Landmanne etwas verschieden: so will ich mich hier besonders auf das Land einschränken. Wenn ich also von unsrer Sprache rede, so verstehe ich durchgehends allezeit die Landsprache damit. Ohne diese unsre Sprache mit irgend einer andern in Vergleichung zu stellen; ohne sie von irgend einer Seite, oder auf Kosten einer andern, besonders herauszustreichen, oder sie gegen

*) Hansens St. Beschreibung des Herzogth. Schleswig. S. 99. Siehe auch S. 551=56 ꝛc., und S. 70 von den Kirchen nach Ripen u. Fühnen. Es sind ihrer auch ungefähr 60.

andre herabzuwürdigen; will ich blos dies Eine davon sagen; sie ist unsre alte rechte Landessprache. Denn auf dem Lande, wo man nicht so viel Gemische von fremden Leuten und fremden Sprachen hört, wo man gemeiniglich gerne beym Alten bleibt, ist die Sprache überhaupt betrachtet, noch immer die alte, im Ganzen noch unverändert, obschon den Dialekten nach ein wenig verschieden. Nach meiner Vorstellung und Empfindung muß sie im Amte Tondern und Apenrade, als im Herzen des Fürstenthums, am reinsten und besten gesprochen werden, — etwas schlechter an der Gränze, z. B. im Kirchspiel Treja, — kaum so merklich an der friesischen Gränze. Ohne mich eben mit Albert Kranz, Saxon. gleich Anfangs, mit Morhof von der deutschen Poesie, Moller in seiner Isagoge, oder mit andern Neuern, über die Einführung der hochdeutschen, und die Zurücksetzung *) der niedersächsischen Sprache zu ereifern, glaube ich vielmehr, daß eine niedrigere und höhere Mundart derselben Sprache gar füglich neben einander leben und geduldet werden können. Spricht doch auch auf Seeland und Fühnen der Bauer ganz anders, als der Städter oder Bürger in Kopenhagen und Odensee, oder gar als ein dänisches Buch. Und ist dies wohl jemals anders, bey Menschen von mehr oder weniger gebildeter Sprache, gewesen? So war es in Italien; so

---

*) Und daß von Ober-Deutschland herunter auf unsern nordischen Boden mehr als in den Niederlanden (denn die hatten selbst Universitäten genug,) eine neue ausheimische Sprache sollte eingesetzt werden, da unsre einländische doch eben so gut und eben so vollständig sey.

war es in Griechenland. Wie oft redet nicht schon Homer von der Sprache der Götter und der Menschen! So spricht man ja in mehreren Städten beydes dänisch und deutsch, so wie an den Gränzen besonders. Es ist ja einmal unabänderlich, aber auch, wie die Erfahrung lehrt, unschädlich, daß an der Gränze verschiedene Sprachen im Schwange gehen. Durchgehends kann z. B. jeder Friese, zumal die Mannspersonen, deutsch verstehen und sprechen; ja die an die Dänen gränzen, friesisch, deutsch und dänisch, — freylich ihre Muttersprache am fertigsten. Dankwerth nennt sie deswegen trilingues. S. 55.

§. 53.

Wenn wir obiges Verzeichniß noch einmal etwas genauer zergliedern, so wird es sich zeigen, daß die gegenwärtigen deutschen und friesischen Kirchen zusammen genommen, nicht den dritten-Theil vom Ganzen ausmachen, und daß folglich mehr als zwey Dritttheile von alle Einwohnern im Herzogthum die dänische Sprache im gemeinen Leben reden. Ziehen wir nun die sechszig dänischen Gemeinen, wo der Gottesdienst und Schulunterricht überhaupt deutsch ist, wieder von der ganzen Summe aller dänischen Kirchspiele ab, so bleiben dann noch reichlich zwey Dritttheile nach, wo alles ganz dänisch ist. Von solchen dänischen Gemeinen, dergleichen sie zum Theil in der Karrharde, überhaupt im Amte Flensburg, und im Gottorffischen Angeln sind, (abgesehen von der neulicher Zeit verspürten Abnahme der dänischen Sprache in der Gegend an der Schley,) ist schon vorläufig etwas erwähnt worden §. 40. Jedoch auch bey

diesen Kirchen, die in dem ganzen Striche von Karrharde (incl.) und ganz Flensburger Amt und Angeln durch bis zu der Schley hinliegen, wo in der Regel deutsch gepredigt wird, gibt es gleichwohl einige Ausnahmen. Es wird in den dänischen Gemeinen von Alters her mit dem Predigen abgewechselt deutsch und dänisch um ein ander, nemlich in Karrharde, wie Niemann bey denselben bemerkt; womit der D. Atlas zu vergleichen. In dem Sundewittischen Theil des Herzogthums Glücksburg ward zu fürstlichen Zeiten, wie Hofrath Gude *) sagt, abwechselnd einen Sonntag um den andern deutsch und dänisch gepredigt, und in den Schulen deutsch gelehret, hernach ward nun jeden dritten Sonntag deutsch gepredigt, jetzt immer dänisch. Im Angelschen Theil aber ist es immer beym Deutschen geblieben. Diese Abwechselung dauert überhaupt zwar noch in den dänischen Gemeinen von Karrharde, doch wohl nicht regelmäßig, fort. Einige haben etwa jeden dritten oder vierten Sonntag dänisch, einige nur jeden dritten Sonntag deutsch gepredigt! So ward es noch in meiner Jugend in den beyden alten dänischen Kirchen Medelbye und Ladelund gehalten. Wenn diese Abwechselung bey dem Gottesdienste recht zweckmäßig eingerichtet seyn sollte, so müßte sie immer nach dem wahren Verhältnisse und also nach dem grössern Bedürfnisse der Zuhörer abgemessen werden, und selbst das Recht sich diesem fügen. Diese Abwechselung hielte ich für eben so nothwendig, und das rechte Maaß

---

*) In seinem Bericht von der Halbinsel Sundewitt und dem Glückburgischen Erblande, S. 36. vergl. 96.

darin zu treffen, welches freylich nur der Prediger allein kann, wenn er erst seine Gemeine recht kennet, und beyder Sprachen kündig genug ist, für eben so nützlich, als ähnliche Maaßregeln und Einrichtungen in den Städten, wo zu eben solchem Behufe in Tondern ein dänischer Prediger, in Flensburg eine eigene dänische Kirche, so wie so gar in Kopenhagen mehrere deutsche Kirchen sind. Aber selbst aus dem Alter *) der jetzigen dänischen Kirche in Flensburg (des H. Geistes Kirche) die erst im 14ten Jahrhundert erbauet worden, und ihres ersten dänischen Predigers Simon Christiani Widensis, der 1600 als emeritus verstorben, kann man wohl mit ziemlicher Sicherheit den Schluß ziehen, daß die sonst gewöhnliche und allgemeine Sprache beym Gottesdienst daselbst die deutsche gewesen sey von alten Zeiten her.

Zweytens: Welche Unzuträglichkeiten folgen aus der Mischung beyder (Sprachen)?

Erste Klasse.

§. 54.

Einige Unzuträglichkeiten bringt freylich eine solche Mischung der Sprachen, jedoch diese nicht allein, hervor; sondern so wie sie einen verschiedenen Ursprung haben, so auch einen ungleichen Einfluß. Wir wollen zuerst bey der Gattung stehen bleiben, die eigentlich

---

*) S. Pontoppidans Annal. eccl. Dan. ad an. 1325. 1330.

ihren Grund in dieser Mischung der Sprachen selbst haben, die aber auch in der That von sehr ungleicher Grösse sind. Es gibt allerdings auch wahre und wesentliche Unzuträglichkeiten, welche jeder wahre Patriot gewiß herzlich gerne wünschen möchte, gehoben zu sehen, oder, wenn sie sich nun einmal schwerlich heben lassen, nie entstanden zu seyn. Aber es gibt hingegen auch solche, die blos in der Einbildung bestehen, und wieder manche andre, die man sich weit grösser gedacht hat, als sie in der Wirklichkeit sind. Auch solche Männer, die sonst grosse Sprachgelehrte waren, haben, wie bekannt, von unsrer dänischen Sprache hier im Lande, und den Gränzen ihrer Ausdehnung, weil sie hier ganz unbekannt, oder unrecht berichtet waren, sich ganz andre Vorstellungen gemacht, als die Sache sich, recht betrachtet, verhält. Eine jede der hiesigen Sprachen bleibt überhaupt in ihrem schon längst angewiesenen Kreise, und sucht da, so gut wie sie kann, ihre alten Rechte zu behaupten. Blos an den Gränzen, wo sie sich unmittelbar berühren, mögen sie sich, doch unmerklich, und also auch ohne sonderlichen Nachtheil der einen oder der andern, allenfalls ein wenig mengen. Von den Friesen hier etwas besonders zu reden, liegt gewissermassen ausser meinem Bezirke, da ihre Sprache im eigentlichen Verstande ein uralter deutscher Dialekt ist *), und sie also schon darnach gleichsam zu den Deutschen gehören. Daß also bey ihnen, eben so wohl wie bey den eigentlichen Deutschen, alles Oeffentliche, so wohl in Kirchen und Schulen, als in

---

*) S. Tacit. Annal. l. 4. c. 74. l. 13.

gerichtlichen Sachen, auch in deutscher Sprache verhandelt wird, kann einmal bewandten Umständen nach nicht anders seyn, und ist der Natur der Sache eben so wohl gemäß, als bey den Deutschen selbst. Allein etwas sehr Befremdendes ist es, wenn in solchen Gegenden, wo die dänische Sprache die Landes- und Muttersprache ist, wie im ganz Angeln, im Gottorffischen und im Flensburgischen, in den übrigen Harden des Amts Flensburg und in der Karrharde, in allem eben so, wie bey den Deutschen und Friesen, gelehrt, gerichtet, verkündigt und verlesen wird, alles auf Deutsch. Das ist fast eine eben so auffallende Erscheinung, als wenn die Catholiken Latein singen, oder als wenn man vor den Holsteinern dänisch predigte. Zwar wird es ihnen wohl nicht einfallen; aber könnte es nicht einmal einen sehr scheinbaren Vorwand abgeben, sich damit zu entschuldigen: Sie hätten es nicht recht verstanden? Zwar macht die Gewohnheit viel, unglaublich viel; zwar gibt es wohl überall unter dem grossen Haufen nicht wenige, die mehr auf Stimme und Klang, äusserliche Bewegung und Anstand sehen, als auf Sprache Worte und Inhalt: aber in einer so wichtigen Angelegenheit, wo es nicht allein auf das Herz, sondern auch auf den Verstand, nicht allein auf Rührung, sondern auch auf Ueberzeugung ankömmt, ist doch immer für den, der sie nicht versteht, die schönste Rede ein thönend Erz und eine klingende Schelle *). Wenn man alles dieses erwegt, so wird man sehen, daß der Procanzler Pontoppidan Grund genug gehabt hat, darauf

---

*) 1 Corinth. 13, 1. Cap. 14. 9. 11. 16.

zu dringen, daß die Sprache des Volks überall auch öffentliche Sprache würde *).

§. 55.

Im gemeinen Leben ist zwar nicht so viel daran gelegen, und allenfalls können sie sich theils selbst durch die lange oder beständige Gewohnheit besser behelfen, theils oft durch andre sich helfen lassen, aber es ist bey dem allen doch etwas Sonderbares, daß sie in einer ganz andern Sprache lesen, beten, singen, schreiben, als in der sie gleichsam leben, und überhaupt in ihrem ganzen Leben reden. Die dänische Sprache, die sie täglich sprechen, ist diesen guten Leuten in einem solchem Grade fremde, daß sie kein dänisches Buch lesen, keinen dänischen Brief lesen, viel weniger schreiben können, nemlich der grössere Theil. Billig sollte doch vor allen Dingen ein jeder in seiner Muttersprache Bücher lesen und verstehen, sich einiger massen darin ausdrücken, billig besser, als in einer fremden Sprache, schreiben können. Eben diese Leute, die durch die Gewohnheit von Jugend auf das Deutsche weit besser, als das Dänische, verstehen können, z. B. Gesetze und Verordnungen rc. und die ihre dänische Sprache fertig und geläufig sprechen können, wissen durchgehends das Deutsche, selbst das Plattdeutsche, wenn sie nicht weiter gekommen sind, nur schwerlich und kümmerlich zu sprechen. Welches man kaum glauben sollte. Tantum ævi longinqua valet mu-

*) Om det Danske Sprogs Skiæbne i Sønder-Jylland. Skrifter som udi det Kiøbenh. V. S. rc. T. 1. p. 50. sqq.

tare vetustas.„ Aber woher kömmt dies? Woher kömmt es, daß diese Dänen fast eben so wenig ein dänisch Buch zu lesen, oder etwas Vorgelesenes zu verstehen, im Stande sind, als gebohrne Deutsche oder Friesen? Manchem würde ohne Zweifel nicht Fähigkeit und Lust gefehlt haben; aber es hat bisher an Unterweisung und Anführung in der Jugend, und überhaupt an einem hinlänglichen Vorrath von Hülfs- und Uebungs-Büchern gemangelt, und also an Gelegenheit, und dadurch ist ihnen die Lust vergangen; sonst würde mancher unfehlbar beydes Deutsch und dänisch gerne lernen. Die Einwohner der übrigen Harden des Amts Tondern, (ausser Karrharde), die in der Kirche nichts als dänisch hören, haben doch in der Schule Anweisung, einige deutsche Bücher, auch Rechenbücher, Briefe rc. zu lesen und zu brauchen, und einen solchen Grund zu legen, daß sie auch das Deutsche zur Nothdurft verstehen, und sich behelfen können. Der Angler würde also eben so leicht etwas dänisch lernen können, und also auch wohl eben so gerne lernen wollen; da aber einmal keine Gelegenheit dazu ist, da es auch einmal gar nicht Gebrauch ist: so bekümmert er sich auch weiter nicht darum, als wenn dänisch lesen gar nicht in sein Fach gehörte *). Es ist so etwas Ungewöhnliches, daß irgend ein Publicandum, oder irgend ein Pollit (Billet — so nennt man einen Zettel, z. E. von Auctionen rc.) nicht deutsch seyn sollte, daß jederman grosse Augen machen würde, wenn einmal etwas Dänisches an den Tag käme. Es ist also auch keine bewegende Ursache da, dänisch zu lernen.

---

*) Da heißt es gleichsam: Græca sunt, non leguntur.

56.

Dies sind nun freylich mehr als scheinbare Unbequemlichkeiten und Unzuträglichkeiten, die ich in ihrer wahren Gestalt und Grösse geschildert habe, so daß es allerdings besser wäre, wenn sie nie Statt gefunden hätten, oder füglich aus dem Wege geräumt werden könnten. Betrachten wir sie aber in Rücksicht auf die Folgen, so mögen sie wohl bisweilen einige Beschwerden verursachen, welche aber diese Leute blos selbst treffen, die ohne etwas dabey zu leiden, oder zu verlieren, sie schon so lange getragen, daß sie sie kaum fühlen, und sich wohl dabey befinden; aber Störungen und Zerrüttungen verursachen sie keinesweges. Vielmehr würde es wohl unmöglich ohne Störung und Stockung abgehen können, wenn man sich den Fall dächte, daß Statt der jetzigen deutschen die hochdänische Sprache bey öffentlichen Verhandlungen auf einmal eingeführt werden sollte. Denn welch ein weiter Abstand ist nicht zwischen ihrer platten anglischdänischen und der hochdänischen Schriftsprache! Nur daraus läßt es sich einigermassen begreifen, wie es möglich ist, daß sie jene fertig sprechen, und diese nicht einmal verstehen; das Hochdeutsche jetzt recht gut verstehen, plattdeutsch zum Theil gar nicht, oder kaum sprechen können. Obgleich ich aber überhaupt unsre drey hiesigen Landessprachen gerne in Ehren lasse, gerne ihnen ihre Rechte, so wie sie sie einmal besitzen, ungekränkt einräume; so bin ich doch eben so gerne bereit, der hochdänischen so wie der hochdeutschen, weil sie nun einmal auf einer höhern Stufe der Bildung stehen, einen gebührenden Vorzug, zuzuerkennen, besonders auch bey religiösen und feyerlichen Reden und Handlungen sich über

das Gemeine, auf eine höhere und würdigere Art auszudrücken *). Demungeachtet hielte ich es für billig, daß eine jede Sprache gleichsam das ausschließliche Recht haben und behaupten sollte, in dem Gebiete, welches sie einmal im Besitze hat, nicht nur ungestört und frey zu bleiben, sondern auch die allgemeine und herrschende zu seyn. Es ist von jeher gar nicht ungewöhnlich, daß gebildete Leute bisweilen unter sich eine andre Sprache sprechen, als die allgemeine Landessprache, die jederman versteht; daß sie ihre Kinder auch mehrere Sprachen lernen lassen, wenn sie können, beydes weil sie nicht wissen, wo sie in der Welt hinkommen, und auch damit sie etwa dies oder jenes Buch lesen können. Eigentlich ist es ja gleichsam stillschweigende Bedingung oder Erforderniß, daß, wer in ein fremdes Land kömmt, daß er auch die Sprache sprechen, oder doch wenigstens erst verstehen lernen muß. Es trift sich nicht selten, daß z. B. ein Däne und ein Deutscher sich mit einander unterreden, unterhalten und unterhandeln, darin jeder seine Sprache redet, und sie sich doch recht gut verständigen können, und kommen gut zurecht, und gut aus einander. Aber welche wunderliche Misverständnisse, welche lächerliche Auftritte fallen nicht manchmal vor, wenn zwey Personen von verschiedener Sprache mit einander sprechen, die einander eben so leicht unrecht, als recht, verstehen können! Eine neue Sprache läßt sich zwar nicht von allen gleich geschwind, und nicht gleich gut lernen; doch habe ich mehrere Prediger gekannt, Deutsche von Geburt, die erst dänisch gelernt ha-

*) Doch mit der Voraussetzung, so wie es nun einmal ist, daß das Volk sie auch wirklich versteht.

ben, als sie eine dänische Pfarre antreten sollten; die aber aus dem Dänischen hier im Schleswigschen gebürtig sind, können gemeiniglich diese Sprachen beyde. Unser Vaterland fordert es gleichsam von uns, daß wir die beyden neben einander lebenden Hauptsprachen, die jetzt gleichsam in der vollkommensten einnehmendsten Schönheit und Blüthe sind, die gleichsam mit einander weitteifern, jetzt mehr als jemals, da sie keiner andern an natürlichen Vorzügen und ungeborgten Reitzen in einiger Hinsicht nachstehen dürfen, um auch selbst an feiner Bildung einander nichts nachzugeben; sie fordern uns selbst noch mehr als jemals auf, mit vereinigtem Fleiße uns zu bestreben, daß wir sie uns beyde, welches auch jetzt mehr als jemals geschieht, recht bekannt und zu eigen machen.

§. 57.

Hauptsächlich aber verdient die Verschiedenheit der hiesigen Sprachen in Hinsicht auf das bürgerliche Leben der Einwohner, noch eine besondre Aufmerksamkeit. Kaum wird man in einem Lande von nicht grösseren Umfange, als das unsrige ist, so viele wirklich verschiedene Sprachen antreffen, als hier neben einander jetzt im Gange sind. In Holstein gibt es nur Eine, in ganz Dänemark nur Eine Sprache. In den frühern Jahrhunderten, als die schleswigsche Provinz und Fehmern noch eigentlich nicht zu Südjütland gehörten, als Eiderstedt und was sonst mehr mit der Zeit deutsch geworden ist, noch friesisch war, gab es nicht mehr als die dänische und friesisches, aber nun die deutsche dazu. Jedoch diese verschiedenen Sprachen machen nicht so viele von einander geschiedene Völker, sondern sie leben vielmehr

bey und mit einander als Ein Volk, und vertragen sich allemal wohl so gut, als verschiedene Glaubens-Genossen, und Unterthanen verschiedener Herrschaft und Gerichtsbarkeit oder Königliche und adeliche. Diese verschiedenen Sprachgenossen leben bey und neben einander an den Gränzen, und zum Theil unter einander, handeln und wandeln mit und unter einander als Landsleute, eben so wohl als wenn sie von Einer Sprache wären; als die Ein Gott, Ein Glaube, Ein König, Ein Vaterland zu Einem Volke schon verbunden hat. Zwar behält eine jede Nation gewissermaßen noch immer ihren alten eigenthümlichen Charakter, oder gleichsam noch das alte Gepräge, wie, z. B. die Eidersteder noch von dem ehemaligen Friesischen ihrer Vorväter: aber ohne allen Nationalhaß, empörenden Stolz, oder gar Antipathe. Man wird heutiges Tages nicht leicht hören, daß einer deswegen den andern mit irgend einem schimpflichen Beywort oder Beynamen für einen — Dänen — Deutschen — Friesen *), schelten, wie es wohl in alten Zeiten, nicht allein hier, sondern auch anderswo, auch wohl unter eigenen Landsleuten selbst, bey der rohen Klasse, gar nichts Ungewöhnliches war. Ist es einmal der Fall, daß einer sich etwa einen solchen Ausdruck erlaubt, so geschieht es fast immer nur zum Scherz, oder gleichsam nur als ein altes Sprichwort, wie man etwa auch einmal ein altes Gespenster- oder Hexen-Histörchen, ohne

---

*) Niemals, z. B. han er kuns en Tydsker; wohl aber aus Spaß, das bekannte zum Sprichwort gewordene: Paa ham, han er en Tydsker!

etwas damit zu meinen, berührt. So wie diese Verschiedenheit oder Mischung der Sprachen gar keinen merklichen Einfluß weder auf das bürgerliche Leben, noch auf den moralischen Charakter hat: so bringt sie auch überhaupt auf keinerley Weise Spaltungen zuwege. Eben so wenig kann man ihr Schuld geben, daß sie gar den Geist des wahren Patriotismus schwächen, dämpfen, oder auch nur beschränken sollte. Wenn also in einer Gegend mehr, in einer andern weniger, oder zu einer Zeit weniger, zur andern mehr, Patriotismus hervorzublicken scheint, so liegt es nicht an der Sprache, sondern die Ursache eines solchen Unterschiedes muß tiefer liegen, in ganz andern Umständen oder Verhältnissen.

Die andre Klasse der Unzuträglichkeiten, von äussern, zufälligen und willkührlichen Veranlassungen.

§. 58.

Eine so oftmalige Umwechselung mit der Benennung unsers Landes, wie wir bisher Veranlassung genug gehabt haben, kennen zu lernen, die mehrentheils entweder in vorhergehenden Veränderungen ihren Grund hatten, oder zu bevorstehenden neuen den Grund zu legen, dienen sollten, konnte nicht anders als einige Unzuträglichkeiten nach sich ziehen, wozu die so oft wiederholten Theilungen auch nicht wenig beytrugen. Eine so oft erneuerte Vertauschung unsers Namens, wodurch wir eher in Gefahr kommen mußten, unsern eigenthümlichen Na-

men *), als unsre herkömmliche Sprache, ganz zu verlieren; wodurch uns gleichsam angedeutet wurde, zu vergessen, was wir vorhin gewesen, und immer nur daran zu denken, was wir gegenwärtig wären, sieht ja bald darnach aus, als wenn unser Land nie von einer solchen Beschaffenheit selbst gewesen wäre, die sich dazu eignete, demselben einen unterscheidenden und bleibenden Namen einmal für allemal beyzulegen, wie doch jede noch so kleine Provinz oder Inselchen hat. Welche noch undenkbare Namens-Veränderungen mögen wohl erst in der fernen Zukunft für dieses Land sich einst entwickeln! Hätte es doch eben so wohl wie Holstein, schon in seinen frühern Jahren, das Ganze von einem seiner (Haupt-) Theile, nach einer bekannten rhetorischen Figur, als von dem berühmten Angeln, welches dadurch wohlverdienter Weise doch etwas hätte verherrlicht und verewigt werden können, den Namen über dies ganze Land wieder ausgebreitet und auf immer behalten! Aber es scheint ja, als wenn es darüber verhängt wäre, daß es fast nur von einer andern Provinz den Namen annehmen, und einen geborgten Schein oder Namen führen müsse, als wenn es selbst namenlos, oder ohne Zunamen unkennbar wäre. Kaum konnten wir, und mußten es doch leiden, daß man uns in frühern Zeiten, unter dem Namen Südjütland, hat zu den Jüten rechnen wollen, von welchen wir doch, wie das epische Gedicht Beowulf klar

*) Ein lächerliches Unternehmen von den Dithmarschen erzählen ihre Geschichtschreiber, daß sie einst zur Zeit Heinrich des Löwen 4 Dörfern andre Namen gegeben, als wenn keine solche da wären. Doch wol nur bis weiter.

zeugt, immer eine verschiedene Nation gewesen, so nahe unsre Sprachen auch nun mit einander verwandt sind. Noch fast empfindlicher muste in spätern Zeiten diese neue Art von Kränkung seyn, daß wir, mit Beybehaltung unsers gehabten Vornamens Schleswig, einen andern Zunamen Holstein bekamen, und unter diesem zusammengesetzten Namen uns gleichsam Holsteiner nennen lassen müssen, von welchen wir doch, dem größten Theile nach, eine verschiedene Sprache haben. Was auch sonst für ein verborgener oder offenbarer Sinn — für das anschliessende oder angeschlossene Land — in diesem gerade so in Ein Bund einschliessenden Namen Schleswig-Holstein liegen mag; so deucht mich doch immer, man könnte eben so wohl jedes für sich seinen eigenen vollen Namen behalten lassen, und sie Schleswig und Holstein nennen, wie Christiani thut; so verlöhre keines etwas dabey.

§. 59.

Kaum war das Herzogthum Schleswig an die Grafen von Holstein gekommen, wovon oben, als man schon, — ja noch fast früher — darauf bedacht war, es auf ewig unzertrennlich damit zu verbinden, und diese beyden, so wie unter Einen Herrn, also auch unter Einem Namen, gleichsam mit Einem Gesammtbande, ohne darauf zu sehen, ob die Partheyen ebenbürtig wären, zusammen zu knüpfen, um sie desto fester zu halten. Zwar faßte man mit dieser seltsamen Benennung das ganze Herzogthum Schleswig so zusammen; aber — ohne zu untersuchen, ob Schleswig dadurch, daß es voran steht, etwa der Vorrang, weil es schon weit früher ein Herzogthum

gewesen, eingeräumt werde, oder ob es dadurch als ein Haupt- oder Nebentheil des Ganzen bezeichnet werden sollte, kann ich doch nicht umhin, zu bemerken, daß diese so in Eines zusammen geschmolzene Namens-Verbindung nach der Analogie doch beynahe eben so klingt, als wenn nur ein Theil davon mit Holstein vereinigt wäre, die andre Hälfte etwa Schleswig-Jütland hiesse. Von der Zeit an erschallt es bey allen Geschichtschreibern von dieser so gestalteten Zusammenschmiedung: Schleswig-Holstein. Lackmann kann es kaum abwarten, bis Holstein auch zu einem Herzogthum erhoben ward, ehe er sie beyde mit einander die Herzogthümer Schleswig-Holstein nennt. Helduaderus nennt sie gar oft beyde zusammen das Herzogthum Schleswig-Holstein. Dieser hat sich gar so weit vergessen, daß er beyde zusammen mit dem bloßen einfachen Namen Holstein benennt. Bald schreibt er: „Husum in Holstein, „Flensburg in Niederholstein, Steinburg in Oberholstein. „Bald: — und mehrern Orten im Herzogthumb Schles„wig, des Niederholsteinischen Kreißes. Und vorne, im „9ten Capitel: Holsatia oder Holstein, vorzeiten Nord„albingia; aber zu unsrer Zeit Oberholstein, weil „das Herzogthumb Schleswig Niederholstein ge„nannt worden," — gerade, als wenn es völlig seine diplomatische Richtigkeit hätte. So scheint man auch vormals, nach Laurentii Stralii Annalen *), Schleswig Ober-Jütland haben nennen zu wollen. Mich wundert es sehr, (wenn ich es in einer guten Stunde sagen mag!)

---

*) Bey Langebek, T. 3. S. 316.

daß man nicht schon längst auf den Einfall gekommen ist, sie nach alter Weise Süder- und Norder-Holstein zu nennen. Und diese eben benannten Männer waren doch beyde im Schleswigschen gebürtig; wiewohl letzterer, da er seine S. chronologicam schreib, in Kopenhagen war. Moller in seiner Isagoge, gleich auf der 2ten Seite, kann seinen Aerger über ein solches Unwesen nicht verhalten. Ich erinnere mich hiebey, wohl eher in öffentlichen Zeitungen ein aus einem dänischen Blatt eingerücktes Verzeichniß über die Städte in beyden Herzogthümern gelesen zu haben, unter der allgemeinen Rubrike: Holstein, Altona — Apenrade — Bredsted — (und so das ganze Alphabeth durch — bis —) Tönningen — Wilster. Neulich hörte ich in hiesiger Gegend einen Mann, dessen Amt es doch erfordert, auch in der Erdbeschreibung einigen Unterricht zu ertheilen, und also zuvörderst von seinem eigenen Vaterlande etwas bessere Kenntniß zu besitzen, oder sich zuerwerben, ganz pathetisch sprechen: Wir Holsteiner.

§. 60.

Allein jene mehrmalige Zertheilung und Zerstückelung der Herzogthümer in immer kleinere Theile, wodurch nicht allein Schleswig kein Ganzes für sich mehr blieb, sondern auch solche Namen auf die Bahn gebracht wurden, aus welchen Auswärtige gar schliessen möchten, daß holsteinische Fürstenthümer im Schleswigschen gelegen wären, z. B. Holstein-Glücksburg rc ist auch mit Schuld daran gewesen, daß der Name vom Schleswigschen im Auslande fast gänzlich verlohren und gleichsam ausgegangen ist. In Deutschland ist durch alles dieses der Name

von Schleswig überall so sehr in Vergessenheit gerathen, und eben dadurch der Namen Holstein so empor und in Ruf gekommen, daß nicht nur die Schleswiger da für Holsteiner gehen, sondern sie auch aus andern Landschaften sich für Holsteiner ausgeben, und dieses zwar eben so wohl auf Schleswigs Kosten. Doch dieses ist nun schon so weit gediehen, daß es uns auch bey unsern eigenen Mitbrüdern im gemeinschaftlichen Vaterlande nicht viel besser gehet. Selbst in Kopenhagen ist es ja durchgehends auch fast nicht anders, als wenn man nie von einem Lande gehört hätte, das Schleswig hiesse, als wenn es nur einen Theil von Holstein, dansk Holsteen, ausmachte, so wie etwa Wagrien, dessen Name fast nimmer als in der Geographie, oder Stormarn, das fast blos im Titel, gehört wird, — oder doch, als wenn wir keine Dänen, sondern Holsteiner, auch der Sprache nach, wären. Han er en Holsteener, oder: han er en Tydsker, — mit dieser synonymischen Benennung muß sich der Däne hier im Lande, so gut wie der Friese, für einen Deutschen rechnen lassen. Ja so bald kömmt man nur eben über die Koldinger Brücke, so wird man schon sogleich ein Holsteiner. Sehen die Jütlander da einmal über die Förde nach Süden hinüber, so sagen sie, ohne sich erst lange zu bedenken: Sie können hinüber ins Holsteinische sehen. Bey allem dem doch wieder ein Beweiß, daß auch sie gleichsam noch den alten Glauben haben, uns nicht im Grunde für Jüten halten zu wollen oder können. In einem andern Falle aber, wenn von der Sprache die Rede ist, unterscheiden sie dieselbe blos damit: at tale Søndred ɔ: so wie wir sprechen;

wogegen wir ihre Sprache Nörred *), zu nennen pflegen. Abermal ein deutlicher Beweiß, daß wir noch beyderseits, so wie ehemals, unsre gemeinschaftliche Sprache im Wesentlichen für eine und dieselbe halten, die nur zwey etwas verschiedene Mundarten sind. Wenn aber im D. Atlas, T. 7. S. 881. at tale Holsteensk eller saa kaldet Søndret, für einerley angegeben, oder mit einander vermengt wird, welches doch ganz zweyerley ist, so muß man dieses für eine Unrichtigkeit oder Verwechselung ansehen, die dem Verfasser dieses Aufsatzes blos aus Unbedachsamkeit entwischt; so wie wenn Ol. Worm, Fast. Dan. l. 1. p. 35. sich fast etwas zweydeutig und zu unbestimmt ausdrückt: Dani meridionaliores, Fresones sc. & Angli, dieser Name weder von den Friesen, noch von den Angelsachsen, die er doch meint, gelten kann.

§. 61.

Eine andre gleichfalls eingerissene, und wegen der Folgen, (wie es zu wünschen wäre), abzustellende Unordnung besteht in den deutschen oder deutschartigen Benennungen hiesiger Ortsnamen, so gar in vortrefflichen dänischen Werken, dergleichen sich mehrere in den Dän. Atlas (nemlich den 7ten Theil, vom Herzogthum Schleswig,) eingeschlichen haben, — als wenn es entweder eine deutsche Provinz, oder auch eine deutsche Beschreibung davon wäre. Dies kann vielleicht aus irrigen Schreibarten des Einsenders, oder aus Mangel andrer Nachrichten etwa aus dem Dankwerth abgeschrieben seyn.

---

*) Fast wie das isländische norræn.

Ich will hier, um für ähnliche Fälle auf Nachlässigkeiten und Unrichtigkeiten von der Art aufmerksam zu machen, folgende ganz undänische Namen ausheben, woraus man eher schliessen sollte, daß Schleswig keine dänische Provinz wäre:

Angeln, ist deutsch, anstatt Angel, oder eigentlich Ongel, (§. 3).

Apenrade, statt Aabenraae. S. Hübners fordanskede Geographie, wo es heißt: Aabenraae, paa Tydsk Apenrade.

Bollersleben, für Bollerslev (oder im gemeinen Leben = ln). Bolder heißt in unsrer Mundart so viel als Balder, so wie die Bauren in Jütland den berühmten Baldersteen, s. D. Atlas, T. 5. S. 56. nach Pontoppidans Theatrum Daniæ Boldersteen nennen. Leben ist nur der Endigung gemäß eingeführt worden, die verschiedene Oerter in Deutschland führen. Eben so wenig soll es løv heissen, sondern lev, vom angelsächsischen *hlæw*, welches ein Grab, Begräbniß bedeutet, s. Beowulf, S. 180, 208, cf. 268. 171. oder hlef, 235, u. beym Ulphilas *hlaiw*. Denn ungleich unbedeutender war unsern Altvätern das Laub oder Holz, als ein solches Denkmal S. 212.

Gravesteen, an statt Graasteen. Dieser letzte Name wird doch auch angeführt, so wie in Hübner, und gar Dankwerth.

Grossenwiehe, ein Kirchdorf im Amte Flensburg; so deutsch als Grossen Ehrich nnd Grossen Hayn,

oben in Deutschland; auf dänisch: Stor-Vie, S. oben §. 5.

Hadersleb, Hadersleben. Dasselbe was bey Baldersleben bemerkt worden, gilt auch hier; so wie von dieser Endsilbe auch in andern dänischen Provinzen. Angenommen, daß Hather, der da erschlagen, auch da begraben ward, s. Saxo S. 138: so darf es ja darum nicht von Slåt, occasus oder cædes, hergeleitet werden, s. D. Atlas.

Jordkirk für Jordkiår, oder eigentlich Hiortkiår, s. Helduad. S. chronol. bey dem J. 1520, und meine Meinung in der Abhandlung über das angelf. Ged. Beowulf. So auch Ravnkiår s. Jordbog 522.

Nordfriesland, als wenn man auf Dänisch auch Nord- und Süd-Jutland sagen wollte, — Freeserne, statt Friserne.

Sundewitt, Sundevit. Der alte und noch gewöhnliche Name ist Sundved, s. Huitfeld, S. 515. 636. So glaube ich auch immer daß Sundveds stehen sollte, wo es jetzt fehlerhaft in den K. V. heißt: med Sundheds forgyldte Mårke. Jordbog: Sundwith.

Tønder n. In ältern Schriften, wie auch im täglichen Reden, immer Tønder. S. Hübners Geogr. Der uralte Name war Tönder, s. §. 47.

Uk, in unsrer dänischen Sprache: Ug, Ung. Dies sieht mir so aus, als wenn die Endsilbe weggefallen wäre, so wie der Ort selbst, als wenn er in uralten Zeiten etwas Wichtiges vorgestellt hätte. Ich bin mehrmals auf den Gedanken gekommen,

als wenn es von Utgaard *) zusammen gebissen wäre, und Gaard, als es nicht mehr Statt gefunden, weggelassen. Nicht weit davon, zum Kirchspiel Uk gehörig, liegt ein Dorf, Namens Loktorp (gemeinlich Loutrup) s. Waldemars Jordborg, Langeb. 7, S. 521. In etwas weiterer Entferung, zum Kirchsp. Bivlderup, liegt das obige Dorf Baldersleb. Nachdenkenswürdige Namen! Doch liessen sich noch wohl mehr dahin führende Namen noch in der Umgegend finden **). S. oben §. 5.

Viöl, dänisch Fiolde, §. 43. Jonas Høyer schrieb deutsch, und nannte es doch Fiold. Solche und ähnliche deutschdänische Namen, die ich doch nur überhaupt aus dem dänischen Theil von Schleswig ausgehoben habe, sind zuverlässig dem Verfasser aus Mangel richtiger Kunde als ganz recht vorgekommen, oder vorgetragen worden. Solche die ein so unschätzbares, so klassisches Werk, wo möglich, noch verunzieren, die uns schon so unleidlich in die Ohren thönen, (wie viel mehr den eigentlichen Dänen!) können auch ganz unwillkührlich und unschuldig etwas zur Verwirrung, Verdrehung oder Verdrängung der dänischen Sprache beytragen. Sie sind wahrscheinlich schon längst von auswärtigen Beamten, welche die gemeine Spra-

*) Saxo schreibt es im 8ten B. immer Ugarth, Ugarthilocus.

**) Hier im Schleswigschen und dißeits Guden-Aa in Jütland finden sich noch (s. §. 2.) viele Denkmäler von Woden, z. B. Vonsbek, Vonsild ꝛc.

che vermeintlich verbesserten, aber gar zu oft nur durch Johann Ballhorn, ursprünglich verdeutscht, und nachgehends, leider, von Dänen nachgeschrieben; doch noch nicht von den hiesigen nachgesprochen worden. Noch mehr aber muß das hier in Anschlag kommen, was unlängst ein öffentliches Blatt, die neueste Stafette, über diesen Gegenstand berichtet, „daß auch im nördlichen Theil „die deutsche Sprache, der Beamten Sprache sey." Und was noch das Auffallendste ist, schon im Dän. Atlas, T. 7, S. 445, wird so gar über Aerrøe, wenigstens damals, und zwar mit Grund und Fug, Klage geführt: „Indbyggerne, som „alle have Dansk til Modersmaal, og hvoraf kun „meget faa forstaae ret Tydsk, ere stedse i alt „behandlede paa tydsk Fod, ved tydske Betien„tere; alle Ordres, Anordninger, Decreter med„deles dem i det tydske Sprog."

Drittens: Ob, und wie alle solche Unzuträglichkeiten und Unordnungen wieder können abgestellt, und eine für Volk und Sprache zweckmäßigere und zuträglichere Einrichtnng hergestellt werden?

Es sey mir verstattet, diese Schlußfrage, um auch eine wahrhaft patriotische Absicht nicht über die Erwartung hinauf, sondern der zu verhoffender Wirkung entsprechend, zu richten, in solche das Wesentliche umfassende Worte einzukleiden, und die Beantwortung dersel-

ben auf die angemessenste Art in folgende Sätze aufzulösen:

§. 62.

Etwas ist schon geschehen, wodurch für die Zukunft manchen Unzuträglichkeiten abgeholfen ist, oder wird. Von undenklichen Zeiten her war kein andres Mittel da, wenn der gemeine Mann die Königlichen Verordnungen, welches ja doch so nothwendig ist, wenigstens dem Hauptinhalt nach, verstehen sollte, als daß der Prediger, wenn er sie verlesen hatte, noch das Wesentliche in einem kurzen summarischen Auszug in ihrer dänischen Sprache, der Gemeine deutlich bekannt machen mußte: Jetzt, seitdem unser jetzt regierender König aus Landesväterlicher Huld und Fürsorge für alle diese Seine Landes-Kinder hiesiger Orten, die theils das Dänische, theils das Deutsche besser verstehen, sie in beyden Sprachen neben einander hat drucken lassen, hat also der Prediger die Wahl, nach eines jeden Orts Beschaffenheit, sie ganz in der Sprache abzulesen, wovon er weiß, daß seine Gemeine sie am besten versteht. Ein unvergleichlich zuträgliches, heilsames und zugleich lehrreiches Mittel und Beyspiel! Ein weiser und zugleich weisender Wink überhaupt für alle, so wohl für Weltliche als Geistliche, einem so preißwürdigen Vorbilde in der Duldung und Herablassung zu den Fähigkeiten selbst des grossen Haufens nachzufolgen! Dieser so nothwendigen und nützlichen Königlichen Verfügung ist noch eine andre eben so wohlthätige und folgenreiche Landesväterliche Anordnung billig, gehörig gewürdigt, gleich, das ist gleich hoch, zu schätzen, deren unmittelbarer Zweck dahin gehet, einem

grossen Bedürfnisse dieser Zeit, von allen Seiten, und von Grund aus, abzuhelfen. Es ist in den neuesten Zeiten auch dafür gesorgt und dahin gesehen worden, daß bey allen öffentlichen Lehranstalten überhaupt, auch solche Männer angestellt sind, wodurch die Jugend, um sich zu ihrer künftigen Bestimmung, es sey zu einem künftigen Lehramte in Kirchen oder Schulen, oder zu einem Berufe oder Stande, welchem sie sich etwa sonst widmen, auf jeden Fall sich besser vorzubereiten, Gelegenheit hätte, eben so wohl im Dänischen als im Deutschen hinlänglich unterrichtet, geübt und geschickt zu werden. Dadurch ist den hiesigen Landeskindern, Studirten, Seminaristen und überhaupt den künftigen Lehrern des Volks, der Alten wie der Jungen, ein weiteres Feld zu ihrer Beförderung, ein grösserer Kreis für ihre Wirksamkeit und Nutzbarkeit, und dem Volke eine erwünschtere Aussicht für die Zukunft eröffnet, mit lebhafterer Theilnahme an dem Unterrichte und Vortrage sich belehren und erbauen lassen zu können, der an jedem Orte der verständlichste und eindrücklichste seyn möchte. Welche gesegnete Folgen lassen sich nun dann von einer so wohlbedachten und veranstalteten Einrichtung erwarten, wenn alle Volkslehrer einem so hohen Zwecke gemäß, bey der Anwendung ihrer Gaben und Fertigkeiten auch immer das wahre Bedürfniß und Beste des Volks, erforderlichermassen vor Augen zu haben, sich angelegen seyn lassen! Was kann auch mehr auffordern, als solche treffende Anstalten mit ihren wohlthätigen Folgen, mit zu wirken? Was kaun mehr berechtigen, ähnliche wohlgewählte zu erwarten?

§. 63.

2) Etwas könnte vielleicht noch geschehen. Vor der Hand läßt sich wohl noch nur in den nördlichen ganz dänischen Aemtern vom Schleswigschen der Nutzen von dem beygedruckten dänischen Texte der Königlichen Verordnungen verspüren, vielleicht aber könnte die Zeit kommen, daß etwa auch in andern südlichern Harden Gebrauch davon mit Nutzen gemacht werden dürfte. Vielleicht kann mit der Zeit ein so lobenswerthes heilsames und wahrlich musterhaftes Vorbild auch auf manchen Beamten wohlthätig wirken, ihn zum ernstlichern Nachdenken erwecken, und in seinem Kreise weislich zur Nachahmung reitzen. So darf man wohl hoffen, daß diejenigen Beamten, die schon die Bahn zuerst gebrochen, einen zwar verjährten Uebelstand, ja ein wirkliches Uebel für alle die darunter leiden, Publicanda und Proclamata, welche überhaupt für allerley Zuhörer in der Gemeine, für allerley Leser im Publicum abgefaßt, und doch nur gar zu häufig mit so vielen lateinischen und dem gemeinen Manne unverständlichen Brocken, wodurch ihm auch für das Uebrige der ganze Faden im Zusammenhang gleichsam abgerissen wird, als mit Blumen bestreuet und also zwecklos gemacht wird, abzuschaffen, doch immer mehr Nachahmer finden werden. Möchten doch in solchen Dingen, wo vielleicht Beyspiele am meisten wirken können, so gute Beyspiele ihrer Wirkung nicht verfehlen! Eine löbliche Einrichtung war es auch von alten Zeiten her, an solchen Orten, wo es mit wahrem Nutzen Statt finden zu können, oder gar für diesen oder jenen Theil der Gemeine die Nothwendigkeit es zu erfordern schiene, mit dem Gottesdienste in dänischer und

deutscher Sprache nach Bewandniß der Umstände abzuwechseln. Ein gewiesener Weg, um ähnliche Abwechselung etwa wieder, oder auch anderswo', nach Gestalt der Sachen, zu treffen und einzuführen. Und zu dergleichen Einrichtungen, wo sie anwendbar und zweckmäßig sind, ist durch jene rühmliche Veranstaltung für künftige Lehrer das Dänische so wohl als das Deutsche zu lernen, der Weg nun schon eröffnet; in so ferne das Wohl Einzelner es erfordert, und das Wohl Aller es erlaubt. Aber lasset uns auch die wahrhaft patriotischen Wünsche mit bescheidener Mässigung auf dasjenige einschränken, was passend und thunlich ist, und auch aus wohlgemeintem Eifer nicht ausschweifend uns einbilden, daß dasjenige darum geschehen müsse oder könne, was entweder schon zu spät, oder noch zu früh wäre, was entweder schon unmöglich wäre, oder auch erst durch Uebertreibung und unzeitige und verkehrte Anschläge und Mittel werden könnte. Dadurch kann die Sache oft einen ganz unerwarteten Gang und Ausgang nehmen, und Uebel ärger werden, wovon wir eine überaus lehrreiche Abbildung und Vorstellung in dem so treffenden sinnvollen Schauspiel finden, was Holberg in seiner Kirchenhistorie erzählt S. 1007. Ein ausnehmend herrliches Beyspiel, welche Folgen entstehen und wie weit sie gehen können, wenn Oel ins Feuer gegossen wird. Manches Uebel, das im Anfange leicht hätte können gehoben werden, ist, wenn es erst einen gewissen Grad erreicht hat, gar nicht mehr zu heilen. Oft ist zwar schon viel gewonnen, wenn man nur erst die rechte Ursache bey Zeiten entdeckt; ist es aber zu spät; ist das Wasser schon aus den Ufern getreten, ist das Feuer schon mit Gewalt ausgebrochen,

daß es schon zu sehr Ueberhand genommen: so hilft kein Dämmen und Dämpfen mehr. Vergeblich ist es dann, das alte Klaglied anzustimmen: Utinam ne in nemore Pelio! Aber ist es gleich manchmal schwer, dem Unwesen, wenn es wie ein reissender Strom unaufhaltsam daher rollt, zu steuren, und der vielgeleitenden Mode zu widerstehen, weil man einmal den Leuten nicht wehren kann, was sie sprechen oder schreiben wollen: so darf man doch von der Zeit und bessern Beyspielen hoffen, daß sie endlich vermögend seyn werden, dem Unfug Einhalt zu thun, den vaterländische Schriftsteller ehemals so schwankend und spielend mit dem Namen ihres Vaterlandes so lange getrieben haben, und überhaupt bey der Nennung desselben eine richtigere, annehmlichere und statthaftern Methode aufzubringen.

§. 64.

3) Etwas muß wohl aber so gelassen und geduldet werden, wenn es nun einmal nicht anders seyn kann.

Man kann es wohl fast als einen allgemeinen Grundsatz annehmen, daß überhaupt alle Menschen, wenn gleich in verschiedenem Grade, ihr Vaterland lieben, und alle, die dasselbe vorzüglich lieben, auch eine besondre Vorliebe zu ihrer Muttersprache, welche sie nicht nur als ein hinterlassenes Erbtheil von ihren Vätern, sondern beynahe für ein Heiligthum achten und schätzen, zugleich hegen. So wie ich nun die dänische Sprache liebe, und sie ungestört, ungemischt und ungetrübt, beydes intensive und extensive, erhalten zu sehen gerne wünsche: so wünscht gewiß auch jeder gebohrner Deut=

scher, und jeder gebohrner Friese, die seinige rein und frey und ungekümmert behalten zu können. Und dies, deucht mich, ist so natürlich, so billig, da sie auf gleiche Landesrechte Anspruch machen können, daß kein noch so grosser Liebhaber und Verehrer seiner eigenen Sprache, sie sey auch welche sie wolle, wenn er anders als wahrer Patriot, aber auch als Cosmopolit denkt, es ihnen verargen wird. Und es werden wohl in Einem Lande nicht selten verschiedene Religionen geduldet, und wohl gar hie oder da status in statu: warum sollten denn verschiedene Sprachen unverträglich, oder unerträglich seyn? In Italien, wo schon seit langer Zeit die lateinische Sprache die herrschende und allgemeine Landes Sprache war, gab es nicht allein viele, die bey jeder Gelegenheit die griechische immer der lateinischen vorzogen, theils in ihren Gesprächen, theils in Reden und Schriften, sondern zu dem auch Gegenden, wo man noch immer die oscische): eine alte deutschartige, im gemeinen Leben beybehielt. Mehrere patriotischgesinnte Römer ärgerten sich darüber, daß die griechische Sprache so stark in Italien, ja mitten in Rom selbst, um sich wucherte, und in allerley Gespräche griechische Namen, Worte und Redensarten, als wenn sie die einzige Gesellschafts- und Umgangs-Sprache zu seyn verdiente, sich einmischten. Vor allen eifert der Satirenschreiber Juvenal *) heftig

*) S. Satyra 6, V. 185 seqq. Als wenn nichts artig, fein und zärtlich genug seyn oder gesagt werden könne, was nicht griechisch sey. Hadrianus ward darum Græculus genannt.

dagegen; und selbst Cicero, so ein grosser Verehrer er auch von der griechischen Weltweisheit und Beredsamkeit war, hielt es doch für abgeschmackt nnd tadelnswerth, die lateinische Sprache durch Einmischung griechischer Worte zu verstellen und zu verderben. Von Cato dem ältern oder Censor, läßt er uns erzählen (de senectute, c. 8. u. 11), daß derselbe, der in seinen jüngern Jahren fast ein geschworner Feind von allen griechischen Wissenschaften soll gewesen seyn, doch noch im Alter die griechische Sprache gelernt und stark getrieben habe. Ennius aber, der berühmte Dichter, der es eben war, welcher den Cato die griechische Sprache lehrte, war hingegen ganz anders in diesem Stücke gesinnt, und hielt es vielmehr für einen ausgebreitetern Patriotismus, alle Sprachen seines Vaterlandes verstehen und sprechen zu können, wozu er denn die oscische, die er auch nicht verachtete, mit rechnete. Q. Ennius tria corda habere sese dicebat, quod loqui græce & osce & latine sciret *); als wenn er gleichsam ein patriotisches Herz für eine jede dieser drey Sprachen hätte; und in dieser Hinsicht mag er es sich wohl füglich zum Verdienst angerechnet haben. Unserm ehemaligen Fürsten, dem Herzoge Adolph, der 1586 verstorben, wird es von Helvaderus **), der zu seiner Zeit gelebt hat, als ein ausserordentliches Zeichen und Merkmal seiner landesväterlichen Volksliebe nachgerühmt, daß er, ob er wohl in seiner Jugend sich in fremden Ländern aufgehalten,

---

*) A. Gellius Noct. Attic. L. 17. c. 17.

**) Sylva Chronol. T. I. S. 132.

und fremde Sprachen gelernt hatte, er doch die Sprachen seines Landes, die deutsche, dänische und friesische nicht vergessen, sondern mit seinen Landeskindern in ihrer eigenen Sprache habe sprechen können. Selbst Jupiter wird als Muster einer so hohen und heiligen Fürstlichen und bürgerlichen Tugend aufgestellt, und spricht den grossen, allumfassenden letzlichen und unverletzlichen Grundsatz aus: Virg. Aen. 10, v. 100. 108. 112. (cf. 1, 178). Tum pater omnipotens: — — — —

Tros Rutulusve fuat, nullo discrimine habebo.

— — — — — — Rex Jupiter omnibus idem.

Fren

BSB Bayerische StaatsBibliothek
MDZ Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Werlauff, E. C.,

Preisschriften die dänische Sprache im Herzogthum Schleßwig betr

Kopenhagen 1819

L.g.sept. 99
urn:nbn:de:bvb:12-bsb10582629-6